

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ, МОЛОДЕЖИ И  
СПОРТА УКРАИНЫ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧЕСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ К.Д.УШІНСЬКОГО»**

На правах рукописи

**САЙФУЛ ДИН АБДУЛ САЛАМ АБДУЛ МАДЖИД**

УДК: 378.013+306(658.311.2+418.020.92)

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ**

13.00.04 – теория и методика профессионального образования

**Диссертация**  
на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

**Научный руководитель –**  
Горчакова Ольга Анатольевна,  
кандидат педагогических наук,  
доцент

Одесса – 2013

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
<b>Раздел 1. Теоретические основы исследования формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков..</b>	
.....	<b>12</b>
1.1. Понятия «культура», «язык», «понимание» в контексте современных научных исследований.....	12
1.2. Роль переводчика в межкультурной коммуникации.....	25
1.3. Понятие межкультурной компетентности в современных педагогических исследованиях.....	45
Выводы по первому разделу.....	74
<b>Раздел 2. Экспериментально-исследовательская работа по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.....</b>	<b>78</b>
2.1. Организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.....	78
2.2. Характеристика сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков.....	107
2.3. Критерии и показатели сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков .....	118
2.4. Содержание экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.....	125
2.5. Результаты экспериментального исследования формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.....	151
Выводы по второму разделу.....	179
Выводы.....	190
Список использованной литературы.....	194
Приложения.....	223

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Сущностной характеристикой человеческого общества является его культурное разнообразие, которое проникло во все сферы человеческой жизни и на современном этапе выступает контекстом любой профессиональной деятельности. В документах международных организаций (ЮНЕСКО, Совета Европы) способность жить в многокультурном обществе определяется как ключевая компетенция современного специалиста.

В контексте глобальных изменений в обществе, развития средств коммуникации, расширения международных и межэтнических контактов и усиления интеграционных процессов деятельность переводчика приобретает новое значение. Переводчик становится посредником, который способствует лучшему взаимопониманию между представителями разных культур. Поэтому в профессиональной подготовке переводчика, профессиональная деятельность которого связана с осуществлением межкультурной коммуникации, обучение иностранному языку является не единственным аспектом. Для деятельности в современном мире, где перевод воспринимается не как процесс и способ преодоления языкового барьера, а как процесс и способ межкультурной коммуникации, переводчик должен владеть значительным объемом гуманитарных знаний, определенными умениями, навыками и опытом, необходимыми для такой коммуникации. Для эффективного выполнения функции культурного посредничества особое значение приобретает развитие у будущего переводчика межкультурной компетентности как способности воспринимать разные культуры и на этой основе адекватно реализовывать свою профессиональную деятельность.

Анализ научной литературы показал, что существует научный фундамент для осуществления комплексного исследования проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков: учеными раскрыты содержание и средства формирования их

профессиональной компетентности (И. Аникеева, С. Боднар, И. Зимняя, Н. Комиссаров, Т. Королева, Л. Латышев, Н. Медведева, Г. Мирам, Д. Робинсон, О. Федоров, И. Халеева и др.); проблемы диалога культур в процессе обучения иностранным языкам (Е. Верещагин, Н. Гальскова, В. Костомаров, А. Райхштейн, В. Сафонова, С. Тер-Минасова, В. Фурманова, И. Халеева и др.); концептуальные основы развития межкультурной компетентности переводчиков (И. Алексеева, И. Бахов, В. Берека, Т. Грушевицкая, Д. Гудков, Г. Елизарова, Ю. Еремин, Н. Комиссаров, А. Кретов, М. Лебедева, В. Попков, А. Садохин, С. Тер-Минасова, И. Халеева, А. Швейцер и др.); подходы, содержание и методы формирования профессионально важных качеств переводчиков (И. Алексеева, И. Аникеева, Л. Зубкова, И. Кочергин, С. Максимова, Р. Миньяр-Белоручев, О. Оберемко, М. Прозорова, Д. Робинсон, В. Темкина, А. Хандаченко и др.); сущность понятий «межкультурное общение», «межкультурная компетентность», «межкультурная компетенция», «толерантность», «межкультурное посредничество» (О. Богданова, И. Бахов, Т. Ганичева, Л. Городецкая, Е. Долинский, А. Карнишев, М. Корнилова, И. Макеева, С. Мартыненко, Д. Мацумото, Г. Медведева, М. Медетова, Т. Меркулова, Т. Овсянникова, Т. Руденко, А. Садохин, Я. Садчикова, Ю. Синица, Н. Смирнова, М. Цвиллинг и др.).

Актуальность проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков обусловлена рядом существенных противоречий между:

а) требованиями общества к деятельности переводчика в современном глобализованном мире, потребностью общества в переводчиках, которые обладают межкультурной компетентностью и обеспечивают продуктивность профессиональной деятельности, и недостаточной разработанностью научно-педагогических основ формирования межкультурной компетентности;

б) значительным педагогическим потенциалом образовательного пространства современного вуза в формировании межкультурной компетентности и недостаточной разработанностью педагогических условий его использования;

в) наличием фрагментарных знаний и умений студентов в области межкультурной коммуникации и необходимостью системной подготовки к межкультурной коммуникации в профессиональной переводческой деятельности, к комплексному интегративному использованию знаний, умений, навыков, опыта в данной области.

Актуальность и недостаточный уровень разработки проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков обусловили выбор темы диссертационного исследования «Формирование межкультурной компетентности у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки».

**Связь работы с научными программами, планами, темами.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с научными темами кафедры управления учебными заведениями и государственной службы: «Теория и практика формирования профессионально-коммуникативной компетентности будущих специалистов» (0109U000212), «Теория и практика развития современного образования и усовершенствование системы управления учебными заведениями» (0111U009910), которые входят в план научно-исследовательской работы Государственного учреждения «Южно-Украинский национальный педагогический университет имени К.Д.Ушинского». Автор исследовал аспект формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Тема исследования была утверждена на заседании ученого совета Государственного учреждения «Южно-Украинский национальный педагогический университет имени К.Д.Ушинского» (протокол №8 от

31.03.2011 р.) и согласована в Совете по координации научных исследований в области педагогики и психологии при НАПН Украины (протокол № 6 от 14.06.2011 г.).

**Цель исследования** – научно обосновать и апробировать организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки.

**Задачи исследования:**

1. Определить сущность и структуру феномена «межкультурная компетентность будущего переводчика»; уточнить содержание понятия «профессиональная компетентность будущего переводчика».

2. Выявить компоненты, критерии, показатели и охарактеризовать уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков.

3. Выявить организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки.

4. Разработать и апробировать экспериментальную модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки.

**Объект исследования** – профессиональная подготовка будущих переводчиков.

**Предмет исследования** – методика формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки.

**Гипотеза исследования:** эффективное формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков возможно при реализации таких организационно-педагогических условий: наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной

компетентности; организация целенаправленного методического сопровождения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

**Методы исследования** – теоретические: анализ и синтез, сравнение и обобщение философских, психологических и педагогических данных научных исследований с целью раскрытия основных понятий исследования, обоснования организационно-педагогических условий, способствующих эффективному формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков; моделирование с целью разработки экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков; эмпирические: педагогическое наблюдение, опрос, анкетирование, беседы, интервью, экспертная оценка, анализ деятельности студентов с целью диагностики уровней сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков, разработки методики формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; педагогический эксперимент (диагностический и формирующий) – с целью проверки эффективности модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; количественный и качественный анализ результатов исследования с использованием методов математической статистики для обработки экспериментальных данных и их интерпретации, определения эффективности методики формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

**База исследования.** Экспериментально-исследовательская работа проводилась на базе Государственного учреждения «Южно-Украинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского (Украина) и Университет Басры (Ирак). В исследовании приняли участие 410 студентов, в формирующем этапе – 208 будущих переводчиков.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что впервые определена сущность и структура понятия «межкультурная компетентность»

будущего переводчика»; организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности; организация целенаправленного методического сопровождения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков); компоненты (мотивационный, когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, эмоционально-волевой); критерии (теоретический, практический, личностный) с их показателями; охарактеризованы уровни (высокий, достаточный, средний и низкий) сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков; разработана экспериментальная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; уточнено понятие «профессиональная компетентность будущего переводчика». Дальнейшее развитие получила методика формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки.

**Практическая значимость полученных результатов** состоит в том, что разработаны и экспериментально апробированы методики диагностики уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков и формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; интегративный спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика» и учебно-методическое пособие; система тренинговых упражнений и ситуаций для переводческой практики студентов, содержание кейсов, деловых и ролевых игр, направленных на формирование межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Материалы исследования могут быть использованы в процессе преподавания профессиональных дисциплин в высших учебных заведениях, на курсах повышения квалификации переводчиков, в системе последиplomного

образования. Результаты исследования. Его обобщающие выводы могут быть рекомендованы для широкого круга студентов, магистрантов для написания курсовых, дипломных и магистерских работ, преподавателей высшей школы и аспирантов для подготовки научных статей, учебников, методических рекомендаций и т.д.

**Результаты исследования внедрялись** в учебно-воспитательный процесс Государственного учреждения «Южно-Украинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского» (акт о внедрении № 2855 от 05.11.2012 г.), Международного гуманитарного университета (г.Одесса) (акт о внедрении от 30.05.2012 г.), Университета Басры (Ирак) (акт о внедрении от 11.09.2012 г.), Черкасского национального университета имени Б. Хмельницкого (акт № 334 / 03-а от 11.06.2012 г.)

**Достоверность научных положений и полученных результатов** исследования обеспечивается теоретико-методологическим обоснованием исходных позиций научного поиска; использованием комплекса методов исследования, адекватных его цели и задачам; достаточной продолжительностью экспериментальной работы; репрезентативностью выборки; использованием методов математической статистики для обработки полученных результатов.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования докладывались на международных («Обновление содержания профессионального образования будущих педагогов ДУЗ и ОУЗ I ступени: парадигмы XX столетия» (Киев – Ивано-Франковск – Берегово, 2011), «Управление учебными заведениями: состояние проблем, стратегии развития» (Одесса, 2011), «Дошкольная, преддошкольная и начальная ступени образования: реалии и перспективы» (Одесса, 2011), «Становление личности профессионала: перспективы и развитие» (Одесса, 2012)); всеукраинской («Лингвистика. Коммуникация. Образование» (Луганск, 2011)) научно-практических конференциях, международном студенческом научно-

практическом семинаре «Теория и практика стратегического управления в области образования» (Одесса, 2011).

**Публикации.** Результаты исследования освещены в 11 публикациях автора, из них 5 статей в специализированных изданиях Украины, 3 – в сборниках материалов конференций, 2 – в академических изданиях Ирака, а также учебное пособие «Основы межкультурной компетентности переводчика» в соавторстве. Личный вклад автора в работах в соавторстве состоит в раскрытии сущности деятельности и функций переводчика, определении структуры и содержания межкультурной компетентности переводчика, в разработке практических занятий по развитию профессиональной компетентности будущих переводчиков.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух разделов, выводов, списка использованной литературы, приложений. Полный объем диссертации составляет 289 страниц, из них 193 – основного текста. Работа содержит 26 таблиц, 1 рисунок, которые занимают 6 страниц основного текста. Приложения (13) занимают 66 страниц. Список использованной литературы содержит 288 наименований.

## РАЗДЕЛ 1

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

#### 1.1. Понятия «культура», «язык», «понимание» в контексте современных научных исследований

«Культура» является фундаментальным понятием в современных гуманитарных науках. Культура представляет собой сложное и многогранное явление, которое отражает все стороны человеческой жизни. Поэтому культуру изучают многие науки – философия, культурология, социология, история, антропология, лингвистика, этнология и другие. Каждая из наук рассматривает в качестве предмета изучения одну из сторон или частей культуры, подходит к ее изучению со своими методами и способами, формулирует собственное понимание и определение культуры. Различия в понимании феномена культуры представлены в таблице 1.1.

*Таблица 1.1*

#### Понимание культуры в разных науках

Социология	Культура понимается как фактор организации общественной жизни, как совокупность идей, принципов, социальных институтов, обеспечивающих жизнь людей в социуме. Культура – это то, что определяет социальный аспект человеческой личности с точки зрения усвоенного и приобретенного поведения. Культура динамична, так же, как и личность, принявшая данную культуру, и обе они меняются под влиянием обстоятельств и времени. [276]
------------	---

*Продолжение таблицы 1.1*

История	<p>Культура - исторически определённый уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Понятие «культура» употребляется для характеристики определённых исторических эпох (например, античная культура), конкретных обществ, народностей и наций (культура майя), а также специфических сфер деятельности или жизни (например, культура труда, политическая культура, художественная культура); в более узком смысле - сфера духовной жизни людей. Включает в себя предметные результаты деятельности людей (машины, сооружения, результаты познания, произведения искусства, нормы морали и права и т.д.), а также человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности (знания, умения, навыки, уровень интеллекта, нравственного и эстетического развития, мировоззрение, способы и формы общения людей). Духовная и материальная культуры находятся в органическом единстве. [246]</p>
Культурология	<p>Содержание культуры – это нормы и правила, регламентирующие жизнь людей, совокупность искусственных порядков и объектов, созданных людьми в дополнение к природным, заученным формам человеческого поведения и деятельности, обретенных знаний, образов самопознания и символических обозначений окружающего мира.[106]</p>
Психология	<p>Культура – это образ жизни, тот контекст, в котором мы существуем, думаем, чувствуем и общаемся друг с другом. Это</p>

*Продолжение таблицы 1.1*

	<p>тот «клей», который соединяет в одно целое группу людей. Это программа, заложенная с раннего детства, которая управляет поведением людей в обществе и помогает понять, что от них ожидается и что случится, если эти ожидания не будут оправданы. Культуру можно определить как идеи, обычаи, навыки, методы и приемы, характеризующие данную группу людей в данный период времени [282].</p>
Педагогика (теория обучения)	<p>Культура – это совокупность качеств, которые человек усваивает в процессе научения и которые не наследуются им генетически. Культура состоит из идеалов, ценностей и представлений о жизни, присущих людям и определяющих их поведение. Культура воспитывается и усваивается с детства и передается из поколения в поколение. [264]</p>
Антропология	<p>Культура – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций), составляющих и обуславливающих образ жизни нации, класса, группы людей в определенный период времени [222]. В ней суммируются ценности, нормы и системы символов какого-либо общества, которые отражаются на мышлении, представлениях, восприятии и особенностях поведения ее носителей.</p> <p>Культура – это система знаний и норм для восприятия, представления, оценки и действия. Это система социально усвоенных моделей поведения, которая служит для взаимодействия людей с окружающим миром. Она развивается во времени и постоянно, хотя и медленно, эволюционирует [267]</p>

Как видно из приведенных определений, можно выделить наиболее общие характеристики культуры, которые свойственны большинству из них:

- культура – это универсальное явление человеческой жизни, не существует ни одного человеческого сообщества или социальной группы без присущей им культуры;
- культура является продуктом совместной жизнедеятельности людей;
- культура находит свое выражение в материальных и духовных объектах, в ценностях, правилах, обычаях, традициях;
- культура не наследуется генетически, а усваивается в процессе обучения и воспитания;
- человечество не является единым социальным коллективом, разные группы людей создают разные этнические, региональные, социальные культуры;
- культура динамична и способна к саморазвитию и самообновлению, адаптации к изменяющимся условиям жизни;
- культура является результатом коллективной жизнедеятельности людей, однако ее носителями выступают отдельные личности;
- культура функционирует в качестве основания для самоидентификации общности, осознания ее носителями своего группового и индивидуального Я, различия «своих» и «чужих» во взаимодействии с другими культурами и народами.

Как правило, в исследованиях, посвященных феномену культуры отмечается, что в процессе своего приспособления к окружающей среде человек создает свой искусственный мир – вторую природу, состоящую из материальных предметов, духовных ценностей, норм поведения, символов и т.д., которая призвана удовлетворять его потребности [185, с. 108]. Однако новая природа создается человеком не только как среда его обитания. Создавая материальные и духовные предметы и явления, нормы поведения, развивая умения и навыки, человек тем самым создает самого себя [185, с. 109]. В связи с этим он предстает как продукт своей собственной истории, собственной деятельности, собственного сознания. Культура или культурное

окружение рассматриваются также как специфический способ адаптации человека к существующей физической и биологической среде существования, основывающийся на сознательной деятельности [224, с. 37].

Обычаи, традиции, общепринятые нормы поведения, необходимые для выживания и развития, передаются в каждом народе из поколения в поколение через систему обучения и воспитания. Благодаря этому культура сохраняет и облегчает жизнь человека, устанавливая модели его взаимоотношений с природой, другими людьми и самим собой.

Культурная антропология представляет культуру как продукт совместной жизнедеятельности людей, систему согласованных способов их коллективного сосуществования, упорядоченных норм и правил удовлетворения их групповых и индивидуальных потребностей [222]. Такое понимание основывается на том, что совместное долгое проживание групп людей на определенной территории, их коллективная хозяйственная деятельность, оборона от внешних нападений формируют общее мирозерцание, единый образ жизни, манеру общения, стиль одежды, специфику кулинарии и т.д. В результате действия перечисленных факторов формируется самостоятельная культурная система, которую принято называть этнической культурой данного народа. Однако каждая этническая культура не является механической суммой всех актов жизнедеятельности людей соответствующего этноса: ее ядро составляют обычаи и традиции, сложившиеся в процессе коллективного сосуществования людей [248].

В отличие от биологических свойств человека, обычаи и традиции не наследуются генетически, а усваиваются в процессе обучения и воспитания в определенном культурном окружении. Поэтому не существует единой универсальной культуры, объединяющей всех людей на Земле. Культура человечества существует в виде множества культур разных эпох и регионов, а внутри этих эпох – в виде культур отдельных стран и народов – локальных культур [83, с. 33 – 34].

Каждый народ представляет собой самостоятельную этническую общность, отдельный этнос. Этносы существуют как устойчивые общности людей, состоящие из нескольких поколений. Люди объединяются в этносы на основе общности исторической судьбы, общих традиций, особенностей быта и пр. Самыми важными объединяющими факторами являются общность территории и языка [156, с. 16 – 17].

Своеобразие культуры какого-либо народа проявляется в культурной картине мира, которая формируется в процессе развития этого народа. В различных культурах люди воспринимают, чувствуют и переживают мир по-своему и тем самым создают свой неповторимый образ мира, совокупное представление о мире, получившее в науке название «картина мира». Культурная картина мира, как отмечает Ю. Тен, это «конкретно-историческая система миропредставлений и мироощущений, включающая совокупность как рационально-понятийных, так и чувственно-образных способов восприятия и постижения мира» [221, с. 10].

Важнейшие компоненты культурной картины мира – пространство, время, причина, судьба, отношение части и целого и т.д. – образуют своеобразную систему координат, благодаря которой представители различных культур воспринимают и осознают мир [221, с. 10].

Знания переводчика о различных культурных картинах мира и их различиях позволяют ему адекватно интерпретировать информацию в переводимом тексте. Культура проявляется в человеческой деятельности, ритуалах, традициях. Она представляет собой комплекс созданных людьми объективных и субъективных элементов, которые в прошлом обеспечили выживание жителей определенной экологической ниши, став общими для тех, кто говорил на одном языке и жил вместе в одно и то же время [224, с. 43]. Из этого следует, что переводчик в современном мире должен понимать, что:

- тексты для коммуникации (общения и взаимодействия) создаются представителями разных культур;
- культура существенным образом влияет на образ мыслей и поведение людей, а также на средства их вербальной и невербальной коммуникации;
- чтобы понять исходный текст и правильно осуществить перевод переводчик должен понимать, к какой культуре принадлежит автор исходного текста, и культурные особенности аудитории, на которую рассчитан перевод;
- понимание другой культуры и ее представителей предполагает знание ее истории, традиций, обычаев, норм поведения, представлений о жизни.

Специфика деятельности переводчика в межкультурном пространстве состоит в том, что он оперирует в своей деятельности средствами языка. Проблемы языка, знака, значения и понимания, наряду с развитием понятия «культура» в философии XX века, выдвигаются в ряд важнейших. Вплоть до XIX века философы и ученые не обращали внимания на то, что любая проблема должна быть прежде всего сформулирована в языке. В связи с этим не учитывались значение и роль языка в решении главных проблем познания и существования человека и общества.

Начиная с конца XIX века проблемы природы языка, принципов и законов его функционирования начинают активно изучаться лингвистами, логиками, психологами и философами (Л. Витгенштейн [31], Э. Кассирер, Ф. Ницше, Ф. де Соссюр, М. Хайдеггер [231] и др.). Так, основными проблемами оказываются проблемы смысла и значения языковых выражений. Для языкознания важными вопросами становятся вопросы семантики, а также проблемы взаимосвязи языка и мышления, языка и предметного мира [80, с. 283].

Одним из философских направлений, которое наиболее интенсивно исследовало проблемы взаимосвязи языка и мышления, языка и бытия, была философская герменевтика. В рамках данного направления исследований П. Рикёр отмечал, что философская рефлексия должна опираться не на

тезисы «я мыслю» или «я есть», но на тезис «я говорю», который отображает наиболее глубокий слой человеческого существования [173, с. 27]. Это происходит, по мнению исследователя, потому, что «сущностные структуры бытия запечатлеваются и отображаются не в мышлении или сознании, а в творчески подвижном, необъективируемом и неуловимом для понятийного мышления языке» [173, с. 27].

С точки зрения М. Хайдеггера каждое слово языка уводит за его пределы, отсылает к чему-то остающемуся вне языка. За языком стоит бытие. Однако сущность языка остается нераскрытой. Ученый считал необходимым освободиться от рационально-логического объяснения языка и воспользоваться образно-символическими средствами, которые наиболее полно соответствуют самой природе языка. М. Хайдеггер отмечал, что язык впервые дает имя сущему, «впервые изводит сущее в слово и явление». Постичь подлинный смысл бытия возможно только через язык, т.к. язык таит в себе «оформленную концептуальность» [231, с. 52 – 53]. Согласно М. Хайдеггеру, необходимо «вслушиваться» в сам язык, в слова языка. И «слушать» то, что они говорят «сами по себе», вне исторических контекстов [80, с. 285].

В философии языка XX века современные исследователи [80, с. 285] выделяют две точки зрения на проблему языка и его отношения к философии и познанию. Представителем первого подхода является немецкий философ Э. Кассирер, который полагал, что язык наряду с мифом, искусством и познанием в целом может рассматриваться как важнейшая форма самопостижения духа [80, с. 285]. С этой точки зрения язык является символической формой, которая опосредует и благодаря которой реализуются все остальные символические формы (миф, искусство, религия, наука). У Э. Кассирера язык является органом формирования понятий о предметах: язык не столько является инструментом для выражения мыслей, а средством для построения предметного мира [80, с. 286]. Согласно Э. Кассиреру,

«отправной точкой» всякого познания является сформированный языком мир. Исследователь полагал, что и естествоиспытатель, и историк, и философ «видят» предметы первоначально так, как им «преподносит» их язык. И в этом состоит отличие их «картин мира».

С позиции другого подхода язык рассматривается как источник заблуждений человека. Представители этого подхода (Ф. Ницше, Л. Витгенштейн) считали, что в языке содержится мифология, которая препятствует свободе мышления. Согласно Л. Витгенштейну, философия может рассматриваться как анализ и критика языка. Задача науки состоит в проведении логического анализа языка, обладающего свойством «переодевать мысли». Философ полагал, что «большинство вопросов и предложений философов вытекает из того, что мы не понимаем логики нашего языка» [31, с. 35].

Учитывая указанные подходы в философском осмыслении языка, на первый план выдвигается проблема осмысления понимания как способа бытия человека в мире множества культур.

Феномен понимания активно начали изучать в последнее время [45, 70, 162, 176, 181, 245 и др.]. Процедура понимания используется там, где мы сталкиваемся с информацией, записанной, озвученной, воспроизведенной при помощи знаковой системы. Понимание и такая его процедура, как интерпретация, направлены на выявление смысла, расшифровку знаковой структуры суждения, текста и т.д. [176, с.26]. В историко-философских исследованиях отмечается, что еще с античности проблеме понимания была посвящена специальная дисциплина герменевтика. Ее название произошло от греческого слова, имеющего несколько значений: «разъяснять», «растолковывать», «переводить», «сообщать». Общая основа всех этих значений – «делать понятным», «доводить до понимания».

Герменевтика учила передавать скрытый смысл произведений понятным языком. В Древней Греции также развивалась деятельность

экзегетов – толкователей предсказаний оракулов, законов, обычаев. Как указывает В. Горский, вершины своего развития техника герменевтики в античной культуре достигла в трудах александрийских филологов, начиная с первого века до н.э. [45, с. 14]. Дальнейшее развитие учения о понимании связано, с одной стороны, с развитием риторики, грамматики и логики, а с другой стороны – с практическими потребностями педагогики, морали, политики [245, с. 232]. В Средние века герменевтика использовалась для истолкования Священного Писания в европейской христианской религиозной традиции [245, с. 234]. В эпоху Реформации развитие герменевтики было связано с потребностями богословской критики католической церковной традиции, с необходимостью возвращения к изначальному тексту Священного Писания и поиском средств устранения трудностей и правил его понимания.

Протестантские реформаторы считали, что Священное Писание имеет однозначный смысл. Однако дословный смысл понятен не в каждом месте. «В Священных книгах, как и во всех прочих, – писал Флаций Иллириец, – постижение верного смысла в большинстве случаев непременно зависит от контекста, цели написанного и от соотношения и согласования между его частями, как между членами тела. И так повсеместно: каждая отдельная часть наилучшим образом понимается при учете остальных частей и гармонии целого» [Цит. по: 245, с. 254]. Кроме того, Флаций выделил 4 ступени в процессе понимания: 1) первое понимание, посредством которого читатель понимает отдельные слова и звуки, оно требует знания соответствующего языка; 2) второе понимание, посредством которого понимают смысл речи, которую составляют слова в отдельных периодах; здесь нужно правильно связывать и разделять слова; 3) третье понимание, посредством которого понимается дух говорящего, где речь идет о понимании причины и цели того, что говорится; 4) четвертое понимание, посредством которого понимается частное употребление каждого места Священного Писания [245, с. 244].

В дальнейшем герменевтика развивалась как дисциплина теоретическая, которая стремилась выяснить, как человек приходит к смыслу и в чем состоит его понимание. Это развитие связано с именами Д. Шлейермахера, В. Дильтея и др.

В конце XVIII – начале XIX века Д. Шлейермахер возвел герменевтику в ряд с другими научными дисциплинами. Для него герменевтика была универсальным культурно-историческим методом истолкования далекой и чуждой культуры, смысл которой без соблюдения правил герменевтики мог быть истолкован ложно [102, с. 42]. Именно в это время появились идеи своеобразия, неповторимости различных культур, а герменевтика стала рассматриваться как универсальный методологический инструмент для анализа культурно-исторических ценностей, культур не похожих на нашу и живущих по своим собственным внутренним законам [36, с. 136 – 137]. В своих работах Ф. Шлейермахер определял герменевтику как учение о понимании чужой речи, как высшую ступень развития способности человека общаться и его умения воспринимать мысли через слова [244]. Проблема понимания, по его мнению, носит всеобщий характер – она возникает всюду, где нам нужно воспринимать мысли или их последовательность из слов. Основой герменевтики становится анализ понимания, а объектом – эмпирический материал филологии. На базе анализа понимания герменевтика устанавливает правила истолкования текстов. Основой понимания выступает общность человеческой природы для автора и интерпретатора [70, с. 46].

Обсуждая проблему понимания, исследователь настаивал на том, что в любом тексте следует выделять два аспекта – предметно-содержательный (о чем говорит автор) и индивидуально-личностный, выразительный (как повествует о своем предмете автор). Выявлением предметного содержания текста занимается диалектика. Герменевтика должна ответить на вопрос о том, как излагает содержание автор, то есть каковы особенности стиля его речи, построения фразы и всего произведения, в котором отразилась

индивидуальная духовная сущность и культура автора. Таким образом, герменевтика выступает, по Ф. Шлейермахеру, способом постижения духа мыслящих индивидуальностей [45, с. 33]. На этом основании Ф. Шлейермахер выделяет два типа интерпретации – грамматическую и психологическую [244].

Поскольку мысли, чувства других людей сохраняются и доходят до нас воплощенными в языке, то понять их можно, овладев языком, которым излагается текст. На это и направлена грамматическая интерпретация [181, с. 63]. От знака или слова в его внешних формах человек стремится проникнуть к его смыслу. Такое проникновение и называется пониманием. При этом необходимо помнить, что язык – это взгляд на мир, характерный для той или иной культуры. Таким образом, текст как факт языка должен быть воссоздан в понимании на основе правильного осознания значения всех слов текста и их связей, а это возможно на основе представления о внутренней целостности языка [70, с. 46 – 47].

Общая задача психологической интерпретации – постижение каждого текста культуры как момента жизни определенного человека. Эта задача реализуется через способность интерпретатора «превратиться в другого», через сравнение объекта истолкования с родственными ему явлениями и обнаружением свойственных только ему индивидуальных черт [172, с. 65].

В отличие от грамматической интерпретации, психологическая интерпретация вскрывает другой порядок смысла, понимает предметы не интеллектуально, а как бы проникает в них. Картина меняется, когда мы начинаем на действия людей смотреть не как на следствия причин, вызванных душевными переживаниями, а как на знаки, за которыми скрывается известный смысл, т.е. когда они вставляются в контекст общих мотивов, предопределяющих место и положение данного поступка. Тогда здесь можно говорить о понимании, и в следующей за этим интерпретации нет принципиальной разницы с интерпретацией грамматической [245, с. 250].

В работах В. Дильтея понимание выступает как вид познания, которое не сводится к рациональному. Это процесс раскрытия содержания, «закодированного» в знаковой оболочке феноменов культуры, духовных образований с присущей им структурой и законосообразностью. Смысловой структурой, раскрываемой в процессе понимания, может быть и человек, и культура [70, с. 46 – 47]. Понимание всегда предшествует знанию и предполагает наличие такого априорного знания, за пределы которого мы выйти не в состоянии, поскольку понимаем в других только то, что понимаем в себе самих. В духовный мир других индивидов мы проникаем по аналогии со своим собственным внутренним миром. Согласно этому взгляду, переживая и познавая себя, человек познает других. Человек тогда познает себя, когда он отнесется к себе как к Другому. Познание же Другого и есть его понимание, которое становится «обретением вновь Я в Ты» [57, с. 135]. Как отмечает Л. Лузина [113], со временем на место анализа психических состояний индивида у В. Дильтея приходит анализ собственно культурно-исторической действительности. Отсюда понимание мыслится как проникновение в духовный мир автора текста, которое осуществляется через реконструкцию текста, а также культурной ситуации, культурного контекста, в котором создается текст [113, с. 62]. Поэтому для того, чтобы переводчик мог понимать представителей других культур и тексты, ими создаваемые, он должен научиться познавать и понимать свою собственную культуру и ее проявление в собственной профессиональной деятельности.

Таким образом, деятельность переводчика можно представить как совокупность определенных этапов (восприятие, понимание, интерпретация, собственно перевод), на каждом из которых происходит анализ культурных составляющих. На этапе восприятия необходимо оценить и проанализировать культурную принадлежность автора текста, который будет переводиться, а также культурного контекста. На этапе понимания необходимо выявить несколько ступеней смысла. На этапе интерпретации

(словесного фиксирования моментов понимания) переводчик должен задуматься над тем, как соотносятся культурные феномены в исходном тексте с культурными реалиями адресата перевода (Существуют ли подобные культурные феномены? В чем их отличие? Какие аналогии можно использовать? Необходимы ли специальные пояснения?).

Очевидно, что в зависимости от результатов такого «культурологического» анализа основного текста, подлежащего переводу, переводчик может реализовывать ту или иную стратегию перевода.

Как видим, анализ подходов к проблеме понимания текстов в контексте современных научных исследований позволяет по-новому рассмотреть сущность профессии переводчика и его роль в межкультурной коммуникации.

## **1.2. Роль переводчика в межкультурной коммуникации**

Профессия переводчика как межкультурного посредника, специфика профессиональной деятельности переводчика были предметом исследования в работах И. Алексеевой [2, 3], В. Комиссарова [91], Л. Латышева [109], Р. Миньяр-Белоручева [140], Г. Мирам [141], Е. Поршневой [163], М. Я. Цвиллинга [237], А. Ширяева [242] и др. Профессионально важные качества переводчика раскрыты в работах И. Иероновой [77], М. Орехова [153], М. Прозоровой [165], Т. Садовской [183] и др. Выявление межкультурной компетентности как основополагающей, профессионально важной характеристики личности переводчика, обусловленной особенностями профессиональной деятельности, требует рассмотрения этого процесса с учетом объективных требований профессиональной деятельности переводчика в современных условиях. Рассмотрим объективные закономерности профессионального становления будущих переводчиков.

Профессия сегодня понимается как относительно самостоятельный и широкий вид трудовой деятельности человека, обусловленный общественным разделением труда и его функциональным содержанием [65, с. 742]. Профессия требует от человека определенных общих и специальных знаний, умений и навыков, овладение которыми вызывает необходимость определенной подготовки специалиста. Такая подготовка, как правило, осуществляется в соответствующих учебных заведениях, либо непосредственно в процессе самой профессиональной деятельности.

Профессию «переводчик» можно получить, обучаясь на языковых (филологических) факультетах университетов. Овладение профессией осуществляется как процесс, результатом которого являются не только определенные знания, умения, навыки, опыт, но и определенный уровень сформированности целостной личности профессионала через ее приобщение к общекультурным ценностям. Таким образом, основными составляющими профессии являются профессиональные знания, способы деятельности, ценности.

Профессия – это определенная форма трудовой деятельности человека, за которую он получает заработную плату, т.е. профессия – это оплачиваемая деятельность человека, основной источник доходов для его жизни, получения материальных и духовных благ. Поэтому успех в профессиональной деятельности имеет исключительное значение для человека, формирует его мотивацию в профессиональном развитии.

К признакам профессии исследователи (Н. Гузий) относят: выполнение основных функций, которые требуют высокой степени мастерства как в стандартных, так и новых ситуациях деятельности; системность знаний и опыта, полученных в процессе длительного обучения, во время которого они интегрируются в профессиональные ценности, отражающие приоритет интересов заказчика и отображающие этический код профессии; разрешение профессиональных ситуаций на

основе знаний и умений предусматривает свободу профессионалов в единстве с их высокой ответственностью и общественным контролем; престиж профессии поддерживается соответствующим уровнем материального вознаграждения [52].

Профессия переводчика возникла и развивалась в результате объективного процесса разделения труда. Необходимость в профессии переводчика возникла в то время, когда только сложились разные языки, отличные друг от друга. Каждый язык, неся национальное своеобразие, отражает историю и культуру конкретного народа. Поэтому и возникла необходимость в профессиональной деятельности переводчика – человека, способного сделать понятным и доступным содержание сообщений на другом языке. Постепенно произошло выделение специфического предмета и продукта профессиональной деятельности переводчика.

На протяжении веков переводчики обеспечивали общение между разными народами, существование государств и империй, населенных многочисленными народами, способствовали распространению культурных ценностей, религиозных и социальных учений.

Во второй половине XX века в мире произошел так называемый «информационный взрыв». Резко увеличился объем информации, которой обмениваются люди и народы. Возросли международные контакты, на карте мира появились новые государства, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения, региональные союзы государств. Научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной информацией между разными странами. Неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. Эти изменения в жизни человечества вызвали невиданную раньше потребность в переводах и переводчиках. Профессия переводчика стала

массовой, и возникла необходимость в большом числе высококвалифицированных переводчиков.

Исследования в области теории перевода сегодня указывают на значительное изменение роли профессии переводчика в современном мире. Профессиональный переводчик рассматривается сегодня не как технический посредник между двумя языками и культурами, а как творец текстов, смыслов, образов. По мнению А. Лефевр и С. Басснетт, процесс перевода можно сравнить с аккультурацией и уподоблением текстовым и концептуальным рамкам, принятым в культуре текста перевода. [259, с. 77.] Л. Венути пишет об этноцентрическом насилии перевода над текстом оригинала и выступает критиком широко распространенной переводческой стратегии уподобления. «Перевод является принудительной заменой лингвистических и культурных различий текста оригинала текстом перевода, который был бы понятен читающей целевой аудитории. Перевод ставит перед собой цель представить культурную «другость» как нечто такое же, узнаваемое и понятное» [285, с. 17].

С точки зрения М. Эпштейна, подобная оппозиция «одомашнивающему» переводу согласуется с постмодернистской культурой в целом, в которой на первый план выдвигаются «категории различия и инаковости», устанавливающие «ценность «другого», иноположного, выходящего за рамки данной системы» [247, с. 12]. Это, в свою очередь, подталкивает многих переводчиков и исследователей к размышлениям о том, с помощью каких средств можно восстановить или сохранить «инострannость» текста [116, с. 321 – 325]. Г. Триандис указывает на то, что «перевод – это в лучшем случае приближение (аппроксимация)» к значению переводимого текста [224, с. 112]. А В. Комиссаров обращает внимание на то, что в современном мире содержание деятельности переводчика значительно изменяется:

- возросли требования к точности перевода, особенно в техническом, коммерческом, дипломатическом переводе;

- появляется большое количество текстов специального характера, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области;

- увеличивается тематическое разнообразие текстов;

- увеличивается стилистическое разнообразие переводимых текстов, а также текстов разного уровня грамотности и профессионализма. Особо следует отметить увеличение таких случаев, когда автор оригинала говорит или пишет на неродном языке, которым он владеет далеко не в совершенстве [91, с. 87 – 91]. Такие изменения в деятельности современного переводчика требуют соответствующей подготовки.

Несмотря на расширение зоны распространения английского языка как языка международного общения, в современном мире невозможно обойтись без профессиональных переводчиков. Так, иногда нужны повышенная точность понимания и безупречная грамотность (официальные переговоры, перевод текста книги для издания за рубежом и т. п.) или необходимо общаться с теми, чьи языки очень сложны для изучения (например, с китайцами или японцами). Работа переводчиков сегодня востребована во многих сферах. Это международные корпорации, туристические компании, издательства, специализированные бюро переводов и т. д. Наиболее квалифицированные специалисты, как правило, в совершенстве владеют 2 – 3 иностранными языками.

Особенностью переводчиков письменных текстов является то, что в процессе работы общаются с людьми относительно мало, зачастую их главный рабочий инструмент – компьютер (полностью заменить деятельность переводчика он пока не может). Те же, кто занимается устным переводом, в процессе работы общаются практически постоянно. Высшим уровнем профессионализма в переводческой деятельности

является синхронный перевод. Такие переводчики переводят публичные выступления непосредственно в режиме реального времени, без какой-либо предварительной подготовки.

В условиях массовости профессии переводчика как никогда остро стоит вопрос профессионализма. Профессионализм – это мера того, как человек овладел деятельностью в определенной сфере социального производства. Важным признаком профессионализма является устойчивость, стабильность результатов, рациональность, продуктивность в работе [56]. Профессионализм в работе переводчика проявляется прежде всего в качестве деятельности: в высоком качестве перевода, минимальном количестве ошибок, стабильности в работе, оптимальной интенсивности и напряженности, надежности и организованности, здоровьесберегающем характере деятельности и стремлении к дальнейшему профессиональному развитию. Профессионализм проявляется и как качество личности самого переводчика, которая обеспечивает адекватное взаимопонимание между контактирующими на разных языках личностями, народами, культурами. Профессионализм личности включает в себя широкие и постоянно обновляющиеся знания в области филологии, культурологи, психологии; умение прогнозировать, предвосхищать развитие ситуаций межкультурного общения; высокий уровень саморегуляции – умение управлять своим состоянием в любых обычных и новых, неожиданных ситуациях общения, высокая работоспособность, стрессоустойчивость, толерантность; умение принимать нестандартные и эффективные решения в процессе переводческой практики; высокая мотивация профессиональной деятельности и профессионального развития.

Анализ сущности деятельности современного переводчика позволил нам обобщить ее основные характеристики.

Таким образом, основная цель деятельности переводчика состоит в том, чтобы сделать доступным содержание информации на одном языке

для людей, которые говорят на другом языке, и на этой основе содействовать взаимопониманию людей разных культур. При этом предметом деятельности переводчика являются устные и письменные тексты. Средствами деятельности переводчика являются иностранные языки и родной язык. А результатом, «продуктом» деятельности выступает текст перевода.

Практическая деятельность переводчика имеет ряд особенностей. При письменном переводе деятельность переводчика включает: чтение текста и понимание общего смысла; составление глоссария незнакомых терминов; использование словарей; написание и редактирование перевода; проверка орфографических и пунктуационных ошибок; форматирование текста. При устном переводе переводчику необходимо заранее узнать тему, составить список терминов, которые могут употребляться в беседе и выучить их; во время встречи слушать говорящих и переводить их высказывания; при необходимости записывать основные мысли, если отрывок, который нужно перевести, слишком длинный.

Поскольку переводчик постоянно сталкивается в своей работе с новыми задачами, непредсказуемыми ситуациями, то большое значение в его деятельности имеет познавательная деятельность. Переводчик должен постоянно поддерживать высокий уровень знания языка, с которым работает. Для этого требуется регулярно читать на этом языке как художественную литературу, так и периодические издания, смотреть передачи для улучшения понимания устной речи и расширения словарного запаса, работать со словарями. Если переводчик работает в узкой специализированной сфере, он должен иметь о ней некоторое представление. Для этого переводчику нужно расширять знание терминов, используемых в данной области, читать специальную литературу для того, чтобы понимать смысл переводимых текстов. Высокопрофессиональные переводчики не только свободно владеют иностранным языком, но и уме-

ют адекватно и близко к тексту передавать содержание высказывания с одного языка на другой, для чего им необходимо идеальное знание как иностранного, так и родного языков, умение строить грамматически и стилистически правильные высказывания. Хорошие переводчики легко ориентируются в справочной литературе.

Для качественного выполнения своих профессиональных функций переводчик должен обладать соответствующими знаниями. Переводчик должен знать основы гуманитарных наук. На уровне практического использования переводчик должен владеть знаниями из области филологии, родного и иностранных языков. Переводчику также необходимо знать особенности культуры тех людей, с которыми предстоит работать, иногда желательно знать местные наречия.

Помимо теоретических знаний переводчик должен также владеть хорошо развитыми профессиональными умениями: умением осуществлять переводческий анализ исходного текста с целью выявления его коммуникативного содержания, умением рассматривать каждое высказывание не как последовательность слов и грамматических конструкций, а как выражение определенных целей общения; умением видеть и решать переводческие проблемы, осуществлять переводческие преобразования; умением поставить себя на место получателя и увидеть те места в подлиннике, которые не будут достаточно понятны получателю в силу межкультурных различий; умением выбирать вариант перевода с учетом знаний и требований предполагаемых получателей; умением устанавливать контакты с людьми различного возраста, пола, социального положения и культуры; умением связно и четко излагать свои мысли, хорошо поставленную речь, богатый словарный запас; умением сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь интеллектуальный и эмоциональный потенциалы в процессе перевода.

Важное значение в деятельности переводчика имеют качества познавательных процессов (внимание, восприятие, память, воображение, мышление), которые обеспечивают высокое качество работы. К таким качествам можно отнести хорошую память, гибкость мыслительных процессов, высокий уровень распределения внимания (способность уделять внимание нескольким объектам одновременно); способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой; способность быстро принимать решения в условиях изменяющейся ситуации; способность преподносить материал с учетом особенностей каждой конкретной аудитории, а также физическая и психическая выносливость.

Для профессии переводчика характерна определенная специфика эмоционально-волевых процессов. В ходе перевода переводчик должен регулировать свое поведение, проявление эмоций. Он не должен эмоционально воспринимать информацию, либо поведение участников диалога, помня, что его предназначение – передача смысла текста. Кроме того, переводчик должен противостоять профессиональным деформациям, вызванным тем фактом, что в своей деятельности он постоянно находится на грани двух (или более) культур. Поскольку профессия переводчика во многих случаях носит публичный характер, важна способность переводчика регулировать свое поведение и эмоции в процессе профессиональной деятельности.

В профессиональном портрете переводчика, в его гуманитарной по своему содержанию и целевой направленности деятельности важным является отношение к людям, деятельности, труду. Эти отношения характеризует понимание основной функции переводчика как посредника между культурами, толерантность, развитая эмпатия, стремление к профессиональному саморазвитию.

Особенности направленности, системы мотивов и ценностей переводчика проявляются в интересе к другим культурам и желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к представителям разных культур. От переводчика требуется широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность. Это должен быть человек большой культуры и энциклопедических познаний. При этом для профессии переводчика присущим является наличие творчества, поскольку переводчик – творец текстов, смыслов, образов.

Противопоказания к профессии переводчика представляет наличие таких характеристик у человека, как замкнутость, агрессивность, раздражительность, грубость, невоспитанность, невнимательность, пассивность и др. качества, которые препятствуют профессиональной коммуникации и могут негативно влиять на качество перевода. Сама же профессия переводчика развивает в человеке общительность, широкий кругозор.

Общими признаками и характерными чертами профессии переводчика сегодня являются: большое разнообразие выполняемых задач; творческий характер; высокая степень непредсказуемости ситуаций (для специалистов в области устного перевода), поскольку в живом общении часто коммуникация зависит от внешних условий (место, время, обстановка, контекст) и от индивидуальных особенностей коммуникантов; высокая степень социальной ответственности. Основные характеристики профессии переводчика представлены в Приложении А.

Таким образом, профессия переводчика – это широкая отрасль трудовой деятельности, которая требует филологических и общекультурных знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения определенной работы в сфере человеческой коммуникации между представителями разных культур. Эта профессия определяется специфическими условиями деятельности личности в области межлической, межкультурной

коммуникации и выражается в высокой степени коммуникативной культуры (межкультурной компетентности).

Исследования в области теории перевода сегодня указывают на значительное изменение функций профессии переводчика в современном мире. Сегодня профессиональный переводчик рассматривается не в роли технического посредника между двумя языками и культурами, а как творец текстов, смыслов, образов. По мнению А. Лефевр и С. Басснетт, процесс перевода можно сравнить с аккультурацией и уподоблением текстовым и концептуальным рамкам, принятым в культуре текста перевода. [187, с. 77]

Современные ученые все более сходятся во мнении, что деятельность переводчика представляет собой разновидность посредничества. Переводчик выполняет функции посредника в общении между носителями разных языков и представителями разных культур, когда в межъязыковой коммуникации присутствует «лингвоэтнический барьер» (Л. Латышев) [73]. Общение через переводчика характеризуется дублированием обычной коммуникации (Р. Миньяр-Белоручев). В обычной коммуникации участвует отправитель высказывания и получатель (или адресат). Переводчик же является участником двух коммуникаций: с отправителем высказывания и с адресатом перевода. В связи с этим можно выделить две ключевых функции переводчика: функцию интерпретатора и функцию создателя текста.

Реализуя функцию интерпретатора, переводчик осуществляет деятельность по пониманию исходного высказывания. В круг понимания могут быть включены: коммуникативные намерения говорящего; горизонтальное измерение содержания (логическая последовательность текста, причинно-следственные связи, тематическое членение); вертикальное измерение содержания (семантика языковых единиц, их контекстуально-ориентированное содержание, смысл); фрагменты

культурной картины мира (стереотипные представления, культурные нормы и т.д.); индивидуальная (художественная и др.) картина мира автора исходного текста; ссылки на прецедентные тексты, интертекстуальные связи.

Функция создателя текста в деятельности переводчика двойка. С одной стороны, переводчик дублирует источник сообщения. С другой – в результате переводческого посредничества создаётся новый текст – текст перевода. На последнем факторе базируется определение перевода, предложенное В. Комиссаровым [91]. Успешность выполнения функции создателя текста зависит от уровня мастерства переводчика, от того, насколько точно переводчик ориентируется в разных типах текста (их жанровом своеобразии, стиле и т.п.), а также в языковых нормах. Вместе с тем, переводчик должен учитывать, как функционирует созданный им текст в принимающей культуре.

Таким образом, переводчик не только интерпретирует и создаёт тексты. Он выступает посредником в процессе коммуникации. Такое посредничество осложняется тем, что участники коммуникации говорят на разных языках и принадлежат к разным культурам.

Переводчик не только получает и передаёт информацию, но и перерабатывает её, оперирует ею. Выполнение функции оператора информации может материализоваться в создании разного рода промежуточных тестов. Например, создаваемый в процессе перевода так называемый «подстрочник» несовершенен с точки зрения языкового оформления. Однако он достаточно полно выражает информацию, предназначенную для передачи. Сюда можно отнести также и записи переводчика-синхрониста.

Чтобы свободно управлять обменом информацией, переводчик должен обладать достаточным информационным запасом и при этом хорошо ориентироваться в информационном запасе коммуникантов.

Можно выделить несколько основных операций, посредством которых переводчик управляет информацией: сохранение информации; сжатие информации; расширение информации. Кроме того, переводчик должен иметь представление об информационных возможностях разных единиц языка. Выполнение функции оператора информации предполагает наличие подготовительного этапа, на котором выполняется предпереводческий анализ информации. В результате этого анализа, исходя из критерия значимости, переводчик выявляет ключевую и второстепенную информацию (Р. Миньяр-Белоручев), и, исходя из качественных характеристик информации, - когнитивную, эмоциональную и эстетическую (И. Алексеева).

Мы согласны с А. Михайловым, который подчеркивает, что в труде переводчика сопрягаются лингвистическая, коммуникативная и посредническая деятельности. Успешный переводчик в большей степени ориентирован на человека, чем на лингвистические структуры (тексты). Культурные согласия для него важнее языковых эквивалентов [143, с. 4].

Таким образом, современный переводчик – это межкультурный посредник, осуществляющий посредническую миссию в межкультурных контактах и обеспечивающий взаимопонимание субъектов – носителей различных культур и языков.

По мере расширения международных контактов, вызванных процессами глобализации, распространением идей культуры мира обозначилась проблема необходимости не только языкового, но и межкультурного посредничества. В качестве глобальной функции переводческой деятельности сегодня рассматривается интерлингвокультурная (межъязыковая и межкультурная коммуникативная) функция (Е. Поршнева) [163]. Межкультурное посредничество можно рассматривать как базовый вид переводческой деятельности, интегрирующий управленческую, герменевтическую и коммуникативную деятельности, реализующийся в

действиях и операциях управления пониманием культурных реалий субъектами межкультурного общения (И. Алексеева, И. Иеронова, Н. Самсонова). Посредническая функция переводчика включает:

- понимание культурного своеобразия исходного текста и культурных особенностей автора текста;
- понимание и восприятие коммуникативных действий автора исходного текста в контексте его культурных особенностей;
- учет культурных отличий при создании текста перевода;
- учет культурного своеобразия аудитории, которая будет воспринимать текст перевода.

Профессия переводчика задает каждому, кто овладел этой профессией, специфические черты, отличающие их от представителей других профессий. Она же определяет и схожесть переводчиков разной специализации, уровня образования и индивидуального опыта переводческой деятельности. Как членам одной профессиональной группы эта деятельность задает единый тип личности, который проявляется в общности взглядов, оценок, суждений, норм поведения, способах осуществления самой деятельности. Это порождает ряд феноменов, которые определяются как профессиональная культура переводчика, профессиональная этика. В соответствии с общими закономерностями становления профессий, деятельность переводчика по мере своего исторического развития постепенно становится объектом регулирования со стороны общества, определяются эталонные модели этой профессиональной деятельности.

Одним из инструментов регулирования профессии со стороны общества и профессионального сообщества (как части общества) является профессиональный этический кодекс. Пример такого этического кодекса переводчика приводит И. Алексеева [3], которая подчеркивает, что переводчик не является собеседником, либо оппонентом, а только «транслятором», который перевыражает устный или письменный текст,

созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена перед ним специально.

При переводе переводчик должен стремиться передать в максимальной мере инвариант исходного текста. В некоторых же случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, имеющим также и дипломатические полномочия (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны. В ситуации устного перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, а также обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста. Важным этическим требованием к профессии переводчика является обязанность сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала.

Особые требования к поведению переводчика предусматривают, что он не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.

Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста. О своей недостаточной компетентности

переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих. Переводчик несёт ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищённое законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано [3].

С точки зрения межкультурного подхода считаем важным добавить к описанным нормам еще и такие, в которых проявляется межкультурная компетентность переводчика:

1. Переводчик должен чувствовать свою ответственность как посредник между двумя культурами.
2. Переводчик не должен высказывать или показывать каким-либо образом свое отношение к представителям культур, которые участвуют в межкультурном общении.
3. Переводчик должен знать и учитывать культурные особенности поведения, общения и деятельности участников межкультурной коммуникации, в которой он принимает участие.
4. В условиях усложнения межкультурных коммуникаций в современном мире переводчик должен постоянно развивать и совершенствовать свою межкультурную компетентность.

Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной деятельности переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Пользующиеся его услугами рассчитывают на его объективность и надежность, поскольку они на веру принимают установленную переводчиком эквивалентность перевода оригинала. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии к результатам работы переводчика.

Требования общества к профессии и профессиональным качествам представителей конкретных профессий, а также требования профессии к личности конкретизируются в профессиограмме. Профессиограмма – это обусловленная содержанием труда система информации о профессии и качествах, которые необходимы и достаточны человеку для успешного овладения и эффективной деятельности в конкретной профессии [152]. Это своеобразная описательная модель специалиста. Профессиограмма используется при профориентации, при отборе на обучение, а также важна для правильной организации учебно-воспитательного процесса в профессиональном учебном заведении.

Профессиограмма переводчика отображает наиболее важные требования профессии к личности переводчика. Согласно профессиограмме, переводчик – это специалист, который занимается языками, переводами, научной и практической деятельностью в сфере языкознания [174]. Профессиональная компетентность переводчика необходимо включает некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнить свои профессиональные функции.

Прежде всего, в профессии переводчика, связанной с постоянным общением с большим количеством людей, важны коммуникативные способности – умение устанавливать контакты с людьми различного возраста, пола, социального положения и культуры. Чрезвычайно важны для переводчика вербальные способности (умение связно и четко излагать свои мысли, хорошо поставленная речь, богатый словарный запас), а также хорошая память, гибкость мыслительных процессов, способность преподносить материал с учетом особенностей каждой конкретной аудитории. Переводчик в своей деятельности попадает в разные ситуации общения с самыми разными людьми, работает в постоянно изменяющихся условиях. Поэтому особое значение приобретают его способность быстро принимать решения в условиях изменяющейся ситуации и высокий уровень

распределения внимания (способность уделять внимание нескольким объектам одновременно). Важным является наличие у переводчика высокого уровня организаторских способностей, поскольку ему часто приходится принимать участие в публичных мероприятиях, которые требуют четкости, оперативности, точности во времени и т.д. и, кроме этого, физической и психической выносливости.

Помимо способностей важны личные качества переводчика, такие, как вежливость, тактичность, воспитанность, находчивость, остроумие, энергичность, настойчивость, чувство собственного достоинства, эрудированность, порядочность, выдержанность. Качествами, которые препятствуют эффективной профессиональной деятельности переводчика, психологи считают: замкнутость; агрессивность; раздражительность; грубость, невоспитанность; невнимательность; пассивность; некоммуникабельность [174].

Доминирующими видами деятельности в профессии переводчика, по наблюдениям Е. Романовой, являются: организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан; сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну; оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан; переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах (синхронные переводы); осуществление письменных переводов (специализированной научной, технической, художественной, публицистической литературы); составление документов; осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов; преподавательская деятельность.

Профессиональные знания, умения, навыки и опыт переводчика сегодня применяются во многих областях. Переводчики работают в туристических фирмах, агентствах, бюро переводов, в международных организациях, компаниях, гостиницах, ресторанах, музеях, галереях, на

выставках, телевидении, в средствах массовой информации, образовательных учреждениях и т.д. [174].

Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.

Переводчику приходится иметь дело с самой различной тематикой, переводить тексты из различных областей знания, нередко весьма специального характера. От него требуется широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность. Это должен быть человек большой культуры и энциклопедических познаний. Еще более важно, чтобы переводчик умел постоянно обогащать свои знания, отыскивать и воспринимать новую информацию, продуктивно использовать различные справочники и другие источники сведений. «Переводчики хорошо понимают первостепенную роль общей образованности, сознавая, что никакие знания не могут быть лишними в их профессии» [91, с. 332].

Сегодня сущность профессии переводчика раскрывается через такие понятия: *деятельность*, как определенная форма социальной активности, направленная на обеспечение взаимопонимания между людьми, контактирующими на разных языках, и народами; *профессионализм*, как качество деятельности личности, которая обеспечивает адекватное взаимопонимание между контактирующими на разных языках личностями, народами, культурами; *гуманитарный, межкультурный характер* деятельности, что выделяет ее из других социальных сфер деятельности человека.

Можно выделить несколько аспектов профессиональной деятельности переводчика: социальный (социальная миссия и социальная ответственность, например, ответственность за правильное понимание в ходе межкультурной коммуникации и последствия, к которым может привести неправильный перевод, искажение информации в процессе перевода); коммуникативный (включает владение переводчиком коммуникативными технологиями и стратегиями, использование конкретных стратегий перевода и т.д.); реконструктивный (анализ и обобщение информации о ситуации общения, компонентов коммуникации с целью воссоздания мысленной модели ситуации и на основе этого принятия решения о целесообразном переводе); исследовательский (связанный с изучением новых аспектов разных культур выбором стратегии перевода в зависимости от ситуации и культурного контекста общения и т.д.); культурологический (сама деятельность переводчика суть межкультурная коммуникация, переводчик не только является посредником культур, но и сам представляет определенную культуру); этико-нормативный.

Можно сделать вывод о том, что общими признаками и характерными чертами профессии переводчика являются большое разнообразие выполняемых задач; творческий характер; высокая степень непредсказуемости ситуаций (для специалистов в области устного перевода), поскольку в живом общении часто коммуникация зависит от внешних условий (место, время, обстановка, контекст) и от индивидуальных особенностей коммуникантов; высокая степень социальной ответственности.

Таким образом, профессия переводчика – это широкая отрасль трудовой деятельности, которая требует филологических и общекультурных знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения определенной работы в сфере человеческой коммуникации между представителями разных культур. Эта профессия определяется специфическими условиями деятельности личности в области межличностной, межкультурной

коммуникации и выражается в высокой степени межкультурной компетентности.

### **1.3. Понятие межкультурной компетентности в современных педагогических исследованиях**

Феномен межкультурной компетентности рассматривается современными исследователями как многоаспектное явление. Во второй половине XX века наметились основные проблемы изучения феномена межкультурной компетентности: стали проводиться исследования в области межкультурного взаимодействия (Р. Брислин [263, 264], Э. Холл [271, 272, 273, 274, 275]); теории межкультурной коммуникации (Р. Колинз, Н. Луман, М. Маклюэн [117]). Под влиянием концепций межкультурной коммуникации ученых К. Гирца [268], В. Гудикунста [269, 270], Г. Триандиса [224], Э. Холла [271, 275], Г. Хофстеде [276] в 90-е годы стало происходить стремительное возрастание интереса к исследованию разных проблем межкультурного взаимодействия. Среди публикаций по общим проблемам межкультурной коммуникации следует отметить работы Т. Астафуровой [9, 10, 11], Д. Гудкова [51], В. Красных [99, 100], Л. Куликовой [105], О. Леонтович [110, 111], Ю. Прохорова [167], Ю. Сорокина [112], И. Стернина [214, 215, 216, 217], В. Фурмановой [230]. Системный подход в изучении межкультурной коммуникации с точки зрения психологического, социального, культурологического, аксиологического и др. аспектов представлен в работах Н. Авсеенко [1], Ж. Верховской [30], Л. Гришаевой [48], В.Г., Д. Гудкова [51], Г. Елизаровой [63], В. Зинченко [73], В. Зусман [73], Н. Иконниковой [78], Г.Коптельцевой [175], О. Леонтович [111], И. Наместниковой [145], А. Павловской [154], Т. Первиль [157], Т. Персиковой [158], В. Попкова [50], С. Тер-Минасовой [222], М. Цвиллинга [236], Л. Цурикова [238], В. Черниковой [239], Н. Янкиной [251, 252] и др.

Особую ценность для нашего исследования составили работы, направленные на разработку технологий формирования и развития межкультурной компетентности, практических навыков и умений для эффективной межкультурной коммуникации. Такие технологии разработаны М. Беннетом [261, 262], Ф. Бурнардом [26], Ю. Жуковым [67], М. Кипнис [86, 87], Н. Лебедевой [133], И. Мальхановой [118], Г. Петровской [160], Ю. Рот [175], Е. Сидоренко [201], Ю. Суховершиной [219] и др.

Анализ этого направления исследований показал, что сегодня стоит проблема разработки не столько общих подходов к развитию межкультурной компетентности, сколько разработки специальных профессионально ориентированных программ для обучения широкого круга специалистов. Одним из перспективных и мало разработанных направлений в данной области является развитие межкультурной компетентности у будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки.

В эпоху глобализации происходит существенное расширение спектра профессий, вовлеченных в межкультурные коммуникации. Сегодня фактически любая профессиональная деятельность осуществляется в поликультурном контексте. Поэтому важно, чтобы межкультурная компетентность современных специалистов в различных сферах деятельности целенаправленно формировалась еще в период обучения, профессионального воспитания, формирования профессионально-важных качеств специалиста в высшем учебном заведении.

Межкультурная компетентность возникает и проявляется в момент осуществления межкультурной коммуникации. Слово «коммуникация» латинского происхождения (communication от communis – общий). Оно того же корня, что и слова «общество», «общение». Коммуникация (от лат. communicatio – делаю общим, связываю, общаюсь) – общение, передача информации от человека к человеку; специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности, форма

социального взаимодействия людей в обществе, которая осуществляется при помощи языка или других знаковых систем [221, с. 54]. Коммуникация обеспечивает информационную связь между социальными группами и общностями во времени и пространстве, делает возможным накопление и передачу социокультурного опыта, организацию и координацию совместной деятельности людей, трансляцию идей, знаний и ценностей.

По роду своей деятельности переводчик постоянно является участником коммуникации: очно, при устном переводе, или заочно, при письменном переводе. Структура простейшей коммуникации включает в себя:

- двух и более участников-коммуникантов, наделенных сознанием и владеющих нормами некоторой семиотической системы, например, языка;
- ситуацию (или ситуации), которую участники стремятся осмыслить, понять, по поводу которой идет общений, а также социокультурный контекст;
- тексты, выражающие смысл ситуации в языке или элементах данной семиотической системы;
- мотивы и цели, делающие тексты направленными, т.е. то, что побуждает субъектов обращаться друг к другу;
- процесс материальной передачи текстов, средства передачи текстов [147].

Таким образом, тексты, действия по их построению и, наоборот, действия по реконструкции их содержания и смысла, а также связанные с этим мышление и понимание, составляют содержание коммуникации.

Структуру коммуникации можно представить как совокупность лингвистических (слова, тексты, смыслы, значения и т.д.), психологических (мотивы, психологические особенности поведения людей во время коммуникации и т.д.), культурологических (культурный контекст, особенности культур коммуникантов, нормы и ценности и т.д.) и информационных (передача, трансформация информации и т.д.)

компонентов. Эти компоненты взаимосвязаны, и неправильное толкование одного из них может существенно повлиять на ход и результаты коммуникации. Поэтому выполняя свою роль в процессе коммуникации, переводчик должен учитывать все указанные компоненты.

В разных случаях используются разные формы и виды коммуникации и соответствующие им технологии. Так, выделяют вербальные и невербальные коммуникации, устные и письменные, печатные и электронные. Их можно рассматривать в пространственном и временном аспектах, в локальном культурном срезе (этническая культура) и глобальном (международная коммуникация).

Коммуникация, участниками которой являются представители разных культур, получила название «межкультурная коммуникация». Е. Верещагин, В. Костомаров под этим термином понимают адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [29, с. 26]. В данном определении специально подчеркивается наличие «адекватного взаимопонимания», иначе межкультурная коммуникация, межкультурный диалог состояться не могут.

Правильность коммуникации означает, что оба субъекта – и источник, и реципиент сообщения – приписывают ему одинаковое значение. Другими словами, эффективная коммуникация в ходе перевода текста (то есть правильный перевод) означает, что мы приписываем сообщениям представителей другой культуры такое же значение, какое они сами приписывают ему. В этом случае говорят, что мы осуществили изоморфную атрибуцию [224]. Атрибуция – это осознаваемая интенция поведения (приписывание явлению определенного значения).

С. Тер-Минасова определяет межкультурную коммуникацию как общение людей, представляющих разные культуры [222, с. 14]. При этом основным аспектом такой коммуникации она рассматривает языковое взаимодействие. Взаимосвязь языка и культуры С. Тер-Минасова усматривает

в четырех аспектах. Во-первых, язык, с точки зрения ученой, является отражением культуры, поскольку отражает реальный мир, окружающий человека, самосознание народа, менталитет, национальный характер, условия и образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира. Во-вторых, язык является средством сохранения культурных ценностей – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. В-третьих, язык сам является непосредственным носителем культуры, поскольку передает сокровища национальной культуры из поколения в поколение. Овладевая языком, человек усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Наконец, язык формирует личность человека, носителя языка, через заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения. [222, с. 14]

Таким образом, язык является фактором, формирующим этнос, образующим нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива. Язык не существует вне культуры и тесно взаимосвязан с ней. По мнению Ю. Бромлея, язык с одной стороны является составной частью культуры, а с другой – «в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой» [24, с. 48]. Однако С. Тер-Минасова подчеркивает, что если рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им (как родным, так и иностранным), то социокультурный слой, или компонент культуры, оказывается частью языка или фоном его реального бытия». Э.Сепир также подчеркивает, что «язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [199, с. 185].

На язык как основной специфический признак этноса, указывает Г. Антипов, можно смотреть с двух сторон: по направлению «внутри», когда язык выступает как главный фактор этнической интеграции; а также по направлению «наружу», когда язык является основным этнодифференцирующим признаком этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления «своих» и «чужих» [5, с. 75].

Исследователи давно заметили, что при соприкосновении представителей двух или нескольких культур возникает много проблем. Посредником и инструментом при взаимодействии культур выступает прежде всего язык. При общении представителей разных культур, при «соприкосновении» культур образуется специфическое пространство, которое влияет на самосознание и поведение людей. Исследователи Дж.Берри [16], Г.Триандис [224] выявили (и это нашло подтверждение в практике нашей работы) такие проявления:

- люди начинают придавать большее значение своей культурной принадлежности именно в межкультурном пространстве взаимодействия;
- при межкультурной коммуникации возникают барьеры общения, вызванные различиями в понимании происходящего;
- от участников межкультурной коммуникации требуются дополнительные усилия для преодоления этих барьеров, часто ощущается дефицит навыка общения в межкультурном контексте, происходит дезориентация, замешательство;
- у участников межкультурной коммуникации возникает удивление, а иногда непонимание того, что на предмет общения можно смотреть по-другому и понимать по-другому;
- в результате нахождения в межкультурном пространстве трансформируется культурная идентичность человека, происходят изменения, вызванные опытом межкультурного общения.

В отличие от прямого, непосредственного контакта, возникающего при реальном общении с представителями других культур, существуют косвенные, опосредованные контакты с другой культурой (книги, фильмы, язык и т. п.). В этом случае трудности межкультурного общения менее видны и осознаваемы, однако «конфликт» культур все равно происходит. Участником подобного конфликта и становится переводчик в своей профессиональной деятельности. Так, чтение иностранной литературы неизбежно сопровождается и знакомством с чужой культурой. В процессе этого знакомства человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, свое мировоззрение, свои взгляды на жизнь. Мы видим и, главное, оцениваем чужую культуру через призму своей культуры, что вызывает определенный конфликт. Перевод иностранного текста – это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает другую культуру, а переводчик и его профессиональное мастерство являются инструментом, который «синхронизирует» две культурные реальности.

Ученые (3, 13, 39, 48, 50, 73, 130, 132 и др.) отмечают, что в ситуации контакта представителей различных культур языковой барьер не является единственным препятствием на пути к взаимопониманию. Особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов также могут затруднять процесс межкультурного общения. К таким компонентам можно отнести: традиции, обычаи и обряды; особенности бытовой культуры; повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также средства невербальной коммуникации; «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [222]. Специфическими культурными особенностями обладает и сам носитель языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать «особенности

национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [5, с. 77].

Таким образом, исследователи-лингвисты, внесшие значительный вклад в развитие теории межкультурной коммуникации, обосновали вывод о том, что знать значения слов и правила грамматики языка явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, нужно знать: «1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка» [222].

В случае с переводом ситуация осложняется тем, что в процессе перевода происходит не только понимание, но и интерпретация содержания сообщения в терминах той культуры, для которой этот перевод осуществляется. При этом могут встречаться такие ситуации, в которых полностью адекватный перевод невозможен (если описывается событие, отсутствующее в жизни другой культуры). При межкультурной коммуникации также необходимо учитывать, что коммуниканты опираются на свои обычаи, привычки, свой культурный опыт, которые могут сильно различаться у представителей разных культур. «Мы следуем нормам, общение зависит от наших навыков и от того, к какой категории мы относим партнеров по общению – к членам собственной или внешней группы. При этом наши стереотипы также играют важную роль» [224, с. 228]. Чаще всего коммуниканты берут за основу собственную интерпретацию действий и высказываний представителя другой культуры, и часто она совершенно не совпадает со значениями и намерениями другой стороны.

И. Шеина [240] обращает внимание на то, что общим для всех вариантов ситуации межкультурной коммуникации является взаимодействие языковых механизмов, так как каждый из участников, включая переводчика, опирается, в первую очередь, на свою культурно-специфическую языковую

картину мира. У переводчика и у тех, кто общается на языке-посреднике, существует вторичная языковая картина мира, однако, она не изолирована от первой, сформированной в родной культуре. Обе картины мира взаимодействуют, но при этом степень сформированности вторичной языковой картины мира непосредственно влияет на форму и содержание вербального сообщения, порождаемого на иностранном языке [240, с. 5]. Автор рассматривает процесс межкультурной коммуникации как особого рода деятельность, отличительными признаками которой являются особый контекст, культурно обусловленные содержание и форма организации, как взаимодействие двух или более культурно-концептуальных и языковых картин мира с целью достижения коммуникативных целей и задач участников этого процесса. В процессе межкультурной коммуникации действуют как универсальные когнитивные механизмы понимания и порождения дискурса, так и культурно обусловленные факторы, к которым следует отнести «культурно-специфические модели категоризации объектов и явлений действительности, отраженные в языковых классификациях, различия в фоновых знаниях и культурных пресуппозициях, культурно-специфическое восприятие контекста ситуации и культурно-специфические особенности построения разных типов дискурса» [240, с. 8].

Как показывает анализ исследований и практика межкультурного общения, достижение целей межкультурной коммуникации возможно на основе приобретения соответствующих навыков, умений, опыта. Совокупность таких компонентов получила название «межкультурная компетентность».

Сегодня все чаще в научно-педагогических кругах поднимается вопрос о том, что подготовка специалистов в любой области должна осуществляться на новой концептуальной основе в рамках компетентностного подхода (Г. Белицкая [14], В. Болотов [23], Л. Гейхман [41], Н. Гришанова [49], Э. Зеер [68, 69], И. Зимняя [72], Г. Ибрагимов [76], Н. Кузьмина [104], А. Маркова

[121, 122], И. Лернер [112], А. Новиков [148], Л. Петровская [159, 160], Дж. Равен [171], М. Скаткин [204], Ю. Татур [220], Р. Уайт [286], А. Хуторской [235], А. Шелтен [241], С. Шишов [143] и др.).

Компетентностный подход рассматривается как альтернатива предметно-знаниевому подходу к обучению. Это обусловлено прежде всего глобальными интеграционными процессами во всех сферах жизни общества, быстрым устареванием информации, постоянными инновационными изменениями в профессиональной деятельности. Поэтому «восстановление нарушенного равновесия между образованием и жизнью видится в смещении конечной цели образования со знаний на интегральные деятельностно-практические умения – компетентность» [4, с. 3 – 11]. Компетентностный подход в настоящее время рассматривается в качестве одного из направлений модернизации профессионального образования, поскольку он позволяет ликвидировать разрыв между когнитивным, деятельностным и личностным уровнями развития будущего специалиста. При компетентностном подходе становится востребованным такой вид содержания образования, который предлагает целостный опыт решения жизненных и профессиональных проблем, выполнения ключевых функций, социальных ролей.

Ключевыми понятиями компетентностного подхода являются «компетенция» и «компетентность». В контексте задач нашего исследования в связи с этим необходимо разграничить понятия «межкультурная компетенция» и «межкультурная компетентность», которые часто используются в научной литературе.

Возникновение понятия «компетенция» связывается с исследованиями Н. Хомского, который сформулировал понятие компетенции применительно к теории языка. Ученый проводил «...фундаментальное различие между компетенцией (знанием своего языка говорящим - слушающим) и употреблением (реальным использованием языка в конкретных ситуациях)» [93, с. 5]. Именно «употребление», по Н. Хомскому, является актуальным

проявлением компетенции как «скрытого» потенциального и связано с мышлением, реакцией на использование языка, с навыками и т.д., т.е. связано с самим говорящим, с опытом самого человека. Р. Уайт [286] расширил понимание компетенции личностными составляющими, включая мотивацию.

Компетентностный подход широко используется в лингвистическом образовании, в корне меняя традиционное представление о цели подготовки специалиста-лингвиста как простой передаче ему определенной суммы языковых знаний и формирования речевых умений и навыков. На первый план сегодня выдвигается умение пользоваться языком как средством коммуникации, адекватно ситуации и условиям общения.

В становлении компетентностного подхода (competence-based education) в образовании вообще и в лингвистическом образовании, в частности, принято условно выделять несколько этапов. Так, в 1960 – 1970 гг. в научный оборот вводится категория «компетенция»; создаются предпосылки для разграничения понятий «компетенция» и «компетентность», а также начинаются исследования разных видов языковых компетенций; появляется понятие «иноязычная компетентность» (Д. Хаймс);

На протяжении 1980 – 1990 гг. происходит внедрение рассматриваемых категорий в теорию и практику обучения языку, в психолого-педагогические исследования (общая педагогика, теория и методика профессионального образования), в теорию менеджмента и практику управления персоналом. В это время разрабатывается содержание понятия «социальные компетентности / компетенции». Дж. Равеном дается развернутое толкование компетентности как явления, которое «состоит из большого числа компонентов, многие из которых относительно независимы друг от друга, ... некоторые компоненты относятся скорее к когнитивной сфере, а другие – к эмоциональной, ... эти компоненты могут заменять друг друга в качестве составляющих эффективного поведения» [171]. При этом, как подчеркивает автор, «виды компетентности» суть «мотивированные способности». Совет Европы (1990)

выделил стратегическую, социальную, социалингвистическую, языковую и учебную компетенции;

С 1990-х гг. появляются работы, в которых представлен глубокий анализ таких категорий, как «профессиональная», «коммуникативная», «иноязычная» и др. компетентности; в документах ЮНЕСКО и Совета Европы очерчивается круг компетенций, рассматриваемых как желаемый результат образования [72, с. 34 – 42]. В исследованиях Н. Кузьминой, Л. Петровской, А. Марковой, Л. Митиной в общем контексте психологии труда профессиональная компетентность становится предметом специального всестороннего рассмотрения.

В докладе международной комиссии по образованию для XXI века «Образование: сокрытое сокровище» Ж. Делор сформулировал «“четыре столпа”, на которых основывается образование: научиться познавать, научиться делать, научиться жить вместе, научиться жить». Этим автор определил по сути основные глобальные компетентности. Так, согласно Ж. Делору, одна из них гласит – «научиться делать, с тем чтобы приобрести не только профессиональную квалификацию, но и в более широком смысле компетентность, которая дает возможность справляться с различными многочисленными ситуациями и работать в группе» [149, с. 37].

Одновременно Советом Европы в контексте исследования проблем качества образования был поставлен вопрос о том, что для реформ образования существенным является определение ключевых компетенций (key competencies), которые должны приобрести обучающиеся как для успешной работы, так и для дальнейшего высшего образования. Разграничивая понятия «умение», «компетентность», «компетенция», «способность», «мастерство» и др., исследователи пришли к выводу о том, что понятие «компетенция» ближе к понятийному полю «знаю, как», чем к полю «знаю, что» [277]. Это такие компетенции:

– «... политические и социальные компетенции, такие как способность принимать ответственность, участвовать в принятии групповых решений, разрешать конфликты ненасильственно, участвовать в поддержании и улучшении демократических институтов;

– компетенции, связанные с жизнью в многокультурном обществе. Для того, чтобы контролировать проявление (возрождение – resurgence) расизма и ксенофобии и развития климата нетолерантности, образование должно «оснастить» молодых людей межкультурными компетенциями, такими как принятие различий, уважение других и способность жить с людьми других культур, языков и религий;

– компетенции, относящиеся к владению (mastery) устной и письменной коммуникацией, которые особенно важны для работы и социальной жизни, с акцентом на то, что тем людям, которые не владеют ими, угрожает социальная изоляция. В этом же контексте коммуникации все большую важность приобретает владение более, чем одним языком;

– компетенции, связанные с возрастанием информатизации общества. Владение этими технологиями, понимание их применения, слабых и сильных сторон и способов к критическому суждению в отношении информации, распространяемой массмедийными средствами и рекламой;

– способность учиться на протяжении жизни в качестве основы непрерывного обучения в контексте как личной профессиональной, так и социальной жизни» [266, с. 11].

По результатам деятельности рабочей группы украинских ученых разрабатывались теоретические и прикладные вопросы внедрения компетентностного подхода в систему образования Украины (О. Савченко [182], Н. Бібік [18], Л. Ващенко, О. Локшина, О. Овчарук, Л. Паращенко, О. Пометун, С. Трубачова). В результате был предложен перечень ключевых компетенций: учебная (умение учиться); гражданская; общекультурная; информационная; социальная; здоровьесберегающая. Данные компетенции

детализируются в комплексе знаний, умений, навыков, ценностей, отношений, способностей учащихся.

В системе высшего профессионального образования компетентностный подход сегодня соотносят с языком кредитно-модульной системы обучения и проблемами обеспечения качества образования. Так, была разработана известная модель компетентностного подхода в рамках программы TUNING («Настройка образовательных структур»), направленной на реализацию целей Болонской декларации на институциональном уровне и ставящей задачу «определения точек конвергенции и выработки общего понимания содержания квалификаций по уровням в терминах компетенций и результатов обучения» [283]. В ходе работы программы TUNING, в которой приняли участие более 100 университетов из 16 стран, подписавших Болонскую декларацию, была разработана компетентностная модель выпускника университета. В указанной модели компетенции представлены следующим образом: инструментальные, включающие когнитивные, методологические способности, технологические и лингвистические умения; межличностные компетенции, связанные со способностью выражать чувства, способность к критике и самокритике; а также социальные умения, такие как умение работать в команде и т.д.; и системные компетенции как умения и способности, касающиеся целых систем.

Таким образом, компетентностный подход выдвигает на первое место не информативность, а умение решать задачи, возникающие в стандартных и нестандартных ситуациях профессиональной деятельности и общения. Межкультурная компетентность рассматривается сегодня как одна из ключевых.

Анализ литературы по проблеме показывает, что компетенция понимается комплексно, как структура, слагаемая из различных частей – совокупности знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления конкретной профессиональной деятельности; свойств личности;

потенциальной способности индивида справляться с различными задачами. При этом наблюдается взаимодействие когнитивных и аффективных навыков, наличие мотивации и соответствующих ценностных установок. В обучении иностранным языкам компетенция может трактоваться узко – как совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения иностранному языку, и более широко – как практико-ориентированное владение языковыми знаниями, навыками и речевыми умениями. В целом компетенция понимается как «интериоризированный компонент иноязычных знаний и навыков, обеспечивающий комплексное развитие соответствующих умений» [43].

Как известно, Советом Европы в 1997 году был одобрен документ «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеевропейская компетенция». Основное содержание документа основывается на описании стратегий по активизации общей и коммуникативной компетенции с целью выполнения речевых действий для решения коммуникативных задач в различных ситуациях общения [208]. Особо подчеркивается, что участники межкультурной коммуникации должны иметь высокий уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Иноязычная коммуникативная компетентность не является аналогом коммуникативной компетенции, поскольку способы усвоения родного и иностранного языков, а также задействованные психологические механизмы (степень осознаваемости речевых действий, степень состояний неопределенности и тревожности) различны. Иноязычная коммуникативная компетенция представляет собой определенный уровень владения «техникой» общения на иностранном языке. Она неразрывно связана с когнитивным и эмоциональным развитием обучающегося и включает, в свою очередь, несколько компонентов – базовых иноязычных компетенций, которые характеризуются определенными наборами знаний, навыков и умений [38]. Взаимосвязь и взаимозависимость этих компетенций четко прослеживается в

лингводидактической литературе (В. А. Звегинцев, И. А. Зимняя, Л. В. Щерба и др.). В качестве основополагающей исследователи рассматривают лингвистическую (языковую) компетенцию. Она представляет собой сумму формальных языковых знаний, а также лексико-грамматических и фонетических навыков оперирования ими. Этот потенциал знаний, умений и навыков позволяет пользоваться системой языка для целей коммуникации. В рамках лингвистической компетенции выделяют лексический, грамматический, семантический и фонологический компоненты.

Поскольку целью коммуниканта является реализация усвоенных языковых единиц в ситуативной речи, для адекватного решения задач общения в каждом конкретном случае ему необходима способность использовать усвоенные фонетические и лексико-грамматические единицы для распознавания языковых особенностей человека с точки зрения его социальной и этнической принадлежности, места проживания, рода занятий. Эти особенности выявляются на уровне лексики, грамматики, фонетики, манеры говорить, паралингвистики, языка жестов. Такая способность рассматривается как социолингвистическая компетенция. В целом социолингвистический параметр подразумевает адекватность высказываний ситуации общения [38].

Немаловажное значение для профессиональной деятельности специалиста-лингвиста имеет социокультурная компетенция, понимаемая как готовность и способностью к ведению диалога культур. Данная компетенция подразумевает знание культурных реалий своего и иностранного языка и умение реализовать это знание в «живом» общении. Следует заметить, что в действующей ныне парадигме термин «социокультурная» часто заменяется термином «межкультурная». В составе межкультурной компетенции выделяется умение распознавать и понимать смысловые ориентиры другого лингвосоциума, умение справляться с неясными моментами в речи носителей языка, а также наличие умений и навыков межкультурного диалога [38].

Для достижения необходимого результата в общении коммуникант должен быть способен использовать вербальные и невербальные стратегии для компенсации пробелов в знании иноязычного кода – то есть обладать стратегической компетенцией. И, наконец, для грамотного решения задач общения профессионалу лингвисту необходимо умение порождать связные иноязычные высказывания, логично, последовательно и убедительно выстраивать свою речь, правильно употребляя лексико-грамматические и фонетические языковые средства – дискурсивная компетенция.

В некоторых лингвопедагогических исследованиях также выделяют следующие компетенции: социальную (способность и готовность к общению с другими), прагматическую (способность владеть всем комплексом коммуникативного поведения как совокупностью норм и традиций общения той или иной лингвокультурной общности) и аутолингводидактическую (способность к самостоятельному и непрерывному совершенствованию языка, к самооценке через наблюдение собственной речи) [139, с. 80 – 84].

Межкультурная компетенция заключается в высокоразвитой способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации. М.Медетова в межкультурной компетенции переводчика выделяет три субкомпетенции: социолингвистическую компетенцию (отбор, употребление и понимание языковых форм в зависимости от того, где происходит общение, кого с кем, с какой целью и т.д.); социокультурную компетенцию (информационная компетенция, страноведческая компетенция); социопсихологическую компетенцию (владение социо- и культурно-обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в культуре языка оригинала и языка перевода; толерантность и др.) [132, с. 23 – 24].

И. Зимняя отмечает, что компетенции - это некоторые внутренние, потенциальные, скрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека [72].

Если представить компетенции как актуальные компетентности, отмечает ученая, то становится очевидным, что компетентность будет включать такие характеристики, как а)готовность к проявлению компетентности (т.е. мотивационный аспект); б) владение знанием содержания компетентности (т.е. когнитивный аспект); в)опыт проявления компетентности в разнообразных стандартных и нестандартных ситуациях (т.е. поведенческий аспект); г) отношение к содержанию компетентности и объекту ее приложения (ценностно-смысловой аспект); д)эмоционально-волевая регуляция процесса и результата проявления компетентности. Именно такая структура компетентности была нами взята как базовая при определении межкультурной компетентности будущего переводчика.

Таким образом, под «компетентностью» чаще всего понимается интегральное качество личности, проявляющееся в общей способности и готовности ее к деятельности, основанной на знаниях и опыте, которые приобретены в процессе обучения и социализации и ориентированы на самостоятельное и успешное участие в деятельности. Компетентность – это владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей осмысленное, личностное отношение к ней и к предмету деятельности, индивидуально приобретенных в процессе обучения. Компетентностный подход открывает возможности для более качественной подготовки студентов к реальной жизни, включая знание предмета, осуществление продуктивной деятельности и актуализацию своих личностных ресурсов.

В самом общем виде межкультурной компетентностью называют способность осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурном

контексте. У. Гудикунст предложил модель межкультурной компетентности с тремя основными компонентами: мотивационными факторами, факторами знаний и факторами навыков. Мотивационные факторы включают в себя потребности участников интеракции, взаимное притяжение участников интеракции, социальные узы, представления о самом себе и открытость для новой информации. Факторы знаний включают в себя ожидания, общие информационные сети, представление о более чем одной точке зрения, знание альтернативных интерпретаций и знание сходств и различий. К факторам навыков относится способность проявлять эмпатию, быть толерантным к многозначности, адаптировать коммуникацию, создавать новые категории, видоизменять поведение и собирать нужную информацию [270]. Г. Чен предположил, что межкультурная компетентность связана с индивидуальными характеристиками в Я-концепции, самораскрытии, самомониторинге, социальной раскованности, навыках передачи сообщения, поведенческой гибкости, способности направлять интеракцию, вовлеченности в интеракцию, социальных навыках, адаптивной способности и осознании культуры [265]. М. Хаммер, Х. Нишида и Р. Уайзмен, изучая поведение американцев в американо-японских межкультурных ситуациях, выделили три показателя межкультурной компетентности: понимание японских ситуаций и поведения, обусловленного специфическими правилами, понимание японской культуры в целом и аффективное отношение к японской культуре. Эти трое ученых обнаружили, что степень проявления названных показателей определялась позитивными и негативными установками по отношению к другой культуре, этноцентризмом, воспринимаемой социальной дистанцией и знанием другой культуры [287].

Под межкультурной компетентностью Н. Янкина понимает «сложное по структуре и целостное качество личности, обеспечивающее успешность в решении задач межкультурной коммуникации и выражающееся во владении лингвистическими и психологическими законами общения, установлении

контакта и поддержании благоприятной психологической атмосферы межкультурной коммуникации» [251]. В основе межкультурной компетентности, с точки зрения исследователя, лежит знание жизненных привычек, нравов, обычаев, формирующих индивидуальные и групповые установки своего и иного социума, знание индивидуальных мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов, национально-культурных традиций, системы ценностей. При наличии межкультурной компетентности человек, осуществляющий межкультурную коммуникацию, не будет подвергаться фрустрации, неприятному удивлению или испытывать «культурный шок».

Анализ литературы, посвященной изучению межкультурной компетентности позволил сделать вывод о том, что межкультурная компетентность включает в себя:

- систему знаний, составляющих основу межкультурной грамотности: знакомство с историей и культурой других народов, национальными особенностями и их проявлением в повседневной и деловой жизни;
- навыки межкультурного общения и восприятия действительности;
- владение иностранным языком;
- овладение соответствующими правилами поведения в повседневной, профессиональной и религиозной сферах, а также выработка умений, необходимых в ситуации кросс-культурного общения;
- комплекс качеств личности и способностей, среди которых: толерантность, культурная эмпатия, чувствительность к проявлениям культуры;
- владение методами кросскультурного анализа, сравнительной лингвистики;
- понимание своего культурного своеобразия и осознание своего культурного влияния в ситуации межкультурной коммуникации (перевода);
- развитая способность к пониманию других культур;

– знание психологического своеобразия носителей других культур.

Одним из первых целостную модель межкультурной компетентности разработал М. Беннетт [261]. Он рассматривает межкультурную компетентность «скорее с точки зрения подхода, обусловленного развитием, чем как конгломерат специфических поведенческих реакций», и называет свою модель развития моделью «межкультурной сенситивности» [130]. Ученый определяет межкультурную сенситивность как «конструкцию реальности, все более способную примирять культурные различия, которые составляют развитие» [261]. М. Беннетт рассматривает межкультурную сенситивность относительно континуума развития этноцентризма и этнорелятивизма, простирающегося от полного отрицания культурных различий до признания и одобрения этих различий и способности сохранять свое «Я» на грани этих различий, сливаясь с независимыми культурными реальностями и отделяясь от них, когда это необходимо.

Модель М. Беннетта предполагает шесть стадий межкультурной сенситивности. Первые три описывают этноцентрические стадии развития (отрицание, защита, преуменьшение), вторые три – стадии этнорелятивистского развития (приятие, адаптация, интеграция). Такую логику развития межкультурной компетентности у студентов – будущих переводчиков мы учитывали при разработке содержания системы занятий и их методического обеспечения, а также при разработке содержания тренинга по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

В результате анализа современной научной литературы в исследовании определяется, что межкультурная компетентность в информационном обществе становится такой же социальной необходимостью, как общая образованность, компьютерная грамотность, необходимость знания хотя бы одного иностранного языка.

Развивающиеся объективные процессы (глобализация, увеличения межкультурных контактов, развитие интеграции во всех сферах человеческой

деятельности) создают предпосылки для возникновения объективных взаимосвязей между развитием цивилизации и культурными процессами, культурой и коммуникацией, коммуникацией и компетентностью, субъектами которых выступают цивилизации, социокультурные группы и отдельные личности. Это обстоятельство позволяет теоретически рассматривать межкультурную компетентность в широком смысле как качество субъектов межкультурной коммуникации, которое позволяет им эффективно взаимодействовать в контексте разных культур, а также с субкультурами и между отдельными индивидами внутри одной этнической или национальной культуры, или поликультурного сообщества на цивилизационном, этническом и межличностном уровне коммуникации.

Однако в практике профессиональной деятельности межкультурное взаимодействие происходит на межличностном уровне и имеет свою специфику. Это касается содержания коммуникации, специфических норм профессиональной деятельности, технологии осуществления коммуникации. Это дает возможность рассматривать межкультурную компетентность в узком значении – как интегративное качество личности, состоящее из взаимообусловленных и дополняющих (взаимосвязанных) друг друга социокультурных, коммуникативных, лингвистических и психологических компонентов, которые позволяют каждому отдельному человеку в той или иной степени эффективности взаимодействовать с представителями других культур.

Оценка переводческой деятельности как межкультурного посредничества, объединяющего в себе межкультурное общение, межкультурную коммуникацию и преодоление культурных барьеров, определяет содержание компонентов межкультурной компетентности переводчика. Межкультурная компетентность переводчика представляет собой совокупность знаний, умений, навыков, опыта, способностей и ценностей, необходимых для адекватного восприятия, понимания,

интерпретации и толкования переводимого текста как порождения иной культуры. Тем самым межкультурная компетентность способствует эффективности межкультурной коммуникации, в которой переводчик является одним из участников. Она включает в себя также способность понимать, уважать и продуктивно использовать культурные условия и факторы, влияющие на восприятие, оценку, чувства и поступки участников коммуникации с целью повышения ее эффективности.

Мы рассматриваем межкультурную компетентность переводчика как системное новообразование в структуре личности, которое возникает в результате взаимодействия и развития отдельных элементов. Межкультурная компетентность формируется в процессе подготовки личности к профессиональной деятельности переводчика и проявляет себя как качество этой деятельности.

Межкультурная компетентность переводчика складывается из нескольких компонентов. В исследовании выделяются следующие компоненты межкультурной компетентности: мотивационный, когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, эмоционально-волевой. Мотивационный компонент межкультурной компетентности переводчика составляет совокупность интересов и мотивов профессиональной деятельности переводчика, направленных на ознакомление с другими культурами в ходе межкультурной коммуникации в процессе перевода. Данный компонент межкультурной компетентности позволяет поддерживать устойчивый интерес переводчика к культурному многообразию и желание расширить свои знания о других культурах и способах взаимодействия культур, позитивные установки по отношению к другим культурам и их многообразию. Важность мотивационного компонента межкультурной компетентности переводчика возрастает в условиях, когда на языке-посреднике могут говорить представители разных культур. Поэтому важно постоянно и безостановочно обогащать свои знания о других культурах и

языке как части культуры, тем самым развивая свою межкультурную компетентность. Особенно важно то, что интерес переводчика к другим культурам должен носить активную позитивную направленность: желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к другим культурам и их многообразию. Без этого не возможен подлинный интерес к представителям других культур. В основе такой мотивации переводчика, которая поддерживает позитивный интерес к культурному многообразию, лежит важное качество – толерантность.

Проблемы толерантности личности и развития данного качества весьма актуальны для психологии и педагогики с последней четверти XX века. Изучению данной проблемы посвящены труды исследователей С. Арутюнова [6], А. Асмолова [7, 8], Б. Вульфова [34], В. Золотухина [74, 75], А. Кондакова [96], Г. Солдатовой [209, 210], И. Стернина [217], Л. Шайгеровой [7, 168, 211], G. Allport [258] и др.

В данном исследовании мы ссылались на концепцию толерантности, разработанную Г. Солдатовой, Л. Шайгеровой и др. [168]. Данные исследователи подходят к изучению феномена толерантности с нескольких ракурсов: как психологической устойчивости; как системы позитивных установок; как совокупности индивидуальных качеств; как системы личностных и групповых ценностей [168, с. 6]. В первом случае толерантность понимается как «характеристика физиологической, психологической и социальной устойчивости человека к различным воздействиям» [168, с. 6]. Весь жизненный путь человека представляется как постоянное стремление к стабильности под влиянием различных жизненных коллизий и трудностей. Рост в жизни числа фрустрирующих и стрессогенных факторов делает проблему психологической устойчивости человека все более важной.

В профессии переводчика также возрастает число таких стрессогенных факторов: увеличение информационного разнообразия текстов, усложнение

ситуаций перевода, непредсказуемость культурных проявлений участников межкультурной коммуникации, возрастающая ответственность за качество перевода и результат межкультурной коммуникации и др. Переводчик все чаще попадает в ситуации неопределенности, которые сами по себе являются фрустрирующими. Нарастающий темп жизни, груз ответственности, дефицит возможностей психологической разгрузки – все это определяет высокую экстремальность жизни современного человека, в том числе и переводчика.

Толерантность как психологическую устойчивость личности Е. Трифонов определяет как «способность индивида противостоять внешним воздействиям, выводящим человека из состояния нервно-психического равновесия, и самостоятельно, с высоким быстродействием возвращаться в состояние психического равновесия» [170]. Социально-психологическая устойчивость предполагает устойчивость к многообразию мира, к этническим, культурным, социальным и мировоззренческим различиям. Она выражается через систему социальных установок и ценностных ориентаций.

В этом смысле, отмечает Г. Солдатова, психологическая устойчивость выступает как «особое проявление человеческого духа, как его нравственная сила и представляет такое качество личности, которое можно назвать толерантностью» [168, с. 8]. Проявлениями указанного качества являются эмпатия, миролюбие, доверие, веротерпимость, сотрудничество, стремление к диалогу. Рассматривая толерантность как социально значимую характеристику, М. Уолцер определяет ее как особый позитивный способ принятия различий, который исключает развитие конфронтаций и ксенофобий [227]. А. Асмолов, Г. Солдатова, Л. Шайгерова включают в показатели толерантности устойчивость к стрессу, к неопределенности, к конфликтам, к поведенческим отклонениям, к агрессивному поведению, к нарушению границ и норм – «от умения держать себя в руках до искусства жить с непохожими» [7].

Таким образом, толерантность в первом значении представляет собой интегральную характеристику индивида, определяющую его способность в проблемных и кризисных ситуациях активно взаимодействовать с внешней средой с целью восстановления своего нервно-психического равновесия, успешной адаптации, недопущения конфронтаций и развития позитивных взаимоотношений с собой и с окружающим миром [168, с. 9].

Толерантность как личностная характеристика исследовалась в рамках теории личностных черт (Р. Кеттел, Г. Айзенк и др.), где она выступает в контексте таких факторов, как «тревожность», «нейротизм», и «психотизм».

Рассмотрение толерантности как системы установок, личностных и групповых ценностей, определяющих позитивное отношение к многообразию мира и к различиям, рассматривалась в исследованиях Т. Адорно, Г. Олпорта, Э. Фрома. Так, Г. Олпорт, описывая толерантную личность, указывает, что для такой личности характерно знание самого себя (хорошая осведомленность о своих достоинствах и недостатках); защищенность (ощущение безопасности и убежденность, что с угрозой можно справиться); ответственность (ответственность не перекладывается на других); меньшая потребность в определенности (мир не делится на черное и белое, признается многообразие, характерен меньший дискомфорт в состоянии неопределенности); отсутствие склонности обвинять во всех бедах окружающих; ориентация на себя (больше ориентирован на личную независимость, меньше – на принадлежность внешним институтам и авторитетам); меньшая приверженность к порядку (менее ориентирован на порядок вообще, в том числе и на социальный порядок, но также менее характерны такие качества как педантичность, вежливость, чистоплотность); способность к эмпатии (социально чувствителен и способен давать более адекватные суждения о людях); чувство юмора (способен посмеяться не только над другими, но и над собой); предпочитает не авторитаризм, а

свободу, демократию (общественная иерархия не имеет большого значения) [168, с. 15 – 16].

На основании проанализированной литературы представляется возможным сделать вывод о том, что толерантность переводчика – это интегральная характеристика его личности, определяющая способность успешно адаптироваться в изменяющихся условиях культурного взаимодействия; система установок и ценностей, определяющая его позитивное отношение к культурному многообразию.

Когнитивный компонент межкультурной компетентности переводчика составляет совокупность знаний в гуманитарной области, которые обеспечивают понимание культуры и механизмов ее проявления в человеческом поведении, сущности процесса межкультурной коммуникации, знание механизмов культурного развития личности, проявления культурных отличий в деятельности и поведении людей; знакомство с историей и культурой народов, национальными особенностями и их проявлением в повседневной и деловой жизни; знание правил межкультурного общения; владение методами кросскультурного анализа. Переводчик должен постоянно поддерживать высокий уровень знания не только языка, с которым работает, но и постоянно расширять свой багаж знаний о разных культурах. Особое значение для переводчика имеет знание о себе как субъекте культуры, знание того, как собственная культура проявляется в профессиональной деятельности, как собственная культура переводчика влияет на осуществление им перевода, на понимание и интерпретацию смыслов текстов.

Таким образом, когнитивный компонент межкультурной компетентности составляют знания из разных областей: философии, культурологии, истории, географии, антропологии, этнопсихологии, этики и др. Для того, чтобы эти знания составили систему, необходима хорошая

память, гибкость мыслительных процессов, способность замечать отличия и сравнивать разные культуры, обобщать и делать выводы и др. качества.

Поведенческий (деятельностный) компонент межкультурной компетентности переводчика составляют навыки межкультурного общения, развитая способность к пониманию других культур, наличие таких качеств, как толерантность, культурная эмпатия, чувствительность к проявлениям культуры. Данный компонент формируется на основе опыта проявления межкультурной компетентности в разнообразных стандартных и нестандартных ситуациях перевода.

Данный компонент межкультурной компетентности переводчика включает способность выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур и быстро адаптироваться к ним; гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; способность собирать и анализировать нужную информацию о культурном своеобразии участников межкультурной коммуникации, сравнивать разные культуры; умение распознавать стереотипы в межкультурном общении и преодолевать их, способность к межкультурному пониманию и диалогу.

Не менее важным для переводчика является ценностно-смысловой компонент его межкультурной компетентности. Он выражает отношение к культуре, культурному многообразию, посреднической деятельности переводчика, а также к самой межкультурной компетентности и ее совершенствованию. Ценности – это объекты (идеи, вещи, явления, смыслы), имеющие позитивную значимость для человека и общества [89, с. 382].

Ценности наполняют смыслом существование человека и общества, они в значительной степени духовно воспроизводят самого человека. Существует несколько точек зрения на сущность ценностей: О. Дробницкий видит смысл этого понятия в удовлетворении потребностей и интересов личности [60]; В. Тугаринов – в особой значимости вещей, явлений,

процессов, идей для жизнедеятельности субъекта, его потребностей и интересов [225]; В. Василенко видит в ценностях форму проявления человеком отношения к предметам, событиям, явлениям [27]; И. Бех [17], Л. Выготский [35], С. Рубинштейн [177] – особую индивидуальную реальность, которая имеет особенное значение для субъекта, который ее переживает и др.

Таким образом, ценности являются одним из компонентов психологической структуры личности. Они характеризует сферу действительности, наиболее значимую для субъекта, определяет содержательные особенности других компонентов психологической структуры личности, особенности ее развития.

Ценности придают смысл, задают систему координат в профессиональной деятельности. К профессиональным ценностям переводчика можно отнести несколько групп ценностей: 1) ценности, связанные с гуманистическим содержанием деятельности переводчика («ценности – цели») – человек как ценность, общение, коммуникации между людьми, ценность культуры и культурного многообразия; 2) ценности, связанные со средствами профессиональной деятельности («ценности – средства») – язык, средства межкультурной коммуникации; 3) ценности, связанные с профессиональным саморазвитием переводчика – профессиональная культура, профессиональная компетентность, ценность посреднической функции переводчика. Из данного перечня видно, что ценностно-смысловой компонент межкультурной компетентности переводчика является важной частью его профессиональных ценностей.

Наконец, эмоционально-волевой компонент межкультурной компетентности переводчика включает способность эмоционально-волевой регуляции своего поведения в ходе межкультурной коммуникации и выражается в способности переводчика контролировать свое поведение и эмоции в процессе перевода, способность поддерживать позитивное

отношение к участию в межкультурной коммуникации, а также способность противостоять профессиональным деформациям, вызванным тем фактом, что переводчик в своей профессиональной деятельности постоянно находится на грани двух (или нескольких) культур.

Все компоненты межкультурной компетентности переводчика тесно взаимосвязаны, их формирование и развитие у студентов – будущих переводчиков должно носить целенаправленный и комплексный характер.

Таким образом, целостность представленной структуры межкультурной компетентности переводчика обусловлена отражением в ней основных компонентов психологической структуры личности будущего специалиста. Такое системное представление о межкультурной компетентности будущего переводчика было положено в основу экспериментальной работы по ее формированию у будущих переводчиков.

### **Выводы по первому разделу**

В первом разделе диссертации раскрыты теоретические аспекты формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, определены сущность и структура межкультурной компетентности будущего переводчика, уточнено понятие «профессиональная компетентность будущего переводчика».

Изучение проблемы формирования межкультурной компетентности будущего переводчика базировалось на теоретическом фундаменте осмысления проблемы языка и понимания (П. Гайденко, В. Горский, В. Дильтей, С. Земляной, Л. Лузина, А. Ракилов, В. Рошупкин, Ф. Шлейермахер и др.). Особое значение приобрела философская герменевтика как наука о толковании текстов, в рамках которой ученые (М. Хайдеггер, Г. Гадамер, В. Дильтей, П. Рикер, Ф. Шлейермахер и др.) пришли к выводу о том, что: с помощью языка выражается культура народа;

поскольку тексты порождаются людьми, принадлежащими к разным культурам, то для их понимания необходима способность интерпретатора «превращаться в другого», становиться на позицию другой культуры. Существует несколько уровней понимания текста: дословный (предметно-содержательный), культурно опосредованный (зависит от культурного контекста текста), индивидуально-личностный (учитывает цели автора, причины создания текста). Узнать другую культуру можем только по аналогии со своей культурой.

Ученые (Д. Берри, Е. Верещагин, Л. Гришаева, Г. Грушевицкая, В. Попков, А. Садохин, И. Стернин, С. Тер-Минасова и др.) подчеркивают, что своеобразие культуры народа находит отражение в культурной картине мира и проявляется в поведении, языке и манере общения человека. Переводчику необходимо осознавать, что тексты создаются представителями разных культур; культура существенным образом влияет на образ мысли и поведение людей, а также на их средства вербальной и невербальной коммуникации; для понимания текста и его правильного перевода переводчик должен знать, к какой культуре принадлежит автор исходного текста, а также культурные особенности аудитории, на которую рассчитан перевод.

В исследованиях ученых (Н. Гончарова, И. Иеронова, В. Комиссаров, А. Кретьева, Л. Латышев, А. Мартынюк, М. Медетова, Р. Миньяр-Белоручев, А. Поршнева, М. Прозорова, Т. Садовская, Ю. Фокеева, И. Халеева и др.). выявлено, что в современных условиях одной из функций деятельности переводчика является посредническая функция, которая обеспечивает взаимопонимание субъектов общения – представителей разных культур и языков и предполагает: понимание культурного своеобразия исходного текста и культурных особенностей автора текста, понимание и восприятие коммуникативных действий автора исходного текста в контексте его культурных особенностей; учет культурных различий при создании текста

перевода; учет культурного своеобразия аудитории, которая будет воспринимать текст перевода.

Межкультурная компетентность является ключевой интегративной системообразующей характеристикой в профессиональном портрете современного переводчика, ведущим компонентом его профессиональной компетентности. Понятие «межкультурная компетентность» понимается учеными в широком и узком смысле (А. Богданова, И. Бахов, Т. Ганичева, Л. Городецкая, Е. Долинский, М. Корнилова, И. Макеева, С. Мартыненко, Д. Мацумото, Г. Медведева, М. Медетова, Т. Меркулова, Т. Овсянникова, Т. Руденко, А. Садохин, Я. Садчиков, Ю. Сеница, Н. Смирнова, М. Цвиллинг и др.). В широком смысле – это качество субъектов межкультурной коммуникации, которое позволяет им эффективно взаимодействовать в контексте разных культур, а также с субкультурами и между отдельными индивидами внутри одной этнической или национальной культуры, или поликультурном сообществе на цивилизационном, этническом и межличностном уровнях коммуникации.

Межкультурная компетентность в узком смысле – это интегративное качество личности, состоящее из взаимообусловленных компонентов, которые дополняют друг друга и позволяют каждому отдельному человеку эффективно взаимодействовать с представителями других культур.

Межкультурную компетентность будущего переводчика понимаем как совокупность знаний, умений, навыков, опыта, способностей и ценностей, необходимых переводчику для адекватного восприятия, понимания, интерпретации и толкования текста перевода как порождения другой культуры.

В межкультурной компетентности будущего переводчика выделяем следующие компоненты: мотивационный компонент (совокупность интересов и мотивов профессиональной деятельности переводчика, направленных на ознакомление с другими культурами в ходе межкультурной

коммуникации), когнитивный (совокупность знаний в гуманитарной области, которые обеспечивают понимание культуры и механизмов ее проявления в человеческом поведении, сущности процесса межкультурной коммуникации, знание механизмов культурного развития личности, проявления культурных различий в деятельности и поведении людей; знакомство с историей и культурой народов, национальными особенностями и их проявлением в повседневной и деловой жизни, знание правил межкультурного общения; владение методами кроскультурного анализа), поведенческий (навыки межкультурного общения, развитая способность к пониманию других культур, наличие таких качеств, как толерантность, культурная эмпатия, чувствительность к проявлениям культуры), ценностно-смысловой (выражает отношение к культуре, культурному многообразию, посреднической деятельности переводчика, а также к межкультурной компетентности и ее совершенствованию), эмоционально-волевой (способность контролировать поведение и эмоции в процессе перевода, поддерживать положительное отношение к участию в межкультурной коммуникации).

Формирование межкультурной компетентности у будущих переводчиков является целенаправленной сознательной деятельностью участников учебно-воспитательного процесса по освоению поликультурной образовательной среды вуза и становлению качеств личности и деятельности, способствующих эффективной работе переводчика в межкультурном контексте.

## РАЗДЕЛ 2

### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

#### 2.1. Организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков

Деятельность переводчика зародилась в древности, когда люди осознали необходимость общения, несмотря на наличие разных языков. А. Пим считает началом переводческой деятельности III – I века до нашей эры [281]. С этого времени началась специальная подготовка специалистов по переводу. Первоначально такая подготовка осуществлялась путем изучения иностранных языков отдельными специалистами. Позже подготовка переводчиков стала носить организованный характер – появляются школы переводчиков.

Например, в арабском мире начало профессионального обучения переводчиков связывают с созданием в IX веке в Багдаде так называемого «Дома мудрости», который функционировал как учебное заведение, библиотека и центр переводов и был одним из крупнейших культурных центров в арабском мире. После завоевания Александрии арабские правители проявили большую заинтересованность в переводе рукописей. Они материально и морально поддерживали эту деятельность, например, создавая специальные палаты переводчиков. Первая такая палата была основана халифом аль-Мансуром. При халифе Харуне ар-Рашиде и его сыне аль-Мамуне научная деятельность переживала период небывалого подъема: строились астрономические обсерватории, здания для научной и переводческой работы, библиотеки. В Багдаде, столице халифата, сложилась

знаменитая школа переводчиков, в которой на арабский язык переводились греческие, сирийские и пехлевийские сочинения по всем областям знаний. На арабском языке получили новое рождение философские труды Аристотеля, Платона и неоплатоников, естественнонаучные трактаты Евклида, Архимеда и Птолемея, медицинские трактаты Гиппократов. Уже позже эти труды, исключительно благодаря переводам с арабского на латынь, с комментариями известных мусульманских мыслителей, таких как Авиценна (Ибн Сина) и Аверроэс (Ибн Рушд) увидела Западная Европа [82, с. 386].

В Толедо, в Испании на протяжении XII века существовала школа, созданная в 1130 г. по инициативе архиепископа Кастилии дон Раймундо, где переводили с арабского на латинский язык наиболее значительные труды по астрономии, медицине, физике, математике, ботанике и философии. Таким образом, арабский язык и школа перевода имели большое значение для развития европейской культуры [198].

Одно из первых государственных учебных заведений, в котором обучали будущих переводчиков, как указывает К. Гаращук, было создано во Франции в 1669 г. с целью подготовки переводчиков со знанием турецкого, арабского и персидского языков. В 1754 г. в Австро-Венгрии была основана Восточная Академия, в которой также готовили переводчиков с восточных языков [40].

Возникновение учебных заведений, в которых готовили переводчиков было также следствием европейской колониальной экспансии. Так была основана Египетская школа перевода аль-Альсун (1935 г.), китайские школы подготовки научно-технических переводчиков в области кораблестроения и вооружения (начало XIX века). Процесс подготовки переводчиков в этих школах носил централизованный характер, что было вызвано не только стремлением обеспечить высокое качество образования, но и необходимостью контролировать деятельность переводчиков на государственном уровне [281].

Специалистов по переводу в области права готовили в Бизнес-школе Копенгагена (с 1921 г.), в Парижском институте сравнительного законодательства (с 1931 г.). Позже такие программы подготовки распространились в те части мира, где судебный перевод играл значительную социально-политическую роль в жизни общества (например, в США). Высшие учебные заведения профессиональной подготовки переводчиков начали создаваться с середины XX века: в Гейдельберге (1930 г.), Москве (1930 г.), Женеве (1941 г.), Вене (1943 г.) [40].

В 60-х годах XX века закладываются основы теории перевода как самостоятельной дисциплины, разрабатываются специальные методики обучения переводчиков. С конца XX века возрастает количество высших учебных заведений с образовательными программами в области перевода.

Начиная с 1990-х годов в европейском образовательном пространстве в рамках Болонского процесса начинается интеграция с целью повышения качества высшего образования. Это привело к необходимости согласования программ подготовки переводчиков в разных странах Европейского Союза. В 2009 году в Брюсселе состоялась встреча представителей академической сети «Европейский магистр перевода», направленная на создание европейской магистерской программы для переводчиков, которая поможет максимально использовать возможности академической мобильности и многоязычного образования.

В Украине подготовка переводчиков в высших учебных заведениях началась с 1966 г., когда было открыто отделение перевода в Харьковском государственном университете (сейчас Харьковский национальный университет им. В.Н.Каразина), а также Киевском государственном университете (сейчас Киевский национальный университет им. Т.Г.Шевченко), на которых готовили переводчиков с английского, французского и немецкого языков.

На современном этапе развития образования профессиональная подготовка переводчиков в Украине осуществляется многими высшими учебными заведениями – прежде всего специализированными лингвистическими университетами, классическими национальными университетами, а также профильными университетами (педагогическими и политехническими).

Профессиональное образование переводчиков представляет собой часть национальной системы профессионального образования. Профессиональную подготовку переводчиков мы рассматриваем как целенаправленный педагогический процесс становления и развития личности будущего переводчика, обеспечивающий овладение профессией переводчика, достижение определенного уровня квалификации и профессиональной компетентности. В процессе профессионального образования переводчиков реализуются основные функции профессионального образования: экономическая (воспроизводство квалифицированных переводчиков для рынка труда с учетом потребностей общества); социальная (непрерывная подготовка представителей профессии переводчика, передача и расширение профессионального опыта, развитие науки о переводе); педагогическая (воспитание и развитие личности средствами приобщения к профессии и формирования основ профессиональной культуры переводчика); культурологическая (трансляция, сохранение и совершенствование общей и профессиональной культуры переводчика); гуманитарная (подготовка кадров переводчиков, способствующих улучшению взаимопонимания между людьми, народами и культурами); психологическая (создание условий для формирования и развития личности профессионального переводчика, ее ценностных установок). Обучение переводчиков включает не только изучение иностранных языков, но и особенностей культуры и истории тех стран, где они используются, а также ряда теоретических дисциплин, связанных с языкознанием.

Проблемы профессиональной подготовки будущих переводчиков находят сегодня все большее отражение в научной литературе. Так, А. Михайлов исследовал процесс формирования профессионального призвания будущего переводчика. Под профессиональным призванием переводчика он понимает характеристику личности переводчика, отражающую устойчивый профессиональный интерес к межкультурному посредничеству на основе знаний о предназначении профессии преодолевать межкультурные барьеры и обеспечивать культурное согласие субъектов межкультурных контактов, носителей разных языков и культур, на основе осознания собственного физического, психологического и духовно-нравственного потенциала в овладении профессией и соответствующими ей стандартными способностями межкультурного посредника [142].

Структура профессионального призвания переводчика как межкультурного посредника в исследовании автора включает следующие компоненты: *когнитивный*: знание о предназначении профессии преодолевать межкультурные барьеры и обеспечивать смысловую общность субъектов межкультурных контактов, носителей разных языков и культур; знание о функциях и профессиональных ролях-позициях для их выполнения; *эмоциональный*: самооценка собственных физических (выносливость, артикуляция, голосовые характеристики и т.п.) и психологических (стрессоустойчивость, конфликтоустойчивость, переключаемость внимания и т.п.) возможностей для владения профессией; *мотивационный*: профессиональный интерес; потребность в признании и самоактуализации; *волевой*: преодоление «кризисов разочарования» в овладении профессией; *практический*: развитые профессиональные способности межкультурного посредничества; *духовно-нравственный*: ценности межкультурной коммуникации (толерантность, равноправие традиций, этика и политика ответственности, изучение, уважение и терпимость к «индивидуальности» культур) и ценности самореализации [142, с. 8 – 9].

Теоретический анализ научной литературы, посвященной проблемам подготовки переводчиков в системе высшего образования, а также изучение практики подготовки переводчиков в системах образования Украины и Ирака выявили, что:

- недостаточно используется потенциал практикующих переводчиков, которые имеют огромный опыт межкультурного взаимодействия;
- у студентов ограничено число «внеучебных» межкультурных контактов, во время которых развивается межкультурная компетентность, хотя при этом достаточно часто образовательная среда в учебном заведении носит поликультурный характер;
- проблемы, связанные с формированием межкультурной компетентности, решаются бессистемно, нет логической связи между этапами подготовки переводчиков;
- у студентов не формируется знание того, как можно самостоятельно развивать межкультурную компетентность, особенно в постоянно изменяющихся условиях работы переводчика;
- хотя в научной литературе с конца XX века настоятельно отмечается необходимость развития межкультурного компонента в профессиональной подготовке переводчиков, еще недостаточно разработаны научно-методические и практические аспекты такой подготовки.

Это позволило нам определить и обосновать педагогические условия, которые способствуют повышению эффективности формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки.

Понятие «условие» трактуется как «обстоятельство, от которого что-нибудь зависит» [151, с. 837]. Сущность понятия «педагогические условия» рассматриваются в трудах: Ю. Бабанского [12], В. Загвязинского, И. Лернера [112], А. Новикова [148] и др. Так, Ю. Бабанский под педагогическими условиями подразумевает «обстановку, при которой компоненты учебного

процесса (учебный предмет, преподавание и учение) представлены в наилучшем взаимодействии и которая дает возможность учителю плодотворно преподавать, руководить учебным процессом, а учащимся – успешно учиться» [12, с. 125]. И. Лернер педагогические условия определял как факторы, обеспечивающие успешное обучение [112, с. 76]. А. Новиков под педагогическими условиями понимает «обстоятельства процесса обучения и воспитания, которые обеспечивают достижение заранее поставленных педагогических целей» [148, с. 140].

Понятие «организационно-педагогические условия» как термин научно-педагогических исследований О. Галкина относит к изучению управленческих аспектов педагогической действительности, выделяя три уровня управления педагогической организацией:

- институциональный (субъект управления – руководитель обеспечивает организационные условия для взаимодействия педагогической организации с социумом, ее адаптацию к изменениям, несет ответственность за сохранение ее целостности);

- управленческий (субъект управления – руководитель обеспечивает организационно-педагогические условия для реализации профессиональной деятельности педагогов и деятельности обучаемых, направленных на достижение педагогических целей);

- технический (субъект управления – педагог обеспечивает педагогические условия для реализации целесообразной деятельности обучаемых) [37].

Организационно-педагогические условия учения рассматривает как «совокупность взаимосвязанных информационных комплексов (соответствующих предпосылкам, обстановке, требованиям), которые, по мнению исследователя, целесообразно создавать субъекту – руководителю на управленческом уровне для обеспечения управления педагогами и их профессиональной деятельностью, а также обучаемыми и их

деятельностью по достижению определенных педагогических целей, и педагогических условий, создаваемых субъектом – педагогом на техническом уровне и обеспечивающих управление деятельностью обучаемых по достижению определенных педагогических целей [37].

Анализ вышеизложенных подходов к рассмотрению понятий «педагогические условия», «организационно-педагогические условия» позволяет нам конкретизировать данные понятия в соответствии с проблемой нашего исследования. Под организационно-педагогическими условиями формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков понимаем совокупность обстоятельств процесса подготовки будущих переводчиков, затрагивающих деятельность как руководителя программы подготовки, так и преподавателей и студентов, а также организацию компонентов учебно-воспитательного процесса, которые обеспечивают формирование у будущих переводчиков межкультурной компетентности.

Были выделены следующие организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков: наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза как фактора и средства формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности; организация специального методического сопровождения формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

В качестве первого организационно-педагогического условия эффективного формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков использовалось наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза как фактора и средства формирования межкультурной компетентности. Несмотря на свое широкое употребление понятие «среда» не имеет четкого и однозначного употребления в науке. В словаре данное

понятие определяется как «1) вещество, заполняющее пространство, а также тела, окружающие что-н.; 2) окружение, совокупность природных условий, в которых протекает деятельность человеческого общества, организмов; 3) окружающие социально-бытовые условия, обстановка, а также совокупность людей, связанных общностью этих условий» [151, с. 702]. Д. Маркович отмечает, что «чаще всего под окружающей человека средой подразумевается та или иная совокупность условий и влияний, окружающих человека [125, с. 41].

В педагогике понятия «среда», «образовательная среда» исследовали ученые Г. Беляев [15], Б. Бим-Бад [19], С. Дрябо, И. Зимняя [71], В. Козырев [90], Ю. Кулюткин [107], А. Макареня [115], Ю. Мануйлов [119], Т. Менг [134, 135], В. Панов [155], В. Рубцов [92, 178, 179], С. Тарасов [107], В. Ясвин [253] и другие. Б. Бим-Бад рассматривает в качестве важного принципа педагогики обучение и воспитание через особое устройство и организацию окружения тех, кто, взаимодействуя с этим окружением, получает образование. Человек меняется в среде и посредством среды. Ученый отмечает, что «самостоятельное взаимодействие человека со средой, в которую заранее заложена необходимость правильного мышления, – вот что дает прочное и глубокое образование» [19, с. 28]. Обучающая и воспитывающая среда, с точки зрения ученого, – это постоянно расширяющаяся сфера деятельности человека. Она включает в себя все большее богатство его связей с природой и культурными объектами – вещами, созданными человеком для человека, социальной средой.

Характер образовательной среды определяется целями образования, которые формируются в соответствии с внешними требованиями к современной системе образования. Образовательная среда, в свою очередь, «выдвигает» набор требований к образовательному процессу – внутренние требования. Следовательно, любая образовательная среда должна постоянно изменяться в соответствии с внешними и внутренними требованиями [32,

с. 23]. Новое время наполняет новыми смыслами понятия «образовательная среда», «обучающая среда», «культурная среда» и др.

Таким образом, в широком смысле образовательная среда – это подсистема социокультурной среды. Она выражается в целостности специально организованных педагогических условий развития личности.

Характеризуя образовательную среду как «совокупность социальных, культурных, а также специально организованных в образовательном учреждении психолого-педагогических условий», Ю. Кулюткин и С. Тарасов отмечают, что в результате взаимодействия этих условий с индивидом происходит становление его личности [107, с. 6 – 7]. В. Ясвин определяет образовательную среду как систему влияний и условий формирования личности по заданному образцу, а также возможностей ее развития, содержащихся в социальном и пространственно-предметном окружении, рассматривая при этом данное понятие как родовое для понятий «семейная среда», «школьная среда» и т.п. [253, с. 14] Также автор вводит понятие локальной образовательной среды. Под ней он понимает функциональное и пространственное объединение субъектов образования, между которыми устанавливаются тесные групповые контакты. Данное понимание образовательной среды включает возможности проявления активности личности, ее участия в создании и изменении самой образовательной среды, продуктом которой эта личность и является. По мнению В. Ясвина, интегративным критерием качества развивающей образовательной среды является способность этой среды обеспечить всем субъектам образовательного процесса (студентам и преподавателям) возможности для эффективного личностного и профессионального саморазвития.

Педагогическую характеристику образовательной среды в разных типах учебных заведений осуществил Г. Беляев. Он выделил ряд признаков образовательной среды, в том числе сложную системную природу, целостность, социальный характер, способность содержать локальные среды,

способность быть не только условием, но и средством обучения и воспитания и другие [15]. Ученый акцентирует внимание на том, что образовательная среда является процессом диалектического взаимодействия социальных, пространственно-предметных и психолого-дидактических компонент, образующих систему координат ведущих условий, влияний и тенденций педагогических целеполаганий.

Рассматривая прежде всего культурную среду учебного заведения, В. Слободчиков подчеркивает, что в ней постоянно происходит процесс порождения и разрушения культурного слоя, поэтому задачей образовательной культурной среды является в том числе и защита психики обучаемого от влияния иных (суб)культур [205]. Как отмечает И. Зимняя, «рассмотрение условий образовательной среды образовательного учреждения как того, что в значительной мере определяет воспитательную деятельность в нем, позволяет говорить о воспитательном потенциале среды, который проявляется в разных уровнях воспитательного воздействия» [71]. И. Зимняя выделяет несколько уровней воспитательного воздействия образовательной среды, а именно: 1) управленческий, т.е. через структуру управления образовательного учреждения; 2) социокультурный, т.е. через все так называемые культурные мероприятия; 3) учебно-предметный, т.е. через содержание образования; 4) личностный, т.е. через диалогическое взаимодействие, сотрудничество [71]. Большинство исследователей феномена образовательной среды сходятся во мнении, что по своему воздействию на личность среда может как содействовать, так и препятствовать процессу развития личности. Созидательные возможности среды переходят из потенциального в актуальное состояние только в зависимости от активности людей и характера использования компонентов среды в процессе ее освоения и преобразования.

Понятие «воспитательно-образовательная среда вуза» раскрыто в исследовании В. Мастеровой. Данное понятие она трактует как

«совокупность подпространств, обеспечивающих возможность многомерного движения личности в воспитательно-образовательном пространстве и создающих оптимальные условия для адекватной творческой самореализации студентов»; особым образом организованное социокультурное и профессионально-образовательное пространство, создающее совокупность качественно разнородных воспитательно-образовательных условий и предоставляющее максимум возможностей для саморазвития всех включенных в нее субъектов [129]. Из данного определения можно сделать вывод о том, что при использовании образовательной среды вуза как условия и средства профессионального развития студентов необходимо максимально использовать контекст будущей профессиональной деятельности студентов.

Личностно-профессиональное развитие студента в условиях образовательной среды вуза является длительным процессом, в котором появляется совокупность новообразований личности, характеризующих изменения в ценностных ориентациях, развитие духовно-нравственной, интеллектуальной, действенно-практической, волевой сфер. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служат характеристики воспитательной среды разного уровня: среда вуза как динамичная целостность; среда вуза как духовная общность, возникающая в межсубъектном взаимодействии; среда вуза, как контекст становления личности профессионала; среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда учреждения [129]. Личностно-профессиональное становление обучающихся в воспитательной среде обеспечивается посредством их активного включения в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую, досуговую деятельность. Можно выделить ряд функций, которые выполняет образовательная среда: социально-адаптационная, культурологическая, воспитательная, гуманистическая. Согласно проведенным исследованиям, правильно

организованная воспитательная среда дает богатые возможности для личностно-профессионального становления.

Построение образовательной среды вуза рассматривается В. Мастеровой как моделирование педагогических условий оптимальной реализации когнитивного, эмоционального и коммуникативного потенциала личности. Чтобы спроектировать образовательную среду, необходимо определить основные ее компоненты, их взаимосвязь, условия, направления и уровни развития, а также технологию включения в эту деятельность обучающихся. Поликультурная образовательная среда представляет собой единство социальных и материальных объектов, условий и отношений, в которых протекает деятельность многокультурного учебного заведения по обучению, воспитанию и профессиональному развитию студентов. Поликультурная образовательная среда – совокупность подсистем, которые целенаправленно обеспечивают достижение образовательных целей участниками учебного процесса разных национальностей и культур [46].

Как подчеркивает Г. Дмитриев, в процессе развития личность выбирает ту или иную культурную идентичность, однако она имеет право и на мультиидентичность, которая чаще всего культуросообразна поликультурной среде ее становления и развития. Многокультурная среда посредством образования формирует «многокультурную» личность, совершенно иную, более гармоничную форму существования современного человека; способствует становлению индивида, готового к активной созидательной деятельности в современном поликультурном и многонациональном обществе, умеющего жить в мире и согласии с представителями разных национальностей, рас, верований [58]. В состав поликультурной образовательной среды входят компоненты, непосредственно воздействующие на поликультурный состав коллектива вуза и его деятельность. Поликультурная образовательная среда содержит в себе следующие подсистемы: социально-психологическую, информационную,

коммуникативную, когнитивную, предметно-пространственную, педагогическую [47].

В результате исследования мы пришли к выводу о том, что для того, чтобы способствовать формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков, образовательная среда университета должна обладать рядом качеств. Прежде всего, образовательная среда в каждом из своих компонентов должна отображать культурное многообразие современного мира, реалии современного цивилизационного развития. Образовательная среда должна быть доступной как для студентов, так и для преподавателей. Она должна проектироваться, создаваться и поддерживаться совместными усилиями преподавателей и студентов в процессе обучения и воспитания.

Основная цель использования возможностей образовательной среды в процессе подготовки будущих переводчиков должна состоять в том, чтобы открыть студентам культурное многообразие мира, приучить к этому многообразию как контексту их профессиональной деятельности, научить действовать в условиях такого контекста.

Данный анализ позволил нам определить возможности компонентов образовательной среды вуза в развитии межкультурной компетентности (См. Таблицу 2.1).

Анализ таблицы 2.1 показал, что во время экспериментальной работы по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков необходимо задействовать каждый из компонентов образовательной среды

*Таблица 2.1*

**Компоненты образовательной среды вуза и их возможности в развитии межкультурной компетентности будущих переводчиков**

<i>Компонент образовательной среды</i>	<i>Сущностная характеристика компонента</i>	<i>Возможности компонента в развитии межкультурной компетентности у будущих переводчиков</i>
Социально-психологичес-	Составляют люди и взаимоотношения между	Каждая культура, соприкасаясь с другими

кий	<p>ними. Участники образовательного процесса являются носителями различных культур. Они строят взаимоотношения исходя из своих представлений о взаимодействии. Эти представления могут не совпадать в силу культурных различий, разных систем ценностей, разного понимания социальных ролей и т.д.</p>	<p>культурами, способна качественно обогащаться, менять идентичность, приобретать некую «транскультурную идентичность». В ходе образовательного процесса происходит не только культурная самоидентификация студентов-переводчиков, но и обогащение их знаниями о других культурах. Важно направить усилия на изучение студентами особенностей представителей иных культур, развивая навыки межкультурного общения.</p>
Информационный	<p>Составляет информация, необходимая для осуществления учебно-воспитательного процесса. В данный компонент могут входить:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- информационное обеспечение деятельности университета (внешние информационные связи и внутренние информационные связи);</li> <li>- электронные информационные ресурсы;</li> </ul>	<p>Данный компонент:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предоставляет ресурсы, необходимые для расширения межкультурного общения и совершенствования межкультурной компетентности как студентов, так и преподавателей и сотрудников вуза;</li> <li>- позволяет лучше понять культурные особенности участников учебно-воспитательного процесса;</li> </ul>

*Продолжение таблицы 2. 1*

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- библиотеки;</li> <li>- исследовательский центр сравнительных исследований.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способствует расширению горизонтов научных исследований, включая международный, сравнительный аспекты;</li> <li>- создает совместное межкультурное исследовательское пространство;</li> <li>- позволяет использовать информационные техноло-</li> </ul>
--	--	--

		гии для диалога культур; - позволяет обогатить учебный процесс, содержание учебных курсов.
Педагогический	Составляют закономерности, принципы, средства, способы, методы и технологии, формы организации обучения и воспитания учащихся разных национальностей и культур, учебно-методическое обеспечение учебного процесса (специально разработанные учебники, учебные пособия, рабочие тетради и т.д.).	Включение в учебный процесс университета современных технологий развития межкультурной компетентности, подготовка учебно-методического обеспечения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков должна обеспечить эффективное формирование данной компетентности.
Когнитивный	Составляет система научных и учебных знаний, которыми овладевают студенты в процессе обучения и воспитания в университете.	Включение студентов в научную работу в контексте международных исследований, дальнейшие научные разработки в области социолингвистики, межкультурной коммуникации, лингвострановедения и т.д. будет способствовать углублению научных представлений студентов о межкультурной коммуникации и собственной компетентности в данной области

*Продолжение таблицы 2. 1*

Коммуникативный	Система коммуникаций в вузе и условий их осуществления, которые представляют собой взаимный информационный обмен между представителями разных культур. Основное содержание коммуникаций в вузе	Целенаправленная работа по развитию межкультурной компетентности не только студентов, а также преподавателей и сотрудников вуза способствует формированию такой культуры в университете, в основе которой лежит признание культурного
-----------------	--	---

	составляет профессиональное учебно-научное общение участников учебно-воспитательного процесса. Цель коммуникаций – обеспечение в ходе учебно-воспитательного процесса и научной деятельности адекватного обмена информацией, в том числе культурной.	многообразия, развитие толерантного поведения. Расширяет практику межкультурной коммуникации будущих переводчиков.
Предметно-пространственный	Материальные объекты, которые обеспечивают учебно-воспитательный процесс и быт студентов и преподавателей.	Насыщение пространства университета культурно разнообразным контекстом позволяет расширять знания будущих переводчиков, воспринимать не только словесную информацию, но и образы. Привлечение студентов к работе по созданию многокультурного предметно-пространственного окружения также способствует формированию интереса и позитивного отношения к другим культурам.

университета. Прежде всего, необходимо активизировать общение между студентами – представителями разных культур внутри университета; целенаправленно расширять информационные ресурсы о разных культурах и их особенностях; использовать современные педагогические методы, средства и технологии развития межкультурной компетентности студентов; включать студентов в научную работу в контексте международных и сравнительных исследований; увеличить количество и разнообразить качество межкультурных коммуникаций студентов, включая виртуальное пространство; насыщать предметное пространство университета культурно разнообразным содержанием.

В качестве второго педагогического условия эффективного формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков нами была определена направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности.

В условиях модернизации современных систем образования все большее распространение получают идеи личностно-ориентированной педагогики. Такой подход предусматривает рассмотрение студента не как объекта, получающего знания и приобретающего систему умений и навыков, а как самоценного субъекта профессиональной подготовки, способного к самосовершенствованию с учетом личных мотивов, интересов и способностей.

Проблема личностно-профессионального самосовершенствования неоднократно рассматривалась многими педагогами и психологами. К ним относятся исследования А. Бодалева [22], М. Дьяченко [61], С. Елканова [64], И. Зязюна [166], Н. Кузьминой [104], А. Марковой [122], В. Мерлина [138], Н. Ничкало [166] А. Петровского [161] и др. Исследователи отмечают, что профессиональное самосовершенствование специалистов – это сознательный, целенаправленный процесс повышения уровня своей профессиональной компетентности и развития профессионально значимых качеств в соответствии с внешними социальными требованиями, условиями профессиональной деятельности и личной программой развития [169]. Трактовка личностно-профессионального самосовершенствования как сложного вида деятельности по формированию себя в качестве специалиста (М. Дьяченко, Л. Кандыбович); осознанного саморазвития личности (Г. Селевко); условия продуктивности самообразования с учётом готовности к самосовершенствованию (М. Гарунов, П. Пидкасистый, Л. Фридман); самостоятельной внутренней активности, направленной на профессионализацию (Э. Зеер), раскрывает его сущность как деятельности

и процесса. Механизмы самосовершенствования составляет совокупность действий – самоактуализация, самопознание, самоосознание, саморегуляция, самореализация, самоанализ, самооценка. Осознанное выполнение этих действий приводит к формированию умений профессионального самосовершенствования. Необходимость самосовершенствования межкультурной компетентности будущего переводчика обусловлена тем, что в деятельности переводчика постоянно расширяется круг представителей разных культур, с которыми приходится общаться и это требует постоянного расширения знаний о разных культурах и развития опыта общения с их представителями. Развитая межкультурная компетентность будущего переводчика, постоянное ее совершенствование способствует более быстрой адаптации к условиям профессиональной деятельности, более эффективному преодолению «культурного шока», а в конечном счете – укреплению конкурентоспособности специалиста-переводчика. Наконец, познание культуры другого народа – процесс длительный и неограниченный во времени, а глубокое познание культур других народов закладывает основу для глубокого познания языка и особенностей речевого поведения представителей этих культур. Поэтому профессиональное овладение иностранным языком требует постоянного углубления знаний о культуре народов.

В основе процесса личностно-профессионального самосовершенствования лежит психологический механизм постоянного преодоления внутренних противоречий между наличным уровнем профессионализма («Я-реальное профессиональное») и некоторым воображаемым (моделируемым) его состоянием («Я-идеальное профессиональное») [122]. В связи с этим процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков необходимо направлять, с одной стороны, на исследование существующего уровня

развития межкультурной компетентности, а с другой стороны, необходимо показывать перспективу развития межкультурной компетентности, которая позволит студентам эффективно решать профессиональные задачи в изменяющихся условиях деятельности. Если источник профессионального самосовершенствования находится в социальном окружении, то движущие силы этого процесса следует искать внутри личности – в виде мотивов профессионального самосовершенствования человека [61]. Отсюда можно сделать вывод: чтобы успешно управлять процессом самосовершенствования студентов – будущих переводчиков, необходимо решать двуединую задачу – создавать соответствующие условия повседневной учебно-профессиональной деятельности (образовательную среду) и формировать (воспитывать) у них соответствующие потребности и мотивы.

Профессиональное самосовершенствование специалистов осуществляется в двух взаимосвязанных формах – самовоспитание и самообразование, взаимно дополняющих друг друга, оказывающих взаимное влияние на характер работы человека над собой. Вместе с тем это два относительно самостоятельных процесса, которые предполагают как общие, так и особые условия их организации. Самовоспитание выступает как активная, целеустремленная деятельность человека по систематическому формированию и развитию у себя положительных и устранению отрицательных качеств личности. Основным же содержанием самообразования является обновление и совершенствование имеющихся у специалиста знаний, умений и навыков с целью достижения желаемого уровня профессиональной компетентности.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности означает формирование в учебно-воспитательном процессе системы потребностей и мотивов самосовершенствования своей межкультурной компетентности как важной

составляющей профессиональной компетентности; введение в процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков таких педагогических технологий, которые активизируют самостоятельную работу студентов (применение деловых игр, проектов, самостоятельная работа студентов с использованием информационных технологий и т.д.); организацию педагогического сопровождения личностно-профессионального самосовершенствования личности будущего переводчика. Педагогически обоснованное руководство процессом самосовершенствования межкультурной компетентности будущего переводчика предполагает понимание преподавателями того, что важным условием самосовершенствования является включение студентами в понятие «успешный результат» не только достижения нормативных показателей и стандартов деятельности, но и развитие при этом профессионально-значимых качеств, знаний, умений и навыков. Установление логики процесса самосовершенствования позволяет выстраивать индивидуальную траекторию его реализации

В содержательном плане можно выделить такие направления самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков: развитие общих знаний о разных культурах, расширение своего культурного кругозора, постоянное обновление знаний; совершенствование профессиональных качеств – развитие позитивных установок по отношению к представителям других культур, к культурному многообразию; развитие толерантности, культурной эмпатии, чувствительности к проявлениям культуры; совершенствование практических навыков и умений межкультурной коммуникации: анализа культурных отличий, поведения людей, текстов; тренировка гибкости поведения и своих адаптационных возможностей, умений сравнивать разные культуры, распознавать культурные барьеры и преодолевать их; способности к межкультурному пониманию и диалогу; формирование навыков

самостоятельной работы над собой, способности к постоянному самосовершенствованию, устойчивой мотивации личностного развития, стремления расширять свои знания и опыт в области межкультурной коммуникации; выработка умения управлять своим поведением, потребностями и чувствами, овладение методами и приемами эмоционально-волевой саморегуляции поведения в ходе межкультурной коммуникации.

Структурно процесс самосовершенствования специалистов состоит из таких основных взаимосвязанных этапов: осознание необходимости и принятие решения о самосовершенствовании; планирование и выработка программы самосовершенствования; непосредственная практическая деятельность по реализации поставленных задач в работе над собой; самоконтроль и самокоррекция этой деятельности [64].

Анализ сущности феномена «лично-профессиональное самосовершенствование» и практики подготовки будущих переводчиков позволили нам определить основные этапы самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков. На первом этапе стояла задача мотивации профессионального саморазвития студентов с целью осознания ими необходимости самосовершенствования межкультурной компетентности; формирования эталонного образа переводчика-профессионала; самопознания и формирования самооценки, а также профессионально-личностной субъектной позиции на достижение высокого уровня развития межкультурной компетентности. В ходе экспериментальной работы на данном этапе организация учебно-воспитательного процесса была направлена на развитие знаний студентов о себе как субъекте культуры и межкультурной коммуникации, на осознание ценности культурного многообразия и ценности межкультурной компетентности для будущей профессиональной деятельности, на осознание необходимости самосовершенствования своей межкультурной компетентности. Для реализации поставленных задач использовались семинарские занятия в курсе «Основы профессиональной деятельности

переводчика» («Функции переводчика в современном мире», «Профессионализм переводчика», «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации»). При этом использовались такие методы самосовершенствования: самопознание (самонаблюдение, сравнение, самодиагностика, самоанализ); самооценка.

На втором этапе самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков решались задачи осознания и формулировки студентами целей самосовершенствования межкультурной компетентности на основе анализа данных самодиагностики и требований общества к профессии, а также расширение и углубление теоретических знаний в области межкультурной коммуникации. На втором этапе уделялось внимание составлению программы самосовершенствования межкультурной компетентности, активизировалась самостоятельная работа студентов по расширению и углублению своих знаний в области межкультурной коммуникации. Реализации поставленных задач способствовало изучение студентами курса «Основы межкультурной компетентности переводчика», самостоятельная работа по изучению специализированной литературы и интернет-ресурсов, выполнение заданий к практическим занятиям. Так, в рамках спецкурса проводилось практическое занятие на тему «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути совершенствования межкультурной компетентности». Методами самосовершенствования на данном этапе выступали проектирование индивидуальной траектории развития, самообразование, самоконтроль.

На третьем этапе стояла задача реализации программы самосовершенствования межкультурной компетентности студентов; развитие их способности к самоуправлению процессом профессионального развития. На данном этапе большое внимание уделялось выполнению творческих заданий, формированию сети контактов с представителями разных культур. Происходило знакомство и расширение контактов студентов специальности «перевод» со студентами из зарубежных стран путем непосредственного и

виртуального общения; анализ информационных ресурсов сети Интернет с целью создания учебно-информационного ресурса о разных культурах, традициях и обычаях разных стран, межкультурной коммуникации и обмена опытом межкультурной коммуникации в процессе профессиональной деятельности; создание банка статей и учебных материалов совместно с преподавателями о межкультурной компетентности переводчика и ее развитии.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию профессиональной и межкультурной компетентности нашла отражение в специально организованной работе по анализу личного опыта межкультурного взаимодействия студентов и на этой основе коррекции программ профессионального саморазвития студентов. Данный вид работ осуществлялся во время индивидуальных консультаций студентов. Методами самосовершенствования межкультурной компетентности на третьем этапе выступали самовоспитание (самостимулирование, самоприказ, самоограничение), самоконтроль.

На четвертом этапе саморазвития межкультурной компетентности будущих переводчиков задача состояла в анализе достигнутых результатов и определении новых ориентиров в развитии межкультурной компетентности. На данном этапе студенты анализировали свой опыт реализации межкультурной компетентности в ходе переводческой практики, выявляли динамику ее развития. Методами самосовершенствования выступали самоконтроль, самооценка, самокоррекция.

Таким образом, направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности позволила задействовать личностную мотивацию студентов, сделать процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков более

индивидуализированным, найти индивидуальные «траектории» развития студентов.

В качестве третьего организационно-педагогического условия эффективного формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков использовалась организация целенаправленного методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков. В связи с общими тенденциями гуманизации образовательной среды, более глубоким осмыслением обучающегося как субъекта образовательной деятельности возникает понимание педагогического процесса как процесса управления учебно-познавательной деятельностью студента, стимулирования его познавательной активности, направленной на развитие профессиональной компетентности, ее самосовершенствование. Одним из важнейших организационно-педагогических ресурсов, способствующим повышению эффективности педагогического процесса в вузе является его методическое обеспечение. Методика – «наука о методах преподавания, совокупность методов обучения, практического выполнения чего-нибудь» [151]. Понятие «обеспечение» имеет два значения [151]. Первое обозначает действие по предоставлению необходимых средств, ресурсов в нужном количестве, которые позволяют сделать вполне возможными, реально выполнимыми поставленные задачи. Второе значение описывает то, чем обеспечивают, т.е. совокупность необходимых средств, ресурсов для реализации поставленных задач.

Таким образом, методическое обеспечение как вид деятельности – это процесс, направленный на создание различных видов методической продукции, на оказание методической помощи, на выявление, изучение, обобщение позитивного педагогического опыта. Методически обеспечить какой-либо вид деятельности означает методически обосновано устранить затруднения, предоставить необходимые ответы на возникающие вопросы, связанные с организацией и осуществлением педагогической, методической,

воспитательной, образовательной деятельности. В то же время методическое обеспечение понимаем как систему необходимых информационных, учебно-методических разработок, средств, которые оснащают педагогический процесс. Целью методического обеспечения является повышение эффективности педагогического процесса. На основе методического обеспечения становится возможным методическое сопровождение педагогического процесса, которое является частью педагогического сопровождения.

Проблемы педагогического сопровождения исследовали ученые М. Битянова [20], Е. Казакова [81], А. Мудрик [144], В. Слободчиков [206], Ф. Фрумин, И. Яковенко [249] и другие. Ф. Фрумин, В. Слободчиков сопровождение рассматривают как помощь ученику в его личностном росте, установку на эмпатийное понимание ученика [206]. А. Мудрик понимает сопровождение как особую сферу деятельности педагога, направленную на приобщение учащегося к социально-культурным и нравственным ценностям, необходимым для самореализации и саморазвития [144]. М. Битянова считает, что сопровождение – это система профессиональной деятельности педагогического сообщества, направленная на создание социально-психологических условий для успешного обучения и психологического развития в ситуациях взаимодействия [20].

Таким образом, педагогическое сопровождение предполагает непрерывную целенаправленную деятельность по созданию условий для успешного обучения и развития субъекта образования, помощь в преодолении трудностей.

Методическое сопровождение в таком контексте рассматриваем как систему целенаправленной деятельности по созданию методических условий для успешной реализации педагогического процесса формирования и развития профессиональной компетентности студента. Методическое сопровождение процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков рассматриваем как целенаправленную деятельность по проектированию,

созданию, внедрению в педагогический процесс подготовки будущих переводчиков необходимого методического обеспечения, способствующего эффективному формированию их межкультурной компетентности.

Необходимость методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков связана с тем, что студенту как субъекту своего профессионального развития и самосовершенствования необходима педагогическая поддержка. Методическое обеспечение является одним из ресурсов образовательной среды и реализуя методическое сопровождение мы тем самым активизируем потенциал образовательной среды учебного заведения для развития личности будущего переводчика. Для формирования межкультурной компетентности будущего переводчика необходимо за минимальное количество часов усвоить достаточно большой объем информации, систематизировать ее, связать с практической деятельностью переводчика. Методическое сопровождение помогает также систематизировать и синхронизировать работу разных преподавателей, которые осуществляют подготовку будущих переводчиков. Реализация указанного организационно-педагогического условия позволила нам выявить функции методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Обучающая функция методического сопровождения заключается в том, что методическое обеспечение является частью, компонентом педагогического процесса. В результате освоения методических средств (учебного пособия, методических рекомендаций) у студентов развиваются знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, такие средства помогают осмыслить и обобщить опыт проявления межкультурной компетентности (например, специальные задания в дневнике переводческой практики). Методическое сопровождение выполняет также функцию педагогической поддержки студентов, т.к. помогает преодолевать проблемы в процессе формирования и самосовершенствования межкультурной

компетентности. Например, учебное пособие к спецкурсу «Основы межкультурной компетентности переводчика» содержит материалы о разных культурах, их классификациях, алгоритмы анализа ситуаций межкультурного общения и т.д. К этим материалам студенты обращаются при решении практических задач межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности. Методические рекомендации, списки рекомендованной литературы также помогают студентам при работе над самосовершенствованием своей межкультурной компетентности. Методическое сопровождение выполняет организационную функцию, поскольку помогает организовать как ход отдельных занятий (разработки практических занятий), так и всю систему мероприятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков. Поскольку в ходе методического сопровождения студентам и преподавателям предоставляется систематизированная информация, необходимая и достаточная для формирования у будущих переводчиков межкультурной компетентности, можно говорить об информационной функции методического сопровождения. Наконец, можно говорить о диагностической функции методического сопровождения, поскольку разработанное методическое обеспечение содержит инструменты для диагностики уровня сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков, позволяет проследить динамику в развитии данного качества у студентов.

Критериями эффективности методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков нами определены следующие: высокий уровень мотивации студентов к овладению межкультурной компетентностью и снижение уровня их напряжения, связанного с учебной деятельностью; повышение эффективности деятельности преподавателей по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков; объективно измеряемое повышение

уровня сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Средствами методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков выступили: методические рекомендации для преподавателей к проведению семинарских занятий в курсе «Основы профессиональной деятельности переводчика» («Профессия переводчика в современном мире», «Профессионализм переводчика», «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации»); методическая разработка проекта «Культура страны изучаемого языка» (конкурс стендов); методическая разработка проекта «Фестиваль культур»; методические рекомендации по проведению «круглого стола» на тему: «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении»; диагностические методики на выявление уровня развития компонентов межкультурной компетентности; методические рекомендации по проведению дискуссии на тему «Барьеры в межкультурной коммуникации»; методическая разработка практического занятия на тему «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути совершенствования межкультурной компетентности»; методическое обеспечение тренинга по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков; план анализа культурного содержания текста перевода; задания к переводческой практике студентов; программа спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика»; учебное пособие «Основы межкультурной компетентности переводчика»; разработки ситуаций для анализа межкультурного общения; разработки деловых игр для тренинга и практических занятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Выделенные и обоснованные организационно-педагогические условия (наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза, направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов

способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности, организация целенаправленного методического сопровождения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков) являются необходимыми и достаточными для повышения эффективности формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, поскольку задействуют как внешнюю, так и внутреннюю среду процесса подготовки переводчиков, а также личностный аспект; позволяют интегрировать деятельность студентов, преподавателей и руководителей программы подготовки переводчиков; реализовать системный подход в развитии межкультурной компетентности будущих переводчиков.

## **2.2. Характеристика сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков**

С целью выявления исходного уровня сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков, а также уточнения цели, содержания, средств и путей формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков нами проводился констатирующий эксперимент. В эксперименте было задействовано 206 студентов 1, 2 и 4 курсов специальности «перевод» из Государственного учреждения «Южно-Украинский национальный педагогический университет имени К.Д.Ушинского», а также 210 студентов Университета Басры (Ирак). Кроме того, в исследовании были задействованы 24 преподавателя, 12 переводчиков-практиков, выступивших в качестве экспертов.

В ходе констатирующего эксперимента были:

– уточнены цели и содержание подготовки будущих переводчиков с учетом необходимости формирования у них межкультурной компетентности на основе анализа учебных планов, программ, учебной литературы, интервью с преподавателями и руководителями отделений подготовки переводчиков;

- выявлены важные аспекты и особенности формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе интервью с преподавателями, практикующими переводчиками, аналитических наблюдений;
- выявлены критерии, показатели и уровни сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков;
- выявлен исходный уровень сформированности межкультурной компетентности и ее компонентов по результатам анкетирования, тестирования, экспертной оценки;
- выявлены трудности и наиболее оптимальные пути развития межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Исследуя проблему формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, мы проанализировали учебные планы и программы подготовки специалистов по специальности «перевод» университета Басры, ПНПУ им. К.Д.Ушинского, Международного гуманитарного университета и ряда других украинских вузов, а также учебники и учебные пособия.

Сегодня в Ираке существует целая сеть университетов, в которых ведется подготовка специалистов по иностранному языку, а также переводчиков. В этих университетах обучение ведется на английском и арабском языках и во всех них есть отделения иностранного языка и литературы. В гуманитарных колледжах и на факультетах иностранных языков в иракских университетах существуют отделения перевода. В этих отделениях студенты обучаются в течение четырёх лет и изучают иностранные языки и литературу (романы, рассказы, театр, грамматику английского языка и т.д.). Наряду с этим изучаются также предметы, специально ориентированные для переводчиков: устный перевод, перевод на арабский язык, перевод на английский язык, ведение устной беседы. Цель данного отделения состоит в подготовке кадров переводчиков, которые

имеют право на работу в иракских министерствах, а также учителей, в случае необходимости, для преподавания английского языка в иракских школах.

Учебный план подготовки переводчиков в Ираке включает программу бакалавра (4 года) и программу магистра (2 года). Приведем для примера содержание программы подготовки переводчиков на отделении перевода Университета Басра (программа бакалавра).

Учебная программа обучения на отделении перевода Университета Басра:

*Первый год обучения:*

1. Перевод на арабский язык – 8 часов в неделю.
2. Письменные занятия – 6 часов в неделю.
3. Грамматика английского языка – 6 часов в неделю.
4. Поэзия – 2 часа в неделю.
5. Понимание английского языка – 4 часа в неделю.
6. Фонетика – 4 часа в неделю
7. Английская литература – 4 часа в неделю.
8. Основы арабского языка – 4 часа в неделю
9. Информатика – 4 часа в неделю,
10. Культурология – 2 часа в неделю.

*Второй год обучения:*

1. Грамматика английского языка – 6 часов в неделю.
2. Письменные занятия – 4 часа в неделю.
3. Перевод на арабский язык – 6 часов в неделю.
4. Перевод на английский язык – 6 часов в неделю.
5. Беседа – 4 часа в неделю.
6. Фонетика – 4 часа в неделю.
7. Роман – 4 часа в неделю
8. Понимание английского языка – 4 часа в неделю.
9. Визуальный перевод – 4 часа в неделю
10. Культурология – 2 часа в неделю.

*Третий год обучения:*

1. Грамматика – 2 часа в неделю.
2. Сравнительная грамматика – 4 часа в неделю
3. Перевод на арабский язык – 4 часа в неделю.
4. Перевод на английский язык – 6 часов в неделю.
5. Последовательный перевод (устный материал ) – 6 часов в неделю.
6. Перевод в журналистике – 4 часа в неделю
7. Роман – 4 часа в неделю.
8. Театр – 2 часа в неделю.
9. Лингвистика – 2 часа в неделю.
10. Французский язык – 6 часов в неделю.

*Четвертый год обучения:*

1. Семантика – 4 часа в неделю
2. Методы перевода – 6 часов в неделю
3. Литературный перевод – 6 часов в неделю.
4. Перевод на английский язык – 6 часов в неделю
5. Последовательный перевод (устный материал ) – 6 часов в неделю.
6. Перевод в журналистике – 4 часа в неделю.
7. Научный перевод – 4 часа в неделю.
8. Юридический перевод – 4 часа в неделю.
9. Прямой (быстрый ) перевод – 6 часов в неделю.
10. Второй (французский язык) – 4 часа в неделю.

Анализ учебных планов и программ подготовки бакалавров специальности «перевод» в Ираке позволил сделать вывод о том, что формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков осуществляется фрагментарно – частично на занятиях по культурологии, частично – на занятиях по практике перевода. Однако при этом отсутствует системность в формировании межкультурной компетентности. Многие

важные вопросы межкультурной коммуникации остаются за рамками учебных занятий.

В Украине подготовка специалистов по специальности «Перевод» осуществляется на основе программ подготовки бакалавра (4 года) и магистра (1 год). Студенты данной специальности изучают 3 цикла дисциплин: цикл гуманитарной и социально-экономической подготовки, цикл естественнонаучной подготовки и цикл профессионально-ориентированной подготовки. В результате анализа учебных планов подготовки переводчиков ряда университетов Украины, которые осуществляют подготовку по специальности «перевод» [62, 79, 85, 120, 200, 218, 228], был сделан вывод о том, что формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков фрагментарно распределено между отдельными предметами.

Также в результате анализа учебных планов предметы, при изучении которых формируется межкультурная компетентность переводчика были представлены в виде нескольких групп:

- Дисциплины, которые обеспечивают общую гуманитарную подготовку, знания о культуре, культурном своеобразии людей и их поведении (история, культурология, философия, социология, психология, религиоведение, этика и др.).
- Дисциплины, которые раскрывают сущность и особенности деятельности переводчика, его функции (основы профессиональной деятельности переводчика, этика переводчика, введение в переводоведение). Изучая эти предметы студенты усваивают важность функции межкультурного посредничества в деятельности переводчика.
- Дисциплины, которые формируют непосредственно знания об особенностях разных культур и их воздействии на язык и поведение людей (лингвострановедение, социолингвистические и прагматические проблемы перевода). Изучение этих дисциплин направлено на ознакомление с элементами национальной культуры, которые находят свое

отражение в языке, с основными географическими, историческими, политическими, экономическими факторами развития стран, с особенностями характера, образа жизни, обычаями, традициями и культурой народов – носителей изучаемого языка.

- Дисциплины, раскрывающие сущность процессов коммуникации (Основы теории языковой коммуникации, Психология общения, Культура профессиональной речи, Межкультурная коммуникация).
- Дисциплины, в ходе изучения которых студенты непосредственно в практической деятельности развивают свою межкультурную компетентность (практика перевода, иностранные языки и т.д.)

Мы пришли к выводу о том, что в учебных планах и программах профессиональной подготовки переводчиков заложены некоторые компоненты межкультурной компетентности. Однако они «разбросаны» между разными учебными дисциплинами и не предусматривают целостного формирования личностных качеств переводчика, лежащих в основе его межкультурной компетентности, не определены пути дальнейшего профессионального совершенствования переводчиков на основе развития их межкультурной компетентности.

В результате проведенного исследования выяснилось, что целью подготовки будущих переводчиков является «вооружение» их такими знаниями, умениями, навыками и опытом профессиональной деятельности, которые позволят успешно реализовывать основную функцию переводчика – межкультурное посредничество в условиях постоянных изменений и глобализации всех сфер деятельности людей. В основе такой подготовки наряду со знанием иностранных языков должна формироваться и личность профессионала переводчика – межкультурного посредника. Ключевой характеристикой личности профессионала – переводчика и должна стать межкультурная компетентность. Такая постановка цели требует усовершенствования и содержания подготовки будущих переводчиков.

Важную роль здесь играет интеграция знаний из разных областей современной науки: антропологии, психологии, культурологи, философии, теории коммуникации, филологии и др. Этим и объясняется необходимость разработки интегрированного спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика».

Для выяснения особенностей межкультурной компетентности и ее формирования у будущих переводчиков было проведено интервью преподавателей и переводчиков – практиков. В ходе анализа данных интервью было выяснено, что большинство опрошенных (78%) считают, что необходима специально организованная работа по формированию межкультурной компетентности у студентов. У студентов и молодых переводчиков часто возникают проблемы понимания культурных особенностей участников межкультурной коммуникации в процессе перевода; они не всегда четко усваивают этические нормы поведения во время выполнения своих профессиональных функций; незнание культурных характеристик участников межкультурной коммуникации часто приводит к некачественному переводу.

Большинство преподавателей (72%), которые работают со студентами специальности «перевод», и руководителей переводческих отделений подчеркнули, что для развития межкультурной компетентности как профессионально важного качества переводчика недостаточны только аудиторные занятия, необходима также специально организованная работа и во внеаудиторное время. Это подтвердило необходимость реализации одного из педагогических условий, обоснованных нами – необходимость учета особенностей культурно-образовательной среды вуза как фактора и средства формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Измерение уровня сформированности межкультурной компетентности у студентов – будущих переводчиков проводилось с помощью анкеты, которая включала в себя как уже известные и неоднократно апробированные

методики, так и разработанные автором вопросы. Помимо анкетирования использовалось экспертное оценивание уровня сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по результатам анализа работы студентов на практических занятиях и выполнения блока практических творческих заданий. Особенностью практических творческих заданий было то, что они 1) требовали проявления интегративных характеристик межкультурной компетентности; 2) именно от проявления межкультурной компетентности переводчика зависело эффективное решение ситуации. Экспертами выступали как опытные преподаватели, так и переводчики-практики.

Проанализируем результаты анкетирования студентов 1, 2 курсов специальности «перевод» (Таблица 2.2).

Из данных таблицы видно, что достаточно большой процент студентов 1-2 курса (38%) не уверены в том, что хотят работать переводчиками и общаться с представителями других культур. Такие результаты свидетельствуют о том, что мотивы выбора студентами специальности

Таблица 2.2

**Результаты анкетирования студентов  
специальности «перевод» (1 – 2 курс)**

№	Утверждение	Варианты ответов		
		Да	Не уверен	Нет
1.	Я имею желание работать переводчиком и много общаться с представителями других культур	62%	38%	-
2.	Многообразие культур – это богатство современного мира	15%	70%	15%
3.	Я постоянно интересуюсь разными культурами	16%	40%	44%
4.	Во время перевода надо внимательно следить не только за словами, но и за мимикой и жестами говорящего	15%	15%	70%
5.	Для хорошей работы переводчику	44%	40%	16%

	достаточно хорошо знать иностранный язык, а культура говорящего не имеет значения			
6.	Переводчику надо много знать о разных культурах, потому что не известно с представителями каких культур ему придется работать	17%	43%	40%
7.	Мне нравится работать в международной команде	44%	40%	16%
8.	Я пытаюсь самостоятельно расширять свои знания о других культурах	25%	47%	28%
9.	Я имею необходимые качества для посредника	16%	43%	41%
10.	Мне не трудно вступать в контакт с представителями других культур	15%	63%	22%
11.	Я имею небольшой опыт межкультурных контактов	76%	16%	8%
12.	Я много знаю о культурных различиях	8%	42%	50%

«перевод» для профессиональной подготовки неоднозначны, что создает проблемы мотивации студентов в процессе обучения.

Далеко не все студенты признают, что многообразие культур – это богатство современного мира (15%). 70% не уверены в такой постановке вопроса, а 15% вообще не разделяют эту точку зрения. Такие результаты говорят о том, что в процессе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков необходимо особое внимание уделять формированию ценностного отношения к культурному многообразию. 16% студентов отметили, что постоянно интересуются разными культурами и, добавим, тем самым развивают свою межкультурную компетентность. При этом 40% студентов не уверены в своем ответе, а 44% не проявляют необходимого интереса к другим культурам. Данные результаты анкетирования свидетельствуют о необходимости целенаправленной работы по развитию интереса и мотивации студентов к изучению других культур, показать им, что это один из способов развития своей профессиональной компетентности. Только 15% студентов считают, что во время перевода надо

внимательно следить не только за словами, но и за мимикой и жестами говорящего, которые являются культурно обусловленными. 15% студентов не уверены в этом, а 70% вообще не согласны с этим утверждением. Данный факт говорит о том, что во время специальной работы по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков необходимо должное внимание уделить пояснению сущности влияния культуры на поведение людей, на раскрытие культурных особенностей невербальной коммуникации.

То, что для хорошей работы переводчику достаточно хорошо знать иностранный язык, а культура говорящего не имеет значения отметили 44% студентов, а 40% не уверены в этом. И только 16% студентов осознают важность знания для переводчика культуры говорящего наряду со знанием иностранного языка. Поэтому в процессе формирования межкультурной компетентности у студентов необходимо должное внимание уделять важности культуры и ее влиянию на речевое поведение. Почти такая же ситуация сложилась и с ответами на утверждение о том, что переводчику надо много знать о разных культурах, потому что не известно с представителями каких культур ему придется работать. Так, только 17% студентов согласились с данным утверждением, 43% не уверены, а 40% не согласны. Думается, что такие результаты анкетирования говорят о том, что студенты не придают должного значения культурным аспектам профессиональной коммуникации. 44% студентов отметили, что им нравится работать в международной команде, однако 40% не уверены в своем позитивном отношении к работе в международной команде, а 16% дали негативный ответ. Данные результаты привели нас к выводу о том, что необходимо целенаправленно работать над развитием мотивационного компонента межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Думается, что такие результаты также связаны с несформированной системой мотивации профессиональной деятельности у студентов младших курсов.

Только 25% студентов младших курсов специальности «перевод» пытаются самостоятельно расширять свои знания о других культурах, 47% не уверены в своем позитивном ответе, а 28% дали негативный ответ. При этом лишь 8% студентов отметили, что они много знают о культурных различиях, 42% не дали утвердительного ответа, а 50% дали отрицательный ответ (вопрос №12). Данные результаты говорят о большой актуальности и необходимости реализации второго организационно-педагогического условия эффективного формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков – направленности учебного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности.

Лишь 16% студентов отметили, что они имеют необходимые качества для посредника, 43% затруднились ответить, а 41% дали негативный ответ. Также студенты отметили, что не очень хорошо понимают, о каких именно качествах идет речь, в чем заключается посредничество в межкультурной коммуникации. Это дало нам основание включить в содержание спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика» тему, которая раскрывает функцию переводчика как посредника в межкультурной коммуникации, а также ряд упражнений в тренинговую программу, которые развивают необходимые для посредничества качества. 22% студентов отметили, что им не трудно вступать в контакт с представителями других культур. При этом 63% не ответили утвердительно на этот вопрос, а 15% дали отрицательный ответ. Вместе с тем наличие небольшого опыта межкультурных контактов отметили 76% студентов, затруднились ответить 16% и 8% дали негативный ответ. Такие данные говорят о необходимости уделять большое внимание развитию личного опыта межкультурной коммуникации у студентов, без которого невозможно сформировать на достаточном уровне их межкультурную компетентность.

Таким образом, результаты констатирующего эксперимента позволили уточнить содержание экспериментальной работы, выявить наиболее актуальные направления такой работы.

### **2.3. Критерии, показатели и уровни сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков**

На основе анализа научной литературы, данных констатирующего эксперимента и экспертных оценок нами были выделены критерии и показатели сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Критерий в нашем понимании означает то, на основе чего можно сравнивать те или иные достижения и результаты, в данном случае наличие и уровень развития межкультурной компетентности переводчиков.

Критерий рассматривается как стандарт, на основании которого разрабатываются оценки, уровни достижений, определенные основной целью этих достижений [42, с. 181]. Критерий выступает в качестве признака, на основании которого выводится оценка. Определение критериев всегда связано с выделением определенных показателей и разработкой методики их использования для проведения измерения достигнутого уровня.

Проблема разработки критериев межкультурной компетентности у переводчиков важна и теоретически, и практически. Теоретическая разработка критериев межкультурной компетентности переводчиков дает возможность обосновать структуру межкультурной компетентности переводчиков как профессионально важного качества их личности, создать необходимые инструменты для измерения этого качества. С другой стороны, критерии необходимы для того, чтобы дать в руки преподавателям, менеджерам образования, исследователям определенные ориентиры, которые помогут им в разработке направлений, средств и методов формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Можно определить критерии межкультурной компетентности переводчика как совокупность признаков, в которых выражены основные требования профессиональной группы, профессии, общества в целом к профессиональным качествам переводчика как посредника в области межкультурной коммуникации, а также отображены основные компоненты этой компетентности. При проведении исследования были выделены теоретический, практический и личностный критерии межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Теоретический критерий межкультурной компетентности будущего переводчика свидетельствует о том, что студент владеет необходимым комплексом теоретических знаний из разных областей современной науки о культуре, ее проявлении в жизни, поведении и деятельности людей; о себе как субъекте культуры; о культурном многообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур; о базовых этических нормах и правилах поведения с представителями других культур. Практический критерий позволяет засвидетельствовать, что студент не только овладел знаниями, но и развил умения и навыки, обогатился опытом реализации теоретических знаний в практике профессиональной межкультурной коммуникации. Это проявляется: в умении выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур; в гибкости поведения и умении видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; в умении распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их; в умении проявлять толерантность в общении, способность к диалогу (полилогу). Личностный критерий межкультурной компетентности будущего переводчика свидетельствует о том, что у студента сформированы такие личностные характеристики, которые позволят на практике эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию и быть посредником в ней. К таким характеристикам необходимо отнести способность к восприятию других точек зрения, альтернативных

интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность; направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к другим культурам и их представителям, а также к культурному многообразию); принятие комплекса ценностей (культуры, культурного многообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика); понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности.

В Таблице 2.3 представлены критерии и показатели межкультурной компетентности будущих переводчиков.

*Таблица 2.3*

**Критерии и показатели межкультурной компетентности будущих переводчиков**

<i>Критерии</i>	<i>Показатели</i>
Теоретический	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и деятельности людей;</li> <li>- знание о себе как субъекте культуры;</li> <li>- знание о культурном многообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур;</li> <li>- знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур.</li> </ul>

*Продолжение таблицы 2.3*

Практический	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур;</li> <li>- гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения;</li> <li>- умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их;</li> <li>- умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором.</li> </ul>
Личностный	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность;</li> <li>- направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к другим культурам и их представителям, а также к культурному многообразию);</li> <li>- принятие комплекса ценностей (культуры, культурного многообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика);</li> <li>- понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности.</li> </ul>

На основе обобщения результатов констатирующего эксперимента и используя выделенные критерии и показатели, а также на основе экспертной оценки, были выделены 4 группы студентов, которые отличаются уровнем сформированности межкультурной компетентности. Дадим качественную характеристику указанным уровням.

Высокий уровень сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков характеризуется тем, что студент осознает ценность культуры и культурного многообразия в современном мире, основную функцию переводчика видит в посредничестве в межкультурной коммуникации; проявляет активный интерес к разным культурам и обладает широкими знаниями в данной области; осознает влияние собственной культуры на профессиональную деятельность. Студент с высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности имеет устойчивые позитивные установки по отношению к другим культурам и их

представителям, высокий уровень толерантности; позитивную этническую идентичность – сочетание позитивного отношения к собственному народу с позитивным отношением к другим народам; имеет низкий уровень нетерпимости в общении. Для высокого уровня развития межкультурной компетентности свойственно то, что студент постоянно анализирует культурные отличия в процессе перевода и учитывает их в работе; проявляет гибкость поведения, распознает и преодолевает барьеры в межкультурном общении; хорошо знает этические нормы и правила поведения с представителями других культур и этический кодекс переводчика, активно реализует их в своей деятельности; постоянно работает над развитием своей межкультурной компетентности. Студент с высоким уровнем развития межкультурной компетентности получает удовлетворение от межкультурного общения; постоянно контролирует свое поведение и эмоции, поддерживает позитивный настрой в работе, преодолевает негативные эмоции и усталость. Высокий уровень развития межкультурной компетентности характерен для студентов-переводчиков, которые имеют достаточно большой опыт практической деятельности в профессиональной сфере.

Достаточный уровень сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков характеризуется тем, что студент осознает ценность культуры и культурного многообразия в современном мире, а также основную функцию переводчика как посредника в межкультурной коммуникации; проявляет интерес к разным культурам; осознает влияние собственной культуры на профессиональную деятельность. Студент с достаточным уровнем сформированности межкультурной компетентности позитивно настроен по отношению к другим культурам и их представителям, имеет достаточно высокий уровень толерантности; позитивную этническую идентичность. Для достаточного уровня развития межкультурной компетентности свойственно то, что студент анализирует культурные отличия в процессе перевода и стремится учитывать их в работе;

проявляет гибкость поведения, распознает и преодолевает барьеры в межкультурном общении; знает этические нормы и правила поведения с представителями других культур и этический кодекс переводчика, стремится реализовывать их в своей деятельности; осознает необходимость постоянного развития своей межкультурной компетентности, но делает это не систематично. В целом студент с достаточным уровнем развития межкультурной компетентности получает удовлетворение от межкультурного общения; стремится контролировать свое поведение и эмоции, поддерживать позитивный настрой в работе, чаще всего преодолевает негативные эмоции и усталость.

Для среднего уровня развития межкультурной компетентности у будущих переводчиков характерно то, что студент хотя и понимает важность культуры и наличия культурного многообразия в современном мире, но у него отсутствует четкое понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении; интересуется другими культурами по мере необходимости; знает о влиянии собственной культуры на профессиональную деятельность. Для такого студента характерно позитивное отношение к межкультурному общению, представителям других культур; наличие высокого или среднего уровня толерантности, позитивной этнической идентичности, средний уровень нетерпимости в общении. Студент – будущий переводчик со средним уровнем развития межкультурной компетентности имеет достаточный запас знаний о разных культурах; в отдельных ситуациях реагирует на проявляющиеся культурные отличия и в процессе перевода старается их учитывать, по мере возможности старается проявлять гибкость, распознавать стереотипы в межкультурном общении; имеет представление об этических нормах и правилах поведения с представителями других культур, знает этический кодекс переводчика, но не всегда четко следует им в профессиональной деятельности; не видит необходимости в постоянном совершенствовании своей межкультурной

компетентности. Такой студент старается контролировать свое поведение и эмоции в процессе перевода, однако это не всегда получается. У студента со средним уровнем развития межкультурной компетентности, как правило, нет устойчивого позитивного настроения в работе; временами одолевают негативные эмоции и усталость.

Низкий уровень развития межкультурной компетентности у будущих переводчиков характеризуется тем, что студент не придает значения важности культуры и культурного многообразия в современном мире для профессиональной деятельности переводчика, не осознает важности функции переводчика как посредника в межкультурном общении; мало интересуется другими культурами и имеет низкий уровень знаний о разных культурах, не отдает себе отчета о влиянии собственной культуры на профессиональную деятельность. Такой студент нейтрально относится к межкультурному общению и представителям других культур; имеет средний и низкий уровень развития толерантности, в большинстве случаев преобладает позитивная этническая идентичность, хотя и возможны некоторые отклонения в сторону этнического нигилизма или этноцентризма; имеет достаточно высокий уровень нетерпимости в различных аспектах общения. В своей профессиональной деятельности студент с низким уровнем развития межкультурной компетентности не всегда ощущает культурные отличия в процессе перевода, поэтому у него не получается проявлять гибкость и реагировать на эти культурные отличия; плохо распознает стереотипы в межкультурном общении; плохо ориентируется в этических нормах и правилах поведения с представителями других культур, не имеет четкого представления об этическом кодексе переводчика; не задумывается о совершенствовании своей межкультурной компетентности. Только иногда с трудом контролирует свое поведение и эмоции в процессе перевода; отсутствует устойчивый позитивный настрой в работе, нередко в работе возникают негативные эмоции и усталость, которые трудно преодолеваются.

По результатам констатирующего эксперимента выяснилось, что среди иракских студентов низкий уровень был выявлен у 16,2% респондентов экспериментальной группы и контрольной группы; средний – у 48,6% студентов экспериментальной группы и 47,6% контрольной группы; достаточный – у 29,5% студентов экспериментальной группы и 30,5% – контрольной группы; высокий уровень показали 5,7% будущих переводчиков экспериментальной группы и 5,7% контрольной группы. Среди украинских студентов низкий уровень был выявлен у 11,7% респондентов экспериментальной группы и 12,6% – контрольной группы; средний – у 49,5% студентов экспериментальной группы и 50,5% – контрольной группы; достаточный – у 33,0% студентов экспериментальной группы и 32,0% – контрольной группы; высокий – у 5,8% будущих переводчиков экспериментальной группы и 4,9% контрольной группы.

Таким образом, проведенная на констатирующем этапе работа позволила уточнить цели, содержание, выявить особенности формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; определить критерии, показатели и уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков и на основе этого разработать наиболее оптимальные пути развития межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

#### **2.4. Содержание экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков**

Одна из задач исследования состояла в разработке экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Под понятием «модель» понимаем систему элементов, символов, которая воспроизводит некоторые стороны, связи, функции, качества

предмета исследования в таком отношении замещения и подобности, что ее исследование является опосредованным способом получения знаний об оригинале. Модель - это система, исследование которой является способом получения информации о другой системе (А. Уемов [226]). Процесс моделирования представляет собой исследование объектов познания на их моделях; построение и изучение моделей реально существующих процессов, предметов или явлений с целью получения информации о них, а также для предвидения явлений, которые интересуют исследователя.

Экспериментальная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков представляет собой систему элементов, которые воспроизводят основные стороны, связи, функции, качества педагогического процесса, основной целью которого является формирование межкультурной компетентности у будущих переводчиков в процессе их профессиональной подготовки. Данная модель содержит графическую модель и ее словесное описание. Целью разработки экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков является: 1) обобщение, упорядочивание, структурирование знаний о педагогическом процессе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков; 2) формирование наглядного целостного представления о структуре данного процесса и взаимосвязях, которые содержит изучаемая педагогическая система. Специфика содержания экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков определялась спецификой самого рассматриваемого процесса, особенностями категории обучающихся, логикой формирования межкультурной компетентности, а также особенностями общей программы подготовки переводчиков.

Процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков рассматриваем как научно-обоснованную систему организации и стимулирования активной деятельности студентов – будущих переводчиков, которая базируется на организационно-педагогических условиях обеспечивающих развитие всех компонентов межкультурной компетентности и качества в целом. Теоретический анализ проблемы исследования и практика работы со студентами – будущими переводчиками позволили выделить четыре этапа в процессе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков: установочный, теоретический, практический и интегрирующий. Данные этапы соответствуют основным этапам становления профессионала в учебном заведении: адаптация к обучению; становление личности как субъекта учебной деятельности, определяющее теоретическую готовность к профессии; формирование компетентности – готовности к профессиональной деятельности; преобразование – включение в профессиональную деятельность [88, с. 15].

Внедрение экспериментальной модели осуществлялась путем комплексной реализации обоснованных организационно-педагогических условий. Реализация каждого из указанных условий согласовывалась и логично «вписывалась» в процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков. Целью установочного этапа было формирование мотивационно-ценностной направленности студентов на овладение межкультурной компетентностью, развитие ценностного отношения к культурам и межкультурной компетентности как профессионально важному качеству современного переводчика. Необходимо подчеркнуть, что задача состояла не столько в том, чтобы обеспечить знакомство студентов с отдельными культурами, а в том, чтобы поощрять их интерес к культурам и ценностям других людей, вызвать интерес к культурным различиям, когда культурное разнообразие переживается как новое обогащение, через

осознание сходств и различий разных культур научить понимать, принимать и уважать другие культуры.

На первом этапе формирования межкультурной компетентности при реализации первого организационно-педагогического условия стояла задача активизировать все компоненты образовательной среды университета для развития интереса студентов к разным культурам и их проявлениям, активного включения студентов первого курса в создание поликультурной образовательной среды в университете. Такое включение осуществлялось во время участия студентов в проекте «Фестиваль культур», в ходе оформления студентами тематических стендов, знакомящих с культурой страны изучаемого языка («Путешествие в Великобританию», «Культура Франции: история и современность»), в ходе проведения круглого стола на тему «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении». Прежде всего, усилия направлялись на привлечение студентов к оформлению предметно-пространственной среды университета в контексте культурного многообразия. Оформление студентами тематических стендов, знакомящих с культурой страны изучаемого языка, носило характер проектной деятельности (Проект «Фестиваль культур»). Под руководством преподавателя определялись участники проекта, происходило распределение работ, выборы руководителей проектных групп, которые организовывали выполнение работ. Работы включали: проектирование и утверждение проектов – макетов стендов, подбор необходимой информации и ее оценка, оформление стендов в соответствии с макетами, презентация стендов. Критериями оценки результатов работы студентов выступали: содержательность информации на стенде, художественное оформление стенда, творческий подход к решению поставленных задач, искусство презентации, качество командной работы (См. Приложение А).

Другим мероприятием, в котором активизировались ресурсы социально-психологического, информационного, коммуникативного

компонентов образовательной среды университета, явился проект «Фестиваль культур», над которым студенты работали на протяжении двух семестров. Целью проекта «Фестиваль культур» было расширить знания студентов о культурном многообразии в мире, сформировать интерес к разным культурам и ценностное отношение к ним. В ходе реализации проекта студенты разделялись на группы, выбирали страну и культуру, которую они будут представлять, готовили презентации. На фестивале надо было презентовать выбранную страну: показать наиболее известные обычаи, традиции, язык (стихи, песню), танец, особенности кухни, костюм. По каждой из номинаций определялись дипломанты. В жюри фестиваля входили преподаватели, кураторы студенческих групп, приглашенные гости. Для оценки работы студентов были разработаны критерии по каждой из номинаций. Обязательным элементом фестиваля был обмен впечатлениями, эмоциями (См. Приложение Б).

«Круглый стол» на тему: «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении» был направлен на дальнейшее развитие знаний студентов о культурном многообразии в современном мире, необходимости диалога культур и посреднической роли языка в условиях глобализации. В отличие от Фестиваля культур, где основное внимание было сосредоточено на эмоциональном освоении культур, творческом процессе презентации, «круглый стол» носил характер научного обсуждения, активизировал когнитивный компонент образовательной среды университета. Обсуждение осуществлялось по таким направлениям: социальные функции языка в современном мире; значение английского языка в современном обществе; культурное многообразие в современном мире и диалог культур. В заседании «круглого стола» принимали участие студенты, преподаватели, приглашенные переводчики, иностранные студенты (См. Приложение В).

Таким образом, данные мероприятия позволили подключить студентов к созданию предметно-пространственного, коммуникативного, когнитивного,

социально-психологического, информационного компонентов образовательной среды университета. Это было обосновано на данном этапе, поскольку групповые формы работы со студентами способствовали более успешной адаптации их в условиях университетского образования. Кроме того, данные виды деятельности способствовали более глубокому ознакомлению с выбранной специальностью, заставляли глубже задуматься над особенностями своей будущей профессии, сформировать широкий взгляд на функции переводчика в современном глобализованном мире, определиться с мотивами и интересами дальнейшего профессионального развития.

В рамках второго организационно-педагогического условия (направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности) ставилась задача развить у студентов мотивацию к саморазвитию своей межкультурной компетентности. На данном этапе организация учебно-воспитательного процесса была направлена на развитие знаний студентов о себе как субъекте культуры и межкультурной коммуникации, на осознание ценности культурного многообразия и ценности межкультурной компетентности для будущей профессиональной деятельности, на осознание необходимости самосовершенствования своей межкультурной компетентности. Для реализации второго педагогического условия на установочном этапе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков использовались семинарские занятия в курсе «Основы профессиональной деятельности переводчика». Так, были проведены семинарские занятия на темы: «Функции переводчика в современном мире», «Профессионализм переводчика», «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации».

Целью семинарского занятия «Профессия переводчика в современном мире» было расширить у студентов понятие о профессии переводчика, о требованиях современного общества к этой профессии. В ходе занятия

обсуждались вопросы возникновения и развития профессии «переводчик», анализировалось содержание профессиональной деятельности переводчика и требования современного общества к профессиональной деятельности переводчика. Выполнение практического задания предусматривало самодиагностику студентами профессиональных качеств переводчика. Кроме того, студентам было предложено выполнить творческое задание – на основе изучения литературы из рекомендованного списка объяснить, как изменялась трактовка понятий «язык», «понимание» в контексте развития науки и обосновать свою точку зрения на то, какое значение эти проблемы имели для развития профессии переводчика. Студентам также было предложено подготовить доклад об одной из известных школ переводчиков (См. Приложение Г).

На семинарском занятии «Профессионализм переводчика» студенты выявляли, какие характеристики отличают деятельность переводчика-профессионала от деятельности начинающего переводчика, какие личностные качества и инварианты профессионализма характерны для переводчиков – признанных мастеров своего дела. Студенты диагностировали у себя развитие своих личностных качеств, способствующих успешности профессиональной деятельности переводчика и анализировали результаты диагностики, создавали модель успешного переводчика – профессионала (См. Приложение Д).

Целью семинарского занятия «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации» было сформировать у студентов понимание основ профессиональной этики переводчика, сформировать установку на ответственное профессиональное поведение и профессиональное саморазвитие. В ходе занятия студенты обсуждали вопросы: профессиональная этика, ее назначение; требования общества к деятельности переводчика: нравственный аспект; этические требования к деятельности переводчика как посредника в межкультурной коммуникации. В

качестве практического задания предлагалась деловая игра «Разработка этического кодекса переводчика». Студенты распределялись по группам. Каждая группа в течение 7 – 10 минут создавала проект своего «Этического кодекса переводчика». После окончания работы групп представители презентовали свои проекты. Экспертная группа составляла сводный кодекс, который на следующее занятие был распечатан в виде памятки студентам (См. Приложение Е).

Проведенная работа подтвердила, что в формировании ценностно-смыслового компонента межкультурной компетентности будущих переводчиков большое значение имеют методы обучения, позволяющие студентам максимально активно обсудить и высказать свое отношение по поводу роли и значения профессии переводчика в современном глобализованном мире и своего понимания важности межкультурной компетентности в его деятельности. Этому способствует использование в учебном процессе дискуссий, обсуждений, проектной деятельности, игровых технологий.

На данном этапе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков большое внимание уделялось диагностике и самодиагностике профессиональных качеств студентов, прежде всего тех качеств, которые обеспечивают успешность в межкультурной коммуникации: толерантность, позитивные установки к другим культурам, способность к восприятию других точек зрения, тип этнической идентичности и др. Такая диагностика помогает студентам осознать и оценить свои способности в сфере межкультурной коммуникации, выявить «проблемные места», расширить знания о своих профессиональных способностях, наметить пути саморазвития.

На установочном этапе реализовывалось и третье организационно-педагогическое условие – разрабатывалось научно-методическое обеспечение всех указанных мероприятий, осуществлялось методическое сопровождение

деятельности студентов и преподавателей. Были разработаны планы и методические рекомендации к проведению указанных семинарских занятий, разработаны методические рекомендации к проведению «круглого стола», подобран блок методик для диагностики и самодиагностики студентов в процессе формирования их межкультурной компетентности. Указанные материалы представлены в Приложениях А – Е.

Целью второго – теоретического этапа формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков было развить грамотность студентов в сфере межкультурной коммуникации и на этой основе углубить представление о межкультурной компетентности переводчика.

В экспериментальной работе было предусмотрено формирование у студентов таких видов знаний: основные термины и понятия, которые обеспечивают понимание основных положений теории межкультурной коммуникации; современные теории межкультурной коммуникации, теории межкультурной компетентности; факты, примеры, ситуации межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности переводчика; основные законы и закономерности межкультурной коммуникации, развития культур, культурной обусловленности поведения людей; знания о способах деятельности в процессе межкультурной коммуникации и межкультурного взаимодействия; нормативно-оценочные знания – знание норм и правил эффективной межкультурной коммуникации. Содержание данной системы знаний отображено в программе спецкурса (См. Приложение Ж) и учебном пособии «Основы межкультурной компетентности переводчика», адресованном преподавателям и студентам специальности «перевод».

Основным средством реализации задач второго этапа выступал спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика». В содержании спецкурса было предусмотрено два модуля. Первый модуль раскрывал теоретические аспекты изучения межкультурной компетентности переводчика. Второй модуль составлял практикум по развитию

межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика» решал следующие задачи: расширить знания студентов о культуре и межкультурной коммуникации, о культурной детерминации поведения людей; о профессии и профессиональной компетентности переводчика; сформировать ценностное отношение студентов к профессии, культурному многообразию в мире; расширить у студентов опыт решения профессиональных проблем, связанных с выполнением функции посредничества в межкультурной коммуникации; привить навыки профессионального самосовершенствования.

В соответствии с задачами спецкурса в его содержании раскрывается сущность профессии переводчика, структура и содержание профессиональной компетентности переводчика. Особое внимание в содержании спецкурса уделено проявлениям культуры в мышлении и деятельности людей. Проанализированы классификации культур. Охарактеризованы групповые и индивидуальные субъекты культуры. Выявлены сущность, формы и стратегии межкультурного взаимодействия. Значительное место уделено проблемам культурной адаптации: раскрытию сущности, этапов, факторов культурной адаптации, проявлений «культурного шока». Особое внимание сконцентрировано на анализе перевода как акта межкультурной коммуникации, структуре и содержании межкультурной компетентности переводчика и проблемах ее совершенствования. В рамках спецкурса использовались такие методы обучения: электронные презентации, демонстрация учебных фильмов и их обсуждение, беседы, дискуссии, анализ ситуаций, выполнение творческих заданий и заданий для самостоятельной работы, целью которых является закрепление полученных знаний, выполнение практических работ.

Основное внимание при реализации первого организационно-педагогического условия на теоретическом этапе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков уделялось развитию

профессиональной коммуникативной среды в университете. С этой целью проводилась дискуссия «Барьеры межкультурной коммуникации», в ходе которой анализировалась коммуникативная среда учебного заведения, анализировались конфликтные ситуации межкультурного общения (См. Приложение 3). Отправной точкой в проведении дискуссии послужил показ фильма «Попутчики». В фильме показано конфликтное межкультурное взаимодействие, участниками которого являются арабский и еврейский юноши, скинхэды. В ходе дискуссии по итогам просмотра фильма студенты выявляли барьеры межкультурной коммуникации. В результате обсуждения фильма и дискуссии была систематизирована информация о барьерах межкультурной коммуникации в виде таблицы, а также определены пути их преодоления.

Развитие когнитивного компонента образовательной среды университета осуществлялось за счет углубления научных представлений студентов о межкультурной коммуникации, через развитие информационного обмена между студентами и преподавателями.

Для реализации второго организационно-педагогического условия на теоретическом этапе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков проводилось практическое занятие на тему «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути усовершенствования межкультурной компетентности». Целью занятия было способствовать мотивации студентов к профессиональному саморазвитию через раскрытие конкретных путей профессионального самосовершенствования. На занятии были рассмотрены вопросы: сущность профессионального развития и саморазвития, модели профессионального развития, технология составления программы саморазвития, компоненты межкультурной компетентности и возможности их саморазвития. В качестве практического задания студенты разрабатывали собственную программу саморазвития своей межкультурной компетентности, для чего анализировали уровень сформированности ее

отдельных компонентов и выявляли меры по их саморазвитию (См. Приложение И).

Результаты работы по апробации и внедрению в учебный процесс подготовки переводчиков спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика» были обобщены, проанализированы и на основании этого было подготовлено учебно-методическое пособие. Цель учебного пособия – способствовать формированию межкультурной компетентности как важного профессионального качества переводчика в условиях глобализации современного мира, методически и содержательно обеспечить данный процесс. В первой части учебного пособия раскрываются теоретические основы, которые необходимы для понимания сущности межкультурной компетентности переводчика. В ней рассматриваются роль и функции профессии переводчика в современном обществе, понятия культуры и межкультурного взаимодействия, сущность межкультурной коммуникации, структура и содержание межкультурной компетентности переводчика. Во второй части представлены разработки практических занятий, которые способствуют развитию межкультурной компетентности у студентов – будущих переводчиков. В приложении представлена программа спецкурса, а также методики, анкеты, диагностические карты, которые необходимы для анализа и самоанализа уровня развития межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Целью третьего – практического этапа формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков было осмыслить и развить опыт проявления межкультурной компетентности в профессиональной деятельности переводчика. Характерной чертой третьего этапа было использование студентами полученных знаний, умений и навыков в учебно-познавательном процессе, анализ опыта межкультурного взаимодействия. Основным средством реализации задач третьего этапа выступали

практические занятия по практике перевода, а также тренинг по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

С целью реализации первого организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков был организован ряд мероприятий по развитию социально-психологического, коммуникативного и информационного компонентов поликультурной образовательной среды университета: знакомство и контакты студентов специальности «перевод» со студентами из зарубежных стран путем непосредственного и виртуального общения; выполнение студентами анализа информационных ресурсов сети Интернет с целью создания учебно-информационного ресурса о разных культурах, традициях и обычаях разных стран, межкультурной коммуникации и обмена опытом межкультурной коммуникации в процессе профессиональной деятельности; создание банка статей и учебных материалов совместно с преподавателями о межкультурной компетентности переводчика и ее развитии.

Опыт реализации экспериментальной работы показал, что для повышения эффективности процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, привлечения студентов к непосредственной коммуникации с представителями своей и других культур, для расширения и активизации межкультурного информационного пространства университета целесообразно использовать соответствующие информационные технологии и средства коммуникации. Компьютер позволяет обеспечить все виды коммуникаций, требующих использование пространства Интернет либо цифровой обработки, а также возможности хранения необходимого объема информации. Большое количество межкультурных коммуникаций вне университетской аудитории возможно осуществлять с помощью компьютера и сети Интернет. Мультимедийный проектор позволяет доступно, грамотно, эстетично и эргономично доносить информацию студентам на учебных занятиях, семинарах, тренингах,

конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, связанных с формированием их межкультурной компетентности. Использование мультимедийных презентаций позволяет студентам проявить творчество в оформлении результатов своей поисковой работы в области осмысления и развития у себя межкультурной компетентности. Часто используемый вид коммуникации – видеоконференции позволяет не только обмениваться информацией и непосредственно общаться со студентами других университетов и стран, с учеными, занимающимися изучением различных культур, в режиме реального времени, но и получать невербальную связь благодаря имеющейся в этом виде коммуникации веб – камере. Из накапливающихся за время работы со студентами материалов целесообразно сформировать информационно-методический ресурс – электронную библиотеку, которой могут пользоваться как студенты, так и преподаватели университета. В составе такой библиотеки должны быть представлены: информационные материалы о разных странах и культурах; электронные варианты учебников, учебных пособий, статей, в которых в той или иной мере раскрываются функции переводчика в современном мире, особенности деятельности переводчика в условиях межкультурной коммуникации; методические разработки по проведению конкретных занятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков; материалы, собранные студентами, результаты творческих работ студентов; банк контактной информации с научными центрами, которые занимаются проблемами межкультурной коммуникации и развития межкультурной компетентности; адреса информационных ресурсов Интернет, с которыми могут работать студенты и преподаватели по самосовершенствованию своей межкультурной компетентности; банк фото- и видеоматериалов, отражающих работу в университете по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков и др.

Участие преподавателей и студентов в международных научных форумах по развитию межкультурной компетентности у будущих профессионалов, обмен информацией, учебными и методическими материалами позволяют расширить межкультурное пространство университета, когнитивный компонент образовательной среды учебного заведения. Такие коммуникации, как «мессенджеры» icq, skype, gmail позволяют вести общение между представителями разных культур (студентами и преподавателями). Такой вид коммуникации студенты используют во внеурочное время, расширяя свой опыт межкультурного общения. Использование сайта университета позволяет мобильно доносить информацию о работе по формированию межкультурной компетентности у студентов – будущих переводчиков до всех заинтересованных сторон. Объявления о готовящихся мероприятиях и творческие отчеты о проведенных мероприятиях, отчеты студентов о поездках за рубеж, эссе о представителях других культур и особенностях общения с ними, о профессиональной деятельности за рубежом и другая информация способствуют популяризации работы по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков, повышению мотивации профессионального саморазвития студентов. Создание и использование коммуникации «Внутренний форум университета» позволяет поднимать и в дальнейшем вести обсуждение по важным, актуальным вопросам работы по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков, узнать и принять во внимание мнение студентов и преподавателей, обмениваться опытом. Размещение информации на специализированных сайтах выступает коммуникацией, которая обеспечивает имидж и рекламу университета, в том числе доносит информацию о профессиональной подготовке переводчиков и формировании у них межкультурной компетентности. Такая коммуникация, как участие студентов в различных виртуальных конкурсах даёт возможность развивать лидерские качества у

студентов, развивает мотивацию к самосовершенствованию своей межкультурной компетентности. Использование коммуникации «электронные уроки» позволяет накапливать большие объёмы обучающей информации, даёт возможность на занятии не тратить время на ведение конспекта. Такая коммуникация доступна в любой момент как преподавателям, так и студентам, что благотворно отражается на качестве знаний, так как благоприятствует повторению и закреплению полученных знаний.

Таким образом, использование современных средств коммуникации в учебном процессе подготовки будущих переводчиков позволяет существенно расширить границы межкультурного коммуникативного пространства для студентов, а также получить обратную связь о ходе развития их межкультурной компетентности.

Достаточное внимание на данном этапе работы уделялось развитию навыков межкультурной коммуникации в ходе практических занятий по переводу, а также в ходе специально организованного тренинга. На занятиях по практике перевода использовались несколько видов упражнений:

Первую группу составили упражнения, направленные на понимание культурных различий в разных ситуациях переводческой деятельности. Например:

*Напишите приветственную речь китайской делегации (с учетом культурных особенностей аудитории).*

*Напишите заметку о воспитании детей в Японии.*

*Составьте на английском языке рассказ о праздновании традиционного праздника Нового года в разных странах.*

*Составьте на английском языке рассказ о культуре другой страны (Украины, Ирака).*

*Подготовьте рассказ о своей культуре для американской аудитории, для турецкой аудитории. Будут ли эти рассказы отличаться? Почему?*

Вторую группу составили упражнения, направленные на тренировку перевода слов, отражающих культурные явления. Например, упражнения на перевод слов, отражающих христианские культурные реалии, исламские культурные реалии, а также слова, отражающие украинские культурные реалии, арабские культурные реалии. Отдельную группу составили упражнения по переводу фрагментов текстов, раскрывающих своеобразие реалий разных культур.

Особое внимание на практических занятиях по переводу уделялось анализу текста перевода с точки зрения культурного содержания. Цель данного задания – развить способность анализировать культурные отличия в профессиональной деятельности переводчика, развивать особую «чувствительность» к культурному содержанию переводимых текстов. Во время анализа текста студенты особое внимание должны обращать на такие моменты: время создания текста; характеристику эпохи создания текста; культурную принадлежность автора текста; характеристику мировоззрения автора текста; особенности текста, обусловленные временем его создания; особенности текста, обусловленные культурной принадлежностью автора; цель создания текста; потенциальную аудиторию, на которую рассчитан текст; цель перевода; культурную характеристику потенциальной аудитории перевода текста; характеристику возможности учета культурных особенностей текста при переводе (См. Приложение К).

Тренинг «Развитие межкультурной компетентности переводчика» проводился во внеучебное время как факультативное занятие. В нем принимали участие студенты 3 курса.

Методические основы тренинга включали традиционные процедуры групповой работы, такие как психогимнастические упражнения, рефлексия опыта, дискуссии-беседы, интерактивное моделирование, ролевые игры, симуляция, групповые дискуссии. Использование этих методов позволило подготовить участников к эффективным контактам с другими культурами,

научить их понимать, чувствовать и анализировать как собственное поведение, так и поведение представителей других культур. Психогимнастические упражнения использовались нами для создания и поддержания активности, работоспособности в группе. В основе многих упражнений лежали традиционные игры разных народов (например, русские игры «Ручеек», «Хоровод», иракская игра «Солнце», японская игра «Хлопни в ладоши» и др.), что позволяло также раскрывать культурное многообразие в современном мире. Ролевые игры – это исполнение участниками ролевых ситуаций, которые воссоздают часто повторяющиеся случаи межкультурного общения. В основе метода лежит игровое переживание в ситуациях «как будто», когда происходит восприятие скрытых правил, норм и ценностей чужой культуры. Данный метод порождает игровое переживание, благодаря чему глубже познаются интересы взаимодействующих сторон, их формы поведения, развивается способность к восприятию норм и ценностей чужой культуры (например, игры «Орешки», «Встреча» и т.д.). Рефлексия опыта предполагает осмысление участниками как собственной активности, постижение смысла проделанной в ходе тренинга работы, так и осознание своей культурной, этнической принадлежности. Интерактивное моделирование в ходе тренинга представляет собой сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных ситуаций межкультурного общения. Анализ и оценка интерактивных моделей позволяет участникам лучше, чем в реальной действительности, узнать и изучить способы и виды отношений в межкультурных контактах. Симуляция – искусственное создание конкретных ситуаций межкультурного общения и прогнозирование возможных вариантов и результатов, исходя из различных точек зрения участников.

Тренинг проходил в четыре этапа, каждый из которых решал свои задачи на пути развития межкультурной компетентности будущих переводчиков. Первый этап тренинга получил название «Этот разный, разный мир...», поскольку основной целью этапа было признание участниками культурного разнообразия в мире, развитие толерантности как основы

межкультурной компетентности. Для реализации поставленной цели использовались презентации «Культурная карта мира», «Такой разный взгляд на мир», «Классификации культур»; упражнение «Ассоциации культуры» и анализ высказываний о культуре; мозговой штурм «Позитивные и негативные аспекты культурного разнообразия в мире»; упражнения на развитие толерантного мышления и признание равноценности культур «Орешки», «Народная мудрость»; упражнения на закрепление правил поведения с представителями разных культур «Индивидуалист или коллективист?», «Культура и время», «Встреча», «Культурная дистанция», «Личность и пространство».

На втором этапе тренинга, который получил название «Самопознание», ставилась цель научить участников анализировать свои собственные культурные отличия и механизмы влияния культуры на поведение, сформировать навык анализа и сравнения культур. Достижение поставленной цели осуществлялось нами через разработку презентаций «Национальная культура в жизни человека», «Этноцентризм», «Культурные стереотипы»; использование упражнений на познание своих культурных особенностей «Кто я?», «Какие мы?», «Диалектика»; «8 качеств этноса»; использование упражнений, раскрывающих механизмы воздействия культуры на поведение людей «Этноцентризм», «Закон относительности в оценке этноса, конкретного человека»; составление культурного профиля представителей разных культур.

Целью третьего этапа тренинга, который носил название «Взаимодействие», было научить студентов анализировать процесс и механизм межкультурной коммуникации, выявлять факторы, которые способствуют эффективному межкультурному взаимодействию и факторы, которые мешают этому. Для достижения целей на третьем этапе тренинга были разработаны презентации «Межкультурная коммуникация», «Барьеры межкультурного взаимодействия», «Стереотипы и предубеждения»,

проведены игра «Общежитие», кейс «Черные и белые», а также анализ конкретных ситуаций.

На четвертом этапе тренинга, получившем название «Профессионализм», ставилась цель развить навыки управления межкультурным взаимодействием в профессиональной сфере – переводческой деятельности. Большинство упражнений на данном этапе носило практический характер. Они были направлены на осознание культурных различий вербальной и невербальной коммуникации (упражнения «Символы в разных культурах», «Жесты в разных культурах» и т.д.). Материалы разработанного тренинга представлены в Приложении Л.

Реализация третьего организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков проявилась в разработке методического обеспечения тренинга по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков; плана анализа культурного содержания текста перевода и заданий к практическим занятиям по переводу; деловых игр для тренинга и практических занятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности на практическом этапе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков нашла свое отражение в специально организованной работе по анализу личного опыта межкультурного взаимодействия студентов и на этой основе коррекции программ профессионального саморазвития студентов. Данный вид работ осуществлялся во время индивидуальных консультаций студентов.

На четвертом – интегрирующем этапе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков решалась задача систематизации знаний и развития на этой основе интегративных навыков анализа ситуаций

межкультурного взаимодействия, расширения опыта проявления межкультурной компетентности. На данном этапе происходило использование и коррекция полученных знаний, умений, навыков и опыта проявления межкультурной компетентности в процессе переводческой практики.

Переводческая практика является необходимой составной частью профессиональной подготовки переводчиков. Она предусматривает приобретение умений практического использования переводческих средств в условиях устного последовательного, а также письменного перевода. Особое внимание уделяется выработке практических умений в сфере переводческой деятельности в деловом общении, переписке, и, особенно, при установлении деловых отношений с зарубежными партнерами. Целью переводческой практики является знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний, углубление и закрепление теоретических знаний и формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода, а также воспитание потребности систематически совершенствовать свою профессиональную компетентность.

Переводческая практика является важным этапом в развитии межкультурной компетентности будущих переводчиков, поскольку помогает проверить в профессиональной деятельности знания, умения и навыки, приобретенные на теоретическом этапе развития межкультурной компетентности: владение знаниями о других культурах, их классификациях; владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.); умение обобщать данные о представителях других культур, с которыми профессионально общается переводчик, а также составлять культурный профиль; умение быть гибким и преодолевать барьеры в межкультурной коммуникации.

В связи с этим в программу переводческой практики были включены специальные задания. Студенты должны были в дневнике переводческой практики указать, с представителями (текстами) каких культур чаще всего сталкиваются переводчики в организации, где студент проходит практику; с представителями (текстами) каких культур студент имел непосредственный контакт во время прохождения практики. Студенты должны были проанализировать культурные особенности данных представителей и их проявление, составить культурный профиль представителя другой культуры, с которым пришлось общаться во время прохождения практики. Важным являлся также анализ трудностей межкультурной коммуникации, с которыми столкнулся студент в процессе практики. От студентов также требовалось указать какой дополнительной литературой (электронными ресурсами) они пользовались для совершенствования межкультурной компетентности.

В соответствии с заданиями этапа реализация первого организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков была направлена на совершенствование когнитивного и коммуникативного компонентов поликультурной образовательной среды: анализ практики и полученного опыта межкультурного взаимодействия. Средством реализации данного направления работы было проведение конференции по результатам практики студентов. Для подготовки к конференции студентам было дано задание написать мини эссе, в котором необходимо было описать свой опыт проявления межкультурной компетентности, проанализировать свои ошибки и достижения, сравнить свой опыт с практикой более опытных коллег.

Реализация второго организационно-педагогического условия продолжала осуществляться на индивидуальных консультациях со студентами в рамках индивидуальной работы: анализировался опыт проявления межкультурной компетентности, проводились консультации по преодолению барьеров межкультурного общения, уточнение программ

профессионального самосовершенствования, профилактика профессионального выгорания.

Третье организационно-педагогическое условие формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков было реализовано на данном этапе в ходе разработки заданий и рекомендаций студентам по прохождению практики. Эти задания предусматривали ведение специального дневника, в котором анализируются опыт (достижения и ошибки) студента и возникающие вопросы, касающиеся межкультурного взаимодействия, проведение интервью с практикующими переводчиками по вопросам межкультурного взаимодействия и т.д.

Во время проведения экспериментальной работы по апробации и внедрению модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков чрезвычайно важной представляется деятельность субъектов данного процесса – студентов и преподавателей. Этот компонент является наиболее динамичным в системе, потому что связан с постоянными изменениями в личности как обучающихся, так и преподавателей. В процессе обучения у студентов постоянно развивается система знаний, умений и навыков в области межкультурного взаимодействия, расширяется опыт, изменяются интересы, потребности и система ценностей. Преподаватель, работающий со студентами, также приобретает новый опыт, расширяет свои знания о проблемах межкультурного взаимодействия в процессе переводческой деятельности и их понимании студентами, совершенствует содержание и методы обучения, подбирая наиболее подходящие для конкретной группы студентов.

Специфика формируемого качества будущих переводчиков – межкультурной компетентности – выдвигает ряд требований к личности преподавателя, который работает со студентами. Так, преподаватель должен: глубоко понимать специфику деятельности и функции переводчика в современном мире; осознавать важность межкультурной компетентности как

профессионального качества современного переводчика; быть восприимчивым к культурному разнообразию, толерантным, способным к восприятию отличающихся точек зрения; владеть технологиями активного обучения студентов и технологией формирования межкультурной компетентности; владеть методами диагностики уровня сформированности межкультурной компетентности у студентов - будущих переводчиков.

Графическое изображение экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков представлено на Рисунке 2.1.

Применение разработанной нами модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков на практике позволило систематизировать работу по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков, согласовать отдельные ее этапы и аспекты, проанализировать воздействие выделенных нами организационно-педагогических условий на эффективность процесса формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, а также откорректировать содержательный и технологический аспекты данного процесса.

При реализации экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков учитывались как общие дидактические принципы профессионального образования (научности, системности, практической направленности, профессионализма,

компетентности и т.д.) так и принципы муниципального образования

Цель – формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков

Компоненты межкультурной компетентности переводчика:				
Когнитивный	Деятельностный	Мотивационный	Ценностный	Эмоционально-волевой
Критерии:				
Теоретический		Практический		Личностный
Показатели:				
- понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и	- умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и	- способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность;		

деятельности людей; - знание о себе как субъекте культуры; - знание о культурном многообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур; - знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур.	поведение представителей других культур; - гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; - умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их; - умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором	- направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к другим культурам и их представителям, а также к культурному многообразию); - принятие комплекса ценностей (культуры, культурного многообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика); - понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности
--	---	---

Принципы	Этапы	Задачи	Содержание	Формы, методы, средства, технологии и	Организационно-педагогические условия
общие дидактические научности, системности, практической направленности, профессионализма, комплексности и т.д.); принципы межкультурного образования: интеграции, культуросообразности, равноправия культур и плюрализма оценочных позиций, субъектности, адекватности и рефлексивной позиции, осуществления образовательного процесса в вузе с позиций диалога культур	I. Установочный	Сформировать понимание роли МКК в деятельности	Внеучебная деятельность, курс «Основы проф. деятельности переводчика»	Диагностика, самодиагностика уровня МКК, лекции, практические занятия,	1. Наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза  2. Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности  3. Необходимость целенаправленного методического сопровождения
	II. Теоретический	Сформировать грамотность студентов в области	Спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика»	Лекции, презентации, демонстрация учебных фильмов, беседы,	
	III. Практический	Развить и осмыслить опыт проявления МКК	Тренинг по развитию межкультурной компетентности, занятия по практике перевода	Практические занятия, тренинг, система упражнений, обучающие игры, кейсы, творческие задания	
	IV. Интегративный	Интеграция знаний, умений, навыков, опыта	Переводческая практика	Практика, эссе, анализ опыта межкультурной коммуникации в практической деятельности	

Результат – уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков (высокий, достаточный, средний, низкий)

Рис.2.1 - Экспериментальная модель формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков

Интеграция как дидактический принцип формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков означает необходимость установления связей между разными компонентами системы подготовки переводчиков с целью достижения результата – интегративного качества личности. Данный принцип подразумевает как интеграцию в содержании подготовки (использование данных разных наук, научных направлений –

антропологии, философии, психологии, педагогики, социологии и др.), так и интеграцию в организации процесса обучения (согласование деятельности разных преподавателей в формировании межкультурной компетентности будущих переводчиков). Принцип культуросообразности при формировании межкультурной компетентности будущего переводчика означает, что данный процесс должен строиться с учетом особенностей культурной среды как учебного заведения, так и той среды, в которой проходило формирование личности студентов. Принцип равноправия культур показывает, что формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков возможно только при признании того факта, что все культуры разные и имеют одинаковое право на существование. Плюрализм оценочных позиций подразумевает признание более, чем одной точки зрения. В разных культурах могут присутствовать разные оценки одних и тех же явлений – то, что «хорошо» для одной культуры не обязательно будет иметь позитивную оценку в другой. Принцип субъектности предполагает подход к студентам как активным участникам процесса формирования своей межкультурной компетентности. Принцип адекватности и рефлексивной позиции акцентирует внимание на том, что процесс формирования межкультурной компетентности приводит к глубинным личностным изменениям, поэтому важно, чтобы студент постоянно оценивал и анализировал свой опыт межкультурной коммуникации, свое «продвижение» по пути развития межкультурной компетентности. Осуществление образовательного процесса с позиций диалога культур предусматривает признание того, что культуры не только являются разными, но и могут существовать и развиваться только во взаимодействии с другими культурами. Оптимальной формой взаимодействия культур в современном обществе признан диалог. Наконец, принцип плюралистического видения мирового культурного пространства нацеливает на такое восприятие современного мира, при котором признается ценность культурного многообразия.

Проделанная в ходе формирующего эксперимента работа и ее результаты подтвердили, что представленная модель является адекватной изучаемому процессу, т.к. отображает все основные структурные компоненты и взаимосвязи процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. Использование данной модели позволило достичь цели исследования – апробировать комплекс организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, обосновать методические и организационные основы построения работы по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков и представить результаты экспериментального исследования.

## **2.5. Результаты экспериментального исследования формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков**

Основная цель формирующего эксперимента состояла в том, чтобы на основе базовой профессиональной подготовки переводчиков, дополнительных мероприятий в рамках учебно-воспитательной работы университета, спецкурса и практической работы со студентами, повысить уровень межкультурной компетентности будущих переводчиков. Проектируемый результат реализации модели – сформированная межкультурная компетентность студентов.

Формирующий эксперимент предусматривал: осуществление опытно-экспериментальной проверки гипотезы, основных положений диссертационного исследования, разработку и апробацию экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков; анализ промежуточных результатов контрольных срезов; коррекцию экспериментальных методик, научно-методических материалов.

В экспериментальной работе принимали участие студенты специальности «перевод» из ПНПУ имени К.Д.Ушинского и Университета Басры (Ирак). Эксперимент проводился в обычных условиях, не нарушая логики и хода учебного процесса. Экспериментальное исследование проводилось как непосредственно диссертантом, так и привлеченными для этого преподавателями университета.

В целом в рамках формирующего эксперимента была проделана следующая работа:

1. Чтение лекций и проведение семинарских и практических занятий по курсу «Основы профессиональной деятельности переводчика» на 1 курсе.
2. Разработка и чтение спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика» для студентов 2 курса.
3. Разработка и проведение специальной тренинговой программы по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков на 3 курсе.
4. Разработка и реализация заданий для профессиональной практики переводчиков на 4 курсе.
5. Осуществление мониторинга сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

По разработанной автором программе и методике работали преподаватели Университета Басры (Ирак). В других высших учебных заведениях внедрялись отдельные элементы методики, был опробован спецкурс и учебно-методическое пособие «Основы межкультурной компетентности переводчика» (Международный гуманитарный университет, ПНПУ имени К.Д.Ушинского). В экспериментальных группах работа проводилась согласно разработанной автором экспериментальной модели формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, а в контрольных – в соответствии с традиционными методиками. Реализация экспериментальной модели позволила нам перейти к анализу результатов

эмпирического исследования формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Показатели *теоретического* критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков «понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и деятельности людей», «знание о культурном многообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур», «знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур» измерялись с помощью бесед, опросов, анализа работ студентов во время изучения курса «Основы профессиональной деятельности переводчика».

Показатель «знание о себе как субъекте культуры» измерялся с помощью методики «Типы этнической идентичности» (Г.У.Солдатова, С.В.Рыжова), представленной в Приложении М. В данной методике типы идентичности с различным качеством и степенью выраженности этнической толерантности выделены на основе широкого диапазона шкалы этноцентризма – от «отрицания» идентичности, когда фиксируется негативизм и нетерпимость по отношению к собственной этнической группе, и заканчивая национальным фанатизмом. В методике представлено 6 шкал: 1) этнонигилизм – отход от собственной этнической группы и поиски устойчивых социально-психологических ниш не по этническому критерию; 2) этническая индифферентность – размывание этнической идентичности, выраженное в неопределенности этнической принадлежности, неактуальности этничности; 3) норма (позитивная этническая идентичность) – сочетание позитивного отношения к собственному народу с позитивным отношением к другим народам; 4) этноэгоизм – восприятие других культур через призму своей культуры, может предполагать напряженность и раздражение в общении с представителями других этнических групп или признание за своим народом права решать проблемы за «чужой» счет; 5) этноизоляционизм – убежденность в превосходстве своего народа, признание

необходимости «очищения» национальной культуры, негативное отношение к межэтническим брачным союзам, ксенофобия; б) этнофанатизм – готовность идти на любые действия во имя этнических интересов, признание приоритета этнических прав народа над правами человека, оправдание любых жертв в борьбе за благополучие своего народа.

При проведении данной методики выявлены различия в типах этнической идентичности у иракских и украинских студентов. Подавляющее большинство студентов как из Ирака, так и из Украины показали норму – позитивную этническую идентичность (95,4% студентов из Ирака и 96,3% студентов из Украины). Эти студенты набрали наибольшее количество баллов по данной шкале (средний показатель студентов из Ирака – 18, средний показатель студентов из Украины – 17 из 20 баллов). Однако выявилось, что наряду с этим студенты также набрали значимое количество баллов и по другим шкалам. Так, 89,6% студентов из Ирака набрали значимое количество баллов по шкале «этнический фанатизм» - средняя оценка 14 из 20 баллов. В то же время 79,7% студентов из Украины набрали значимое количество баллов по шкале «этническая индифферентность» - средняя оценка 13 из 20 баллов. На наш взгляд, эти данные свидетельствуют о том, что студенты из Ирака, хоть и проявляют позитивную этническую идентичность, в то же время придают большое значение интересам и правам своего народа, они не равнодушны к судьбе своего народа. Студенты из Украины также в большинстве проявляют позитивную этническую идентичность, однако наряду с этим наблюдается некоторая «размытость», выраженная в неактуальности этнической идентичности.

По результатам диагностических срезов уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по теоретическому критерию в целом были получены такие данные (см. Таблицу 2.4):

*Таблица 2.4*

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по теоретическому критерию (Ирак)**

Уровни	Экспериментальная группа (105 чел.)				Контрольная группа (105 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	14	13,3	5	4,8	15	14,3	7	6,6
Средний	34	32,4	16	15,2	31	29,5	34	32,4
Достаточ ный	46	43,8	57	54,3	47	44,8	49	46,7
Высокий	11	10,5	27	25,7	12	11,4	15	14,3
$\chi^2$ - Пирсона	17,7 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				3,3 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Так, высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по теоретическому критерию в экспериментальной группе иракских студентов достигли 25,7 % студентов (до начала формирующего этапа – 10,5 %). На достаточном уровне выявлено 54,3 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 43,8 %). На среднем уровне количество студентов существенно снизилось – с 32,4 % до начала экспериментальной работы до 15,2 % после ее завершения. Также снизилось число студентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности в экспериментальной группе с 13,3 % до 4,8 %.

В контрольной группе иракских студентов высокого уровня достигли 14,3 % (до начала формирующего эксперимента – 11,4 %), достаточного – 46,7 % (до начала формирующего эксперимента – 44,8 %), среднего – 32,4 % (до начала формирующего эксперимента – 29,5 %), низкого – 6,6 % (до начала формирующего эксперимента – 14,3 %).

Для того, чтобы убедиться в закономерности изменений, которые произошли в процессе экспериментальной работы, мы использовали  $\chi^2$  - критерий Пирсона, учитывая тот факт, что в данном исследовании

производилось сравнение не абсолютных средних значений по выборке, а частотных, процентных распределений данных.

$\chi^2$  -критерий даёт возможность сопоставить два распределения и сравнить их с табличным критическим значением. Эмпирическое значение  $\chi^2$  рассчитывается по следующей формуле:

$$\chi^2 = \sum_{i=1}^k \frac{(P_i - V_i)^2}{V_i}, \quad (1)$$

где:  $P_i$  и  $V_i$  – соответствующие значения двух наборов данных до эксперимента и после него;

$k$  – число уровней, для которых рассчитывалась частотность.

Для проверки значимости коэффициента  $\chi^2$  используется сравнение полученного значения с критическим. Для этого задаётся уровень значимости ( $\alpha$ ), то есть вероятность отвержения гипотезы о том, что по полученному критерию можно делать вывод об эффективности проведённого формирующего эксперимента. Для нахождения критического значения используется так же число степеней свободы ( $\nu = k - 1$ ).

$$\chi_{кр}^2(\alpha, \nu) = \chi_{кр}^2(0.01, 3) = 11.3$$

Различие между двумя распределениями принимается в том случае, если  $\chi^2 > \chi_{кр}^2$ , и отвергается, если  $\chi^2 < \chi_{кр}^2$ . Из таблицы 2.4 видно, что в экспериментальной группе различие является значимым. Это подтверждает действенность проведённой работы.

Теперь рассмотрим динамику изменений уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по теоретическому критерию в группах украинских студентов (См. Таблицу 2.5)

Таблица 2.5

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по теоретическому критерию (Украина)**

Уровни	Экспериментальная группа (103 чел.)	Контрольная группа (103 чел.)
--------	--	----------------------------------

	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	14	13,6	3	3,0	13	12,6	6	5,8
Средний	42	40,8	20	19,4	43	41,7	38	36,9
Достаточный	36	35,0	51	49,5	38	36,9	44	42,7
Высокий	11	10,6	29	28,1	9	8,7	15	14,6
$\chi^2$ - Пирсона	24,8 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				4,7 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Как видно из таблицы, высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по теоретическому критерию в экспериментальной группе украинских студентов достигли 28,1 % студентов (до начала формирующего этапа – 10,6 %), на достаточном уровне выявлено 49,5 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 35,0 %), на среднем уровне выявлено 40,8 % до начала экспериментальной работы, а после ее завершения – 19,4 %. Также существенно снизилось число студентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности в экспериментальной группе с 13,6 % до 3,0 %.

В контрольной группе украинских студентов высокого уровня достигли 14,6 % (до начала формирующего эксперимента – 8,7 %), достаточного – 42,7 % (до начала формирующего эксперимента – 36,9 %), среднего – 36,9 % (до начала формирующего эксперимента – 41,7 %), низкого – 5,8 % (до начала формирующего эксперимента – 12,6 %). Как видим, динамика изменений в уровне сформированности теоретического критерия межкультурной компетентности будущих переводчиков в экспериментальной группе как у иракских, так и украинских студентов статистически значима. Это говорит об эффективности реализации разработанной нами экспериментальной модели. В контрольных группах изменения не являются статистически значимыми.

Для диагностирования показателей *практического* критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков мы использовали Методику диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко) [168]. Данная методика позволяет диагностировать толерантные и интолерантные установки личности, проявляющиеся в процессе общения с представителями других культур. Кроме того, мы использовали комплекс специально разработанных конкретных ситуаций, решение которых студентами позволяло диагностировать наличие того или иного показателя. Результаты анализа ситуаций студентами оценивались экспертами (преподавателями).

Так, показатель «умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур» диагностировался с помощью ситуаций, в которых необходимо было выявить культурные отличия участников и проанализировать, как эти отличия отразились в поведении людей. Примеры ситуаций приведены в Приложении Н. По итогам экспертной оценки выявились результаты, представленные в Таблице 2.6.

Таблица 2.6

**Результаты оценки показателя  
«умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и  
поведение представителей других культур» (в %)**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	2,3	28,4	38,6	30,7	1,8	26,4	34,6	37,2
	ЭГ	2,1	30,2	41,1	26,6	1,2	25,8	41,7	31,3
Формирующий	КГ	8,3	32,4	34,7	24,6	6,5	18,9	45,8	28,8
	ЭГ	19,8	49,5	19,5	11,2	17,4	44,7	23,4	14,5

Показатель «гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения» измерялся с помощью изучения экспертами (преподавателями) ответов студентов по анализу специально предложенных ситуаций. Студентам предлагалось объяснить, какими культурными отличиями можно пояснить поведение участников ситуации и предложить разные варианты поведения переводчика в этих ситуациях. Для экспертов были разработаны критерии оценки ответов студентов. Примеры ситуаций и критерии приведены в Приложении Н.

Кроме того, при оценке данного показателя мы также использовали шкалу №9 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко). Данная шкала оценивала уровень неумения приспособливаться к характеру, привычкам и желаниям других людей. По итогам оценки выявились такие результаты (См. Таблицу 2.7):

*Таблица 2.7*

**Результаты оценки уровня неумения приспособливаться к характеру, привычкам и желаниям других людей (Шкала №9 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	15,2	54,4	30,4	6,6	56,6	36,8
	ЭГ	16,1	51,8	32,1	7,3	54,2	38,5
Формирующий	КГ	27,6	48,3	24,1	5,8	58,7	35,7
	ЭГ	13,4	47,4	39,2	4,1	46,6	49,3

Из таблицы видно, что в целом иракские студенты показали более высокий уровень неумения приспособливаться в условиях контактов с другими людьми. На констатирующем этапе 15,2% иракских студентов из контрольной группы показали высокий уровень (соответственно 6,6% украинских студентов из контрольной группы), а также 16,1 иракских студентов из экспериментальной группы (соответственно 7,3% украинских студентов экспериментальной группы). Однако в результате экспериментальной работы количество студентов с высоким уровнем неумения приспособливаться к характеру, привычкам и желаниям других

людей сократилось как в группе украинских студентов (экспериментальная группа) – с 7,3% до 4,1%, так и в группе иракских студентов (экспериментальная группа) – с 16,1% до 13,4%. Следует обратить внимание на то, что у иракских студентов из контрольной группы в ходе обучения показатели высокого уровня неумения приспосабливаться к характеру, привычкам и желаниям других людей значительно увеличились (с 15,2% до 27,6%). Однако в экспериментальной группе такого не наблюдалось.

Общие данные по показателю «гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения» выглядят следующим образом (См. Таблицу 2.8):

*Таблица 2.8*

**Результаты оценки показателя  
«гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от  
ситуации межкультурного общения» (в %)**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	0	29,5	55,2	15,3	0	34,3	54,8	10,9
	ЭГ	0	27,3	54,3	18,4	0	35,2	51,4	13,4
Формирующий	КГ	0	23,2	50,5	26,3	1,8	36,3	55,1	6,8
	ЭГ	2,8	32,4	52,0	12,8	4,6	54,4	39,5	5,7

Показатель «умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их» измерялся с помощью изучения экспертами результатов анализа студентами ситуаций межкультурного общения, а также шкалы №2 и №3 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко).

При анализе ситуаций студенты должны были определить, в чем заключался барьер межкультурной коммуникации и возможные пути его преодоления. Примеры ситуаций и критерии их оценивания приведены в Приложении Н.

Шкала №2 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко) оценивала наличие такого барьера

межкультурного общения, как использование себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей. По результатам проведенного исследования выявились такие результаты (См. таблицу 2.9):

*Таблица 2.9*

**Результаты оценки уровня использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей (Шкала №2 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	3,2	37,2	59,6	5,7	44,3	50,0
	ЭГ	2,7	40,5	56,8	6,3	47,0	46,7
Формирующий	КГ	-	13,8	86,2	-	35,5	64,5
	ЭГ	-	10,1	89,9	-	21,6	78,4

Из данных таблицы видно, что высокий уровень влияния указанного барьера показали иракские студенты - 3,2% в контрольной группе и 2,7% в экспериментальной группе на этапе констатирующего эксперимента. Процент украинских студентов с высоким уровнем использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей показали больше – 5,7% в контрольной группе и 6,3% в экспериментальной группе на этапе констатирующего эксперимента. В то же время, как показало исследование, во время профессиональной подготовки удается существенным образом преодолеть этот барьер: на этапе формирующего эксперимента высокий уровень использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей не был выявлен ни в группах иракских студентов, ни в группах украинских студентов. В то же время значительно увеличилось количество студентов с низким уровнем развития данного барьера: у студентов из Ирака количество респондентов с низким уровнем увеличилось с 59,6% до 86,2% в контрольной группе, и с 56,8% до 89,9% в экспериментальной группе. Такая же динамика была и в группах украинских студентов. Так, количество студентов с низким уровнем

использования себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мысли других людей выросло с 50,0% до 64,5% в контрольной группе, и с 46,7% до 78,4% в экспериментальной группе.

Шкала №3 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко) оценивала уровень категоричности или консерватизма в оценках других людей, что также является существенным барьером для эффективной межкультурной коммуникации. В ходе исследования проявились такие результаты (См. Таблицу 2.10):

*Таблица 2.10*

**Результаты оценки уровня категоричности или консерватизма при оценивании других людей (Шкала №3 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	11,8	51,6	36,6	27,4	55,7	16,9
	ЭГ	13,7	49,9	36,4	29,1	55,3	15,6
Формирующий	КГ	6,9	58,6	34,5	23,3	58,0	18,7
	ЭГ	4,2	54,5	41,3	6,1	54,1	39,8

Из данных таблицы видно, что студенты из Украины показали более высокий уровень категоричности и консерватизма при оценке других людей. Высокий уровень показали 11,8% студентов контрольной группы и 13,7% студентов экспериментальной группы из Ирака. Среди украинских студентов высокий уровень показали 27,4% студентов контрольной группы, а также 29,1% студентов экспериментальной группы, что более чем в два раза больше, чем у иракских студентов. В то же время в результате экспериментальной работы удалось добиться увеличения доли студентов с низким показателем уровня категоричности и консерватизма при оценивании других людей. У украинских студентов в экспериментальной группе данный показатель увеличился с 15,6% на этапе констатирующего эксперимента до 39,8% на этапе формирующего эксперимента.

Общие данные по показателю «умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их» представлены в Таблице 2.11.

Таблица 2.11

**Результаты оценки показателя  
«умение распознавать барьеры в межкультурном общении и  
преодолевать их» (в %)**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,4	42,7	44,4	7,5	4,7	33,5	50,0	16,6
	ЭГ	5,1	37,8	48,6	8,5	5,2	32,4	46,5	15,9
Формирующий	КГ	6,9	53,5	36,2	3,5	5,4	21,7	46,8	11,7
	ЭГ	8,2	59,4	30,3	2,1	9,3	49,8	37,8	3,1

Для измерения показателя «умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором» использовались шкалы № 1, 4-8 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко). По шкале №1 измерялся уровень неприятия или непонимания индивидуальности другого человека. В Таблице 2.12 представлены полученные результаты.

Как видно из таблицы, результаты исследования не выявили существенных отличий в показаниях студентов из Ирака и Украины в отношении уровня неприятия или непонимания индивидуальности другого человека.

Таблица 2.12

**Результаты оценки уровня неприятия или непонимания  
индивидуальности другого человека (Шкала №1 Методики диагностики  
общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,8	46,4	47,8	5,7	50,9	43,4
	ЭГ	5,4	46,1	48,5	6,1	51,1	42,8
Формирующий	КГ	0	44,8	55,2	1,2	41,4	57,4
	ЭГ	0	31,3	68,7	0	30,7	69,3

В результате экспериментальной работы уровень непонимания снизился и в группе иракских студентов, и в группе украинских студентов. Так, до эксперимента низкий уровень непонимания показывали 47,8% респондентов из Ирака контрольной группы и 48,5% респондентов

экспериментальной группы, то после проведения формирующего этапа эксперимента низкий уровень непонимания показали уже 68,7% респондентов в экспериментальной группе (55,2% в контрольной группе). Похожая динамика наблюдалась и в группе украинских студентов: до эксперимента низкий уровень непонимания показывали 43,4% респондентов из Украины в контрольной группе и 42,8% респондентов экспериментальной группы, то после проведения формирующего этапа эксперимента низкий уровень непонимания показали уже 69,3% респондентов в экспериментальной группе (57,4% в контрольной группе).

В тоже время, на констатирующем этапе эксперимента высокий уровень неприятия или непонимания индивидуальности другого человека показали: иракские студенты – 5,8% в контрольной группе и 5,4% в экспериментальной группе, украинские студенты – 5,7 в контрольной группе и 6,1 в экспериментальной группе. После проведения формирующего эксперимента в экспериментальных группах и иракских, и украинских студентов высокий уровень неприятия не отмечался.

Шкала №4 измеряла уровень неумения скрывать или сглаживать неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров. Полученные данные представлены в Таблице 2.13.

*Таблица 2.13*

**Результаты оценки уровня неумения скрывать или сглаживать неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров (Шкала №4 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующей	КГ	22,8	54,4	22,8	14,2	50,9	34,9
	ЭГ	19,9	58,4	21,7	15,3	52,3	32,4
Формирующий	КГ	10,4	72,4	17,2	8,4	49,1	42,5
	ЭГ	7,4	53,9	38,7	5,1	46,8	48,1

Исследование выявило, что иракские студенты более склонны скрывать свои неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными

качествами партнеров, нежели студенты из Украины. Так, на констатирующем этапе эксперимента 22,8% студентов контрольной группы и 19,9% студентов экспериментальной группы из Ирака показали высокий уровень неумения скрывать свои чувства. Украинские студенты соответственно показали 14,2% в контрольной группе и 15,3% в экспериментальной группе.

Однако в результате проведенного формирующего эксперимента удалось существенно снизить уровень неумения скрывать свои чувства как среди студентов из Ирака (7,4% в экспериментальной группе), так и среди студентов из Украины (5,1% в экспериментальной группе). При этом существенно изменилось количество студентов, которые показали низкий уровень неумения скрывать свои чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров: у иракских студентов в контрольной группе этот показатель изменился с 22,8% до 17,2%, а в экспериментальной группе – с 21,7% до 38,7%; у украинских студентов с 34,9% до 42,5% в контрольной группе, а в экспериментальной группе – с 32,4% до 48,1%.

Как видно из данных, в результате экспериментальной работы наибольшая динамика изменений в обеих группах студентов произошла в категориях «высокий уровень» и «низкий уровень» за счет существенного снижения высокого уровня и увеличения группы студентов с низким уровнем. При этом количество студентов в экспериментальных группах, показавших средний уровень существенно не изменилось: в экспериментальной группе иракских студентов – 58,4% на констатирующем этапе и 53,9% после формирующего эксперимента; в экспериментальной группе украинских студентов – 52,3% на констатирующем этапе и 46,8% после формирующего эксперимента.

Проведенная работа показала, что в ходе обучения будущих переводчиков и развития их коммуникативных умений и навыков студенты

учатся контролировать свое поведение в профессиональном общении, в том числе скрывать или сглаживать свои чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнер. Однако реализованная нами модель формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков позволила сделать этот процесс более эффективным.

Шкала №5 измеряла уровень стремления переделать, перевоспитать партнеров. В результате измерений получены данные, представленные в Таблице 2.14.

*Таблица 2.14*

**Результаты оценки уровня стремления переделать, перевоспитать партнеров (Шкала №5 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующей	КГ	13,0	53,3	33,7	17,0	47,2	35,8
	ЭГ	14,2	51,9	33,9	19,3	48,7	32,0
Формирующий	КГ	0	69,0	31,0	3,1	62,2	34,7
	ЭГ	0	50,7	49,3	0	48,9	51,1

Как видно из таблицы, в результате профессионального развития изменяется уровень толерантности, который проявляют студенты в общении. Так, видно, что в контрольных группах как иракских, так и украинских студентов количество респондентов, проявивших высокий уровень стремления переделать, перевоспитать партнеров значительно снизился (с 13,0% до 0% у иракских студентов, с 17,0% до 3,1% у украинских студентов). Однако анализ данных также выявил, что в процессе обычной подготовки увеличивается количество респондентов со средним уровнем стремления перевоспитать партнеров (с 53,3% до 69,0% в контрольной группе иракских студентов, с 47,2% до 62,2% в контрольной группе украинских студентов). В то же время введение экспериментальной модели позволило увеличить количество респондентов с низким уровнем (с 33,9% до 49,3% в экспериментальной группе иракских студентов, с 32,0% до 51,1% в экспериментальной группе украинских студентов). В целом динамика

изменений в группах иракских и украинских студентов одинаковая, существенных отличий по данной шкале выявлено не было.

Шкала №6 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности (В.В.Бойко) измеряла уровень стремления подогнать партнера под себя, сделать его «удобным». По данной шкале получены следующие результаты (См. Таблицу 2.15).

*Таблица 2.15*

**Результаты оценки уровня стремления подогнать партнера под себя, сделать его «удобным» (Шкала №6 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующий	КГ	7,6	57,6	34,8	18,1	51,4	30,5
	ЭГ	7,5	56,0	36,5	19,2	52,6	28,2
Формирующий	КГ	6,9	48,3	44,8	14,2	52,3	33,5
	ЭГ	3,4	48,4	48,2	10,3	48,6	41,1

Анализ данных по шкале №6 позволяет сделать вывод, что стремление подогнать партнера под себя, сделать его «удобным» проявилось больше у украинских студентов. Если студенты из Ирака показали высокий уровень 7,6% в контрольной группе и 7,5% в экспериментальной группе на констатирующем этапе эксперимента, то у студентов из Украины соответствующие данные 18,1% в контрольной группе и 19,2% в экспериментальной группе. После окончания формирующего этапа эксперимента высокий уровень стремления подогнать партнера под себя, сделать его «удобным» показали 3,4% в экспериментальной группе иракских студентов (в контрольной группе – 6,9%), 10,3% в экспериментальной группе украинских студентов (в контрольной группе – 14,2%).

Шкала №7 измеряла уровень неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности. В результате измерений получены следующие данные (См. Таблицу 2.16).

*Таблица 2.16*

**Результаты оценки уровня неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности (Шкала №7 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующей	КГ	10,9	51,1	38,0	10,4	51,9	37,7
	ЭГ	11,2	53,1	35,7	10,3	51,3	38,4
Формирующий	КГ	3,5	44,8	51,7	7,3	48,4	44,3
	ЭГ	1,3	44,9	53,8	3,6	41,8	54,6

Приведенные данные показывают, что в результате проведенной экспериментальной работы произошли изменения: значительно уменьшилось количество студентов с высоким уровнем неумения прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные неприятности (с 11,2% в экспериментальной группе иракских студентов (10,9% в контрольной группе) до 1,3% (3,5% в контрольной группе); с 10,3% в экспериментальной группе украинских студентов (10,4% в контрольной группе) до 3,6% (7,3% в контрольной группе) и значительно увеличилось количество студентов с низким уровнем (с 35,7% в экспериментальной группе иракских студентов (38,0% в контрольной группе) до 53,8% (51,7% в контрольной группе); с 38,4% в экспериментальной группе украинских студентов (37,7% в контрольной группе) до 54,6% (44,3,7% в контрольной группе).

Наконец, по шкале № 8 измерялся уровень нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми. Были получены результаты, представленные в Таблице 2.17.

*Таблица 2.17*

**Результаты оценки уровня нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми (Шкала №8 Методики диагностики общей коммуникативной толерантности), %**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака			Студенты из Украины		
		высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
Констатирующей	КГ	12,0	46,7	41,3	5,7	37,7	56,6

й	ЭГ	10,9	50,5	38,6	6,2	39,5	54,3
Формирующий	КГ	6,9	48,3	44,8	3,8	27,9	68,3
	ЭГ	4,8	38,8	56,4	2,1	25,2	72,7

Украинские студенты, как видно из данных таблицы, показали более низкий уровень нетерпимости к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми, однако динамика изменений в группах иракских и украинских студентов была одинаковой.

Общие данные по показателю «умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором» представлены в Таблице 2.18.

*Таблица 2.18*

**Результаты оценки показателя  
«умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором» (в %)**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	5,4	31,0	51,6	12,0	6,6	30,7	49,9	12,8
	ЭГ	5,6	35,4	48,7	10,3	6,9	35,2	47,1	10,8

Продолжение таблицы 2.18

Формирующей	КГ	10,3	35,5	49,6	4,6	8,4	38,4	40,0	6,1
	ЭГ	15,3	37,2	44,6	2,8	14,9	46,4	35,2	3,5

Таким образом, по результатам диагностики уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по практическому критерию были получены результаты, представленные в Таблицах 2.19 и 2.20.

Таблица 2.19

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по практическому критерию (Ирак)**

Уровни	Экспериментальная группа (105 чел.)				Контрольная группа (105 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	17	16,2	8	7,6	17	16,2	15	14,2
Средний	50	47,6	30	28,5	49	46,6	45	42,9
Достаточный	34	32,4	55	52,3	36	34,3	38	36,2
Высокий	4	3,8	12	11,4	3	2,9	7	6,7
$\chi^2$ - Пирсона	16,7 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				1,8 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Как видно из таблицы, выявлена динамика межкультурной компетентности будущих переводчиков по практическому критерию. Так, высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по данному критерию в экспериментальной группе студентов из Ирака достигли 11,4 % студентов (до начала формирующего этапа – 3,8 %), в то время, как студенты из контрольной группы достигли 6,7 % (до начала формирующего этапа – 2,9 %). На достаточном уровне в экспериментальной группе выявлено 52,4 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 32,4 %), в то время, как студенты из контрольной группы показали незначительную динамику на данном уровне – 34,3 % до формирующего

эксперимента и 36,2 % после него. На среднем уровне в экспериментальной группе количество студентов снизилось с 47,6 % до 28,6 %. В то же время в контрольной группе выявлено 46,6 % до начала экспериментальной работы, а после ее завершения – 42,9 %. Также существенно в экспериментальной группе снизилось число студентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности по практическому критерию с 16,2 % до 7,6 %. В то же время подобные изменения в контрольной группе были незначительны: 16,2 % до формирующего эксперимента и 14,2 % - после.

Рассмотрим динамику изменений в группе украинских студентов.

Таблица 2.20

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по практическому критерию (Украина)**

Уровни	Экспериментальная группа (103 чел.)				Контрольная группа (103 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	18	17,5	7	6,8	19	18,4	14	13,6
Средний	48	46,6	35	34,0	49	47,6	49	47,6
Достаточный	33	32,0	49	47,6	32	31,1	34	33,0
Высокий	4	3,9	12	11,6	3	2,9	6	5,8
$\chi^2$ - Пирсона	13,6 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				1,7 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Как видно из таблицы, высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по практическому критерию в экспериментальной группе украинских студентов достигли 11,6 % студентов (до начала формирующего этапа – 3,9 %), на достаточном уровне выявлено 47,6 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 32,0 %), на среднем уровне выявлено 34,0 % студентов (до начала экспериментальной работы – 46,6 %). Снизилось число студентов с низким уровнем

сформированности межкультурной компетентности в экспериментальной группе с 17,5 % до 6,8 %.

В контрольной группе украинских студентов высокого уровня достигли 5,8 % (до начала формирующего эксперимента – 2,9 %), достаточного – 33,0 % (до начала формирующего эксперимента – 31,1 %). На среднем уровне динамика не выявилась – 47,6 % как до начала формирующего эксперимента, так и после. На низком уровне выявлено 13,6 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 18,4 %).

Таким образом, из приведенных данных видно, что динамика в экспериментальной группе достигнута за счет существенного снижения количества студентов с низким и средним уровнем сформированности практического компонента межкультурной компетентности. При этом существенных отличий в динамике у иракских студентов и украинских студентов в контрольной группе выявлено не было.

При диагностике показателей *личностного* критерия межкультурной компетентности у будущих переводчиков были использованы собственные наблюдения над студентами во время выполнения заданий, анализ характеристик, которые давали преподаватели, беседы со студентами.

Наряду с этим использовался Экспресс-опросник «Индекс толерантности» (Г.У.Солдатова, О.А.Кравцова, О.Е.Хухлаев, Л.А.Шайгерова) [168]. Данная методика учитывает как общее отношение респондентов к окружающему миру и другим людям, так и социальные установки в различных сферах взаимодействия, где проявляются толерантность и интолерантность человека. В методику включены утверждения, выявляющие отношение к некоторым социальным группам, коммуникативные установки (уважение к мнению оппонентов, готовность к конструктивному решению конфликтов и продуктивному сотрудничеству). Специальное внимание уделено этнической толерантности-интолерантности (отношение к людям

иной расы и этнической группы, к собственной этнической группе, оценка культурной дистанции).

На основе указанной методики оценивались показатели «способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность», «направленность на межкультурное общение». Результаты диагностики приведены в Таблице 2.21.

*Таблица 2.21*

**Результаты оценки показателя  
«способность к восприятию других точек зрения, альтернативных  
интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность» (в %)**

Этап эксперимента	Группа	Студенты из Ирака				Студенты из Украины			
		высокий	достат.	средний	низкий	высокий	достат.	средний	низкий
Констатирующий	КГ	0	0	97,9	2,1	0	7,5	92,5	0
	ЭГ	0	0	98,8	1,2	0	8,3	91,5	0,2
Формирующий	КГ	0	0	100	0	3,2	15,3	81,5	0
	ЭГ	2,7	10,5	86,8	0	5,6	18,3	76,1	0

Из приведенных данных видно, что у студентов из Ирака преобладает средний уровень толерантности, достаточный и высокий уровни толерантности были сформированы в результате целенаправленной экспериментальной работы (в экспериментальной группе высокий уровень показали 2,7% студентов, а достаточный – 10,5% студентов при том, что на констатирующем этапе эксперимента в данных категориях вообще не было отмечено респондентов). Украинские студенты показали более высокий уровень толерантности. Возможно, это взаимосвязано с особенностями их этнической идентичности (достаточно высокий результат по шкале «этническая индифферентность»).

Для диагностики показателей «принятие комплекса ценностей (культуры, культурного многообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика)», «понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития

своей межкультурной компетентности» мы использовали анализ эссе, написанных студентами. Данное задание давалось студентам как на первом этапе (индивидуальное задание по курсу «Основы профессиональной деятельности переводчика», так и на последнем этапе как одно из заданий переводческой практики.

Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по личностному критерию представлена в Таблицах 2.22 и 2.23.

Таблица 2.22

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по личностному критерию (Ирак)**

Уровни	Экспериментальная группа (105 чел.)				Контрольная группа (105 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	21	20,0	9	8,6	19	18,1	14	13,4
Средний	68	64,8	48	45,7	69	65,7	58	55,2
Достаточный	14	13,3	40	38,1	15	14,3	29	27,6
Высокий	2	1,9	8	7,6	2	1,9	4	3,8
$\chi^2$ - Пирсона	23,2 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				6,5 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Из таблицы видно, что высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по личностному критерию в экспериментальной группе иракских студентов достигли 7,6 % студентов (до начала формирующего этапа – 1,9 %), на достаточном уровне выявлено 38,1 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 13,3 %), на среднем уровне выявлено 45,7 % (до начала экспериментальной работы – 64,8 %). Снизилось число студентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности в экспериментальной группе с 20,0 % до 8,6 %.

В контрольной группе иракских студентов высокого уровня достигли 3,8 % (до начала формирующего эксперимента – 1,9 %), достаточного – 27,6 % (до начала формирующего эксперимента – 14,3 %), среднего – 55,2 % (до начала формирующего эксперимента – 65,7 %), низкого – 13,4 % (до начала формирующего эксперимента – 18,1 %).

В экспериментальной группе украинских студентов высокого уровня сформированности межкультурной компетентности по личностному критерию достигли 8,7 % студентов (до начала формирующего этапа – 2,9 %), на достаточном уровне выявлено 54,4 % студентов (до начала формирующего эксперимента – 32,0 %), на среднем уровне выявлено 60,2 % до начала экспериментальной работы, а после ее завершения – 34,0 %.

Таблица 2.23

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков по личностному критерию (Украина)**

Уровни	Экспериментальная группа (103 чел.)				Контрольная группа (103 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	5	4,9	3	2,9	6	5,8	3	2,9
Средний	62	60,2	35	34,0	63	61,2	53	51,5
Достаточный	33	32,0	56	54,4	32	31,1	43	41,7
Высокий	3	2,9	9	8,7	2	1,9	4	3,9
$\chi^2$ - Пирсона	16,5 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				4,0 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Одновременно снизилось число студентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности в экспериментальной группе с 4,9 % до 2,9 %.

В контрольной группе украинских студентов высокого уровня достигли 3,9 % (до начала формирующего эксперимента – 1,9 %), достаточного –

41,7 % (до начала формирующего эксперимента – 31,1 %), среднего – 51,5 % (до начала формирующего эксперимента – 61,2 %), низкого – 2,9 % (до начала формирующего эксперимента – 5,8 %).

Анализ данных экспериментальной работы по трем критериям выявил, что наибольшее количество студентов с высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности было отмечено по теоретическому критерию. Менее всего студентов с высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности было отмечено по личностному критерию. Данные результаты, на наш взгляд, свидетельствуют о том, что теоретические аспекты межкультурной компетентности достаточно легко осознаются и усваиваются студентами в процессе учебной деятельности. Однако овладение межкультурной компетентностью требует и большой работы по личностному саморазвитию, по развитию системы ценностей, установок, интересов, мотивации студентов. А такая внутренняя работа требует больше затрат и времени.

Сравнение данных экспериментальной работы в группах студентов из Ирака и Украины показало, что если по теоретическому и практическому критерию не было выявлено существенных различий в уровнях сформированности межкультурной компетентности, то по личностному критерию такие различия есть.

Отличие заключается в том, что по данному критерию у студентов из Ирака как в экспериментальной, так и в контрольной группе выявлено значительное количество респондентов с низким уровнем сформированности межкультурной компетентности (20,0 % в экспериментальной группе и 18,1 % в контрольной группе до эксперимента, 8,6 % в экспериментальной группе и 13,4 % в контрольной группе после эксперимента).

В то же время у украинских студентов значительно меньшее число студентов показало низкий уровень по личностному критерию (4,9 % в экспериментальной группе и 5,8 % в контрольной группе до эксперимента,

2,9 % в экспериментальной группе и столько же в контрольной группе после эксперимента).

В Таблицах 2.24 и 2.25 представлены результаты общей динамики уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков в группах украинских и иракских студентов.

Таблица 2.24

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков (Ирак)**

Уровни	Экспериментальная группа (105 чел.)				Контрольная группа (105 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	17	16,2	7	6,7	17	16,2	12	11,4
Средний	51	48,6	34	32,4	50	47,6	46	43,8
Достаточный	31	29,5	48	45,7	32	30,5	38	36,2
Высокий	6	5,7	16	15,2	6	5,7	9	8,6
$\chi^2$ - Пирсона	15,0 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				2,1 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

Из приведенной таблицы видно, что в экспериментальной группе иракских студентов количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 5,7 % до 15,2 %, с достаточным уровнем – с 29,5 % до 45,7 %. В то же время количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 48,6 % до 32,4 % и с 16,2 % до 6,7 %. В контрольной группе динамика изменений аналогична, однако менее значительна. Так, количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 5,7 % до 8,6 %, с достаточным уровнем – с 30,5 % до 36,2 %. А количество студентов со средним и низким

уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 47,6 % до 43,8 % и с 16,2 % до 11,4 %.

Подобная тенденция характерна и для украинских студентов (См. Таблицу 2.25).

Таблица 2.25

**Динамика уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков (Украина)**

Уровни	Экспериментальная группа (103 чел.)				Контрольная группа (103 чел.)			
	До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента		До начала формирующего эксперимента		После завершения формирующего эксперимента	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Низкий	12	11,7	4	3,9	13	12,6	8	7,8
Средний	51	49,5	33	32,0	52	50,5	47	45,6
Достаточный	34	33,0	49	47,6	33	32,0	40	38,8
Высокий	6	5,8	17	16,5	5	4,9	8	7,8
$\chi^2$ - Пирсона	15,4 > 11,3, при $\alpha = 0,01$				2,7 < 11,3, при $\alpha = 0,01$			

В экспериментальной группе украинских студентов количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 5,8 % до 16,5 %, с достаточным уровнем – с 33,0 % до 47,6 %. Количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 49,5 % до 32,0 % и с 11,7 % до 3,9 %.

В контрольной группе украинских студентов количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 4,9 % до 7,8 %, с достаточным уровнем – с 32,0 % до 38,8 %. А количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной

компетентности уменьшилось соответственно с 50,5 % до 45,6 % и с 12,6 % до 7,8 %.

Таким образом, полученная динамика в показателях уровня сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков в контрольных и экспериментальных группах дает возможность подтвердить результативность разработанной экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

По результатам формирующего эксперимента значения  $\chi^2$  -критерия в экспериментальных группах иракских и украинских студентов превышают критическое табличное значение, что говорит о том, что полученные результаты являются статистически значимыми.

### **Выводы по второму разделу**

Во втором разделе определены организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; критерии, показатели и уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков; разработана экспериментальная модель и методика формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; представлены результаты констатирующего и формирующего этапов эксперимента.

Критериями, по которым осуществлялась диагностика сформированности межкультурной компетентности, выступили такие: теоретический (показатели: понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и деятельности людей; знания о себе как субъекте культуры; знание о культурном разнообразии современного мира, сходствах и отличиях разных культур; знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур), практический (показатели:

умение выявлять и анализировать культурные различия, ситуацию и поведение представителей других культур; гибкость поведения и умение менять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их; умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором), личностный (показатели: способность к восприятию других мыслей, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность; направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, положительные установки по отношению к другим культурам и их представителям, а также к культурному разнообразию); принятие комплекса ценностей (культуры, культурного разнообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика); понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности).

Согласно определенным критериям и показателям были охарактеризованы уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков: высокий, достаточный, средний и низкий. Высокий уровень характерен для студентов, которые осознают ценность культуры и культурного разнообразия в современном мире, основную функцию переводчика видят в межкультурном посредничестве; проявляют активный интерес к различным культурам и обладают широкими знаниями в этой области; осознают влияние собственной культуры на профессиональную деятельность; имеют устойчивые позитивные установки по отношению к другим культурам и их представителям, высокий уровень толерантности; положительную этническую идентичность и низкий уровень нетерпимости в общении. Студенты постоянно анализируют культурные различия в процессе перевода и учитывают их в работе; проявляют гибкость поведения, распознают и преодолевают барьеры в межкультурном общении; хорошо знают этические нормы и правила поведения с представителями

других культур и этический кодекс переводчика, активно реализуют их в своей деятельности; постоянно работают над развитием своей межкультурной компетентности получают удовольствие от межкультурного общения; контролируют свое поведение и эмоции, поддерживают позитивный настрой в работе, преодолевают негативные эмоции и усталость. Студенты этого уровня имеют достаточно большой опыт практической деятельности в профессиональной сфере.

Достаточный уровень характеризуется тем, что студенты осознают ценность культуры и культурного разнообразия в современном мире, а также основную функцию переводчика как межкультурного посредника; проявляют интерес к различным культурам; осознают влияние собственной культуры на профессиональную деятельность; положительно настроены относительно других культур и их представителей, имеют достаточно высокий уровень толерантности и позитивную этническую идентичность. Студенты анализируют культурные различия в процессе перевода и учитывают их в работе; проявляют гибкость поведения, распознают и преодолевают барьеры в межкультурном общении; знают этические нормы и правила поведения с представителями других культур и этический кодекс переводчика, стремятся реализовывать их в своей деятельности; осознают необходимость постоянного развития своей межкультурной компетентности, однако делают это не систематически. Студенты этого уровня получают удовольствие от межкультурного общения, стремятся контролировать свое поведение и эмоции, поддерживают позитивный настрой в работе, в основном преодолевают негативные эмоции и усталость.

Средний уровень характерен для студентов, которые хотя и понимают важность культуры и культурного разнообразия в современном мире, однако у них отсутствует четкое понимание основной функции переводчика как межкультурного посредника; интересуются другими культурами по мере необходимости; понимают влияние собственной культуры на

профессиональную деятельность; имеют позитивное отношение к межкультурному общению, представителям других культур; имеют наличие высокого или среднего уровня толерантности, позитивную этническую идентичность, средний уровень нетерпимости в общении. Студенты знакомы с разными культурами, в отдельных ситуациях реагируют на культурные различия, иногда пытаются проявлять гибкость, распознавать стереотипы в межкультурном общении; имеют представление об этических нормах и правилах поведения с представителями других культур, знают этический кодекс переводчика, но не всегда четко придерживаются их в профессиональной деятельности; не видят необходимости в постоянном совершенствовании своей межкультурной компетентности. Студенты этого уровня пытаются контролировать свое поведение и эмоции в процессе перевода, что не всегда получается; отсутствует устойчивый позитивный настрой в работе; присутствуют негативные эмоции и усталость.

Низкий уровень характерен для студентов, которые не придают значения важности культуры, культурного многообразия, функции межкультурного посредничества для профессиональной деятельности переводчика; мало интересуются другими культурами и имеют низкий уровень знаний о них; не задумываются о влиянии собственной культуры на профессиональную деятельность. Такие студенты нейтрально относятся к межкультурному общению и представителям других культур; имеют средний и низкий уровень развития толерантности, часто у них преобладает положительная этническая идентичность, хотя и возможны некоторые отклонения в сторону этнического нигилизма или этноцентризма; имеют достаточно высокий уровень нетерпимости в различных аспектах общения. Студенты с низким уровнем развития межкультурной компетентности не осознают культурные различия в процессе перевода, плохо распознают стереотипы в межкультурном общении; не ориентируются в этических нормах и правилах поведения с представителями других культур, не имеют

четкого представления об этическом кодексе переводчика; не задумываются над совершенствованием своей межкультурной компетентности; иногда контролируют свое поведение и эмоции в процессе перевода; у них отсутствует устойчивый позитивный настрой в работе, часто возникают отрицательные эмоции и усталость, которые труднопреодолимы.

По результатам констатирующего эксперимента выявилось, что среди иракских студентов низкий уровень был обнаружен у 16,2% респондентов ЭГ и КГ, средний - у 48,6% студентов ЭГ и 47,6% КГ; достаточный – у 29,5% студентов ЭГ и 30,5% – КГ, высокий уровень показали 5,7% будущих переводчиков ЭГ и 5,7% КГ. Из числа украинских студентов низкий уровень был обнаружен у 11,7% респондентов ЭГ и 12,6% – КГ, средний – у 49,5% студентов ЭГ и 50,5% КГ; достаточный – у 33,0% студентов ЭГ и 32,0% – КГ, высокий – у 5,8% будущих переводчиков ЭГ и 4,9% КГ.

В исследовании определены организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, а именно: наличие необходимой культурно-образовательной среды вуза; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности; организация целенаправленного методического сопровождения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Роль образовательной среды в развитии личности обучающегося, определяется в исследованиях Г. Беляева, Б. Бим-Бада, С. Дрябо, И. Зимней, В. Козырева, Ю. Кулюткина, Ю. Мануйлова, В. Мастеровой, В. Рубцова, В. Ясвина и др. В структуре образовательной среды вуза выделены следующие подсистемы: социально-психологическая, информационная, коммуникативная, когнитивная, предметно-пространственная, педагогическая. Для формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков образовательная среда университета должна соответствовать ряду требований: отражать культурное разнообразие современного мира,

реалии современного цивилизационного развития; быть доступна как для студентов, так и для преподавателей; проектироваться, создаваться и поддерживаться совместными усилиями преподавателей и студентов в процессе обучения и воспитания. Образовательная среда в подготовке будущих переводчиков помогает открыть студентам культурное разнообразие мира, приучить к этому разнообразию как контексту их профессиональной деятельности, научить действовать в условиях такого контекста.

Проблема личностно-профессионального самосовершенствования неоднократно рассматривалась многими педагогами и психологами. В частности, этой проблеме посвящены исследования А. Бодалева, М. Дьяченко, С. Елканова, И. Зязюна, Н. Кузьминой, А. Леонтьева, А. Марковой, В. Мерлина, А. Петровского и др. Целью профессионального самосовершенствования будущего переводчика является достижение осознанного образа (идеала) высококвалифицированного специалиста – переводчика, который эффективно способствует успешной межкультурной коммуникации между представителями разных культур. В содержательном аспекте выделяем следующие направления самосовершенствования межкультурной компетентности будущих переводчиков: развитие знаний о разных культурах, расширение культурного кругозора, постоянное обновление знаний, совершенствование профессиональных качеств – развитие позитивных установок к представителям других культур, культурному разнообразию, развитие толерантности, культурной эмпатии, чувствительности к проявлениям культуры; совершенствование практических навыков и умений межкультурной коммуникации: анализ культурных различий, поведения людей, текстов; тренировка гибкости поведения и своих адаптационных возможностей, умения сравнивать разные культуры, распознавать культурные барьеры и преодолевать их; способность к межкультурному пониманию и диалогу; формирование навыков самостоятельной работы над собой, способности к постоянному

самосовершенствованию, устойчивой мотивации личностного развития, стремления расширять свои знания и опыт в области межкультурной коммуникации; выработка умения управлять своим поведением, потребностями и чувствами, овладение методами и приемами эмоционально-волевой саморегуляции поведения в ходе межкультурной коммуникации.

Третьим организационно-педагогическим условием определена организация специального методического сопровождения формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. Методическое сопровождение подготовки специалиста является предпосылкой эффективного овладения аудиторией необходимыми знаниями, умениями и навыками. Учитывая это, были разработаны: учебно-методическое обеспечение семинарских и практических занятий, методические разработки проектов, программа спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика» (предусматривает 2 кредита учебного времени - 72 часа), учебное пособие «Основы межкультурной компетентности переводчика», контрольные задания для проверки успешности усвоения полученного материала, содержание тренинговых занятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

На формовочном этапе эксперимента была разработана экспериментальная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. Целенаправленная работа по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков предусматривала практическое внедрение организационно-педагогических условий, которые должны были способствовать обновлению содержания, а также активизации методов и форм организации учебной и внеучебной деятельности студентов экспериментальных групп. В контрольных группах обучение осуществлялось по традиционной программе.

Согласно модели было выделено и реализовано четыре этапа формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков:

установочный, теоретический, практический и интегрирующий. Целью установочного этапа было формирование направленности студентов на овладение межкультурной компетентностью, развитие ценностного отношения к культурам и межкультурной компетентности как профессионально важному качеству современного переводчика. На этом этапе происходило развитие знаний студентов о себе как субъектах культуры, развитие интереса к различным культурам, осознание ценности культурного разнообразия и ценности межкультурной компетентности для будущей профессиональной деятельности. Средствами реализации задач этого этапа выступили: курс «Основы профессиональной деятельности переводчика», семинарские занятия, участие студентов в проекте «Фестиваль культур», оформление студентами тематических стендов, знакомящие с культурой стран, языки которых профессионально изучают будущие переводчики, круглый стол по теме «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении».

Целью второго – теоретического этапа было углубление знаний студентов в сфере межкультурной коммуникации и развитие представлений о межкультурной компетентности переводчика. Основным средством реализации задач второго этапа выступил спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика». Программа спецкурса предусматривала лекции-презентации, демонстрацию учебных фильмов и их обсуждение, беседы, дискуссии, анализ ситуаций, выполнение системы упражнений, практических работ.

Третий – практический этап был направлен на обогащение опыта проявления межкультурной компетентности в профессиональной деятельности переводчика. Средством реализации задач третьего этапа выступили практические занятия по практике перевода, а также тренинг по развитию межкультурной компетентности будущих переводчиков. На этом этапе активизировались контакты будущих переводчиков со студентами из

других стран путем непосредственного и виртуального общения, что позволило существенно расширить границы межкультурного коммуникативного пространства. На занятиях по практике перевода использовались несколько типов упражнений, направленных на понимание культурных различий в различных ситуациях переводческой деятельности, на тренировку перевода текстов, отражающих культурные явления и своеобразие реалий различных культур. Особое внимание уделялось анализу текста перевода с точки зрения культурного содержания, целью которого было развить у студентов особую «чувствительности» к культурному содержанию текста перевода.

На четвертом – интегрирующем этапе систематизировались знания и интегративные навыки анализа ситуаций межкультурного взаимодействия, обогащался опыт проявления межкультурной компетентности. Основное внимание на этом этапе уделялось организации практики студентов. Для этого разрабатывались специальные задания практики (ведение дневника, в котором фиксировались достижения и ошибки, вопросы студентов относительно их личного опыта межкультурного взаимодействия, интервью с переводчиками-практиками и др.).

Проведенная экспериментальная проверка предложенной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков подтвердила ее эффективность и целесообразность внедрения разработанного методического обеспечения. Результаты заключительного этапа исследования показали, что количество иракских студентов с высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности выросло с 5,7% до 15,2%, с достаточным уровнем – с 29,5% до 45,7%. В то же время количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 48,6% до 32,4% и с 16,2% до 6,7%. В контрольной группе иракских студентов динамика изменений аналогичная, но менее значительна. Так, количество

будущих переводчиков с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 5,7% до 8,6%, с достаточным – с 30,5% до 36,2%, количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 47,6% до 43,8% и с 16,2% до 11,4%.

Подобная тенденция характерна и для украинских студентов. Так, высокий уровень обнаружили 16,5% (в КГ – 5,8%), достаточный – 47,6% (в КГ – 33,0%), средний – 32,0% (в КГ – 49,5%), низкий – 3,9% (в КГ – 11,7%). В контрольной группе украинских студентов количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 4,9% до 7,8%, с достаточным – с 32,0% до 38,8%, количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 50,5% до 45,6% и с 12,6% до 7,8%.

Сравнение данных экспериментальной работы в группах студентов из Ирака и Украины показало различие в уровнях сформированности межкультурной компетентности по личностному критерию: у студентов из Ирака как в экспериментальной, так и в контрольной группе обнаружено значительное количество респондентов с низким уровнем (20,0% в ЭГ и 18,1% в КГ до эксперимента, 8,6% в ЭГ и 13,4% в КГ после эксперимента). В украинских группах эти показатели – 4,9% в ЭГ и 5,8% в КГ до эксперимента, 2,9% в ЭГ и столько же в КГ после эксперимента.

Для проверки полученных результатов был использован  $\chi^2$  - критерий Пирсона. По результатам формирующего эксперимента значения  $\chi^2$  - критерия в экспериментальных группах иракских и украинских студентов превышают критическое табличное значение. Это говорит о том, что полученные результаты являются статистически значимыми.

## ВЫВОДЫ

В диссертации определены и научно обоснованы организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки, апробирована экспериментальная модель и методика формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

1. Межкультурная компетентность будущего переводчика представляет собой совокупность знаний, умений, навыков, опыта, способностей и ценностей, которые необходимы для адекватного восприятия, понимания, интерпретации и толкования текста, который переводится как порождение другой культуры. Межкультурная компетентность формируется в процессе подготовки личности к профессиональной деятельности переводчика и проявляет себя в результатах этой деятельности. В структуре межкультурной компетентности переводчика выделены компоненты: мотивационный, когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, эмоционально-волевой.

2. В исследовании выявлены организационно-педагогические условия формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков: наличие соответствующей культурно-образовательной среды вуза; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию межкультурной компетентности, организация целенаправленного методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

3. В диссертации определены критерии и показатели сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков: теоретический (показатели: понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и деятельности людей; знание о себе как субъекте культуры; знание о культурном разнообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур; знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур), практический (показатели:

умение выявлять и анализировать культурные различия, ситуацию и поведение представителей других культур; гибкость поведения и умение менять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их; умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором), личностный (показатели: способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность; направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, положительные установки в отношении других культур и их представителей, а также культурного разнообразия); принятие комплекса ценностей (культуры, культурного разнообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика); понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности). Согласно критериям и показателям были охарактеризованы уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков: высокий, достаточный, средний и низкий.

4. В исследовании была разработана и внедрена в образовательную практику вуза экспериментальная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, которая включала четыре этапа: установочный, теоретический, практический и интегрирующий. На установочном этапе формировалась мотивационно-ценностная направленность студентов на овладение межкультурной компетентностью, развивалось ценностное отношение к культурам и межкультурной компетентности как профессионально важному качеству переводчика, знания студентов о себе как субъектах культуры. Теоретический этап углублял знания студентов в области межкультурной коммуникации, представления о межкультурной компетентности переводчика. Практический этап был направлен на обогащение опыта проявления межкультурной компетентности

в профессиональной деятельности переводчика. На интегрирующем этапе систематизировались знания и интегративные навыки анализа ситуаций межкультурного взаимодействия. Средствами реализации выступали: курс «Основы профессиональной деятельности переводчика», участие студентов в проекте «Фестиваль культур», конкурсе стендов «Культура страны изучаемого языка», круглый стол по теме «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении»; спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика», электронные презентации, демонстрация учебных фильмов и их обсуждение, беседы, дискуссии, анализ ситуаций; тренинг по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков и практические занятия по переводу, выполнение заданий в процессе переводческой практики.

5. Результаты экспериментального исследования формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков показали положительную динамику в развитии как отдельных компонентов межкультурной компетентности, так и качества в целом. По данным проведенной диагностики количество иракских студентов с высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности выросло с 5,7% до 15,2%, с достаточным уровнем – с 29,5% до 45,7%. Количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 48,6% до 32,4% и с 16,2% до 6,7%. В контрольной группе иракских студентов динамика изменений аналогичная, но менее значительная. Так, количество будущих переводчиков с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 5,7% до 8,6%, с достаточным – с 30,5% до 36,2%, количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 47,6% до 43,8% и с 16,2% до 11,4%. Подобная тенденция характерна и для украинских студентов. Так, высокий уровень обнаружили 16,5% (в КГ – 5,8%), достаточный – 47,6% (в КГ – 33,0%), средний – 32,0% (в

КГ – 49,5%), низкий – 3,9% (в КГ – 11,7%). В контрольной группе украинских студентов количество студентов с высоким уровнем развития межкультурной компетентности выросло с 4,9% до 7,8%, с достаточным – с 32,0% до 38,8%, количество студентов со средним и низким уровнем сформированности межкультурной компетентности уменьшилось соответственно с 50,5% до 45,6% и с 12,6% до 7,8%.

Проведенное исследование не исчерпывает всех аспектов проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки. Перспективы дальнейшего исследования видим в изучении возможностей самосовершенствования межкультурной компетентности переводчиков в процессе их профессионального развития.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авсеенко Н. А. Теория и практика межкультурной коммуникации для специалистов в области мировой политики: [учебное пособие] / Н. А. Авсеенко. – М.: Изд. МГУ, 2004. – 208 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: [учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: [учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей] / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
4. Андреев А. Знания или компетенции? / А.Андреев // Высшее образование в России. – 2005. – № 2. – С. 3 – 11.
5. Антипов Г. А. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ие, 1989. – 197 с.
6. Арутюнов С. А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие / С. А. Арутюнов. – М.: Наука, 1989. – 247 с.
7. Асмолов А. Г. О смыслах понятия «толерантность» / А. Г. Асмолов, Г. У. Солдатова, Л. А. Шайгерова // Век толерантности: [научно-публицистический вестник]. – Вып. 1-2. – М., 2001. – С. 8 – 18.
8. Асмолов А. Г. Толерантность как культура XXI века / А.Г.Асмолов // Толерантность: объединяем усилия. – М.: Летний сад, 2002. – 304 с.
9. Астафурова Т. Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации / Т. Н. Астафурова. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1997. – 107 с.
10. Астафурова Т. Н. Межкультурное взаимодействие в профессиональном контексте / Т. Н. Астафурова // Язык и мир его носителя: матер. междунар. конф. МААЛ'95. – М.,1995. – С. 9 – 11.

11. Астафурова Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: лингвистический и дидактический аспекты: автореф. дис. на соискание уч. степени доктора пед. наук: спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения (по отраслям знаний)» / Т. Н. Астафурова. – М., 1997. – 24 с.
12. Бабанский Ю. К. Оптимизация учебно-воспитательного процесса / Ю. К. Бабанский. – М.: Просвещение, 1982. – 192 с.
13. Бахов І. С. Формування професійної міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів у вищих навчальних закладах: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.04 «Теорія та методика професійної освіти» / І. С. Бахов. – Київ, 2011. – 20 с.
14. Белицкая Г. Э. Социальная компетентность личности / Г. Э. Белицкая // Субъект и социальная компетентность личности. – М., 1995. – С. 24 – 108.
15. Беляев Г. Ю. Педагогическая характеристика образовательной среды в различных типах образовательных учреждений / Г. Ю. Беляев. – М.: ИЦКПС, 2000. – 288 с.
16. Берри Д. В. Кросс-культурная психология: исследования и применение / Д. В. Берри, А. Х. Пуртинга, М. Х. Сигалл, П. Р. Дасен; пер. с англ. – Харьков: Изд-во Гуманитарный центр, 2007. – 560 с.
17. Бех І. Д. Духовні цінності в розвитку особистості / І. Д. Бех // Педагогіка і психологія. – 1997. – № 1. – С. 124 – 129.
18. Бібік Н. М. Компетентнісний підхід: рефлексивний аналіз застосування / Н. М. Бібік // Компетентнісний підхід у сучасній освіті: світовий досвід та українські перспективи: (бібліотека з освітньої політики) / Під заг. ред. О. В. Овчарук. – К. : "К.І.С.", 2004. – С. 47 – 52.
19. Бим-Бад Б. М. Обучение и воспитание через непосредственную среду: теория и практика / Б. М. Бим-Бад // Труды кафедры педагогики, истории образования и педагогической антропологии Университета РАО. – 2001. – № 3. – С. 28 – 48.
20. Битянова М. Р. Организация психологической работы в школе / М. Битянова. – М.: Совершенство, 1998. – 298 с.

21. Богданова О. Е. Когнитивные основания развития межкультурной компетентности личности в условиях образовательной практики / О. Е. Богданова // Психология обучения. – 2008. – № 12. – С. 61 – 74.
22. Бодалев А. А. Как становятся великими или выдающимися? / А. А. Бодалев, Л. А. Рудкевич. – М.: Издательство Института психотерапии, 2003. – 145 с.
23. Болотов В. А. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе / В. А. Болотов, В. В. Сериков // Педагогика. – 2003. – № 10. – С. 8 – 14.
24. Бромлей Ю. В. Этнос и этнография / Ю. В. Бромлей. – М., 1973. – 284 с.
25. Бурак А. Л. Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация / А. Л. Бурак. – М.: Р. Валент, 2002 – 152 с.
26. Бурнард Ф. Тренинг межличностного взаимодействия / Ф. Бурнард. – СПб.: Питер, 2002. – 304 с.
27. Василенко В. А. Ценность и ценностное отношение / В. А. Василенко // Проблема ценностей в философии. – М. – Л.: Наука, 1966. – С. 40 – 46.
28. Вербицкий А. А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения : [материалы к четвертому заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г.] / А. А. Вербицкий. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.
29. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
30. Верховская Ж. А. Межкультурная коммуникация как фактор социокультурных изменений: дис. ...кандидата культурологи : 24.00.01 / Верховская Жанна Александровна. – М., 2006. – 174 с.
31. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Л. Витгенштейн. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 133 с.
32. Войнова Н. А. Формирование ИКТ – компетентности учащихся начального профессионального образования в образовательной среде учебного заведения: дис. ...кандидата пед. наук : 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (информатика)» / Войнова Надежда Александровна – Красноярск, 2009. – 198 с.

33. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы / В. В. Воробьев. – М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
34. Вульф Б. З. Особенности социальной работы с учащимися в условиях поликультурной среды / Б. З. Вульф, В. Н. Гуров // Социология образования. – 2009. – № 1. – С. 64 – 71.
35. Выготский Л. С. Педагогическая психология / Л. С. Выготский; под ред. В. В. Давыдова. – М.: Педагогика – Пресс, 1996. – 536 с.
36. Гайденко П. П. Философская герменевтика и ее проблематика / П. П. Гайденко // Природа философского знания: в 2 т. – М.: Ин-т философии АН СССР, 1975. – т.1. – С. 134 – 218.
37. Галкина О. В. Роль и место понятия «организационно-педагогические условия» в терминологическом аппарате педагогической науки: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.01 «Общая педагогика. История педагогики и образования» / О. В. Галкина. – Самара, 2009. – 20 с.
38. Гальскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранный язык в школе. – 2004. – №1. – С. 3 – 8.
39. Ганічева Т. В. Соціокультурний компонент перекладацької компетенції / Т. В. Ганічева // Вісник СумДУ. – 2005. – № 5 (77). – С. 94 – 98.
40. Гаращук К. В. Історія підготовки перекладачів / К. В. Гаращук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2005. – №22. – с. 49-51.
41. Гейхман Л. К. Интерактивное обучение общению. Подход и модель. / Л. К. Гейхман – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 260 с.
42. Гончаренко С. У. Український педагогічний словник / С. У. Гончаренко. – К.: Либідь, 1997. – 206 с.
43. Гончарова Н. Л. К вопросу об иноязычных компетенциях / Н. Л. Гончарова // Сборник научных трудов Северо-Кавказского государственного технического университета. – Ставрополь: Изд-во СевКавГТУ, 2006. – № 3. – (Серия "Гуманитарные науки"). – С. 74 – 77.
44. Городецкая Л. А. Межкультурная компетентность личности: экспериментальное исследование / Л. А. Городецкая // Вестник

- Московского университета.. – 2008. – N 2. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация). – С. 9-17.
45. Горский В. С. Историко-философское истолкование текста / В. С. Горский. – К.: Наукова думка, 1981. – 206 с.
46. Горчакова О. А. Соціально-психологічні механізми управління полікультурним освітнім середовищем вищого навчального закладу / О. А. Горчакова // Вісник Прикарпатського університету. – Івано-Франківськ, 2011. – Вип. XXXVIII. – (Серія: Педагогіка). – С. 41-45.
47. Горчакова О. А. Средовой подход к управлению учебно-воспитательной деятельностью в учебном заведении / О. А. Горчакова // Наука і освіта. – Одеса, 2011. – №6. – С. 6 – 10.
48. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: [учебное пособие для студентов вузов] / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – М.: Academia, 2006. – 331 с.
49. Гришанова Н. А. Компетентностный подход в обучении взрослых / Н. А. Гришанова. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 16 с.
50. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
51. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
52. Гузій Н. В. Основи педагогічного професіоналізму: [навч. посіб.] / Н. В. Гузій. – К.: НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2004. – 155 с.
53. Гусев А. И. Толерантность к неопределенности: проблематика исследований / А. И. Гусев // Практична психологія та соціальна робота. – 2007. – № 8 – С. 75 – 80.
54. Данилюк О. В. Застосування інформаційно-комунікаційних технологій в процесі навчання іноземних мов майбутніх перекладачів / О. В. Данилюк // Педагогічний дискурс. – Вип. 7. – Хмельницький, 2010. – С. 73 – 76.
55. Декларация принципов терпимости. Утверждена резолюцией 5.61. Генеральной конференции ЮНЕСКО от 16 ноября 1995 г.: [Электронный

- ресурс]. – Режим доступу:  
[http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/toleranc.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml)
56. Деркач А. А. Акмеология: [уч. пос.] / А. Деркач, В. Зазыкин. – СПб.: Питер, 2003. – 256 с.
57. Дильтей В. Наброски к критике исторического разума / В. Дильтей // Вопросы философии. – 1988. – №4. – С. 135 – 152.
58. Дмитриев Г. Д. Многокультурное образование / Г. Д. Дмитриев. – М.: Народное образование, 1999. – 208 с.
59. Долинський Є. В. Сутність і структура професійної компетентності майбутніх перекладачів / Є. В. Долинський // Педагогічний дискурс. – Вип.7. – Хмельницький, 2010. – с. 86 – 90.
60. Дробницкий О. Г. Ценность / О. Г. Дробницкий // Философская энциклопедия. – Т.5. – М., 1970. – С. 582 – 588.
61. Дьяченко М. И. Психология высшей школы / М. И. Дьяченко, Л. А. Кандыбович. – Минск.: Изд-во БГУ, 1978. – 320 с.
62. Електронний банк навчально-методичних матеріалів Запорізького національного університету [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://sites.znu.edu.ua/bank/index.php?&category\[102\]=102](http://sites.znu.edu.ua/bank/index.php?&category[102]=102)
63. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352с.
64. Елканов С. Б. Основы профессионального самовоспитания будущего учителя / С. Б. Елканов. – Москва: Просвещение, 1989. – 189 с.
65. Енциклопедія освіти / [АПН України; головний ред.. В.Г.Кремень]. – К.: Юрінком Інтер, 2008. – 1040с.
66. Ерасов Б. С. Социальная культурология / Б. С. Ерасов. – М., 1997. – 591 с.
67. Жуков Ю. М. Диагностика и развитие компетентности в общении: [практическое пособие] / Ю. М. Жуков, Л. А. Петровская, П. В. Растянников. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 104 с.
68. Зеер Э. Ф. Модернизация профессионального образования: компетентностный поход / Э. Ф. Зеер, А. М. Павлова, Э. Э. Сыманюк. – М.: МПСИ, 2005. – 216 с.
69. Зеер Э. Ф. Психология профессии: [учебное пособие для студентов вузов]. / Э. Ф. Зеер. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, – 2003. – 336 с.

70. Земляной С. Н. Проблема «понимания» в герменевтике XIX века. Ф. Шлейермахер и В. Дильтей / С. Н. Земляной // История философии и современность. – М., 1976. – Вып. 1 – С. 42 – 59.
71. Зимняя И. А. Воспитательный потенциал образовательной среды И. А. Зимняя // Проблемы качества образования, его нормирование и управление: [сб. науч. трудов]. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1999. – С. 83-87.
72. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34 – 42.
73. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М.: Изд-во «Наука», 2008. – 224 с.
74. Золотухин В. М. Толерантность как проблема философской антропологии: автореф. дис. на соискание уч. ст. доктора филос. наук : 09.00.13 «Религиоведение, философская антропология и философия культуры» / В. М. Золотухин. – Екатеринбург, 2006 – 44 с.
75. Золотухин В. М. Толерантность: [монография] / В. М. Золотухин. – Кемерово: Кузбасский государственный технический университет, 2001. – 145 с.
76. Ибрагимов Г. И. Компетентностный подход в профессиональном образовании [Электронный ресурс] / Г. И. Ибрагимов // Образовательные технологии и общество (Educational Technology & Society). – 2007. – № 10 (3). – С. 361 – 365. – Режим доступа: [http://ifets.ieee.org/russian/depository/v10\\_i3/pdf/3\\_Ibragimov.pdf](http://ifets.ieee.org/russian/depository/v10_i3/pdf/3_Ibragimov.pdf)
77. Иеронова И. Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: автореф. дис. на соискание уч. степени доктора пед. наук : спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / И. Ю. Иеронова – Калининград, 2008. – 44 с.

78. Иконникова Н. К. Механизмы межкультурного восприятия  
Н. К. Иконникова // Социологические исследования. – 1995 – № 4. – С. 24 – 34.
79. Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка. Кафедра теорії і практики перекладу з романських мов імені М.Зерова [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.philology.kiev.ua/php/kafkaf.php?id=29&sid=3>
80. История и философия науки: [уч.пос. для аспирантов] / [под ред. А. С. Мамзина]. – СПб.: Питер, 2008. – 304 с.
81. Казакова Е. И. Педагогическое сопровождение. Опыт международного сотрудничества / Е. Казакова. – СПб., 1995. – 186 с.
82. Кальниченко О. А. Переклад в арабському світі VII – XIII ст. / О. А. Кальниченко // Вчені записки ХГІ НУА. – т. VII. – Харків: Око, 2001. – С. 384 – 394.
83. Кармин А. С. Культурология / А. С. Кармин, Е. С. Новикова. – СПб.: Питер, 2008. – 464 с.
84. Карнышев А. Д. Межкультурная компетентность как конкурентное преимущество выпускников школы / А. Д. Карнышев, А. К. Костин // Педагогика. – 2009. – № 7. – С. 39 – 48.
85. Київський національний лінгвістичний університет. Кафедра зіставного мовознавства і теорії та практики перекладу. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.knlu.kiev.ua/faculties/faculty-of-translation/department-of-comparative-linguistics-and-translation-studies>
86. Кипнис М. Тренинг межкультурных отношений / М. Кипнис. – Ч.1. – М.: Осъ-89, 2006. – 112 с.
87. Кипнис М. Тренинг межкультурных отношений / М. Кипнис. – Ч.2. – М.: Осъ-89, 2006. – 144 с.
88. Князев А. М. Психолого-акмеологическое обеспечение в системе высшего образования: [уч.пос.] / А. М. Князев; под общ.ред. А. А. Деркача. – М.: Изд-во РАГС, 2007. – 128 с.
89. Коджаспирова Г. М. Словарь по педагогике / Г. М. Коджаспирова, А. Ю. Коджаспиров. – М.: ИКЦ МАРТ, 2005 – 448 с.
90. Козырев В. А. Гуманитарная образовательная среда: языковая культура: [монография] / В. А. Козырев. – СПб.: РГПУ им. Герцена, 1999. – 107 с.

91. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: «ЭТС», 2002. – 424 с.
92. Коммуникативно-ориентированные образовательные среды. Психология проектирования [сборник статей] / В. В. Рубцов, Н. И. Поливанова; под ред. В. В. Рубцова. – М.: Вен-Мер, 1996. – 157 с.
93. Компетентностный подход: [реферативный бюлетень]. – М.: РГГУ, 2005. – 27 с.
94. Компетентнісний підхід у сучасній освіті: світовий досвід та українські перспективи / [під заг. ред. О. В. Овчарук]. – К.: «К.І.С.», 2004. – 112 с.
95. Компетенции в образовании: опыт проектирования: [сб. науч. тр. / под ред. А. В. Хуторского]. – М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. – 327 с.
96. Кондаков А. М. Формирование установок толерантного сознания [Электронный ресурс] // Воспитание толерантности и профилактика экстремизма. - Режим доступа: [http://bank.orenipk.ru/Text/t43\\_26.htm#statya1](http://bank.orenipk.ru/Text/t43_26.htm#statya1). – Загл. с экрана.
97. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
98. Корнилова М. В. Формирование межкультурной компетентности: опыт тренинга / М. В. Корнилова // Высшее образование в России. – 2012. – № 3. – С. 151 – 155.
99. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
100. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: [курс лекций]. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
101. Кретьова О. І. До питання створення професіограми перекладача / О. І. Кретьова // Вісник ЧНУ ім. Б. Хмельницького. – Вип. 127. – С. 82 – 88. – (Серія «Педагогічні науки»).
102. Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание / В. Г. Кузнецов. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 192 с.
103. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю. Б. Кузьменкова. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 316 с.

104. Кузьмина Н. В. Профессионализм личности преподавателя и мастера производственного обучения / Н. В. Кузьмина. – М.: Высш.шк., 1990. – 119 с.
105. Куликова Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: [монография] / Л. В. Куликова. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
106. Культурология. XX век: [словарь]. – СПб.: Университетская книга, 1997. – 640 с.
107. Кулюткин Ю. Н. Образовательная среда и развитие личности / Ю. Н. Кулюткин, С. В. Тарасов // Новые знания. – 2001. – № 1 – с. 6 – 8.
108. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: [монография] / Т. В. Ларина. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
109. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Проворотов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
110. Леонтович О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – Волгоград, 2003. – 399 с.
111. Леонтович О. А. Парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
112. Лернер И. Я. Процесс обучения и его закономерности / И. Я. Лернер. – М.: Знание, 1980. – 96 с.
113. Лузина Л. М. Понимание как духовный опыт (о понимании человека) / Л. М. Лузина. – Псков, 1997. – 167 с.
114. Любова Т. В. Научно-практическое обоснование педагогических условий формирования межкультурной компетенции студентов / Т. В. Любова // Образование и саморазвитие. – 2008. – №4(10). – С. 81 – 86.
115. Макареня А. А. Методологические основы создания культуротворческой среды в подготовке учителя / А. А. Макареня. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 1998. – 68 с.
116. Макеева И. А. Профессиональное межкультурное обучение студентов-переводчиков / И. А. Макеева // Известия РГПУ им. А.И.Герцена. – 2008. – №74 – 1. – С. 321 – 325.

117. Маклюэн М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека / М. Маклюэн. – М., 2003. – 464 с.
118. Мальханова И. А. Коммуникативный тренинг / И. А. Мальханова. – М.: Академический проект, 2006. – 167 с.
119. Мануйлов Ю. С. Концептуальные основы средового подхода в воспитании / Ю. С. Мануйлов // Вестн. Ун-та Рос. акад. образования. – 2003. - № 1. – С. 36 – 68.
120. Маріупольський державний університет. Інформація про спеціальність «Переклад» [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mdgu.com.ua/?set=page&str=64>
121. Маркова А. К. Психологический анализ профессиональной компетентности учителя / А. К. Маркова // Советская педагогика. – 1990. – № 8. – С. 82 – 88.
122. Маркова А. К. Психология профессионализма / А. К. Маркова. – М.:Международ. гума-нит. Фонд «Знание», 1996 – 308 с.
123. Маркова А. К. Психология усвоения языка как средства общения / А. К. Маркова. – М.: Педагогика, 1974. – 239 с.
124. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: [учеб. пособие] / И. Ю Марковина, Ю. А. Сорокин. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
125. Маркович Д. Ж. Социальная экология / Д. Ж Маркович. – М.: Просвещение, 1991. – 176 с.
126. Мартинюк О. В. Професійна підготовка перекладачів у контексті глобалізаційних та інтеграційних процесів / О. В. Мартинюк // Педагогічний дискурс. – Вип.7. – Хмельницький, 2010. – С. 159 – 162.
127. Мартыненко С. А. Формирование межкультурной компетентности как важнейшая задача образования в современном обществе [Электронный ресурс] / С. А. Мартиненко // Электронный журнал "Педагогическая наука и образование в России и за рубежом: региональные, глобальные и информационные аспекты". – 2004. – №1 – Режим доступа до журн.: [http://rspu.edu.ru/university/publish/pednauka/2004\\_1/02martynenko.htm](http://rspu.edu.ru/university/publish/pednauka/2004_1/02martynenko.htm).
128. Маслов В. А. Лингвокультурология / В. А Маслов. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с

129. Мастерова В. А. Воспитательно-образовательная среда вуза как средство развития творческой личности будущего государственного служащего : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и образования» / В. А. Мастерова. – Саратов, 2003. – 16 с
130. Мацумото Д. Психология и культура / Д. Мацумото; пер. с англ. Гутман Т. – СПб.: Питер, 2003. – 720 с.
131. Медведева Г. А. Формирование межкультурной компетентности студентов в деловом общении: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / Г. А. Медведева. – Челябинск, 2008. – 24 с.
132. Медетова М. Е. Формирование межкультурной компетенции будущего переводчика / М. Е. Медетова // Нанотехнологии в лингвистике и лингводидактике: миф или реальность? Опыт создания общего образовательного пространства стран СНГ: тезисы межд. научно-практ. конф. – М., 2007. – с. 23 – 24.
133. Межкультурный диалог. Тренинг этнокультурной компетентности / [Лебедева Н. М., Лунева О. В., Стефаненко Т. Т., Мартынова М. Ю.]. – М.: Ин-т этнологии и антропологии РАН, 2003. – 268 с.
134. Менг Т. В. Педагогические условия построения образовательной среды вуза: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук : спец. 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и образования» / Т. В. Менг. – Санкт-Петербург, 1999. – 23 с.
135. Менг Т. В. Образовательная среда: подходы к раскрытию понятия / Т. В. Менг, Н. А. Лабунская // Образовательная среда школы: проблемы и перспективы развития: матер. науч.-практ. конф. – СПб., 2001. – С. 19 – 21.
136. Меркулова Т. А. Проектные технологии в формировании межкультурной компетентности в профессиональной подготовке иностранных студентов вузов культуры и искусств / Т. А. Меркулова // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. - 2011. – № 3. – С. 240 – 242.

137. Меркулова Т. А. Структура межкультурной компетентности иностранных студентов вузов культуры и искусств / Т. А. Меркулова // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2011. – № 4. – С. 212 – 216
138. Мерлин В. С. Очерк интегрального исследования индивидуальности / В. С. Мерлин. – М.: Наука, 1986. – 234 с.
139. Милосердова Е. В. Национально-культурные стереотипы и проблемы межкультурной коммуникации / Е. В. Милосердова // Иностранный язык в школе. – 2004. – № 3. – С. 80 – 84.
140. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
141. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 4-е изд. – Киев : Эльга : Ника-Центр, 2006. – 158 с.
142. Михайлов А. В. Формирование призвания к профессии переводчика / А. В. Михайлов // Среднее профессиональное образование. – 2009. – № 2. – С. 20 – 22.
143. Михайлов А. В. Формирование профессионального призвания будущего переводчика: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук : спец.13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / А. В. Михайлов. – Калининград, 2010. – 24 с.
144. Мудрик А. В. Социальная педагогика: [учеб. для студ. пед. вузов] / А. В. Мудрик; под ред. В.А. Слостенина. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 200 с.
145. Наместникова И. В. Межкультурная коммуникация в контексте диалога культур (социально-философский аспект) / И. В. Наместникова. – М.: 2003. – 264 с.
146. Наролина В. И. Подготовка специалиста к межкультурной коммуникации / В. И. Наролина // Высшее образование в России. – 2009. – №1. – С. 124 – 128.
147. Новейший философский словарь. – Мн.: Интерпрессервис; Книжный дом, 2001. – 1280 с.
148. Новиков А. М. Методология образования / А. М. Новиков. – М.: «Эгвес», 2006. – 488 с.

149. Образование: сокрытое сокровище. Основные положения Доклада Международной комиссии по образованию для XXI века. – Изд-во ЮНЕСКО, 1996. – 31 с.
150. Овсянникова Т. В. Педагогические условия формирования межкультурной компетентности студентов / Т. В. Овсянникова // Вектор науки ТГУ. – №2(5). – 2011. – с. 152 – 155.
151. Ожегов С. И. Словарь русского языка / М. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1990. – 916 С.
152. Основи професіографії / [С. Я. Карпіловська, Р. Й Мітельман, В. В. Синявський, О. М. Ткаченко, Б. О. Федоришин, О. О. Яцишин]. – К.: МАУП, 1997. – 147 с.
153. Орехов М. Е. Формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / М. Е. Орехов. – Калининград, 2004. – 20 с.
154. Павловская А. В. Этнические стереотипы и проблема общения культур. / А. В. Павловская // Россия и Запад: диалог культур: материалы 2-й международной конференции, (Москва, 28-30 ноября 1995 г.). - М.: Изд-во МГУ. – С. 428 – 441.
155. Панов В. И. Экологическая психология. Опыт построения методологии / В.И.Панов. – М.: Наука, 2004. – 197 с.
156. Педагогика межнационального образования / [под ред. Д. И. Латышиной]. – М.: Гардарики, 2004. – 320 с.
157. Первиль Т. Г. Межкультурная коммуникация как фактор модернизации образовательной деятельности: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филос. наук : спец. 09.00.01 «Социальная философия» / Т. Г. Первиль. – Ростов-на-Дону, 2005. – 23 с.
158. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: [учебное пособие] / Т. Н. Персикова. – М.: Логос, 2006. – 224 с.
159. Петровская Л. А. К вопросу о природе конфликтной компетентности / Л. А. Петровская // Вестник МГУ. – М., 1997. – № 4. – С. 41 – 45. – (Сер. 14. Психология).

160. Петровская Л. А. Компетентность в общении. Социально-психологический тренинг / Л. А. Петровская. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 267 с.
161. Петровский В. А. Личность в психологии: парадигма субъектности / В. А. Петровский. – Ростов-н/Д., 1996. – 509 с.
162. Понимание как философско-методологическая проблема: материалы «круглого стола» // Вопросы философии. – 1986. – №7. – С. 65 – 81.
163. Поршнева Е. Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков-профессионалов / Е. Р. Поршнева // Психологическая наука и образование. – 2003. – №1. – С. 66 – 77.
164. Почебут Л. Г. Взаимопонимание культур: Методология и методы этнической и кросскультурной психологии. Психология межэтнической толерантности: [учебное пособие] / Л. Г. Почебут. – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2005. – 281 с.
165. Прозорова М. И. Формирование профессионально важных качеств переводчика у студентов-лингвистов в процессе обучения в вузе: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / М. И. Прозорова. – Калининград, 2004. – 24 с.
166. Професійна освіта: педагогіка і психологія / За ред. Т. Левовицького, І. Вільш, І. Зязюна, Н. Ничкало. – Київ – Ченстохово, 2000. – 486 с.
167. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – М.: ИКАР, 1997. – 224 с.
168. Психодиагностика толерантности личности / [Г. У. Солдатова, Л. А. Шайгерова, Т. Ю. Прокофьева, О. А. Кравцова]. – М.: Смысл, 2008. – 172 с.
169. Психология и педагогика. Учебное пособие / Под редакцией А. А. Бодалева, В. И. Жукова, Л. Г. Лаптева, В. Л. Сластенина. – М.: Изд-во Института Психотерапии, 2002. – 585 с.
170. Психофизиология человека. Толковый русско-английский словарь

- [Электронный ресурс] / Е. В. Трифонов. – 12-е изд. – СПб., 2007. – Режим доступа: [http://tryphonov.narod.ru/tryphonov/auth\\_r.htm](http://tryphonov.narod.ru/tryphonov/auth_r.htm).
171. Равен Дж. Компетентность в современном обществе / Дж. Равен. – М.:КОГИТО-ЦЕНТР, 2002. – 396 с.
172. Ракитов А. И. Диалектика процесса понимания / А. И. Ракитов // Вопросы философии. – 1985. – №12. – с. 62 – 71.
173. Рикёр П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / П. Рикёр; Пер. с фр. И. С. Вдовина. – М.:Канон-Пресс-Ц: Кучково поле, 1995. – 624 с.
174. Романова Е. С. 99 популярных профессий. Психологический анализ и профессиограммы / Е. С. Романова. – Питер, 2008. – 464с.
175. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006 – 223 с.
176. Рощупкин В. Г. Кросскультурная грамотность студента – будущего учителя: диагностика, формирование / В. Г. Рощупкин. – М.: Изд-во Моск. психолого-соц. института; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 2006. – 240 с.
177. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: в 2 т. / С. Л. Рубинштейн – М., 1989. – Т. 2. – 328 с.
178. Рубцов В. В. Проектирование развивающей образовательной среды школы / В. В. Рубцов. – М.: МГППУ . 2002. – 272 с.
179. Рубцов В. В. Развитие образовательной среды региона / В. В. Рубцов. – М., 1997. – 217 с.
180. Руденко Т. О. Межкультурная компетентность педагога: функциональный аспект / Т. О. Руденко // Среднее профессиональное образование. – 2008. – № 7. – С. 71 – 73.
181. Рузавин Г. И. Герменевтика и проблемы интерпретации, понимания и объяснения / Г. И. Рузавин // Вопросы философии. – 1983. – №10. – с. 62 – 70.
182. Савченко О. Я. Компетентнісний підхід як чинник модернізації початкової освіти / О. Я. Савченко // Наука і освіта: науково-практичний

- журнал ПНЦ НАПН України. – 2011. – № 4. – С. 13 – 16. – (Серія "Педагогіка").
183. Садовская Т. А. Формирование готовности переводчика к управлению профессиональными конфликтами: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / Т. А. Садовская. – Калининград, 2011. – 24 с.
184. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М.: Высш. шк., 2005. – 310 с.
185. Садохин А. П. Культурология: теория и история культуры: [учебное пособие] / А. П. Садохин. – М.: Эксмо, 2007. – 624 с.
186. Садохин А. П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации (опыт системного анализа) / А. П. Садохин // Общественные науки и современность. – 2008. – №3. – С. 156 – 165.
187. Садохин А. П. Метод тренинга в формировании межкультурной компетентности / А. П. Садохин // Обсерватория культуры: журнал-обозрение. – 2007. – № 3. – С. 90 – 95.
188. Садчикова Я. В. Формирование межкультурной компетентности студентов в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / Я. В. Садчикова. - Пенза, 2009. – 24 с.
189. Сайфул Дин Абдул Салам. Деятельность переводчика как акт межкультурной коммуникации / Сайфул Дин Абдул Салам // Лінгвістика. Комунікація. Освіта: матеріали ІV Всеукраїнської науково-практичної конференції / Луганський державний інститут культури і мистецтв. – Луганськ, 2011. – С.103 - 105.
190. Сайфул Дин Абдул Салам. Культурно-образовательная среда вуза как фактор формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков / Сайфул Дин Абдул Салам // Наука і освіта. – Одеса, 2011. – №7`2011/СІІ – С. 72 – 76.

191. Сайфул Дин Абдул Салам. Межкультурная компетентность современного специалиста / Сайфул Дин Абдул Салам // Наука і освіта. – Одеса, 2011. – №4. – С.368 – 369.
192. Сайфул Дін Абдул Салам. Міжкультурна компетентність як атрибут педагога ХХІ століття / Сайфул Дин Абдул Салам // Вісник Прикарпатського університету. – Івано-Франківськ, 2011. – Вип. ХХХУІІІ. – С. 41 – 45. – (Серія: Педагогіка).
193. Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид. Сравнительный анализ результатов экспериментальной работы по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков в Украине и Ираке / Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид // Наука і освіта. – Одеса, 2012. – №5. – с.63 – 68.
194. Сайфул Дин Абдул Салам. Структура межкультурной компетентности переводчика / Сайфул Дин Абдул Салам // Становлення особистості професіонала: перспективи й розвиток: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції / Міжнародний гуманітарний університет. – Одеса: Вид-во МГУ, 2012. – С. 172 – 175.
195. Сайфул Дин Абдул Салам. Тренинг как технология развития межкультурной компетентности / Сайфул Дин Абдул Салам // Матеріали студентського міжнародного науково-практичного семінару [«Теорія і практика стратегічного управління в галузі освіти»]: – Одеса: ПНПУ імені К.Д.Ушинського, 2012. – С. 25 – 27.
196. Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид. Основы межкультурной компетентности переводчика: Учебное пособие для студентов специальности «перевод» / Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид, О. А. Горчакова. – Одесса: ПНПУ им. К.Д.Ушинского, 2012. – 128 С.
197. Сапожникова, Т.Н. Стимулирование профессионального самосовершенствования студентов в процессе организации их познавательной деятельности [Электронный ресурс] / Т.Н.Сапожникова // Ярославский педагогический вестник. –2003. –№ 1 (34). – Режим доступа: [http://vestnik.yvspu.org/releases/pedagoka\\_i\\_psichology/19\\_18/](http://vestnik.yvspu.org/releases/pedagoka_i_psichology/19_18/)

198. Семенец О. А. История перевода / О. А. Семенец, А. Н. Панасьев. – К. : Либідь, 1991. – 358 с.
199. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993. – 655 с.
200. Сервер електронних ресурсів ТНПУ ім. В. Гнатюка: курси [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://elr.tnpu.edu.ua/course/category.php?id=59>.
201. Сидоренко Е. В. Тренинг коммуникативной компетентности в деловом взаимодействии / Е. В. Сидоренко. – СПб.: Речь, 2003. – 208 с.
202. Сеница Ю. А. Межкультурная коммуникативная компетенция: требования к уровню владения и некоторые пути ее формирования / Ю. А. Сеница // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 6. – С.8 – 15.
203. Ситарам К. Основы межкультурной коммуникации / К. Ситарам, Р. Когделл // Человек. – 1992. – №3. – С. 60 – 68.
204. Скаткин М. Н. Проблемы современной дидактики / М. Н. Скаткин. – М.: Изд. «Педагогика», 1984. – 96 с.
205. Слободчиков В. И. Образовательная среда: реализация целей образования в пространстве культуры / В. И. Слободчиков // Новые ценности образования: культурные модели школ. – 1997. – Вып. 7. - С. 177 – 184.
206. Слободчиков В. И. Психология человека. Введение в психологию субъективности: [учебное пособие для вузов] / В. И. Слободчиков, Е. И. Исаев. – М.: Школа-Пресс, 1995. – 384 с.
207. Смирнова Н. С. Межкультурная компетентность как предмет социально-философского анализа в современной Германии: автореф. дис на соискание уч. ст. канд. философ. наук: спец. 09.00.11 «Социальная философия» / Н. С. Смирнова. – Архангельск, 2007. – 24 с.
208. Современные языки: Изучение, преподавание, оценка // Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. – Страсбург, 1996. – 145 с.
209. Солдатова Г. У. Позволь другим быть другими. Тренинг толерантности для подростков по преодолению мигрантофобии / Г. У. Солдатова и др. – М.: МГУ, 2002. – 120 с.

210. Солдатова Г. У. Толерантность и интолерантность - две грани межэтнического взаимодействия / Г. У. Солдртова // Век толерантности: научно-публицистический вестник. – М: МГУ, 2001. – С. 90 – 100.
211. Солдатова Г. У. Тренинг «Учимся толерантности» / Г. У. Солдатова, Л. А. Шайгерова, О. Д. Шарова // На пути к толерантному сознанию. – М.: Смысл, 2000. – С. 177 – 239.
212. Сорокин Ю. А. Национально-культурная специфика художественного текста / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина. – М., 1989. – 87 с.
213. Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. – М.: Гнозис, 2003. – 158 с.
214. Стернин И. А. Очерк американского коммуникативного поведения / И. А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 206 с.
215. Стернин И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2003. – 185 с.
216. Стернин И. А. Русское коммуникативное поведение / И. А. Стернин, Ю. Е. Прохоров. – М., 2002. – 276 с.
217. Стернин И. А. Язык и национальная картина мира / И. А. Стернин, З. Д. Попова – Воронеж, 2002. – 60 с.
218. Сумський державний університет. Навчальний план підготовки бакалавра [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.sumdu.edu.ua/ua/academic/curricula/bachelor/translation/>
219. Суховершина Е. В. Тренинг делового профессионального общения / Е. В. Суховершина, Е. П. Тихомирова, Ю. Е. Скоромная. – М.: Академический проект, Трикста, 2006. – 128 с.
220. Татур Ю. Г. Компетентность в структуре модели качества подготовки специалиста / Ю. Г. Татур // Высшее образование сегодня. – 2004. – №3. – С. 20 – 26.
221. Тен Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация / Ю. П. Тен. – Ростов н/Д.: Феникс, 2007. – 328 с.
222. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: [учеб. пособие] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

223. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука., 2003. – 320 с.
224. Триандис Г. К. Культура и социальное поведение / Г. К. Триандис. – М.: Форум, 2010. – 382 с.
225. Тугаринов В. П. О ценностях жизни и культуры / В. П. Тугаринов. – Л.: ЛГУ, 1960. – 156 с.
226. Уемов А. И. Логические основы метода моделирования / А. И. Уемов. – М.: Мысль, 197. – 311 с.
227. Уолцер М. О терпимости / М. О. Уолцер. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2000. – 160 с.
228. Факультет іноземних мов ЧНУ ім. Ю. Федьковича. Кафедра теорії та практики перекладу. ECTS - Інформаційний пакет. [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <http://mel.chnu.edu.ua/dept/translation/index.php#>
229. Фокеева Ю. А. Формирование культуры профессионального общения будущего переводчика в поликультурной образовательной среде: автореф. дис.на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теорія и методика професіонального образования» / Ю. А. Фокеева. – Саратов, 2009. – 206 с.
230. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 124 с.
231. Хайдеггер М. Время и бытие / М. Хайдеггер. – М.: Республика, 1993. – 447 с.
232. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И. И. Халеева. – М.: ВШ, 1989. – 238 с.
233. Хартия переводчика // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1964. – Вып.4. – с. 496 – 500.
234. Хохлов, В. В. Особенности восприятия культуры страны изучаемого языка / В. В. Хохлов // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 3. – С. 76 – 80.

235. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты [Электронный ресурс] // Интернет-журнал "Эйдос". – 2002. – 23 апреля. – Режим доступа: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm>.
236. Цвиллинг М. Я. Межкультурные аспекты перевода в подготовке переводчика М. Я. Цвиллинг // Вопросы филологии. – 2010. – №1 (34). – С. 60 – 63.
237. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках / М. Я. Цвиллинг. - М.: Изд-во Восточная книга, 1999. – 288 с.
238. Цурикова Л. В. Анализ межкультурной коммуникации: когнитивно-прагматический подход / Л. В. Цурикова // Вестник ВГУ. – 2003. – № 2 – С. 162 – 182. – (Серия Гуманитарные науки).
239. Черникова В. Е. Межкультурная коммуникация в поликультурном пространстве: основные черты и особенности / В. Е. Черникова, Л. А. Волова. - Пятигорск: ПГЛУ, 2005. - 166 с.
240. Шеина И. М. Межкультурная коммуникация как проявление лингвистического и культурного опыта: автореферат дис. на соискание уч. ст. доктора филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / И. М. Шеина – М., 2010. – 42 с.
241. Шелтен А. Введение в профессиональную педагогику / А. Шелтен. – М.: РГППУ, 2006. – 287 с.
242. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 184 с.
243. Шишов С. Е. Компетентностный подход в образовании: прихоть или необходимость / С. Е. Шишов, И. Г. Агапов // Стандарты и мониторинг в образовании. – 2002. – № 2 – С. 58 – 62.
244. Шлейермахер Ф. Герменевтика / Ф. Шлейермахер. – СПб.: «Европейский Дом», 2004. – 242 с.
245. Шпет Г. Г. Введение в этническую психологию / Г. Г. Шпет. – М., 1996. – 493с.
246. Энциклопедический исторический словарь / [отв. ред. Е. В. Варавина и др.]. – М.: Рипол классик, 2011. – 751 с.

247. Эпштейн М. Н. Постмодерн в русской литературе / М. Н. Эпштейн. – М.: Высшая школа, 1985. – 495 с.
248. Этнологический словарь / Арутюнов С. А. и др. – М.: 2002. – 201 с. – (Вып. 1. Этнос. Нация. Общество).
249. Яковенко И. М. Педагогическое сопровождение развития творческого потенциала будущего педагога в условиях вуза: автореферат дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук: спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / И. М. Яковенко. – Петропавловск-Камчатский, 2006. – 20 с.
250. Яковлева О. Н. Педагогические условия формирования основ профессионального мастерства у будущих переводчиков : автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. пед. наук : 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / Яковлева О. Н. – Ижевск, 2006. – 22 с.
251. Янкина Н. В. Межкультурная компетентность студента университета: [монография] / Н. В. Янкина. – М.: Дом Педагогики, 2005. – 267 с.
252. Янкина Н. В. Формирование готовности студента университета к интеркультурной коммуникации / Н. В. Янкина. – СПб.: Изд-во Рос. гос. пед. ун-та, 2003. – 120 с.
253. Ясвин В. А. Образовательная среда: от моделирования к проектированию / В. А. Ясвин. – М.: Смысл, 2001. – 365 с.
254. Abdul Salam Abdul Majeed Sayfuldeen. Discourse Analysis for Translation with Special Reference to the Consecutive Interpreter's Training / Abdul Salam Abdul Majeed Sayfuldeen // Journal of the College of Arts. – Basrah: University of Basrah, 2010. - № 51. – P. 25-40.
255. Abdul Salam Abdul Majeed Sayfuldeen. The Role and the Impact of the Translator's Education with Specific Reference to Some Cultural Problems in Translation / Abdul Salam Abdul Majeed Sayfuldeen // The Arab Gulf: An Academic Journal Dealing With The Arab Gulf and Arabian Peninsula. – Basrah: University of Basrah, 2010. – № 3 – 4. – P. 15-30.
256. Abdul Baki As-Safi. Translation: Theory and practice. – Basrah: Modern Press, 1974. – 188 p.
257. Ahmad H. Aoudi. Towards correct translation. – Lebanese university, 2001. – 256 p.

258. Allport G. Nature of Prejudice / G. Allport. - Cambridge, MA: Addison-Wesley, 1954.
259. Bassnett S., Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation / S. Bassnett, A. Lefevere. – Multilingual matters Ltd, 1998. – 163p.
260. Bennet M.J. Basic concepts of intercultural communication / M. J.Bennet. Selected Readings. -Yarmouth, 1998.
261. Bennett M. J. Towards ethnorelativism: A developmental model of intercultural sensitivity / M. J.Bennett // Education for the intercultural experience. – Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993. – P. 21 – 71.
262. Bennett M. J. A developmental approach to training for intercultural sensitivity / M. J.Bennett // International Journal of Intercultural Relations. – 1986. – №10. – P. 179 – 196 p.
263. Breslin R. W., Yoshida T. Intercultural Communication Training: Anntroduction / R. W. Breslin , T. Yoshida. – Thousand Oaks, 1994. – Режим доступу до вид.: <http://www.ebling.library.wisc.edu › pharmacy/cultural.cfm/>
264. Brislin R. W. Understanding Culture's Influence on Behavior / R. W. Brislin. – Fort Worth Harcourt Brace College Publishers, 1993.
265. Chen G. M., Starosta W. J. Intercultural communication competence: A synthesis / G. M. Chen, W. J. Starosta. – Thousand Oaks: Sage Publications, 1996.
266. Council for Cultural Co-operation (CDCC) // Secondary Education for Europe. – Strsburg, 1997.
267. Fatehi K. International Management: A Cross-Cultural and Funktional Perspektive / K. Fatehi. – N.Y.: Upper Saddle River., 1996.
268. Geertz C. The interpretation of cultures / C. Geertz. – New York: Basic Books, 1973.
269. Gudykunst W. B. Bridging Differences Effective Intergroup Communication / W. B. Gudykunst. - SAGE Publications, Inc , 2004. – 448 p.
270. Gudykunst W. B. Cross-Cultural and Intercultural Communication / W. B. Gudykunst. - SAGE Publications, Inc, 2003. – 312 p.
271. Hall E. Hidden Differences: [Studies in International Communication] / E. Hall. – Hamburg: Grunder & Jahr, 1985.
272. Hall E. The Hidden Dimension / E. Hall. – New York, London, 1990.
273. Hall E. Beyond Culture / E. Hall. – New York, London, 1989.

274. Hall E. *The Silent Language* / E. Hall. – New York, London, 1990.
275. Hall E., Hall M. *Understanding cultural differences* / E. Hall, M. Hall. – Yarmouth, 1990.
276. Hofstede G. *Culture and Organizations (Intercultural Cooperation and its Importance for Survival) Software of the Mind* / G. Hofstede. – L: McGraw-Hill, 1991.
277. Hutmacher W. *Key competencies for Europe* / W. Hutmacher // Report of the Symposium Berne, Switzerland 27–30 March, 1996.
278. Y.Y.A.&M.S.L. *Principles of translation*. – Benghazi, Libya, 2000. – 128 p.
279. Kim Y. Y., Gudykunst W. B. *Cross-Cultural adaptation: Current approaches* / Y. Y. Kim, W. B. Gudykunst. – Newbury Park, CA: Sage, 1988. – 320 p.
280. *Motivation reconsidered: the concept of competence* / R. W. White // *Psychological Review*. – Volume 66. – Issue 5 (September 1959). – P. 297 – 333.
281. Пым А. *Translator Training* / А. Пым [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.tinet.cat/~apym/online/training/2009\\_translator\\_training.pdf](http://www.tinet.cat/~apym/online/training/2009_translator_training.pdf).
282. Richard-Amato P.A., Snow M.A. *The Multicultural Classroom* / P. A. Richard-Amato, M. A. Snow. – N.Y., 1992. – 196 p.
283. *Tuning Educational Structures in Europe. Line 1. Learning Outcomes. Competences. Methodology. 2001 – 2003. Phase 1* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.relintdeusto.es/TuningProject/index.htm>
284. UNESCO. *Cultural pluralism and multiculturalism: Managing unity in diversity. MOST Newsletter 3* (June 1995). Retrieved January 9, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/most/newlet3e.htm>
285. Venuti L. *The translator's invisibility, a history of translation* / L. Venuti . – London and New York: Routledge, 1995. – P. 1– 43.
286. White R. W. *Motivation reconsidered: The concept of competence* / R. W. White // *Psychological Review*. – Vol 66(5), Sep 1959. – P. 297 – 333.
287. Wiseman R.L. *Predictors of intercultural communication competence* / R.L.Wiseman, M.R.Hammer, H.Nishida // *International Journal of Intercultural Relations*. – 1989. – № 13. – P. 349 – 370.

288. Robinson D. Becoming a Translator: [An Accelerated Course] /  
D. Robinson. – London and New York: Routledge, 1999. – 330 p.

## Приложение А

### Проект «Культура страны изучаемого языка» (конкурс стендов)

**Цель:** расширить знания студентов о культуре стран изучаемого языка; привлечь студентов к оформлению предметно-пространственной среды университета в контексте культурного многообразия.

**Форма проведения:** проектная деятельность студентов; презентация результатов работ.

**Время проведения:** в течение месяца.

**Этапы реализации проекта:**

1. Распределение студентов по проектным группам, выборы руководителей проектных групп.
2. Постановка задания группам: выбрать страну, в которой говорят на изучаемом языке; изучить особенности культуры этой страны; создать стенд – «визитную карточку» культуры этой страны; подготовить презентацию готового стенда.
3. Работа проектных групп: распределение работ, разработка макетов стендов, их обсуждение и утверждение; отбор информации, ее оценка; оформление стенда в соответствии с макетом; подготовка презентации стенда.
4. Работа преподавателя: консультирование студентов, контроль выполнения работ.
5. Проведение конкурса стендов. Презентация группами результатов работы. Подведение итогов работы.

**Критерии оценки результатов работы групп:**

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
----------	-----------------	--------------

1	Содержательность информации на стенде	1 – 20
2	Художественное оформление стенда	1 – 20
3	Творческий подход к решению поставленных задач	1 – 20
4	Искусство презентации	1 – 20
5	Качество командной работы	1 – 20
		Итого: 1 – 100

## Приложение Б

### Проект «Фестиваль культур»

**Цель:** расширить знания студентов о культурном многообразии в мире, сформировать интерес к разным культурам и ценностное отношение к ним.

**Форма проведения:** проектная деятельность студентов; фестиваль - презентация культур разных стран.

**Время проведения:** 2 семестра.

**Этапы реализации проекта:**

1. Распределение студентов по проектным группам, выборы руководителей проектных групп.
2. Постановка задания группам: выбрать страну или народ, культуру которого будут презентовать; подготовить выступление на Фестивале (номинации: «Традиции», «Танец», «Язык (песня, стихи)», «Костюм» «Традиционное блюдо»).
3. Работа проектных групп: распределение работ, изучение культуры, сбор материалов; подготовка выступления на Фестивале.
4. Работа преподавателя: консультирование студентов, контроль выполнения работ.
5. Проведение Фестиваля культур. Презентация группами результатов работы. Подведение итогов работы.

**Ход Фестиваля культур.**

Торжественное открытие Фестиваля культур. Выступление проректора, декана. Представление членов жюри. Оглашение программы Фестиваля.

Презентация группами результатов работы по номинациям.

Работа жюри по оценке выступлений студентов.

Дегустация блюд.

Подведение итогов работы. Оглашение результатов работы жюри.

Награждение победителей в номинациях.

Заккрытие Фестиваля культур. Обмен впечатлениями.

### Критерии оценки результатов работы групп:

#### Номинация «Традиции»

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Содержательность информации	1 – 20
2	Использование наглядных средств	1 – 20
3	Творческий подход к презентации материала	1 – 20
4	Искусство презентации	1 – 20
5	Качество командной работы	1 – 20
	Итого:	1 – 100

#### Номинация «Танец»

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Исполнительское искусство	1 – 20
2	Эмоциональность, выразительность	1 – 20
3	Творческий подход	1 – 20
4	Коллективная работа	1 – 20
5	Техническое обеспечение	1 – 20
	Итого:	1 – 100

#### Номинация «Язык (песня, стихи)»

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Исполнительское искусство	1 – 20
2	Эмоциональность, выразительность	1 – 20
3	Творческий подход	1 – 20
4	Культура речи (качество владения языком, грамотность, качество произношения и т.д.)	1 – 20
5	Использование средств презентации (музыки, видео, фотопрезентаций и т.д.)	1 – 20
	Итого:	1 – 100

#### Номинация «Костюм»

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Рассказ о костюме	1 – 20

2	Качество костюма	1 – 20
3	Использование средств презентации (света, музыки, видео, фотопрезентаций и т.д.)	1 – 20
4	Творческий подход к презентации	1 – 20
5	Искусство презентации костюма	1 – 20
	Итого:	1 – 100

#### Номинация «Традиционное блюдо»

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Оформление блюда	1 – 20
2	Вкусовые качества	1 – 20
3	Творческий подход к презентации	1 – 20
4	Искусство презентации	1 – 20
5	Качество командной работы	1 – 20
	Итого:	1 – 100

#### Итоговый результат

<i>№</i>	<i>Критерий</i>	<i>Баллы</i>
1	Номинация «Традиции»	1 – 100
2	Номинация «Танец»	1 – 100
3	Номинация «Язык (песня, стихи)»	1 – 100
4	Номинация «Костюм»	1 – 100
5	Номинация «Традиционное блюдо»	1 – 100
	Итого:	1 – 500

## Приложение В

### **«Круглый стол» на тему: «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении»**

*Цель:* развить знания студентов о культурном многообразии в современном мире, необходимости диалога культур и посреднической роли языка в условиях глобализации.

*Тематика выступлений* (для подготовки участников):

- Социальные функции языка в современном мире.
- Значение английского языка в современном обществе.
- Культурное многообразие в современном мире и диалог культур.

*Этапы* проведения «круглого стола».

1. Выступление модератора (цель и задачи «круглого стола», регламент выступлений, правила работы).
2. Выступление экспертов (преподавателей, приглашенных переводчиков, иностранных студентов).
3. Выступления студентов, дискуссия.
4. Подведение итогов модератором.

## Приложение Г

### План семинарского занятия на тему: «Профессия переводчика в современном мире»

**Цель:** Расширить у студентов понятие о профессии переводчика, о требованиях современного общества к этой профессии.

#### Ход занятия.

1. Постановка целей занятия.
2. Дискуссия. Вопросы для обсуждения:
  - а. Возникновение и развитие профессии «переводчик».
  - б. Содержание профессиональной деятельности переводчика.
  - в. Требования современного общества к профессиональной деятельности переводчика.
3. Выполнение практического задания: самодиагностика профессиональных качеств переводчика с использованием предложенных методик.
4. Подведение итогов занятия.

#### Вопросы для самопроверки студентов:

- ✓ Какая социальная необходимость вызвала возникновение профессии «переводчик»?
- ✓ Охарактеризуйте особенности функций и деятельности переводчиков в разные периоды развития человеческого общества.
- ✓ На каком этапе возникла необходимость профессиональной подготовки переводчиков?
- ✓ Каковы наиболее известные профессиональные школы переводчиков?
- ✓ Раскройте содержание профессиональной деятельности переводчика?
- ✓ Какие основные «средства» деятельности переводчика?
- ✓ Охарактеризуйте современные условия деятельности переводчика.
- ✓ Какие требования современного общества к профессиональной деятельности переводчика?
- ✓ Какие компоненты включает профессиональная компетентность переводчика?
- ✓ Проанализируйте основные функции переводчика в современном обществе?

#### Творческие задания:

- ❖ На основе изучения литературы (их рекомендованного списка) объясните, как изменялась трактовка понятий «язык», «понимание» в контексте развития науки. Обоснуйте свою точку зрения на то, какое значение эти проблемы имели для развития профессии переводчика.

#### **Задания для самостоятельной работы:**

- Прочитайте литературу об истории развития профессии «переводчик» и подготовьте доклад об одной из известных школ переводчиков.

#### **Список рекомендованной литературы:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: [учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Гайденко П. П. Философская герменевтика и ее проблематика / П. П. Гайденко // Природа философского знания: в 2 т. – М.: Ин-т философии АН СССР, 1975. – т.1. – С. 134 – 218.
3. Гаращук К. В. Історія підготовки перекладачів / К. В. Гаращук // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2005. – №22. – с. 49-51.
4. Горский В. С. Историко-философское истолкование текста / В. С. Горский. – К.: Наукова думка, 1981. – 206 с.
5. Дильтей В. наброски к критике исторического разума / В. Дильтей // Вопросы философии. – 1988. – №4. – С. 135 – 152.
6. Долинський Є. В. Сутність і структура професійної компетентності майбутніх перекладачів / Є. В. Долинський // Педагогічний дискурс. – Вип.7. – Хмельницький, 2010. – с. 86 – 90.
7. Земляной С. Н. Проблема «понимания» в герменевтике XIX века. Ф.Шлейермахер и В. Дильтей / С. Н. Земляной // История философии и современность. – М., 1976. – Вып.1 – С. 42 – 59.
8. История и философия науки / [под ред. А. С. Мамзина]. – СПб.: Питер, 2008. – 304 с.
9. Кальниченко О. А. Переклад в арабському світі VII – XIII ст. / О. А. Кальниченко // Вчені записки ХГІ НУА. – т. VII. – Харків: Око, 2001. – С. 384 – 394.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: «ЭТС», 2002. – 424 с.
11. Кретьова О. І. До питання створення професіограми перекладача / О. І. Кретьова // Вісник ЧНУ ім. Б.Хмельницького. – Вип. 127. – С.82 – 88.
12. Кузнецов В. Г. Герменевтика и гуманитарное познание / В. Г. Кузнецов. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 192 с.

13. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Проворотов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
14. Лузина Л. М. Понимание как духовный опыт (о понимании человека) / Л. М. Лузина. – Псков, 1997. – 167 с.
15. Макеева И. А. Профессиональное межкультурное обучение студентов-переводчиков / И. А. Макеева // Известия РГПУ им. А.И.Герцена. – 2008. – №74 – 1. – С. 321 – 325.
16. Маклюэн М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека / М. Маклюэн. – М., 2003. – 464 с.
17. Мартинюк О. В. Професійна підготовка перекладачів у контексті глобалізаційних та інтеграційних процесів / О. В. Мартинюк // Педагогічний дискурс. – Вип.7. – Хмельницький, 2010. – С. 159 – 162.
18. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
19. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 4-е изд. – Киев : Эльга : Ника-Центр, 2006. – 158 с.
20. Михайлов А. В. Формирование призвания к профессии переводчика / А. В. Михайлов // Среднее профессиональное образование. – 2009. – № 2. – С. 20 – 22.
21. Основы професіографії / [С. Я. Карпіловська, Р. Й Мітельман, В. В. Синявський, О. М. Ткаченко, Б. О. Федоришин, О. О. Ящишин]. – К.: МАУП, 1997. – 147 с.
22. Понимание как философско-методологическая проблема: материалы «круглого стола» // Вопросы философии. – 1986. – №7. – С. 65 – 81.
23. Психодиагностика толерантности личности / [Г. У. Солдатова, Л. А. Шайгерова, Т. Ю. Прокофьева, О. А. Кравцова]. – М.: Смысл, 2008. – 172 с.
24. Ракитов А. И. Диалектика процесса понимания / А. И. Ракитов // Вопросы философии. – 1985. – №12. – с. 62 – 71.
25. Рикёр П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / П. Рикёр; Пер. с фр. И. С. Вдовина. – М.: Канон-Пресс-Ц: Кучково поле, 1995. – 624 с.
26. Романова Е. С. 99 популярных профессий. Психологический анализ и профессиограммы / Е. С. Романова. – Питер, 2008. – 464с.
27. Рузавин Г. И. Герменевтика и проблемы интерпретации, понимания и объяснения / Г. И. Рузавин // Вопросы философии. – 1983. – №10. – с. 62 – 70.
28. Семенец О. А. История перевода / О. А. Семенец, А. Н. Панасьев. – К. : Либідь, 1991. – 358 с.
29. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993. – 655 с.
30. Современные языки: Изучение, преподавание, оценка // Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. – Страсбург, 1996. – 145 с.

31. Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. – М.: Гнозис, 2003. – 158 с.
32. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: [учеб. пособие] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
33. Хартия переводчика // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1964. – Вып.4. – с. 496 – 500.
34. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках / М. Я. Цвиллинг. - М.: Изд-во Восточная книга, 1999. – 288 с.
35. Шлейермахер Ф. Герменевтика / Ф. Шлейермахер. – СПб.: «Европейский Дом», 2004. – 242 с.

**Приложение Д****План  
семинарского занятия на тему:  
«Профессионализм переводчика»**

**Цель:** Сформировать у студентов понятие о профессионализме в деятельности переводчика и роли межкультурной компетентности в нем, сформировать мотивацию к саморазвитию межкультурной компетентности.

**Ход занятия.**

1. Постановка целей занятия.
2. Дискуссия. Вопросы для обсуждения:
  - a. Сущность понятия «профессионализм».
  - b. Черты профессионализма в деятельности переводчика.
  - c. Роль межкультурной компетентности в профессионализме переводчика.
  - d. Пути развития профессионализма переводчика.
3. Выполнение практических заданий.
  - a. Игра «Требуется переводчик для работы за рубежом». Студенты делятся на 2 группы. Первая группа – это представители фирм, которые набирают персонал переводчиков для работы за рубежом. Их задача состоит в том, чтобы описать требования к переводчикам. Вторая группа – это переводчики, которые заинтересованы найти наилучшее место работы. Каждый из них должен подготовить резюме. В конце игры учитывается, какая из фирм набрала больше сотрудников. Обсуждаются требования, которые сформулировали «работодатели», а также анализируются резюме.
  - b. Работа в группах: разработать и обосновать портрет (модель) переводчика – профессионала.
4. Подведение итогов занятия.

**Вопросы для самопроверки студентов:**

- ✓ Дайте определение понятию «профессионализм».
- ✓ Чем характеризуется профессионализм деятельности?
- ✓ В чем выражается профессионализм личности?

- ✓ Какие характеристики деятельности переводчика являются показателями профессионализма?
- ✓ Какие черты личности переводчика являются показателями профессионализма?
- ✓ Какое место в профессионализме переводчика занимает его межкультурная компетентность?
- ✓ Какие существуют пути развития профессионализма переводчика?

### **Творческое задание:**

- ❖ Проанализируйте профессиональный путь одного из выдающихся переводчиков.

Для подбора материала о выдающихся переводчиках можно воспользоваться следующими ресурсами Интернет:

- <http://transeurope.ru/category/vydayushhiesya-perevodchiki-i-lingvistyi>
- <http://translation-blog.ru/perevodchiki/>
- <http://www.vekperevoda.com/alphabet.htm>
- <http://editorium.ru/index/51/>

Ознакомившись с жизненным и профессиональным путем выдающегося переводчика, подготовьте краткий рассказ, в котором необходимо выделить условия и факторы, которые способствовали развитию профессионализма

### **Задания для самостоятельной работы:**

- Сравните деятельность начинающего переводчика и переводчика – профессионала.

### **Список рекомендованной литературы:**

1. Абульханова-Славская, К.А. Стратегия жизни / К.А. Абульханова-Славская. – М.: Мысль, 1991. – 299 с.
2. Бодалев А. А. Как становятся великими или выдающимися? / А. А. Бодалев, Л. А. Рудкевич. – М.: Издательство Института психотерапии, 2003. – 145 с.
3. Деркач А. А. Акмеология: [уч. пос.] / А. Деркач, В. Зазыкин. – СПб.: Питер, 2003. – 256 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.

5. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 4-е изд. – Киев : Эльга : Ника-Центр, 2006. – 158 с.
6. Мясоедов С.П. Основы кросскультурного менеджмента / С.П.Мясоедов. – М.: Дело, 2008. – 256 с.

## Приложение Е

### План семинарского занятия на тему: «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации»

**Цель:** Сформировать у студентов понимание основ профессиональной этики переводчика, сформировать установку на ответственное профессиональное поведение и профессиональное саморазвитие.

#### Ход занятия.

1. Постановка целей занятия.
2. Дискуссия. Вопросы для обсуждения:
  - а. Профессиональная этика, ее назначение.
  - б. Требования общества к деятельности переводчика: нравственный аспект.
  - в. Этические требования к деятельности переводчика как посредника в межкультурной коммуникации.
3. Выполнение практического задания. Деловая игра «Разработка этического кодекса переводчика».
 

Студенты распределяются по группам. Каждая группа в течение 7 – 10 минут создает проект своего «Этического кодекса переводчика». После этого представители групп презентуют свои проекты. Экспертная группа составляет сводный кодекс, который на следующее занятие распечатывается в виде памятки студентам.
4. Подведение итогов занятия.

#### Вопросы для самопроверки студентов:

- ✓ Дайте определение понятиям «мораль», «этика».
- ✓ Почему возникает необходимость в профессиональной этике?
- ✓ Раскройте структуру морали (нравственное сознание, нравственные отношения, нравственная деятельность).
- ✓ Как эти компоненты морали проявляются в деятельности переводчика?
- ✓ Чем обусловлены этические требования к профессии переводчика?
- ✓ В чем состоят особенности деятельности переводчика как посредника в межкультурной коммуникации?

- ✓ Охарактеризуйте общие этические требования к деятельности переводчика.
- ✓ Поясните специфические этические требования к деятельности переводчика как участника межкультурной коммуникации?
- ✓ Какие нравственные ценности присущи профессии переводчика?

#### **Творческие задания:**

- ❖ Приведите 2 -3 примера, когда переводчик использовал (либо не использовал) нормы профессиональной этики.
- ❖ Проанализируйте примеры разных коммуникативных культур, этикетных норм. В каждом примере поясните, с какими трудностями может столкнуться переводчик и каким образом ему следует себя вести.

#### **Задания для самостоятельной работы:**

- Прочитайте раздел «Функции переводчика» в книге Р. К. Миньяр-Белоручева «Как стать переводчиком?». Какие тенденции в развитии профессии переводчика обуславливают актуальность профессиональной этики переводчика.

#### **Список рекомендованной литературы:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: [учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352с.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: [учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей] / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
3. Горбатов А.В., Елескина О.В. Деловая этика: [учебное пособие] / А.В.Горбатов, О.В.Елескина. - Кемерово: Кузбассвузиздат, 2007. - 142 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/606/54606>
4. Балашов Л.Е. Этика: [уч.пос.] / Л.Е.Балашов. – М.: ИТК "Дашков и Ко", 2003. – 137 с. – Режим доступа: <http://www.dom-eknig.ru/1473-yetika-uchebnoe-posobie.html>
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
6. Разин А.В. Этика: [Учебник для вузов] / А.В.Разин. – М.: Академический проект, 2006. – 624 с. – Режим доступа: <http://obuk.ru/book/113120-etika-uchebnik-dlya-vuzov.html>

7. Солоницына А.А. Профессиональная этика и этикет / А.А.Солоницына. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2005. – 200 с. – Режим доступа: <http://mirknig.com/2009/09/07/professionalnaya-yetika-i-yetiket.html>

## Приложение Ж

**ПРОГРАММА СПЕЦКУРСА  
«ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ПЕРЕВОДЧИКА»**

Цель спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика»

- способствовать формированию межкультурной компетентности как важного профессионального качества переводчика в условиях глобализации современного мира.

Задачи спецкурса «Основы межкультурной компетентности переводчика»:

- расширить знания студентов о культуре и межкультурной коммуникации, многообразии культур в современном мире, о культурной детерминации поведения людей; о профессии и профессиональной компетентности переводчика;

- сформировать ценностное отношение студентов к профессии, культурному многообразию в мире;

- расширить у студентов опыт решения профессиональных проблем, связанных с выполнением функции посредничества в межкультурной коммуникации;

- привить навыки профессионального самосовершенствования.

<b>Курс: Подготовка (бакалавров)</b>	<b>Направление, специальность, образовательно- квалификационны й уровень</b>	<b>Характеристика учебного курса</b>
Количество кредитов, соответствующих ECTS: 2 Модулей: 2 Содержательных модулей: 2 Общее количество часов: 72 Часов в неделю: 2	Направление подготовки «Перевод»  Образовательно-квалификационный уровень: <i>бакалавр</i>	Спецкурс Год подготовки: 2 Семестр: 2 Лекции: 10 часов Семинарские и практические занятия: 20 часов Самостоятельная работа: 42 часа Индивидуальная работа: 10 часов Вид контроля: зачет

**СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ  
«ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА»**

Тема	Количество часов, отведенных на:		
	Лекции	Семинарские и практические занятия	Самостоятел ь-ную работу
<b>Модуль 1. Теоретические аспекты изучения межкультурной компетентности переводчика</b>			
<b>Тема 1.</b> Культура и поведение людей.	2		
<b>Тема 2.</b> Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности переводчика.	2		
<b>Тема 3.</b> Межкультурная коммуникация. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2		
<b>Тема 4.</b> Переводчик – посредник между культурами	2		
<b>Тема 5.</b> Структура и содержание межкультурной компетентности переводчика.	2		
<b>Модуль 2. Практикум по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков</b>			
<b>Семинарское занятие 1.</b> Типологии культур.		4	
<b>Практическое занятие 2.</b> Субъекты культуры и их характеристики.		4	
<b>Практическое занятие 3.</b> Барьеры межкультурного взаимодействия		4	
<b>Практическое занятие 4.</b> Конфликты в межкультурном взаимодействии: пути преодоления		4	

<b>Практическое занятие 5.</b> Профессиональное саморазвитие переводчика: пути усовершенствования межкультурной компетентности		4	
<b>Всего:</b>	10	20	

## СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНЫХ РАЗДЕЛОВ ПРОГРАММЫ «ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА»

### **Модуль 1. Теоретические аспекты изучения межкультурной компетентности переводчика**

*Тема 1. Культура и поведение людей.* Понятие «культура»: основные подходы к пониманию. Компоненты культуры. Функции культуры. Групповые и индивидуальные субъекты культуры. Культурные характеристики личности. Влияние культуры на поведение людей. Категоризации, ассоциации, убеждения, оценки, коннотативные значения, ожидания, нормы, роли, правила, самоидентификация, стереотипы, идеалы и ценности. Культурная модель мира.

Культурные различия в моделях социального поведения. Культурные синдромы. Типологии культур Г.Хофстеде, Э.Холла, Т.Парсонса и Ф.Тромпенаарса.

Положительные и отрицательные аспекты культурного разнообразия.

*Тема 2. Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности переводчика.* Понятие «межкультурное взаимодействие», основные теории. Сущность, формы и стратегии межкультурного взаимодействия. Культурная адаптация: сущность, этапы, факторы. «Культурный шок». Аккультурация.

Этические нормы и правила межкультурного взаимодействия.

Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм, стереотипы, межгрупповые предпочтения и социальная дистанция.

Факторы, обеспечивающие успех в межкультурном взаимодействии.

**Тема 3. Межкультурная коммуникация. Перевод как акт межкультурной коммуникации.** Понятие «межкультурная коммуникация»: структура и виды. Субъекты межкультурной коммуникации. Уровни, формы и характер межкультурной коммуникации.

Вербальные и невербальные составляющие межкультурной коммуникации. Анализ перевода как акта межкультурной коммуникации. Международная коммуникация.

Контекстуальная зависимость, статус, теория вежливости, структура сообщений, ассоциативная и абстрактная коммуникация.

Паралингвистическая коммуникация. Проявления культуры в невербальной коммуникации.

**Тема 4. Переводчик – посредник между культурами.** Возникновение и развитие профессии «переводчик». Содержание профессиональной деятельности переводчика. Требования современного общества к профессиональной деятельности переводчика.

Посредническая функция переводчика. Роль переводчика в межкультурной коммуникации.

**Тема 5. Структура и содержание межкультурной компетентности переводчика.** Понятия «компетентность», «профессиональная компетентность», «межкультурная компетентность переводчика». Структура межкультурной компетентности переводчика. Мотивационный, когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, эмоционально-волевой компоненты межкультурной компетентности переводчика. Критерии и показатели сформированности межкультурной компетентности переводчика.

Пути развития межкультурной компетентности переводчика. Влияние среды на развитие межкультурной компетентности переводчика.

## Модуль 2. Практикум по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков

**Семинарское занятие 1. Типологии культур.** Типологизация как метод изучения культур. Понятие «культурный синдром». «Индивидуалистические» и «коллективистские» культуры. «Простые» и «сложные» культуры. «Открытые» и «закрытые» культуры. «Монохронные» и «полихронные» культуры. «Полиактивные» и «моноактивные» культуры. Классификации культур по признакам «избегание неопределенности» (uncertainty avoidance), «дистанция власти» (power distance) и «маскулинность – феминность» (masculinity-feminity).

**Практическое занятие 2. Субъекты культуры и их характеристики.** Групповые субъекты культуры: национальный характер, темперамент, чувства, настроение, самосознание, идентичность, стереотипы. Культурные диспозиции (отношения, установки), формирующие отношения «мы», «мы – они», этнические экспектации (ожидаемое поведение).

Личность как носитель культурных характеристик. Инкультурация, аккультурация.

**Практическое занятие 3. Барьеры межкультурного взаимодействия.** Формы межкультурного взаимодействия: аккультурация, ассимиляция, интеграция. Характер межкультурного взаимодействия: нейтральный, альтернативный, конкурентный. Индивидуальные и групповые факторы, влияющие на процесс межкультурного взаимодействия.

Барьеры межкультурного взаимодействия: этноцентризм, стереотипы, специфика вербальной и невербальной коммуникации. Идеологический и психологический барьеры межкультурного взаимодействия.

**Практическое занятие 4. Конфликты в межкультурном взаимодействии: пути преодоления.** Современные подходы к пониманию конфликтов и их роли в жизни общества. Структура конфликта. Особенности

межкультурных конфликтов. Последствия межкультурных конфликтов. Пути преодоления межкультурных конфликтов. Роль переводчика в ситуации межкультурных конфликтов.

***Практическое занятие 5. Профессиональное саморазвитие переводчика: пути усовершенствования межкультурной компетентности.*** Понятия «профессионализм», «саморазвитие», «самосовершенствование». Методы профессионального саморазвития переводчика. Цели, методы, средства усовершенствования межкультурной компетентности переводчика. Основные направления и этапы самосовершенствования межкультурной компетентности переводчика.

## Приложение 3

### Дискуссия на тему «Барьеры в межкультурной коммуникации»

*Цель:* развить знания студентов о барьерах в межкультурной коммуникации и путях их преодоления, развитие навыков, необходимых для успешной межкультурной коммуникации.

*Задачи дискуссии:*

- осознание участниками своих мнений, суждений, оценок барьеров межкультурной коммуникации;
- анализ разных оценок и точек зрения на причины барьеров межкультурной коммуникации;
- выработка уважительного отношения к мнению, позиции оппонентов;
- развитие умения осуществлять конструктивную критику существующих точек зрения;
- развитие умения формулировать проблему, вопросы и оценочные суждения, вести полемику;
- развитие умения слушать;
- развитие способности к обобщению, продуктивному мышлению, гибкости ума;
- развитие умения вырабатывать единое решение, учитывающее различные точки зрения, включая мнение меньшинства;
- развитие умения выступать публично.

*Этапы проведения дискуссии.*

1. Показ фильма «Попутчики».
2. Обсуждение фильма:
  - a. Какие эмоции вы испытывали во время просмотра фильма?
  - b. Опишите события, происходящие в фильме.
  - c. Опишите события с точки зрения героев: арабского юноши, еврейского юноши, скинхэдов.
  - d. С помощью каких средств происходило общение героев фильма?
  - e. Какие барьеры в межкультурной коммуникации вы можете назвать исходя из просмотренного фильма?
3. Выявление барьеров межкультурной коммуникации и путей их преодоления. Ведущий систематизирует информацию в виде таблицы.
4. Подведение итогов.

## Приложение И

### Практическое занятие

**на тему «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути совершенствования межкультурной компетентности».**

**Цель:** способствовать мотивации студентов к профессиональному саморазвитию через раскрытие конкретных путей профессионального самосовершенствования.

**Ход занятия.**

1. Постановка целей занятия.
2. Дискуссия. Вопросы для обсуждения:
  - a. сущность профессионального развития и саморазвития;
  - b. модели профессионального развития;
  - c. технология составления программы саморазвития;
  - d. компоненты межкультурной компетентности и возможности их саморазвития.
3. Выполнение практического задания.

Разработка программы саморазвития межкультурной компетентности.

4. Подведение итогов занятия.

**Вопросы для самопроверки студентов:**

- ✓ Дайте определение понятиям «развитие», «саморазвитие», «профессиональное саморазвитие».
- ✓ Что является причиной необходимости профессионального саморазвития?
- ✓ Чем объясняется необходимость постоянного самосовершенствования в профессиональной деятельности переводчика?
- ✓ Какие существуют модели профессионального развития?
- ✓ В чем может заключаться карьерный рост переводчика?
- ✓ В чем проявляется профессиональная зрелость переводчика?
- ✓ Обоснуйте технологию составления программы саморазвития?

**Практическое задание:**

- ❖ Проанализируйте уровень развития своей межкультурной компетентности. В таблице обобщите необходимые меры для повышения уровня развития своей межкультурной компетентности.

Компоненты межкультурной	Оценка уровня сформированности	Необходимые меры для повышения уровня сформированности компонента
--------------------------	--------------------------------	---

КОМПЕТЕНТНОСТИ	И КОМПОНЕНТА	

### Список рекомендованной литературы:

1. Абульханова-Славская, К.А. Стратегия жизни / К.А. Абульханова-Славская. – М.: Мысль, 1991. – 299 с.
2. Бодалев А. А. Как становятся великими или выдающимися? / А. А. Бодалев, Л. А. Рудкевич. – М.: Издательство Института психотерапии, 2003. – 145 с.
3. Деркач А. А. Акмеология: [уч. пос.] / А. Деркач, В. Зазыкин. – СПб.: Питер, 2003. – 256 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
5. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 4-е изд. – Киев : Эльга : Ника-Центр, 2006. – 158 с.

**Приложение К****Анализ текста перевода  
с точки зрения культурного содержания**

*Цель* – развить способность анализировать культурные отличия в профессиональной деятельности переводчика, развить особую «чувствительность» к культурному содержанию переводимых текстов.

***План анализа:***

1. Цель перевода.
2. Время создания текста.
3. Характеристика эпохи создания текста.
4. Авторство текста. Культурная принадлежность автора текста.
5. Характеристика мировоззрения автора текста.
6. Особенности текста, обусловленные временем его создания.
7. Особенности текста, обусловленные культурной принадлежностью автора.
8. Цель создания текста.
9. На какую культурную аудиторию рассчитан текст.
10. Культурная характеристика потенциальной аудитории перевода текста.
11. Характеристика возможности учета культурных особенностей текста при переводе.
12. Особенности переводческих стратегий, применяемых при переводе текста.

## Приложение Л

**ТРЕНИНГ  
«РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ПЕРЕВОДЧИКА»**

**І ЭТАП  
«ЭТОТ РАЗНЫЙ, РАЗНЫЙ МИР...»**

**Цель:** признание участниками культурного разнообразия в мире, развитие толерантности как основы межкультурной компетентности.

**СТРУКТУРА 1 ЭТАПА**

№	Виды работы	Ориентировочное время проведения
1.	Знакомство. Упражнение «Клубок»	10 мин.
2.	Ожидания участников	10 мин.
3.	Определение цели тренинга	5 мин.
4.	Выработка правил совместной работы	15 мин.
5.	Активизация деятельности участников	5 мин.
6.	Определение понятия «культура». Ассоциации	20 мин.
7.	Анализ высказываний о культуре	20 мин.
8.	Презентация «Культурная карта мира»	15 мин.
9.	Мозговой штурм. Позитивные и негативные аспекты культурного разнообразия в мире	20 мин.
10.	Упражнение «Орешки»	10 мин.
11.	Упражнение «Народная мужрость»	20 мин.
12.	Презентация «Такой разный взгляд на мир». Классификации культур	20 мин.
13.	Упражнение «Индивидуалист или коллективист?»	20 мин.
14.	Упражнение «Культура и время»	15 мин.
15.	Упражнение «Встреча»	10 мин.
16.	Упражнение «Культурная дистанция»	20 мин.
17.	Упражнение «Личность и пространство»	20 мин.
18.	Притча	7 мин.
19.	Подведение итогов работы на 1 этапе	15 мин.

**ХОД ТРЕНИНГА**

**Знакомство. Упражнение «Клубок»**

**Цель:** знакомство участников тренинга, создание дружеской атмосферы, развитие навыка внимательного слушания.

**Время:** 10-15 мин.

**Материалы:** клубок ниток.

**Инструкция:** Участники встают в круг. Каждый должен перекинуть клубок ниток другому участнику, не выпуская из рук свой конец нитки. При этом необходимо представиться, рассказать коротко о себе, своих увлечениях. Продолжается до тех пор, пока все участники не будут включены в «коммуникативную паутину».

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Что вы можете сказать о «коммуникативной паутине»?
- ❖ Что случится, если кто-то сильно потянет свой конец нити?
- ❖ Что чувствуют другие, когда кто-то из участников общения раздражен или огорчен?

После этого игра продолжается, но в обратном направлении – начинает тот, кто последним поймал клубок. При передаче клубка другому участнику необходимо вспомнить его имя и увлечения.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Трудно ли было выполнять вторую часть упражнения?
- ❖ Что вы чувствовали, когда его выполняли?

### Ожидания участников

**Цель:** выяснение ожиданий участников, определение того, насколько они совпадают с целью тренинга.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** флип-чарт, маркеры, стикеры, ручки для участников.

**Инструкция:** На флип-чарте изображается гора. Участники прикрепляют стикеры, на которых написаны их ожидания, к подножию нарисованной горы.

### Определение цели тренинга

**Цель:** определение цели и задач тренинга.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Ведущий объясняет участникам, что целью тренинга является развитие межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Задачи, которые будут решаться на первом этапе, такие:

- способствовать осознанию участниками культурного разнообразия в мире;
- развитие коммуникативных навыков, необходимых для эффективного общения в условиях межкультурной коммуникации.

### Выработка правил совместной деятельности

**Цель:** Совместная выработка правил, которые будут способствовать эффективной работе в ходе тренинга.

**Время:** 15 мин.

**Материалы:** флип-чарт, маркеры.

**Инструкция:** Ведущий берет инициативу на себя и пишет на флип-чарте 2-3 правила, которые считает необходимыми для улучшения условий

работы на тренинге. Затем он предлагает участникам дополнить список правилами, важными на их взгляд.

После составления списка важно спросить участников, согласны ли они придерживаться данных правил. Список с правилами закрепляют на стену так, чтобы все его видели и могли следить за соблюдением дисциплины.

### **Активизация деятельности участников**

**Цель:** Наладить сотрудничество, продуктивную работу в группе.

**Время:** 5 мин.

**Материалы:** палка для каждой группы.

**Инструкция:** Ведущий объединяет участников в группы по шесть человек. В каждой группе участники должны стать по три, напротив друг друга, и вытянуть перед собой указательные пальцы. ведущий кладет на пальцы участников длинную палку. Задача участников - не отрывая пальцы от палки, осторожно положить ее на пол.

Важно отметить, что участники не имеют права упрекать друг друга, применять силу и т.д.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Понравилась ли вам эта игра, почему
- ❖ Какие выводы можно сделать на основе этой игры?
- ❖ Что помогло вам справиться с задачей?

### **Определение понятия «культура».**

#### **Ассоциации**

**Цель:** выявить многоаспектность понимания понятия «культура».

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** флип-чарт, маркеры.

**Инструкция:** Ведущий предлагает участникам высказать ассоциации понятия «культура», записывает их на флип-чарте, обобщает.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Как можно систематизировать высказанные ассоциации?
- ❖ Какие выводы можно сделать?

### **Анализ высказываний о культуре**

**Цель:** углубить понимание понятия «культура».

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** Карточки с записанными цитатами определений культуры.

**Инструкция:** Участники разделяются на группы. Каждой группе выдается карточка с определением. Участники обсуждают цитаты, презентуют свои комментарии.

Для анализа предлагаются следующие цитаты:

- ✓ «Культура – это коллективное программирование человеческого разума» (Г.Хофстеде)
- ✓ «Наша собственная культура задает нам когнитивную матрицу для понимания мира, так называемую «картину мира». (С. Тер-Минасова)
- ✓ «...глобализирующее движение, как становится очевидно уже сейчас, приведет к обновлению и возрождению различных языков и культур. Многообразие, а не однородность будет стержнем динамичной глобальной системы, и именно это явится одним из самых трудных испытаний человечества перед будущим». (Сингх Р.Р. Образование в условиях меняющегося мира)
- ✓ «Мы можем осмыслить, понять свое прошлое, свою культуру, только взглянув на себя глазами представителей других культур» (Д.Бэнкс)
- ✓ «Очки» своей культуры неизменно затуманивают взор собеседников разной национальности». (Ричард Льюис)
- ✓ Культура – это «коллективный невроз» (З.Фрейд)

#### ***Вопросы для обсуждения:***

- ❖ Согласны ли вы с авторами высказываний?
- ❖ Какие доводы можете привести в доказательство определения?
- ❖ В чем вы не согласны с авторами определений?

### **Презентация «Культурная карта мира»**

**Цель:** визуализировать представления участников о культурном многообразии мира.

**Время:** 15 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрывается разнообразие культур на земле: разнообразие климатических условий, в которых живут люди, разнообразие религиозных представлений, этническое своеобразие народов.

#### ***Вопросы для обсуждения:***

- ❖ Чем обусловлено культурное разнообразие в мире?
- ❖ В чем проявляется культурное многообразие?

### **Мозговой штурм.**

#### **Позитивные и негативные аспекты культурного разнообразия в мире**

**Цель:** визуализировать представления участников о культурном многообразии мира.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** флип-чарт, маркеры.

**Инструкция:** Участники разделяются на 2 группы. Первая группа должна выявить как можно больше позитивных моментов культурного многообразия в мире. Вторая группа, наоборот, должна привести негативные

аспекты культурного многообразия. Группам дается 10 минут для того, чтобы выполнить задание. После этого представители групп презентуют результаты работы. Результаты анализируются, обобщаются, делаются выводы.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Каким образом можно преодолевать негативные последствия культурного многообразия?
- ❖ Какое место в этом занимает компетентность людей в сфере межкультурного общения?
- ❖ Как профессия переводчика может помочь в преодолении непонимания между культурами?

**Упражнение «Орешки»**

**Цель:** осознание уникальности и неповторимости каждой личности, каждой культуры, обучение навыкам преодоления негативных стереотипов в отношении других культур.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** мешочек с грецкими орехами по числу участников.

**Инструкция:** Ведущий показывает участникам мешочек с грецкими орехами и просит всех сказать, что они знают о грецких орехах. Участники могут, например, сказать, что грецкий орех имеет твердую скорлупу из двух половинок, его ядро напоминает головной мозг, что если попытаться его разгрызть, можно сломать зуб, что грецкий орех полезен для здоровья и родиной его, судя по названию, является Греция. Когда все выскажутся, ведущий обобщает сказанное и заключает, что группой было дано полное описание ореха, к которому сложно добавить что-либо еще.

Затем ведущий продолжает: «Кажется, что все орехи одинаковые, т.к. они подходят под это описание. Попробуем проверить, так ли это. Возьмите каждый по ореху. Постарайтесь посмотреть на свой орех повнимательней, увидеть и ощутить его «особые приметы» и неповторимые признаки. Вашей задачей будет отыскать его потом среди других орехов. У вас 1 минута». Затем орехи собираются и перемешиваются. После этого по команде ведущего каждый должен найти свой орех.

Подводя итог, ведущий говорит, что вряд ли еще недавно кто-нибудь из участников считал, что мешочек грецких орехов полон индивидуальностей. Но стоит внимательно присмотреться к самому обычному ореху, «познакомиться» с ним и становится ясно, что каждый орех неповторим. Также обстоят дела и в человеческом обществе: часто мы воспринимаем какую-либо группу, даже целый народ, как целое, наделяя всех ее представителей одинаковыми качествами. Мы редко задумываемся о том, что каждый представитель другого народа – совершенно уникальный и неповторимый человек. Нам порой кажется, что все китайцы на одно лицо, что все немцы – педантичные, что все финны – медлительные, а итальянцы – вспыльчивые. Но стоит нам поближе познакомиться с конкретным

представителем другого народа, больше узнать о нем, и он становится в наших глазах совершенно неповторимым и уникальным.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ По каким признакам, особым приметам вам удалось опознать свой орех?
- ❖ Исчерпывается ли неповторимость вашего ореха теми определениями, которые мы дали грецким орехам как некой группе?
- ❖ Были ли в вашей жизни такие случаи, когда представитель какого-то народа, в отношении которого у вас существовали стереотипы, при более близком знакомстве раскрывался как индивидуальность подобно тому, как при внимательном рассмотрении перед вами раскрылась неповторимость каждого грецкого ореха?

**Упражнение «Народная мудрость»**

**Цель:** знакомство с пословицами и афоризмами различных народов Востока и Запада; осознание различий в вербальных средствах – метафорах, образах, сравнениях, использующихся в языках разных народов для передачи одних и тех же мыслей; осознание сходства основных систем ценностей и представлений даже у далеких и сильно различающихся народов и культур.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** карточки с записями пословиц разных стран мира.

**Инструкция:** Ведущий делит участников на подгруппы по 3–4 человека. Каждая подгруппа получает одну из карточек, на которой написаны пословицы и афоризмы, принадлежащие одному народу или одной культуре. Участники в каждой подгруппе должны внимательно прочитать пословицы на своей карточке и проанализировать их по следующим пунктам, которые заранее следует выписать на доске или листе ватмана.

1. Определите, какие ценности преобладают в данной культуре.
2. Сгруппируйте пословицы и афоризмы в зависимости от тех ценностей и установок, которые в них отражены.
3. Выделите характерные метафоры, образы, выражения, средства, использованные в пословицах и афоризмах.
4. Попытайтесь найти аналоги этим пословицам в родном языке.
5. Сравните ценности, установки данного народа, а также образы и метафоры, использованные в данных пословицах, с теми, которые характерны для вашего народа и языка.
6. Определите, какой культуре и какому народу принадлежат эти пословицы и афоризмы.

После обсуждения в группах их представителя по очереди выступают с небольшими докладами. В завершении каждого доклада подгруппа предлагает свою версию относительно того, какому народу принадлежит мудрость, а затем выслушиваются версии других участников, после чего ведущий сообщает, какому народу на самом деле принадлежат пословицы и афоризмы. После выступления представителей от всех подгрупп проводится общее обсуждение в группе.

### **Примеры пословиц разных стран мира**

*(Карточка 1 – японские пословицы, карточка 2 – арабские пословицы, карточка 3 – немецкие пословицы, карточка 4 – американские пословицы, карточка 5 – английские пословицы).*

#### **КАРТОЧКА 1**

Не бойся немного согнуться, прямее выпрямишься.  
 Кто чувствует стыд, тот чувствует и долг.  
 За излишней скромностью скрывается гордость.  
 Прямой человек, что прямой бамбук, встречается редко.  
 У человека внешность обманчива.  
 Тигр бережет свою шкуру, человек – имя.  
 Тщеславию, как сыпи, любой подвержен.  
 В дружбе тоже знай границу.  
 Кто терпелив, тот бедности не поддается.  
 Все, что цветет, неизбежно увянет.  
 Тот, кто много говорит, ничего не знает, тот, кто много знает, молчит.  
 Утку, которая крикает, застрелят первой.

#### **КАРТОЧКА 2**

У кого язык длинный, мысли короткие.  
 Ростом с пальму, а умом с ягненка.  
 Один финики ест, а другой косточки убирает.  
 Лучше спокойно есть луковицу, чем с оглядкой курицу.  
 Прожорлива, как червь, а работает, как калека.  
 Подкрашенные глаза не выносят дыма.  
 У плотника дверь всегда сломана.  
 Укушенный змеей боится веревки.  
 С минарета да на дно колодца.  
 Одной голове две руки служат.  
 Дружба после вражды слаще халвы.

#### **КАРТОЧКА 3**

Люби порядок, он сбережет твоё время и силы.  
 У работы горькие корни.  
 Золотой ключик открывает все двери.  
 Глупость и гордость растут на одном дереве.  
 Против глупости даже боги бессильны.  
 С ссорами и спорами далеко не уйдешь.  
 Нечестно нажитое добро редко идет на пользу.  
 Умение быть довольным – самое большое богатство.  
 Одно слово для умного значит больше, чем целая проповедь для дурака.

#### **КАРТОЧКА 4**

Бог помогает тому, кто сам о себе заботится.  
 Чистота и набожность стоят рядом.  
 Если не выносишь жара, уйди из кухни.

Привычка рано ложиться и рано вставать приносит человеку здоровье, богат-

ство и мудрость.

Счастлива та страна, у которой нет истории.

### **КАРТОЧКА 5**

Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба.

Треснувшую дружбу можно склеить, но она никогда уже не будет прочной.

Кот в перчатках мышей не поймает.

В закрытый рот муха не влетит.

Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь.

Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести.

Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком.

Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?

Желанный, как вода в туфлях.

Берегись молчащей собаки и тихой воды.

Привычка — вторая натура.

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Легко ли было определить, какому народу принадлежат пословицы и афоризмы?
- ❖ Много ли нашлось пословиц и афоризмов разных народов, которым нет аналогов или которые противоречат ценностям вашей культуры?
- ❖ Почему ценности разных культур и народов перекликаются и пересекаются?
- ❖ Если ценности и установки разных народов в большинстве своем общечеловеческие, то каким же образом безошибочно или довольно легко удалось догадаться, каким народам принадлежат пословицы и афоризмы?

### **Презентация «Такой разный взгляд на мир»**

#### **Классификации культур**

**Цель:** осознание влияния культуры на поведение людей; знакомство с классификациями культур; осознание различий в восприятии мира у представителей разных культур.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрываются различия в восприятии мира у представителей разных культур. Особое внимание уделяется классификациям культур:

- ✓ Г.Хофстеде (избегание/неизбегание неопределенности, маскулинность/фемининность, дистанция власти, индивидуализм/коллективизм);
- ✓ Э.Холла (монохронные, полихронные культуры);
- ✓ Т.Парсонса и Ф.Тромпенаарса (универсализм/партикуляризм, направленность вовнутрь/вовне, последовательность/синхронность)

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Для чего необходимы знания о влиянии культуры на поведение людей?
- ❖ Как переводчик может использовать знания о классификациях культур?

**Упражнение «Индивидуалист или коллективист?»**

**Цель:** осознание степени собственного индивидуализма-коллективизма; понимание причин и условий, способствующих формированию индивидуалистов и коллективистов.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** Ксерокопии бланка опросника – адаптированного варианта шкалы «индивидуализм-коллективизм» Г. Триандиса.

**Инструкция:** Ведущий напоминает участникам, что культуры различаются между собой по степени выраженности коллективизма и индивидуализма. Коллективисты в своей социальной жизни ориентируются главным образом на какую-либо группу (семью, профессиональную, этническую группу и т.д.). Индивидуалисты ориентированы на личные, а не на групповые ценности.

Ведущий предлагает участникам с помощью опросника попытаться выяснить для себя, где на шкале «индивидуализм-коллективизм» находится каждый из них. Участники получают ксерокопии адаптированного опросника «индивидуализм-коллективизм» известного американского психолога Гарри Триандиса, на его заполнение дается 15 минут. Затем по прилагающейся формуле каждый самостоятельно рассчитывает свои индексы индивидуализма и коллективизма. Когда эта работа окончена, ведущий просит участников сравнить свои индексы индивидуализма и коллективизма. Затем группа подсчитывает, сколько среди них индивидуалистов и коллективистов.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Соответствуют ли полученные вами результаты вашим представлениям о себе?
- ❖ Какие факторы в наибольшей степени повлияли на ваше становление как индивидуалиста или коллективиста?
- ❖ Как вы думаете, менялось ли на протяжении жизни соотношение индивидуализма-коллективизма в вашей личности? Если менялось, то почему?

**Упражнение «Культура и время»**

**Цель:** осознание межкультурных различий в представлениях о времени; а также представлений о времени в собственной культуре.

**Время:** 15 мин.

**Материалы:** карточки с ситуациями и вариантами ответов.

**Инструкция:** Ведущий раздает каждому участнику карточку 1. Участники должны ознакомиться с ситуацией, описанной в карточке, и выбрать из приведенных ниже объяснений то, которое кажется им наиболее

правильным, и отметить его галочкой. Затем заполненные бланки сдаются ведущему. После этого участники получают карточку 2 и работают с ней по аналогичной схеме. В это время ведущий подсчитывает, сколько участников выбрало каждый из вариантов объяснений к карточке 1. Аналогичным образом проводится работа с карточкой 3. Затем ведущий знакомит участников с результатами своих подсчетов, и группа переходит к обсуждению полученных результатов.

Обсуждение проводится отдельно по каждой ситуации. Ведущий предлагает обосновать свою точку зрения участникам, выбравшим разные варианты ответов. В ходе краткой дискуссии ведущий делает небольшие пояснения и затем дает правильный ответ.

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ К каким последствиям для межкультурной коммуникации могут привести различия в восприятии времени?
- ❖ Что можно сделать для минимизации возможных недоразумений, связанных с этим?

#### **Упражнение «Встреча»**

**Цель:** осознание межкультурных различий в размерах личного пространства; получение представлений о высококонтактной и низкоконтактной культурах; осознание того, что различающиеся представления о пространстве могут привести к неудачам в межкультурном общении.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** карточки с ситуацией, с описанием ролей.

**Инструкция:** Ведущий говорит, что размеры личного пространства могут отличаться у людей разного пола и возраста. Особенно сильно они могут различаться у представителей различных культур. Так, выделяют высококонтактные и низкоконтактные культуры. Для первых характерны меньшие размеры личного пространства, чем для вторых.

Ведущий предлагает группе проиллюстрировать эти различия на конкретном примере. Двоим участникам предлагается разыграть сценку встречи представителей японской и испанской культур. Они получают карточки и действуют исходя из заданных в них ролей.

Затем группа переходит к обсуждению увиденного.

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Как вам кажется, какая из культур (японская или испанская) относится к высококонтактным, а какая – к низкоконтактным?
- ❖ Каковы особенности общения представителей высококонтактных и низкоконтактных культур?
- ❖ Назовите, какие еще культуры, по вашему мнению, являются высококонтактными? А низкоконтактными?
- ❖ Как вы думаете, как чувствует себя представитель высококонтактной культуры, общаясь с представителями низкоконтактной, и наоборот?

- ❖ Вы считаете себя представителем высококонтактной или низкоконтактной культуры? Почему?
- ❖ Приходилось ли вам когда-либо общаться с людьми, размеры личностного пространства которых отличались бы от ваших? Что вы при этом чувствовали?

### **Упражнение «Культурная дистанция»**

**Цель:** знакомство с понятием «культурная дистанция»; получение представлений о культурной дистанции разных народов; осознание зависимости культурной дистанции от сферы межличностных отношений.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** бланк со списком утверждений и перечнем различных групп.

**Инструкция:** Каждый участник получает бланк со списком различных групп. Ведущий дает участникам следующую инструкцию: «Перед вами список различных этнических и культурных групп. Какие-то народы и национальности каждому из нас более близки, а какие-то – менее. Укажите только одно наиболее подходящее для каждой группы утверждение, которое может стать завершением следующей фразы: «Для меня лично возможно и желательно принять представителя данной группы...». Список утверждений выглядит следующим образом:

- как близкого родственника (например, супруга или супруги);
- как близкого друга;
- как соседа по дому;
- как коллегу по работе;
- как гражданина моей страны;
- как гостя (туриста) в моей стране;
- я не хотел бы видеть его в своей стране.

Выбрав утверждение, в таблице напротив каждой группы поставьте галочку под цифрой, соответствующей выбранному вами для этой группы утверждению. После того, как все участники заполнят бланки, ведущий просит каждого участника подсчитать средний индекс своей культурной дистанции – суммировать баллы по каждой группе и разделить на количество групп (25). Значение индекса культурной дистанции может изменяться от 1 (минимальная дистанция) до 7 (максимальная дистанция). Таким образом, чем выше индекс, тем в большей степени человек склонен дистанцироваться от представителей других культур. Участники с низким значением индекса наименее предубеждены по отношению к представителям различных культур. Затем подсчитывается групповой индекс культурной дистанции – суммируются индивидуальные индексы и делятся на число участников в группе. Значения группового индекса сравниваются с результатами, полученными в проведенных ранее исследованиях (приложение 3.5.2).

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Чем обусловлена величина культурной дистанции, почему у одних участников она незначительная, а у других – высокая?
- ❖ Что может повлиять на величину культурной дистанции (жизненный опыт, семейное воспитание) и каким образом?

### **Упражнение «Личность и пространство»**

**Цель:** получение представлений о личностном пространстве человека; осознание необходимости учитывать размеры личностного пространства человека в процессе общения.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** сантиметровая лента или рулетка, мел, бумага и карандаш.

**Инструкция:** Ведущий просит подняться со стульев 3–4 участников и по очереди подходит к каждому из них на расстояние 20–30 см, глядя при этом в глаза. Все остальные участники должны внимательно наблюдать за тем, что происходит. После этого ведущий спрашивает у участников, к которым он подходил, что они чувствовали, когда он подошел к ним так близко.

Затем, вновь медленно по очереди приближаясь к каждому из этих участников, он просит их показать, на каком расстоянии ему следует остановиться, чтобы те, к кому он подходит, чувствовали себя комфортно, какая дистанция при общении с ним была бы для них предпочтительней. После этого группе предлагается обсудить, на каком расстоянии они обычно общаются со своими супругами, друзьями, близкими родственниками, а также с коллегами и незнакомцами. Подводя итоги, ведущий говорит, что психологи выделяют четыре зоны личностного пространства человека, так называемые «зоны комфорта». Первая зона – интимная (0–50 см), вторая – личная (50 см–1 м), третья – социальная (1–3 м), четвертая – публичная (более 3 м).

Ведущий предлагает одному из участников (добровольцу), которому было бы интересно исследовать особенности своего личностного пространства, выйти в центр круга. Остальные участники должны по очереди медленно подходить к нему со своих мест (получается, что к стоящему в центре поочередно подходят со всех сторон: спереди, сзади, справа и слева). Участник, стоящий в центре, должен прислушиваться к ощущениям, возникающим у него по мере приближения других участников. В тот момент, когда дистанция между ними станет минимальной, оставаясь при этом комфортной, и дальнейшее приближение вызовет у него неприятное ощущение, он должен останавливать каждого приближающегося к нему человека, сказав «стоп» и сделав останавливающий жест выставленной вперед ладонью. Первый участник из круга начинает приближаться, и только после того, как он будет остановлен, начинает движение следующий, и так далее. После остановки каждый участник должен оставаться на своем месте. Когда все участники подойдут на минимальную, но комфортную дистанцию,

ведущий обращает внимание группы на то, какую форму имеет личностное пространство человека. Для наглядности можно отметить положение каждого участника на полу мелом, а потом соединить плавной линией и сделать соответствующие измерения при помощи рулетки.

При необходимости можно повторить подобную процедуру с другим участником. После этого ведущий предлагает группе обобщить полученный опыт. В центре листа ватмана рисуется человечек и группе предлагается совместно изобразить личностное пространство среднестатистического человека. Ведущий начинает медленно двигать карандаш от нижнего края листа к фигурке человечка (приближаться к нему спереди). Группа должна остановить ведущего в том месте, где, по мнению участников, проходит граница его личностного пространства. Ведущий ставит в этом месте отметку. Затем ведущий так же медленно начинает движение карандаша от верхнего края листа к человечку (приближаться сзади) и ставит отметку в том месте, где, по мнению группы, дальнейшее приближение будет вызывать дискомфорт. Аналогично для левого и правого краев листа (направления слева и справа). Затем ведущий соединяет все отметки плавной линией, обозначающей границы личностного пространства среднестатистического человека. Ведущий подводит итог: личностное пространство человека имеет, как правило, яйцевидную форму, человек чувствует себя более комфортно, если потенциальный партнер по общению подходит к нему спереди, и испытывает дискомфорт при приближении сзади. Как правило, для правшей более благоприятным является расположение собеседника справа, а не слева (у левшей – ситуация обратная).

#### ***Вопросы для обсуждения:***

- ❖ Случалось ли с вами такое, чтобы собеседник вторгнулся в ваше личностное пространство во время общения? Как это происходило? Что вы при этом чувствовали?
- ❖ Как вы считаете, от чего зависит размер личностного пространства?

#### **Притча «Виноград»**

**Цель:** Осознание того, как важно знать культурные особенности и языки для понимания других культур.

**Время:** 7 мин.

**Материалы:** Текст притчи.

**Инструкция:** Ведущий рассказывает участникам притчу;

На деревенской улице собралось четверо – перс, турок, араб и грек. Они путешествовали вместе, стараясь достичь общей цели. Но сейчас у них разгорелся спор о том, как потратить единственную оставшуюся монету.

- Я хочу купить ангур, - сказал перс.
- Я хочу изюм, - сказал турок.
- А я хочу инаб, - сказал араб.
- Нет! – заявил грек. – Мы купим стафил.

Мимо проходил человек, знавший много языков. Он сказал:

- Дайте мне эту монету, и я постараюсь удовлетворить желание каждого из вас.

Человек отправился и купил в лавке четыре маленьких кисти винограда.

- Вот мой ангур! – обрадовался перс.

- Это как раз то, что я называю изюмом, - удивился турок.

- Вы принесли мне инаб, - сказал араб.

- Нет! – воскликнул грек. – На моем языке это называется стафил.

Они разделили виноград между собой, и каждый понял, что разногласия возникли только потому, что они не понимали язык друг друга.

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Почему возник спор?
- ❖ Что необходимо для понимания представителей других культур?

### **Подведение итогов работы на I этапе**

– Как условия жизни и опыт разных народов могут повлиять на представления об окружающем мире?

– Как разные взгляды на мир могут повлиять на взаимодействие представителей различных культур и народов?

– Что мы вкладываем в понятие «культурное многообразие мира»?

## **II ЭТАП**

### **«САМОПОЗНАНИЕ»**

**Цель:** анализ участниками своих собственных культурных отличий, формирование навыка анализа и сравнения культур.

### **СТРУКТУРА II ЭТАПА**

№	Виды работы	Ориентировочное время проведения
1.	Приветствие участников	10 мин.
2.	Вступительное слово ведущего	5 мин.
3.	Определение цели этапа тренинга	5 мин.
4.	Активизация совместной деятельности участников. Японская игра «Хлопни в ладоши»	5 мин.
5.	Упражнение «Кто я?»	15 мин.
6.	Презентация «Национальная культура в жизни человека»	10 мин.
7.	Упражнение «Пирамида»	30 мин.
8.	Упражнение «Какие мы?»	20 мин.
9.	Упражнение «Восемь качеств этноса»	15 мин.
10.	Презентация «Этноцентризм»	10 мин.

11.	Упражнение «Этноцентризм»	20 мин.
12.	Упражнение «Позитивный эквивалент»	15 мин.
13.	Упражнение «Диалектика»	15 мин.
14.	Закон относительности в оценке этноса, конкретного человека	10 мин.
15.	Стереотипы презентация	20 мин.
16.	Упражнение «Карта культурных ассоциаций»	20 мин.
17.	Подведение итогов работы на II этапе	15 мин.

## ХОД ТРЕНИНГА

### Приветствие участников

**Цель:** Приветствие участников, настройка на совместную работу.

**Время:** 10 мин.

**Инструкция:** Участники по кругу приветствуют друг друга и обмениваются пожеланиями на текущий день.

### Вступительное слово ведущего

**Цель:** Актуализация содержания предыдущего этапа.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Ведущий напоминает участникам основную цель тренинга – формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков. Он напоминает о правилах совместной деятельности, которые были сформулированы ранее, об ожиданиях участников.

### Определение цели этапа тренинга

**Цель:** Определение цели и задач на текущем этапе тренинга.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Ведущий объясняет участникам, что целью тренинга является развитие межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Задачи, которые будут решаться на втором этапе, такие:

- анализ участниками своих собственных культурных отличий;
- формирование навыка анализа и сравнения культур;
- развитие коммуникативных навыков, необходимых для эффективного общения в условиях межкультурной коммуникации.

### Активизация совместной деятельности участников Японская игра «Хлопни в ладоши»

**Цель:** Активизация совместной деятельности участников.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Игроки встают в круг. Один из участников начинает игру. Он говорит слово «ап» и одновременно ладонь правой руки ставит под подбородок, а пальцем левой руки указывает на одного из стоящих в кругу. Этот игрок, в свою очередь, указывает пальцем на третьего, произнося «пон»

и кладя руку на голову. Третий должен молча хлопнуть в ладоши, обращаясь к четвертому игроку. Последовательность действий соблюдается строго (рука под подбородком, рука на голове, хлопок в ладоши). Направление же передачи – по желанию каждого играющего. Главное правило игры – сочетание нужного слова с правильным движением. Самое трудное в игре это промолчать при хлопании в ладоши. Участник, допустивший ошибку, выбывает из игры.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какие качества и способности развивает эта игра?
- ❖ Какие символы и культурные ценности лежат в ее основе?
- ❖ Есть ли похожие игры у других народов?

**Упражнение «Кто я?»**

**Цель:** Осознание студентами своей уникальности и одновременно общности с другими; осознание своей принадлежности к различным социальным группам.

**Время:** 15 мин.

**Материалы:** ручки, листы бумаги по числу участников.

**Инструкция:** Ведущий просит каждого подумать и 10 раз письменно ответить на вопрос «Кто я?». При этом важно, чтобы участники отвечали именно на вопрос «Кто ч?» (например, человек, мужчина, ребенок, украинец и т.д.), а не «Какой я?» (умный, красивый, хозяйка и т.д.).

Затем ведущий просит добровольцев назвать позиции в его ответе. После названия каждой из позиций ведущий просит поднять руки тех, у кого эта позиция также присутствует в списке. Предложенные слова записываются на доске со своим рейтингом. В результате получается обобщенный портрет группы.

Опросы для обсуждения:

- ❖ Как можно охарактеризовать группу на основе получившихся данных?
- ❖ Сравните свой личный портрет с групповым и скажите, что, в первую очередь, делает вас членом этой группы?
- ❖ С какими группами мы чаще всего себя отождествляем?
- ❖ Какое по значимости место в самосознании занимает этническая, культурная принадлежность и почему так происходит?

**Презентация**

**«Национальная культура в жизни человека»**

**Цель:** осознание роли культуры в жизни человека и механизмов ее влияния на поведение людей.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрываются механизмы влияния культуры на поведение людей национальный характер, темперамент, чувства, настроение, самосознание, идентичность, стереотипы.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Для чего необходимы знания о влиянии культуры на поведение людей?
- ❖ Как переводчик может использовать знания о влиянии культуры на поведение людей?

### Упражнение «Пирамида»

**Цель:** актуализация представлений участников о своем происхождении, своей культуре, истоках, корнях, истории своей семьи; осознание того, что каждый человек может одновременно принадлежать к различным культурным, этническим, религиозным группам.

**Время:** 30 мин.

**Материалы:** доска, флипчарт или лист ватмана.

**Инструкция:** Ведущий просит участников вспомнить о своих предках и попробовать восстановить свое генеалогическое дерево, а затем предлагает по аналогии составить свое этнокультурное дерево. Каждый участник на своем листе самостоятельно отвечает на следующие вопросы. 1) К каким этническим, культурным, расовым, религиозным группам вы себя относите (какими словами вы описываете свою принадлежность: россиянин, москвич, русский, православный и т.д.)? 2) К каким этническим, культурным, расовым, религиозным группам принадлежат ваши родители? 3) К каким этническим, культурным, расовым, религиозным группам принадлежат ваши прародители – бабушки, дедушки?

Затем ведущий предлагает построить этнокультурную пирамиду группы. Для этого все по очереди зачитывают свои ответы на первый вопрос, а ведущий в верхней трети листа ватмана записывает сказанное участниками (если ответы повторяются, во второй раз их записывать не нужно). Ответы на первый вопрос образуют вершину пирамиды. Затем зачитываются ответы на второй вопрос, и ведущий в средней части ватмана записывает группы, к которым принадлежат родители участников, – они образуют средний слой пирамиды. И, наконец, основание пирамиды составляют ответы участников на третий вопрос: к каким группам принадлежат их прародители.

Как правило, оказывается, что жизненный путь большинства участников связан не с одной этнической группой, народом или культурой, а с несколькими, о чем многие из них прежде не задумывались.

Затем обсуждаются чувства и мысли, возникшие в процессе построения пирамиды, а в завершении ведущий обращает внимание участников на то, что почти каждый человек представляет собой мультикультурную личность.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ К каким этническим, культурным, расовым, религиозным группам относятся близкие вам люди, которые повлияли на формирование и развитие вашей личности (супруги, другие родственники, друзья)?
- ❖ Приходилось ли вам раньше задумываться о том, что личность каждого человека формируется под влиянием людей, принадлежащих не к одной группе, а к разным народам, этническим группам, исповедующих разную религию?
- ❖ Каковы преимущества мультикультурной личности? Есть ли у нее слабые стороны по сравнению с монокультурной?
- ❖ Какие связи мы можем проследить между основанием этнокультурной пирамиды и ее вершиной?

### Упражнение «Какие мы?»

**Цель:** актуализация представлений участников о культурном своеобразии своего народа.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** бланк с вопросами.

**Инструкция:** Ведущий просит участников ответить на поставленные вопросы, заполнив бланк:

<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	1	Прошлое играет ограниченную роль, важнее обозримое будущее.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	2	Представители моей культуры пунктуальны и ценят время.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	3	Считают, что ничего не делание является продуктивным.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	4	Групповая солидарность более важна, нежели частный интерес или самовыражение.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	5	Частное и индивидуальное это не важно.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	6	Чем больше, тем лучше.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	7	Не терпимы к ошибкам.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	8	Отношение к человеку определяется его работой.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	9	Не придают большого значения религиозной принадлежности.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	10	Воспринимаются как медленные.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	11	Это не контактная культура.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	12	Оперативность оценивается не слишком высоко.
<input type="checkbox"/> Да	<input type="checkbox"/> Нет	13	Ценят разговоры по существу.

Adapted from F. Hsu's The Study of Literate Civilizations by Judie Haynes, 2002

#### Вопросы для обсуждения:

- ❖ Насколько сложно вам было отвечать на поставленные вопросы?
- ❖ Сравните ответы группы. Какие позиции совпадают у большинства участников? Почему?
- ❖ Составьте «культурный профиль» своей культуры.

### Упражнение «Восемь качеств этноса»

**Цель:** актуализация представлений участников о культурном своеобразии своего народа.

**Время:** 15 мин.

**Материалы:** бланк с характеристиками этноса.

**Инструкция:** Ведущий обращается к участникам: Из приведенных ниже определений сначала выберите 8 характеристик, присущих вашей национальности, а затем 8 характеристик, присущих другой национальности.

<i>Моя национальность</i>	<i>Качества</i>	<i>Другая национальность</i>
	1 лень	
	2 гордость	
	3 веселость	
	4 неопрятность	
	5 эмоциональность	
	6 щедрость	
	7 оптимизм	
	8 трудолюбие	
	9 пессимизм	
	10 серьезность	
	11 пунктуальность	
	12 скупость	
	13 скрытность	
	14 скромность	
	15 чистоплотность	
	16 искренность	
	17 сдержанность	
	18 отсутствие пунктуальности	
	19 критичность	
	20 замкнутость	
	21 хитрость	
	22 позитивизм	
	23 открытость	
	24 прямота	

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Характеристика какой национальности вам было проще подобрать: своей или другой? Почему?
- ❖ Что можно сказать о характеристиках своей национальности: они позитивные или преобладают негативные?
- ❖ Насколько позитивно вы оценили другую культуру по сравнению со своей?

### **Презентация «Этноцентризм»**

**Цель:** осознание феномена этноцентризма и его влияния на поведение людей.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрывается сущность явления «этноцентризм», причины его существования, позитивные и негативные аспекты этноцентризма.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Для чего необходимы знания об этноцентризме переводчику?
- ❖ В чем вы видите позитивные аспекты этноцентризма?
- ❖ Почему этноцентризм может являться барьером в межкультурном взаимодействии?

### Упражнение «Этноцентризм»

**Цель:** осознание предрасположенности в пользу своей культуры, своего народа; понимание психологического механизма этноцентризма.

**Время:** 20 минут.

**Материалы:** две прозрачные пластиковые коробки одинакового размера, по 10 пустых карточек на каждого участника.

**Инструкция:** Каждый участник получает десять карточек. На них по просьбе ведущего каждый участник записывает те десять качеств, которые наиболее характерны для его этнической группы. Затем ведущий просит подумать, какие из этих качеств относятся к позитивным, а какие – к негативным. В одну коробку участники складывают листочки с позитивными качествами, в другую - с негативными. Когда эта работа проделана, ведущий пересчитывает количество карточек в каждой коробке и объявляет результат, который затем обсуждается с группой. Как правило, позитивных качеств получается намного больше, чем негативных. Ведущий должен подчеркнуть эту разницу и объяснить участникам, что такой результат – проявление этноцентризма. Этот феномен, с одной стороны, помогает этнической группе поддерживать свою культуру, а с другой, если он чрезмерно выражен, определяет восприятие других культур сквозь призму собственной, которая позиционируется как исключительная и наиболее достойная. Подобная позиция приводит к ощущению национального превосходства и высокомерию.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Почему своя национальность и культура обычно оцениваются позитивно, какое значение имеет для человека высокая оценка собственной этнической группы?
- ❖ В чем проявляется этноцентризм? Всегда ли его проявления и последствия негативны?

### Упражнение «Позитивный эквивалент»

**Цель:** осознание относительности оценки личностных качеств в разном культурном контексте; развитие навыков позитивной лексики.

**Время:** 15 минут.

**Материалы:** карточки с характеристиками из предыдущего упражнения.

**Инструкция:** Заполненные карточки из упражнения «Этноцентризм» распределяют на три группы: к первой группе относятся те качества, которые все участники оценили как положительные, ко второй группе – качества, которые одни участники оценили как положительные, другие – как отрицательные, к третьей группе – качества, которые все участники оценили как отрицательные. Отбираются карточки с качествами, которые все участники оценили как отрицательные.

Ведущий делит участников на подгруппы по 3–4 человека и каждой подгруппе дает равное количество карточек. В течение 5 минут всем написанным на карточках качествам участники подгрупп пытаются найти позитивный эквивалент – такое качество, которое бы по смыслу было близко предложенному негативному, но оценивалось как положительное. Например: жадный – экономный, лицемерный – дипломатичный. Затем в группе происходит общее обсуждение, в котором следует сделать акцент на том, что часто одни и те же качества мы оцениваем у себя или своей группы как положительные, а у другой группы – как отрицательные, и находим для их обозначения разные слова, за которыми по сути может стоять один и тот же смысл.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Всегда ли негативные качества, которые мы находим в себе и других людях, действительно однозначно плохие?
- ❖ От чего может зависеть оценка нами тех или иных качеств?

### Упражнение «Диалектика»

**Цель:** осознание относительности оценки человека, его культурных характеристик.

**Время:** 15 минут.

**Инструкция:** Участники рассаживаются в круг. Ведущий называет представителя какой-либо социальной группы, например, «женщина». Сидящий справа участник должен сказать почему именно хорошо быть женщиной, следующий за ним участник должен сказать, почему наоборот, быть женщиной плохо. Следующий участник говорит, почему женщиной быть все-таки хорошо. И так далее. Должны высказаться все участники тренинга.

Предполагаемые категории людей: Мужчина - женщина, преподаватель - студент, русский - американец.

Вопросы для обсуждения:

- ❖ Насколько трудно вам было сформулировать высказывание относительно представителей социальных групп?
- ❖ Каких усилий требовало выполнение задания?
- ❖ Как вы думаете, для чего выполнялось это упражнение?

### **Закон относительности в оценке этноса, конкретного человека**

**Цель:** обобщение участниками результатов работы, формулировка основного этического кредо межкультурного взаимодействия.

**Время:** 10 минут.

**Материалы:** флип-чарт, фломастеры.

**Инструкция:** Ведущий предлагает участникам обобщить результаты упражнений «Позитивный эквивалент» и «Диалектика» и самостоятельно сформулировать *Закон относительности в оценке этноса, конкретного человека*. При этом необходимо особое внимание уделить тому, что определяет существование данного закона, от чего зависит оценка этноса, конкретного человека.

Участников необходимо подвести к тому, что данный закон определяет *основное этическое кредо межкультурного взаимодействия*:

***Плохих культур не бывает! Бывают просто разные культуры!***

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Что дает знание закона относительности в оценке этноса, конкретного человека для участников межкультурной коммуникации?
- ❖ В чем, на ваш взгляд, проявляется основное этическое кредо в деятельности переводчика?

### **Презентация «Стереотипы»**

**Цель:** осознание влияния стереотипов на оценку культур и людей.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрывается сущность феномена стереотипизации, его причины, позитивные и негативные аспекты. Презентует карту стереотипов Европы, Украины.

#### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какое впечатление на вас оказали культурные стереотипы народов Европы?
- ❖ Как вы оцениваете стереотипные оценки вашего региона представителями других регионов?
- ❖ Почему стереотипы могут являться барьером в межкультурном взаимодействии?

### **Упражнение «Карта культурных ассоциаций»**

**Цель:** осознание психологического механизма стереотипизации.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** контурная карта мира для каждого участника.

**Инструкция:** Ведущий предлагает участникам подумать, какие культурные ассоциации у них связаны, например, с США, с Китаем, с Россией, с Мексикой, с ЮАР, Египтом и т.д. Участники записывают свои ассоциации на карте.

На следующем этапе работы студенты обсуждают, у кого какие стереотипы связаны с разными странами.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Как быстро вам удавалось найти культурные ассоциации?
- ❖ Были ли страны, относительно которых вы не могли подобрать ассоциацию? Почему?
- ❖ О чем свидетельствует тот факт, что у разных участников ассоциации совпали?

**Подведение итогов работы на II этапе**

- Какие факторы определяют наши собственные культурные отличия?
- Как наша культура может влиять на восприятие других культур?
- Как собственная культура может влиять на работу переводчика?

**III ЭТАП  
«ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ»**

**Цель:** анализ процесса и механизма межкультурной коммуникации, выявление факторов, которые способствуют эффективному межкультурному взаимодействию и факторов, которые мешают этому.

**СТРУКТУРА III ЭТАПА**

№	Виды работы	Ориентировочное время проведения
1.	Приветствие участников	10 мин.
2.	Вступительное слово ведущего	5 мин.
3.	Определение цели этапа тренинга	5 мин.
4.	Активизация совместной деятельности участников. Русская игра «Ручеек»	5 мин.
5.	Презентация «Межкультурное взаимодействие»	10 мин.
6.	Игра «Кампус»	30 мин.
7.	Упражнение «Правила межкультурного взаимодействия»	20 мин.
8.	Анализ ситуаций межкультурного взаимодействия.	30 мин.
9.	Презентация «Барьеры межкультурного взаимодействия»	15 мин.
10.	Упражнение «Странные сказки»	30 мин.
11.	Кейс «Черные и белые»	30 мин.
12.	Подведение итогов работы на III этапе	15 мин.

**ХОД ТРЕНИНГА**

### **Приветствие участников**

**Цель:** Приветствие участников, настройка на совместную работу.

**Время:** 10 мин.

**Инструкция:** Участники по кругу приветствуют друг друга фразой, начинающейся со слов «Пусть день грядущий принесет нам ...».

### **Вступительное слово ведущего**

**Цель:** Актуализация содержания предыдущего этапа.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Ведущий напоминает участникам основную цель тренинга – формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков. Он напоминает о правилах совместной деятельности, которые были сформулированы ранее, об ожиданиях участников.

### **Определение цели этапа тренинга**

**Цель:** Определение цели и задач на текущем этапе тренинга.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Ведущий объясняет участникам, что целью тренинга является развитие межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

Задачи, которые будут решаться на третьем этапе, такие:

- анализ процесса и механизма межкультурной коммуникации;
- выявление факторов, которые способствуют эффективному межкультурному взаимодействию и факторов, которые мешают этому;
- поиск способов позитивного взаимодействия с другими;
- развитие способности к выходу за пределы стереотипного восприятия, установившихся шаблонов мышления.

### **Активизация совместной деятельности участников Русская игра «Ручеек»**

**Цель:** Активизация совместной деятельности участников.

**Время:** 5 мин.

**Инструкция:** Участники составляют пары, которые выстраиваются друг за другом и поднимают руки. Последняя пара пробегает под поднятыми руками и занимает место в начале «ручейка», следующая пара, которая стала последней, делает то же самое и т.д.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какие качества и способности развивает эта игра?
- ❖ Какие символы и культурные ценности лежат в ее основе?
- ❖ Есть ли похожие игры у других народов?

### **Упражнение «Мудрые мысли»**

**Цель:** актуализация проблем межкультурного взаимодействия.

**Время:** 10 мин.

**Инструкция:** Участники делятся на несколько групп. Каждая группа получает карточку с фразой о межкультурном взаимодействии, обсуждает эту фразу и формулирует свое понимание проблемы.

Примеры:

*«Очки» своей культуры неизменно затуманивают взор собеседников разной национальности». Р.Льюис*

*«Мы можем осмыслить, понять свое прошлое, свою культуру, только взглянув на себя глазами представителей других культур». Д.Бэнкс*

*«Многообразие, а не однородность будет стержнем динамичной глобальной системы, и именно это явится одним из самых трудных испытаний человечества перед будущим». Р.Р.Сингх*

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Как прошло обсуждение в группе?
- ❖ Все ли были согласны с высказыванием?

### Презентация «Межкультурное взаимодействие»

**Цель:** осознание особенностей межкультурного взаимодействия.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрываются особенности взаимодействия между представителями разных культур, формы и стратегии межкультурного взаимодействия.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Чем, на ваш взгляд, отличаются понятия «коммуникация» и «взаимодействие»?
- ❖ Чем отличается взаимодействие между представителями одной культуры от межкультурного взаимодействия?
- ❖ Какое определение вы могли бы дать понятию «межкультурное пространство»?

### Игра «Кампус»

**Цель:** осознание особенностей межкультурного взаимодействия, развитие межкультурной сенситивности.

**Время:** 30 мин.

**Материалы:** карточки-инструкции для участников.

**Инструкция:** Ведущий распределяет функции между участниками игры: участники, наблюдатели, эксперты.

**Игровая ситуация:** Студенты из разных стран и континентов собрались в новосозданном Международном университете ООН. Всем предоставлены места в кампусе. Необходимо выбрать органы самоуправления и правила

проживания. При этом необходимо учесть национальные, бытовые, религиозные и др. потребности студентов – представителей разных культур.

Наблюдатели отслеживают ход игры, следят за тем, чтобы участники соблюдали правила игрового взаимодействия. По окончании игры наблюдатели дают оценку игровому взаимодействию.

Эксперты отслеживают содержательную часть игры. Отмечают, насколько правильно или неправильно вели себя игроки в ситуациях межкультурного взаимодействия.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Как вы оцениваете свое участие в игре?
- ❖ Каковы были ваши ощущения в игровой ситуации?
- ❖ Что хотелось бы изменить?
- ❖ Что эта игра помогла вам понять?
- ❖ Какие конфликтные ситуации возникали по ходу игры? Как они преодолевались?

**Упражнение «Правила межкультурного взаимодействия»**

**Цель:** обобщение знаний о правилах межкультурного взаимодействия.

**Время:** 20 мин.

**Материалы:** плакат с правилами межкультурного взаимодействия.

**Инструкция:** Участники работают в группах по 3 – 5 человек. Ведущий показывает плакат с правилами межкультурного взаимодействия и дает задание группам: привести примеры ситуаций, когда невыполнение указанных правил приводило к неудачам в межкультурном взаимодействии.

**ПРАВИЛА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Этическое кредо:

**Плохих культур не бывает! Бывают просто разные культуры!**

«Кросскультурное сотрудничество – это улица с *двусторонним* движением. Обе стороны должны двигаться навстречу друг другу».

**Правила трех «НЕ»**

«В чужой монастырь со своим уставом **не** ходят»: Наблюдая незнакомую вам культуру и традиции партнера, отмечая непривычные для вас аспекты поведения, стремитесь не противопоставлять им собственную культуру, взгляды и стереотипы поведения. Старайтесь быть гибкими и адаптивными.

«**Не** судите, да не судимы будете»: Не осуждайте другой культуры, не позволяйте себе смеяться над ней.

«Никогда **не** переставайте наблюдать и учиться».

### **Правила**

- Начиная общение с представителем другой культуры, постарайтесь узнать побольше о нем, его семье, привычках, увлечениях. Узнайте больше о том регионе страны (или о другой стране), откуда он родом: о господствующей религии, национальном искусстве, музыке, литературе, традициях и быте.
- Не прекращайте изучать партнера и его культуру. Искренне интересуйтесь его проблемами. Не стесняйтесь задавать вопросы. Не переставайте наблюдать за его поведением. Отмечайте поведенческие стереотипы. Старайтесь их зафиксировать. Помните: в поведении не бывает мелочей!
- Помните, что традиции и критерии оценки норм поведения сильно различаются в разных регионах мира. Бывает, то, что считается благом в одной части планеты, рассматривается как серьезный проступок или даже преступление в другой. Стремитесь понять традиции партнера. Учитесь понимать его нормы поведения. Старайтесь никогда не давать волю эмоциям.
- “Try to be patient and tolerant”: Старайтесь быть максимально терпеливы с партнером и терпимы к нему.

### **Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какое из правил вы считаете наиболее важным для переводчика?
- ❖ Исходя из указанных правил, сформулируйте правила поведения для переводчика.

### **Анализ ситуаций межкультурного взаимодействия**

**Цель:** отработка практической реализации правил межкультурного взаимодействия на конкретных ситуациях.

**Время:** 30 мин.

**Материалы:** карточки с ситуациями.

**Инструкция:** Участники работают в группах. Ведущий раздает карточки с описанием ситуаций и дает задание группам: проанализировать ситуацию по плану:

1. Кто является участником межкультурного взаимодействия?
2. Каковы цели участников взаимодействия?
3. В чем состоит проблема?
4. Какие правила межкультурного взаимодействия необходимо реализовать участникам?

Примеры ситуаций для анализа:

*Один из туристов рассказал анекдот в группе, в которой были представители разных культур. Вы пытались перевести анекдот. Однако практически никто не рассмеялся.*

*Для делегаций международной конференции, проводившейся в Украине, заказали обед в украинском традиционном ресторане. Большинство участников из Турции, Китая и Индии отказались от обеда.*

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какие новые навыки вы приобрели из анализа ситуаций межкультурного взаимодействия?
- ❖ Что вызвало наибольшие трудности в работе?

**Презентация «Барьеры межкультурного взаимодействия»**

**Цель:** осознание факторов, которые препятствуют межкультурному взаимодействию.

**Время:** 10 мин.

**Материалы:** видеопроектор.

**Инструкция:** Ведущий показывает презентацию, в которой раскрываются факторы, препятствующие межкультурному взаимодействию: идеологические, психологические, личностные, коммуникативные.

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ Какие барьеры межкультурного взаимодействия могут возникнуть в работе переводчика?
- ❖ Каким образом можно преодолевать барьеры межкультурного взаимодействия?

**Упражнение «Странные сказки»**

**Цель:** развитие умения преодолевать барьеры межкультурного взаимодействия за счет разностороннего анализа ситуаций взаимодействия.

**Время:** 30 минут.

**Инструкция:** Ведущий говорит участникам следующее: «Все вы слышали высказывание «Сколько людей, столько мнений». Действительно, по поводу одной и той же проблемы точки зрения разных людей могут значительно различаться, и зачастую вопрос «А какая же из них правильная?» попросту не имеет смысла, поскольку каждое мнение по-своему верно. Давайте посмотрим, как по-разному может звучать всем известная сказка «Колобок», рассказанная от лица разных персонажей».

Участникам предлагается рассказать сказку «Колобок» от имени одного из персонажей: например, бабушки, дедушки, печки, в которой пекли Колобок, окошка, на котором остужали Колобка, путника, который присел отдохнуть на скамейку у дома старика со старухой, дорожки, по которой катился Колобок, зайца, волка, медведя, лисы, ягненка, за которым гнался волк до того, как увидел Колобка, облака, проплывавшего по небу, старого ворчливого лешего, который жил в лесу, доброй феи.

Можно взять за основу и другие сказки, например, «Репка». В таком случае персонажами могут быть репка, грядка, дождевой червяк, живущий в

грядке, лопата, при помощи которой дед сажал репку, дед, бабка, внучка, жучка, кошка, ее котенок, воробей, за которым охотилась кошка до того, как пошла тянуть репку, мышка, курица, гуляющая по огороду.

При помощи такого же приема рассматриваются анализируемые ранее в ходе тренинга ситуации межкультурного взаимодействия.

Вопросы для обсуждения:

- ❖ В какой сфере жизни можно еще применить полученный навык?

### **Кейс «Черные и белые»**

**Цель:** развитие умения анализировать барьеры межкультурного взаимодействия.

**Время:** 30 минут.

**Материалы:** карточки с текстом кейса.

**Инструкция:** Раздает участникам карточки с текстом кейса. В течение 10 минут участники анализируют текст и отвечают на вопросы. После этого происходит обсуждение участниками проблемы.

Текст кейса:

#### **ЧЕРНЫЕ И БЕЛЫЕ**

*В сегодняшней Америке людей в зависимости от национальности делят на черных, белых, азиатов, латиноамериканцев и т.д. Но что, если в ваших жилах течет, например, кровь и белого человека, и негра? Линда Говард, недавняя выпускница колледжа, была награждена стипендией университета в Новой Англии. Ниже приводится интервью с ней.*

*«Мои отец и мать – черный и белая, американцы. У меня богатая родословная. Среди моих предков были французы, англичане, ирландцы, датчане, шотландцы, канадцы и африканцы.*

*Я действительно не использую понятие расы. Я всегда говорю: «Мой отец черный, моя мать белая, а я помесь». Но я американка, я человек. Это моя раса и я рассматриваю себя как часть человечества.*

*Тяжело находиться в компании белых друзей и быть единственной темнокожей среди них. Не имеет значения, насколько ты светлее остальных членов своей семьи, здесь – ты самая темнокожая, и они говорят, что ты черная. Когда же ты гуляешь с компанией черных, ты самая светлоккожая среди них, и они говорят: «Да, моя лучшая подруга – белая». Но это не так, я одновременно и то и другое.*

*Я всегда не как все, если я не в смешанной группе. В группе, где только белые или черные, все смотрят на меня как на принадлежащую к другой расе. В группе людей, принадлежащих к разным расам, моя раса, походе, никого не волнует. Тогда я не чувствую себя особенной. Но в группе, где абсолютно все принадлежат одной расе, я нахожусь как бы вне группы, и с этим тяжело смириться.*

*Это трудно. Обращаясь к истории, мне тяжело сознавать, как одни мои предки поступали с другими. Если вы сами не являетесь человеком смешанного происхождения, вам не понять каково это.*

*Мне говорят: «Ты черная». Но я не черная, я черно-белая. Я черно-белая американка. Тогда мне отвечают: «Хорошо, ты белая». Нет! Я черная и белая одновременно. Я чувствую себя оскорбленной, когда люди пытаются применить ко мне стандарты, в соответствии с которыми если в вашей семье кто-нибудь черный, то и вы черный. Мне не стыдно быть черной, но мне не стыдно быть и белой. А если я и то и другое, то я хочу принадлежать к обеим расам. Я не считаю, что быть человеком смешанной расы – такая уж большая проблема. Это никого не удивляет, по крайней мере, насколько я знаю. Это не мешает создать семью и жить нормально. Это второстепенная проблема. Если в юные годы вы сможете, как я, научиться жить с этим, это действительно не беспокоит вас оставшуюся часть жизни.*

*Из книги: Вердербер Р., Вердербер К. Психология общения. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2003. – 320 с. – с. 110.*

**Вопросы для обсуждения:**

- ❖ С какими барьерами межкультурного взаимодействия столкнулась героиня кейса?
- ❖ Насколько вам близки проблемы героини?
- ❖ Приведите примеры аналогичных ситуаций из своей практики.
- ❖ Каким образом героиня преодолевает возникающие проблемы взаимодействия?

**Подведение итогов работы на III этапе**

- Какие навыки межкультурного взаимодействия вы приобрели в ходе тренинга?
- Что вызвало у вас наибольшие трудности?

**Приложение М**

**Диагностические методики на выявление уровня развития компонентов  
межкультурной компетентности**

*Анкета студента*

Оцените, пожалуйста, насколько Вы согласны или не согласны с приведенными утверждениями, и в соответствии с этим поставьте галочку или любой другой знак напротив каждого утверждения:

№	Утверждение	<i>Абсолютно не согласен</i>	<i>Не согласен</i>	<i>Скорее не согласен</i>	<i>Скорее согласен</i>	<i>Согласен</i>	<i>Полностью согласен</i>
1.	Я имею желание работать переводчиком и много общаться с представителями других культур						
2.	Многообразие культур – это богатство современного мира						
3.	Я постоянно интересуюсь разными культурами						
4.	Во время перевода надо внимательно следить не только за словами, но и за мимикой и жестами говорящего						
5.	Для хорошей работы переводчику достаточно хорошо знать иностранный язык, а культура говорящего не имеет значения						
6.	Переводчику надо много знать о разных культурах, потому что не известно с представителями каких культур ему придется работать						
7.	Мне нравится работать в международной команде						
8.	Я пытаюсь самостоятельно расширять свои знания о других культурах						
9.	Я имею необходимые качества для посредника						
10.	Мне не трудно вступать в контакт с представителями других культур						
11.	Я имею небольшой опыт межкультурных контактов						
12.	Я много знаю о культурных различиях						

**Методика «Типы этнической идентичности»**  
(Г.У.Солдатова, С.В.Рыжова)

Уважаемые студенты! Приглашаем вас принять участие в исследовании проблемы формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Ваши ответы помогут нам достичь цели исследования. Результаты анкеты будут использованы в обобщенном виде, поэтому фамилию указывать не надо. Заранее благодарим вас за участие в исследовании.

Инструкции к заполнению анкеты.

По ряду вопросов Вам предлагаются различные варианты ответа. Внимательно прочитайте их и отметьте вариант ответа, который соответствует Вашему мнению.

*Определите свое согласие или несогласие с данными высказываниями (поставьте пометку в графе, соответствующей Вашему ответу):*

Я – такой человек, который...	Согласен	Скорее согласен	В чем-то согласен, в чем-то нет	Скорее не согласен	Не согласен
1. предпочитает образ жизни своего народа, но с большим интересом относится к другим народам					
2. считает, что межнациональные браки разрушают народ					
3. часто ощущает превосходство людей другой национальности					
4. считает, что права нации всегда выше прав человека					
5. считает, что в повседневном общении национальность не имеет значения					
6. предпочитает образ жизни только своего народа					
7. обычно не скрывает своей национальности					
8. считает, что настоящая дружба может быть только между людьми одной национальности					
9. часто испытывает стыд за людей своей национальности					
10. считает, что любые средства хороши для защиты интересов своего народа					
11. не отдает предпочтения какой-либо национальной культуре, включая и свою собственную					
12. нередко чувствует превосходство					

своего народа над другими					
13. любит свой народ, но уважает язык и культуру других народов					
14. считает строго необходимым сохранять чистоту нации					
15. трудно уживается с людьми своей национальности					
16. считает, что взаимодействие с людьми других национальностей часто бывает источником неприятностей					
17. безразлично относится к своей национальной принадлежности					
18. испытывает напряжение, когда слышит вокруг себя чужую речь					
19. готов иметь дело с представителем любого народа, несмотря на национальные различия					
20. считает, что его народ имеет право решать свои проблемы за счет других народов					
21. часто чувствует неполноценность из-за своей национальной принадлежности					
22. считает свой народ более одаренным и развитым по сравнению с другими народами					
23. считает, что люди других национальностей должны быть ограничены в праве проживания на его национальной территории					
24. раздражается при близком общении с людьми других национальностей					
25. всегда находит возможность мирно договориться в межнациональном споре					
26. считает необходимым "очищение" культуры своего народа от влияния других культур					
27. не уважает свой народ					
28. считает, что на его земле все права пользования природными и социальными ресурсами должны принадлежать только его народу					
29. никогда серьезно не относился к межнациональным проблемам					
30. считает, что его народ не лучше и не хуже других народов					

**Экспресс-опросник «Индекс толерантности»**  
(Г.У.Солдатова, О.А.Кравцова, О.Е. Хухлаев, Л.А.Шайгерова)

Оцените, пожалуйста, насколько Вы согласны или не согласны с приведенными утверждениями, и в соответствии с этим поставьте галочку или любой другой знак напротив каждого утверждения:

№	Утверждение	<i>Абсолютно не согласен</i>	<i>Не согласен</i>	<i>Скорее не согласен</i>	<i>Скорее согласен</i>	<i>Согласен</i>	<i>Полностью согласен</i>
1.	В средствах массовой информации может быть представлено любое мнение						
2.	В смешанных браках обычно больше проблем, чем в браках между людьми одной национальности						
3.	Если друг предал, надо отомстить ему						
4.	К американцам станут относиться лучше, если они изменят свое поведение						
5.	В споре может быть правильной только одна точка зрения						
6.	Нищие и бродяги сами виноваты в своих проблемах						
7.	Нормально считать, что твой народ лучше, чем все остальные						
8.	С неопрятными людьми неприятно общаться						
9.	Даже если у меня есть свое мнение, я готов выслушать и другие точки зрения						
10.	Всех психически больных людей необходимо изолировать от общества						
11.	Я готов принять в качестве члена своей семьи человека любой национальности						
12.	Беженцам надо помогать не больше, чем всем остальным, так как у местных проблем не меньше						
13.	Если кто-то поступает со мной грубо, я отвечаю тем же						
14.	Я хочу, чтобы среди моих друзей были люди разных национальностей						
15.	Для наведения порядка в стране необходима "сильная рука"						
16.	Приезжие должны иметь те же права, что и местные жители						
17.	Человек, который думает не так, как я, вызывает у меня раздражение						

18.	К некоторым нациям и народам трудно хорошо относиться						
19.	Беспорядок меня очень раздражает						
20.	Любые религиозные течения имеют право на существование						
21.	Я могу представить чернокожего человека своим близким другом						
22.	Я хотел бы стать более терпимым человеком по отношению к другим						

***Методика диагностики общей коммуникативной толерантности  
(В.В.Бойко)***

Оцените, насколько приведенные ниже суждения верны по отношению к Вам. При ответе используйте баллы от 0 до 3, где: 0 – совсем неверно, 1 – верно в некоторой степени, 2 – верно в значительной степени, 3 – верно в высшей степени.

***Шкала 1. Неприятие или непонимание индивидуальности другого человека***

№	Утверждения	Баллы
1.	Медлительные люди обычно действуют мне на нервы	
2.	Меня раздражают суетливые, непоседливые люди	
3.	Шумные детские игры я переношу с трудом	
4.	Оригинальные, нестандартные, яркие личности чаще всего действуют на меня отрицательно	
5.	Безупречный во всех отношениях человек насторожил бы меня	
Всего:		

***Шкала 2. Использование себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мыслей других людей.***

№	Утверждения	Баллы
6.	Меня обычно выводит из равновесия несообразительный собеседник	
7.	Меня раздражают любители поговорить	
8.	Меня затрудняет разговор с безразличным для меня попутчиком в поезде (самолете), начатый по его инициативе	
9.	Я бы тяготился разговорами случайного попутчика, который уступает мне по уровню знаний и культуры	
10.	Мне трудно найти общий язык с партнерами иного интеллектуального уровня, чем у меня	
Всего:		

***Шкала 3. Категоричность или консерватизм в оценках других людей***

№	Утверждения	Баллы
11.	Современная молодежь вызывает неприятные чувства своим внешним видом (прически, косметика, наряды)	
12.	Так называемые “новые русские” обычно производят неприятное	

	впечатление либо бескультурьем, либо рвачеством	
13.	Представители некоторых национальностей в моем окружении откровенно мне несимпатичны	
14.	Есть тип мужчин (женщин), который я не выношу	
15.	Терпеть не могу деловых партнеров с низким интеллектуальным или профессиональным уровнем	
Всего:		

***Шкала 4. Неумение скрывать или сглаживать неприятные чувства при столкновении с некоммуникабельными качествами партнеров***

№	Утверждения	Баллы
16.	Считаю, что на грубость надо отвечать тем же	
17.	Мне трудно скрыть, если человек мне чем-либо неприятен	
18.	Меня раздражают люди, стремящиеся в споре настоять на своем	
19.	Мне неприятны самоуверенные люди	
20.	Обычно мне трудно удержаться от замечания в адрес озлобленного или нервного человека, который толкается в транспорте	
Всего:		

***Шкала 5. Стремление переделать, перевоспитать партнеров***

№	Утверждения	Баллы
21.	Я имею привычку поучать окружающих	
22.	Невоспитанные люди возмущают меня	
23.	Я часто ловлю себя на том, что пытаюсь воспитывать кого-либо	
24.	Я по привычке постоянно делаю кому-либо замечания	
25.	Я люблю командовать близкими	
Всего:		

***Шкала 6. Стремление подогнать партнера под себя, сделать его "удобным"***

№	Утверждения	Баллы
26.	Меня раздражают старики, когда они в час пик оказываются в городском транспорте или в магазинах	
27.	Жить в номере гостиницы с посторонним человеком для меня просто пытка	
28.	Когда партнер не соглашается в чем-то с моей правильной позицией, то обычно это раздражает меня	
29.	Я проявляю нетерпение, когда мне возражают	
30.	Меня раздражает, если партнер делает что-то по-своему, не так, как мне того хочется	
Всего:		

***Шкала 7. Неумение прощать другим ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные вам неприятности.***

№	Утверждения	Баллы
31.	Обычно я надеюсь, что моим обидчикам достанется по заслугам	
32.	Меня часто упрекают в ворчливости	

33.	Я долго помню обиды, нанесенные мне теми, кого я ценю или уважаю	
34.	Нельзя прощать сослуживцам бестактные шутки	
35.	Если деловой партнер непреднамеренно заденет мое самолюбие, я на него, тем не менее, обижусь	
Всего:		

***Шкала 8. Нетерпимость к физическому или психическому дискомфорту, создаваемому другими людьми***

№	Утверждения	Баллы
36.	Я осуждаю людей, которые плачутся в чужую жилетку	
37.	Внутренне я не одобряю своих знакомых, которые при удобном случае рассказывают о своих болезнях	
38.	Я стараюсь уходить от разговора, когда кто-нибудь начинает жаловаться на свою семейную жизнь	
39.	Обычно я без особого внимания выслушиваю исповеди друзей (подруг)	
40.	Мне иногда нравится позлить кого-нибудь из родных или друзей	
Всего:		

***Шкала 9. Неумение приспосабливаться к характеру, привычкам и желаниям других***

№	Утверждения	Баллы
41.	Как правило, мне трудно идти на уступки партнерам	
42.	Мне трудно ладить с людьми, у которых плохой характер	
43.	Обычно я с трудом приспосабливаюсь к новым партнерам по совместной работе	
44.	Я стараюсь не поддерживать отношения с несколько странными людьми	
45.	Чаще всего я из принципа настаиваю на своем, даже если понимаю, что партнер прав	
Всего:		

## Приложение Н

### Примеры ситуаций межкультурного общения для оценки показателя «умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур»

*Задание:* Прочитайте ситуацию. «Проиграйте» ее мысленно. Какие культурные отличия участников ситуации вы можете отметить? Как это отобразилось в поведении людей?

#### *Ситуация 1.*

A: Therefore, our products meet your requirements 100%. How soon do you think you can place an order?

B: Did you see the Sumo wrestling last night?

A: Well... Yes, I did. But back to our discussion, when would it be convenient...

B: What do you think of Jessie Takamiyama (a Hawaiian sumo wrestler)? Wasn't he terrific?

#### *Ситуация 2.*

A mother asks her six year old what she wants to wear today and gives her ten year old weekly pocket money in exchange for clearing dishes and taking out the garbage.

Критерии оценки ответов студентов (для экспертов - преподавателей):

Высокий уровень	Студент поясняет культурные отличия участников ситуации, сравнивает культурные проявления в поведении людей.
Достаточный уровень	Студент видит культурные отличия, которые проявляются у участников ситуации, пытается сравнивать культурные проявления в поведении людей.
Средний уровень	Студент не всегда может понять и раскрыть культурные отличия участников ситуации.
Низкий уровень	Студент не способен диагностировать культурные отличия в поведении участников ситуации.

**Примеры ситуаций  
межкультурного общения для оценки показателя «гибкость поведения и  
умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного  
общения»**

*Задание:* Прочитайте ситуацию. Объясните, какими культурными отличиями можно пояснить поведение участников. Предложите разные варианты поведения переводчика в этих ситуациях.

*Ситуация 1.*

Вы работаете переводчиком с делегацией китайских студентов. Делегацию повели смотреть исторические памятники вашего города, в том числе самую древнюю и знаменитую мечеть. Однако по поведению китайских студентов не видно интереса, они громко разговаривают, не слушают экскурсовода.

*Ситуация 2.*

Вы работаете на переговорах с американскими бизнесменами. Они постоянно перебивают выступление руководителя вашей фирмы вопросами и комментариями. Ваш руководитель нервничает, высказывает негодование.

Критерии оценки ответов студентов (для экспертов - преподавателей):

Высокий уровень	Студент поясняет ситуацию культурными отличиями и предлагает 2-3 варианта поведения участников.
Достаточный уровень	Студент понимает культурные отличия участников ситуации, однако не всегда может предложить несколько вариантов поведения участников.
Средний уровень	Студент не всегда может пояснить культурные отличия, которые проявились в ситуации, затрудняется в формулировке вариантов поведения участников.
Низкий уровень	Студент не понимает проблемы, описанной в ситуации и не может дать приемлемый вариант поведения участников.

**Примеры ситуаций**

**межкультурного общения для оценки показателя «умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их»**

*Задание:* Изучите ситуации. Объясните, в чем заключается барьер общения. Предложите разные варианты преодоления барьеров в этих ситуациях.

*Ситуация 1.*

Один из туристов рассказал анекдот в группе, в которой были представители разных культур. Вы пытались перевести анекдот. Однако практически никто не рассмеялся.

*Ситуация 2.*

We'll finish at 5.30. That gives us 15 minutes for item 1, 20 minutes for item 2, 15 minutes for....

Что за культурная характеристика перед вами, чем она характеризуется, какие проблемы могут возникать в ситуации общения с представителем этой культуры?

Критерии оценки ответов студентов (для экспертов - преподавателей):

Высокий уровень	Студент поясняет барьеры межкультурного общения и предлагает варианты преодоления этих барьеров.
Достаточный уровень	Студент понимает культурные барьеры между участниками ситуации, однако не всегда может предложить пути их преодоления.
Средний уровень	Студент не всегда может пояснить культурные барьеры, которые проявились в ситуации, затрудняется в формулировке вариантов их преодоления.
Низкий уровень	Студент не понимает, о каких культурных барьерах идет речь.